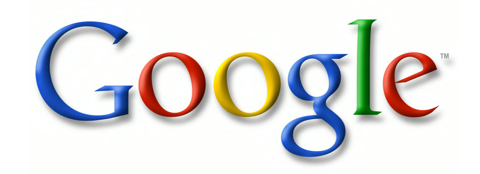




NOMBRES GEOGRÁFICOS DE MÉXICO

CATÁLOGO ALFABÉTICO

DE LOS

NOMBRES DE LUGAR PERTENECIENTES AL IDIOMA "NAHUATL"

ESTUDIO JEROGLÍFICO

De la Matricula de los Tributos
del Códice Mendocino

POR EL DR.

ANTONIO PEÑAFIEL

ENCARGADO DE LA DIRECCION GENERAL DE ESTADÍSTICA DE LA REPÚBLICA MEXICANA
Y MIEMBRO DE ALGUNAS
SOCIEDADES CIENTIFICAS NACIONALES Y EXTRANJERAS

Dibujos de las "Antiguedades mexicanas" de Lord Kingsborough por el Sr. DOMINGO CARRAL y grabados por el Sr. ANTONIO H. GALAVIZ.

Se imprime por acuerdo del Sr. Gral.

CÁRLOS PACHECO

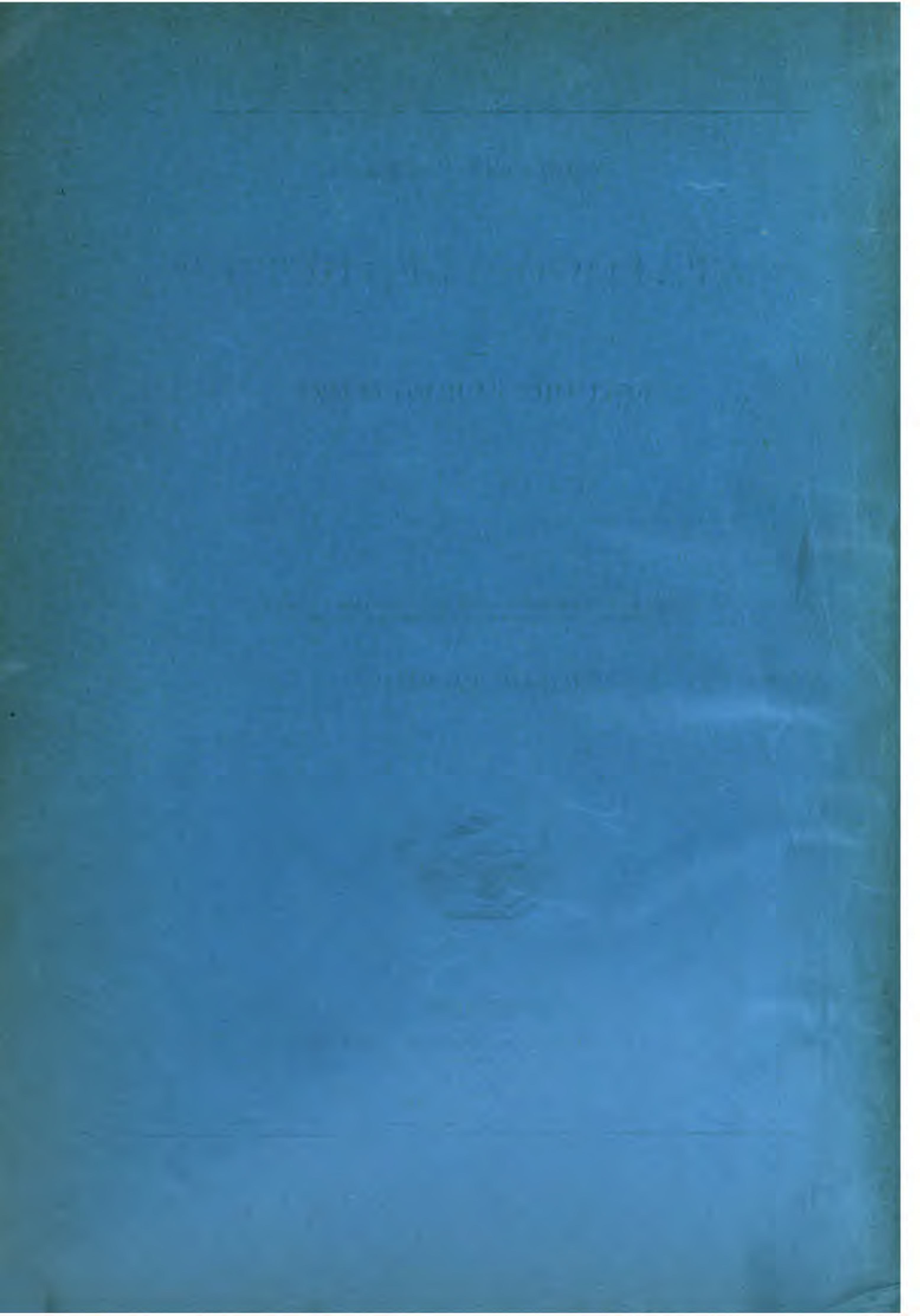
SECRETARIO DE FOMENTO



MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés núm. 15.

1885



NOMBRES GEOGRÁFICOS DE MÉXICO

NOMBRES GEOGRÁFICOS DE MÉXICO

CATÁLOGO ALFABÉTICO

DE LOS

NOMBRES DE LUGAR PERTENECIENTES AL IDIOMA "NAHUATL"

ESTUDIO JEROGLÍFICO

De la MATRICULA DE LOS TRIBUTOS
del Códice Mendocino

POR EL DR.

ANTONIO PEÑAFIEL

ENCARGADO DE LA DIRECCION GENERAL DE ESTADÍSTICA DE LA REPÚBLICA MEXICANA
Y MIEMBRO DE ALGUNAS
SOCIEDADES CIENTIFICAS NACIONALES Y EXTRANJERAS

Dibujos de las "Antigüedades mexicanas" de Lord Kingsborough por el Sr. DOMINGO CARRAL y grabados por el Sr. ANTONIO H. GALAVIZ.

Se imprime por acuerdo del Sr. Gral.

CÁRLOS PACHECO

SECRETARIO DE FOMENTO



MEXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO
Calle de San Andrés núm. 15.

1885

CONSIDERACIONES GENERALES.

CAPITULO I.

Materiales históricos y manuscritos mexicanos.

I. En el catálogo de los municipios de la República hay muchos nombres, tan estropeados en su ortografía, que difícilmente puede reconocerse en ellos su orígen y significacion. Hemos procurado reconstruir esa nomenclatura, formando un índice alfabético de los nombres mexicanos de lugares existentes en los últimos tiempos del imperio de Moctezuma II, y para esto fué preciso ocurrir, por una parte, á los recursos de la historia, y por otra, á la escritura jeroglífica de los *nahoas*, que con razon ha llegado á considerarse como la fuente más pura de la historia antigua de los mexicanos.

Los nombres de los pueblos y lugares de México se encuentran diseminados ó hacinados en las obras más importantes de nuestra historia antigua, de donde era preciso entresacarlos, reunirlos y ordenarlos en catálogos para hacer de ellos un estudio comparativo con la escritura jeroglífica, y de esa comparacion deducir el significado de las palabras, caro á los recuerdos de la historia pátria.

El "Códice Ramirez," escrito por un autor indígena, la "Crónica mexicana" por D. Fernando Alvarado Tezozomoc, los "Anales de Cuauhti-

tlan," Torquemada, Sahagun y las "Cartas de Cortés" anotadas por el arzobispo Lorenzana, han ministrado importantes elementos para formar listas alfabéticas de los nombres geográficos que debian servir de base para este estudio. Para obtener buenos resultados de la comparacion histórica y jeroglífica que nos propusimos hacer, confiábamos en la aplicacion del método numérico, del análisis estadístico, que no se habia aplicado á esa nomenclatura: los resultados han confirmado aquellas suposiciones, pues á esta clase de estudios se puede ajustar el cartabon de los números, lo mismo que á las ciencias sociales y á los diversos ramos de la historia natural.

II. Los dioses, los templos, las ceremonias religiosas, los episodios de la peregrinacion de las tribus, la conmemoracion de los períodos más importantes de su cronología, las conquistas, las guerras, eran motivos para dar nombre á los lugares habitados. Por último, profundos conocedores los mexicanos de entónces, de las plantas y de sus aplicaciones, dieron tambien su nombre á aquellos sitios en que crecian las más útiles ó más importantes á sus necesidades.

Las etimologías de los nombres de los lugares están ligadas con el conocimiento de multitud de pormenores históricos, indispensables para la interpretacion ó la lectura jeroglífica. Esos materiales, tambien diseminados en las obras de historia mexicana, era preciso reunirlos y ordenarlos convenientemente, tarea que dejamos á cargo del Sr. Lamberto Asiain, Oficial 2º de la Direccion de Estadística y que desempeñó, formando los siguientes catálogos alfabéticos:

1º De nombres de lugar.

2º De pueblos conquistados.

3º De productos naturales del reino animal, vegetal y mineral.

4º De mitología: templos, dioses, ceremonias, fiestas y objetos religiosos.

5º De alimentos, vestidos, utensilios, armas y otros objetos de guerra.

6º De colegios, casas de educacion, bailes, cantos, juegos é instrumentos de música.

III. Los materiales jeroglíficos que á nuestro juicio debian servir á la nomenclatura que colectábamos, eran, en primer lugar, el Códice de D. Antonio de Mendoza, que contiene la cronología y las conquistas

de los reyes, la matrícula de los tributos y la historia social de los mexicanos. Otros documentos auxiliares, no ménos importantes, se han tenido á la vista: los mapas de Tlotzin, Quinatzin y de Tepechpan, el Códice del Duque de Osuna, el Anaglifo de Aubin y 206 nombres de pueblos y lugares interpretados de la primera parte del Códice Mendocino, por el Sr. Lic. D. Manuel Orozco y Berra, publicados en su Historia Antigua y de la Conquista de México. Para formar el presente catálogo alfabético, ha servido como base principal de su estudio, la "Matrícula de los tributos," que contiene 355 nombres de lugar en escritura jeroglífica; se le han agregado los que interpretó el distinguido historiador D. Manuel Orozco y Berra; el total es la nomenclatura de los pueblos del Códice de Mendoza.

IV. Este Códice, publicado por Lord Kingsborough, en su obra monumental de las "Antigüedades de México," se compone de tres partes: las conquistas de los reyes, la "Matrícula de los tributos" y la vida civil, política, militar y religiosa de los mexicanos.

Hé aquí lo que sobre este importante Códice dice el Sr. Orozco y Berra: [1]

"Don Antonio de Mendoza, comendador de Socuellanos en la Orden de Santiago y camarero del emperador, fué el primer virey de la Nueva España, rigiéndola de 1535 á 1550; promovido al vireinato del Perú, falleció en Lima á 21 de Julio de 1552. Gobernador sagaz y entendido, no sólo atendió los diversos ramos de la pública administración, sino que promovió el adelanto de aquellas ciencias que no se presentan fácilmente á la consideracion de hombres ignorantes. Entre los trabajos de esta clase debe ponerse en los primeros lugares la coleccion de pinturas mexicanas, escritas en jeroglíficos, con la cual pensó dar una muestra al emperador Cárlos V, de lo que era la escritura de las naciones civilizadas, dueñas en otro tiempo del territorio de la colonia. Segun la aseveracion de Clavigero, eran las pinturas 63, acompañadas de una interpretacion en mexicano, formada por indígenas entendidos, traducida al español por un perito en ambas lenguas: todo se preparó con alguna premura, para remitirlo á España en la flota á la sazon surta en la Villa-rica."

1 Anales del Museo Nacional, tom. I, pág. 182 y siguientes.

Y más adelante el mismo historiador dice:

"Para los sabidores de aquella escritura jeroglífica la lectura era tan fácil y corriente, como para nosotros nuestros signos fonéticos."

El intérprete ó tlacuilo escribió y dictó lo que entendia; pero al escribirse ó dibujarse las copias, se estropearon los nombres y se numeraron mal las figuras, errores que hemos apuntado en el curso de nuestro trabajo, y que ha sido fácil enmendar, algunas veces, por medio de la comparacion de los signos jeroglíficos y por el estudio numérico de las terminaciones de los nombres.

El Códice del Duque de Osuna contiene más de cincuenta jeroglíficos que expresan nombres de lugar; el Anaglifo de Aubin, más de cuarenta, que han servido para comparaciones importantes y para agregar al estudio de la "Matrícula de los tributos" curiosas variantes de los signos. Por último, el estudio de algunos barros llamados vulgarmente *idolitos*, catorce fojas del manuscrito original del libro de los "Tributos" y otros objetos pertenecientes á la coleccion del Museo Nacional, han sido útiles auxiliares de la interpretacion de las escrituras mexicanas.

El Vocabulario de la lengua mexicana, de Fray Alonso de Molina, publicado en 1571; los trabajos de distinguidos lingüistas como el Sr. D. Francisco Pimentel, el Lic. D. Eufemio Mendoza y nuestro grande historiador D. Manuel Orozco y Berra, nos han proporcionado las reglas en materias gramaticales, reglas que solamente hemos puesto en órden alfabético, para facilitar su aplicacion y consulta á la interpretacion y etimologías de otros nombres geográficos.

CAPITULO II.

Escritura jeroglífica.

I. Se ha creido, principalmente en Europa, que la escritura *nahoa* era simplemente representativa; que no pasaba de una copia figurada de los objetos, y mucho se le concedia con citar uno que otro nombre expresado con signos fonéticos; algo más alcanzó la escritura mexicana, si bien no de un modo invariable, completo y general; produjo palabras fonéticas monosilábicas y polisilábicas, auxilió los elementos figurativos con símbolos y medios ideográficos, que llegaron á ingeniosas manifestaciones. Más todavía: tres vocales llegaron á expresarse muchas veces como letras simples, dando los sonidos de la *a*, por el signo de *atl*, agua; de la *e*, por el de *etl*, frijol, y de la *o*, por *otli*, camino, representado por huellas humanas entre dos líneas paralelas. Así nacieron los signos alfabéticos entre los primeros pueblos inventores de la escritura; hoy se pueden distinguir todavía, siguiendo las trasformaciones de los signos jeroglíficos, en la *E* del copto, los restos lineales del signo figurativo *águila;* la cabeza del buho se dibuja en el contorno lineal de la *m* del mismo idioma; la *B* del hebreo se forma de las líneas de una casa, y un signo parecido al que da la terminacion *tlan* en la escritura mexicana, forma la *ch* del semítico ó una letra semejante del fenicio.

II. Los pueblos inventores de la escritura, el Egipto y la China, co-

menzaron por los signos representativos y figurativos como los mexicanos; el idioma chino es un lenguaje pobre: tiene 388 palabras que se expresan por 450 sílabas, que variando la entonacion y los acentos pueden llevarse cuando más á 1,600; para escribir tan reducido número de palabras tiene la China 80,000 caracteres escritos! Si el otomí de México hubiera llegado á alcanzar escritura propia, habria seguido las mismas huellas del idioma chino, es decir, que habria quedado estacionario en los signos figurativos. Los primeros misioneros que estudiaron el *othomí*, tuvieron que representar catorce sonidos, con las cinco vocales del castellano, y multiplicar las variantes fonéticas de las letras consonantes, como acontece en los idiomas caracterizados por su pobreza gramatical.

Egipto tenia el *copto*, rico, abundante y etimológico; el mismo idioma con sus giros, dió la clave de la escritura, que recorrió la escala de los signos figurados, de los símbolos, que se cambió despues en ideográfica, y finalmente en fonética: todos estos adelantos se adquirieron con los 749 signos catalogados por Champollion. Esas trasformaciones se consiguieron con seguridad, de un modo general y uniforme, que no llegó á alcanzar la escritura jeroglífica mexicana, sorprendida en los momentos de su elaboracion por la conquista de Cortés.

Los treinta caracteres de la escritura cuneiforme señalan la grandeza de la que fué Persia civilizada, consumida en las ruinas de Persépolis; esos singulares caracteres forman el epitafio de la ciudad incendiada por Alejandro.

La inscripcion medio borrada de la columna de Roseta, con restos de la version griega, de sus caracteres hieráticos, ha servido como vara mágica para revivir las cenizas, para levantar de sus tumbas á Thebas y á Menphis, emporios de la cultura adquirida por el Africa. Los ladrillos de antiquísimos templos y palacios de Babilonia, han trasmitido á la posteridad grandes recuerdos de otra civilizacion extinguida para el Asia, cuando fué cuna de las religiones y centro del desarrollo y movimiento de la especie humana.

Se pueden resumir las ideas en lo concerniente á los adelantos que tuvo la escritura jeroglífica de los mexicanos: llegó á expresar con claridad multitud de nombres de lugar, valiéndose indiferentemente de los signos figurativos, simbólicos convencionales, ideográficos y fonéticos:

comenzó á usar de signos alfabéticos, sirviéndose de las radicales simples de tres vocales. Si algunas veces en la interpretacion quedan oscuras las significaciones de las palabras ó no es posible su explicacion etimológica, esto depende de que á la escritura han faltado signos ó elementos jeroglíficos al hacerse las copias de los manuscritos originales, de nuestra ignorancia en ciertos pormenores de las costumbres de las antiguas tribus, ó de que su recuerdo se haya perdido con las tradiciones.

En estos dias se están deletreando las ruinas de la América Central y del Palenque; para poder medir los esfuerzos de la escritura jeroglífica de México, es preciso compararla con aquellas escrituras, no del todo perdidas para la ciencia; entónces tal vez pueda decirse que México es el Egipto del Continente americano.

CAPITULO III.

Nociones de Ortografía mexicana, por el Sr. Lic. D. Eufemio Mendoza. [1]

"Forman el alfabeto mexicano las siguientes letras:

A. C. CH. E. H. I. L. M. N. O. P. Q. T. Tz. Tl. U. X. Y. Z.

"Sostiene, y con justicia, algun autor que deben de contarse tambien la *g* y la *s*, porque realmente existen sus sonidos en el *nahuatl;* pero la costumbre y el respeto debido á los primeros gramáticos hacen que se omitan, y de hecho en ningun escrito mexicano se encuentran.

"De las letras mencionadas, tienen sonido y valor distinto que en el castellano:

"La *c* suave, que se pronuncia casi igual á la *s*, un poco más silbada, pegando la lengua en el nacimiento de los dientes, lo que ha hecho formar la opinion ántes dicha, de que no debe desterrarse la *s* del mexicano. La *c* jamas hiere á la *l;*

"La *ch*, de sonido más fuerte que en castellano, y que muchas veces, ya al medio, ya al fin de diccion, tiene el sonido de *chi*, que tira á *è*, sin que esté seguida de vocal.—Ej. *Tenoch*, *Mochtliltic*, que se pronuncian *Tenochi* y *Mochitliltic;*

"La *h*, que tiene dos aspiraciones, una suave al principio de diccion,

1 Apuntes para un catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al castellano, 1872.

que la asemeja mucho á la *g* ántes de *u* ó *ü*, y otra fuerte cuando es final.—Ejs. *Huilotl* (paloma), *Teuhtli* (polvo), *Yauh* (se fué), que se pronuncian *Güilotl*, *Teujtli*, *Yauj;*

"La *l*, que jamas es inicial de ninguna palabra y que con frecuencia se duplica sin adquirir el valor de la *ll* española, sino que sólo indica una prolongacion en el sonido.—Ej. *Calli* (casa), que se pronuncia *Cal–li*;

"La *x*, que conserva el sonido que tuvo en el castellano antiguo, esto es, igual á *sh* inglesa.—Ej. *Xochitl* (flor), que se pronuncia *Shochitl*.—En el lenguaje comun castellano se han introducido varias palabras mexicanas que contienen *x* en medio, y que conservan su sonido; pero incapaz de que lo exprese el valor actual de la letra.—Ej. *Pixca* (cosecha) que se pronuncia *Pishca;*

"La *z*, que poco se parece á la castellana, pues tiene un sonido muy semejante á la *s*, que es el que generalmente se da en México á la *c* suave y á la *z*.

"Dos sonidos desconocidos en el castellano tiene el *nahuatl*, que hicieron que los gramáticos crearan para expresarlos, letras nuevas, siendo estas: la

" *Tl*, de cuyo valor como final, puede dar una idea la palabra *Atlántico*, si la viéramos escrita *Atl–ántico*. Del mexicano tomó el castellano la combinacion de la *t* con la *l*, para herir una vocal, al principio de diccion especialmente, y la

" *Tz*, que se pronuncia encorvando la lengua y pegándola en medio del paladar. Los autores la equiparan al *Tsade* hebreo. Estas dos letras sólo hieren á vocales.

"En los escritos mexicanos, hasta fines del siglo pasado, se encuentran algunos cambios en la ortografía que, además de ser embarazosos, han dado lugar á graves errores aun en personas ilustradas. En los del siglo XVI no se encuentra ninguna *h* ántes de vocal, con excepcion de dos ó tres interjecciones y de las palabras españolas mexicanizadas, como *Hicox* por higo, dependiendo del sonido fuerte que en esa época tenia la *h* castellana, y por lo mismo conforme al valor que entónces tenia la *v*, las sílabas *hua*, *hue*, etc., se escribian *va*, *ve*, etc., y así encontramos *vacalli*, *vexotl*, *vitztli*, etc., por *huacalli* (cesto), *huexotl* (sauz), *huitztli* (espina), etc., y por esto muchos, sin tener presente el cambio que ha

sufrido en su sonido y valor la *v* castellana, escriben todavía *Vitzilopochtli*, *Cuitlavatl*, etc., que dan un sonido ajeno al mexicano.

"Se encuentra tambien la *ç*, que ha sido sustituida con la *z* al desaparecer del castellano, y con frecuencia la *q* hiriendo el diptongo *ua*, pero es preferible usar la *c*, aunque no falta gramático muy respetable que aconseje se conserve aquella letra para las voces que la traigan de su orígen, como en *quaitl* (cabeza). Difícilmente podria saberse las que la traigan, puesto que el uso del alfabeto es posterior á la Conquista.

"Siendo las palabras mexicanas compuestas en su mayor parte, ya de otras simples, ya de raíces, ya de otras tambien compuestas, los acentos son de sumo valor, pues la pronunciacion larga de una palabra breve, la hace cambiar enteramente de significado: no siendo el objeto de estos apuntes figurar como una gramática, no entrarémos en detalles innecesarios, y sentarémos solamente por regla casi general, que las palabras mexicanas son breves, deteniéndonos solamente en los acentos llamados *saltillo* y de *vocativo*.

"El primero, llamado tambien *reparo* y *singulto*, tiene por objeto detener un poco la emision de la voz, en cada una de las palabras componentes de la que se pronuncia para su más fácil inteligencia, y consiste en una ligera aspiracion, incapaz de expresarse con la ortografía castellana, y apénas, dividiendo las sílabas, se puede dar una imperfecta idea: por ejemplo, la palabra *Aápam* (hoy Apam), se pronuncia *A-á-pam*, por estar compuesta de *A*, contraccion de *amo* (no, negacion); *á*, de *atl* (agua), y *pam* (encima), y significa literalmente: *no hay agua encima* (lugar seco). Los vocativos se distinguen solamente en que cargan un poco la pronunciacion en la última letra que va acentuada con ^.

"Estas suspensiones, las terminaciones agudas del vocativo y la frecuentísima repeticion de la *tl*, hicieron á los castellanos hablar del *sonsonete* mexicano, que, como se comprende, sólo es efecto de la recta composicion para mejor inteligencia de las palabras.

"II. Un sabio, el Sr. D. Ignacio Ramirez, ha dicho: "la diferencia "positiva que hay entre las lenguas bárbaras y las sábias consiste en "que en las primeras se entiende cuanto se habla y en las segundas ig- "noramos completamente las dos terceras partes de lo que se dice:" este es uno de los distintivos del mexicano; todas sus palabras descri-

ben al objeto, lo pintan, y para ello se valen de la composicion de las palabras, reuniendo varias en una sola; pero no por simple justaposicion, sino conservando unas veces las puras radicales, otras eludiendo solamente la final, otras conservándolas íntegras, y otras sirviéndose de las ligaduras *ti* y *ca*, conciliando siempre la brevedad con la eufonía, á la vez que con la exactitud de la palabra; así por ejemplo, de *Teotl*, Dios, cosa divina, y *pixque*, administrador, se forma *teopixque*, sacerdote, y con el reverencial *tzin* ligado con *ca* y antepuesto el posesivo *no* y el adjetivo *tlazotli*, se forma *Notlazoteopixcatzin*, mi amado y venerado sacerdote. Hay que advertir que la palabra final siempre queda íntegra, y que para los nombres geográficos hay ciertas posposiciones que afijan el nombre.

"Con estos antecedentes puédese con facilidad pronunciar bien y conocer la índole de esta lengua, y para fijar la ortografía en los millares que se usan corrompidos, bastará tener presente que no existen en el mexicano los sonidos que actualmente tienen las letras *b, d, f, g, j, ll, ñ, s* y *v*, con las excepciones dichas de la *s* y *g*, y que por lo mismo débense relacionar las que de éstas se encuentren por corrupcion, á sus semejantes: por ejemplo, la *d* á la *t*, la *j* á la *x*, y la *v* á la *h*.

"Estudiando un poco las variaciones que por la influencia del castellano han sufrido las palabras mexicanas, se ve que han consistido unas veces en el cambio de letras y otras en el sonido de éstas, y así, la *c* se ha cambiado en *g* ó *h* al principio ó medio de diccion, y en *que* al fin, habiendo invadido este uso hasta en la escritura, y no habiendo pasado en otras de la pronunciacion vulgar: por ejemplo, *Cuauchinanco*, se escribe *Gua* ó *Huauchinango*, y *Huitzilac* se pronuncia *Huichilaque;* la *x* se ha cambiado en *j*, ya en la escritura, ya en la pronunciacion, aunque en aquella se conserva algunas veces la primera, y otras veces en medio de diccion ha tomado el valor de *s*, y así escribimos *Jalisco*, *México*, y pronunciamos Jalisco, Méjico.

"La *tz* ha desaparecido casi por completo, para dar lugar á la *z* escrita, no pronunciada sino como *s;* algunas veces en los diminutivos se cambia en *c* suave, como en *Mexicaltzinco*, que se escribe y pronuncia *Mejicalcingo.*

"La *ch* média y final se ha cambiado, al escribirse, en *x*, y al pronunciarse en *s*, como *Tenochtitlan*, escrito generalmente *Tenoxtitlan.*

"La *tl* se ha perdido casi por completo al fin de diccion, escribiéndose unas veces la pura *l*, y así se dice *suchil* por *xochitl*, y otras cambiando la *l* en *e*, como de *petlatl*, *petate;* en cuanto al principio y medio de diccion, se conserva íntegra en el primer caso, y raras veces en el segundo, siendo de advertir que no conocemos palabra castellana en la que la *t* hiera á la *l*, de manera que este sonido es enteramente mexicano. En el lenguaje muy vulgar suele cambiarse la *l* por *c*, y se dice en vez de *tlaco* y *tlemole*, *claco*, *clemole*.

"Respecto de las vocales, existiendo en el mexicano ciertos sonidos medios entre la *o* y *u* y entre la *e* y la *i*, el castellano los ha fijado en *o* y en *e*, diciéndose, por ejemplo, *mole* por *mulli*.

Entiéndase que todas estas observaciones se refieren únicamente á las palabras mexicanas introducidas al castellano y á los nombres geográficos, pues la lengua propiamente dicha conserva su pureza en la pronunciacion.

"De las suspensiones de que hemos hablado, así como de la pronunciacion mexicana y del llamado *sonsonete*, ha resultado el actual estado de la pronunciacion del castellano en México, en el que han desaparecido los sonidos de la *z* y *c* suave, para adoptar el de la *s* y el de la *ll*, que se ha convertido en *y*, y adquirido mayor dulzura y cierto dejo al hablarlo; por ejemplo, *nó* casi siempre se pronuncia *nó–o;* conservándose algunas veces el sonido de la *x* mexicana, como en *pixcar*, *aixca*, etc.; y como la conversacion y los escritos castellanos en México están salpicados, no sólo de palabras sino tambien de locuciones enteramente mexicanas, puédese asegurar que el castellano que se habla en la República es mucho más rico que el europeo."

CAPITULO IV.

Reglas de la composicion de los nombres geográficos, sus posposiciones y terminaciones.

I.

1. Los nombres de lugar concluyen afijados por medio de una posposicion que en el idioma mexicano se llama así por la situacion que ocupa, ó por otras finales que caracterizan los nombres geográficos. Por ejemplo: Méxi–co, se compone de la posposicion *co*, que significa "lugar de" y de *Mexitli*, sinónimo del dios de la guerra, Huitzilopochtli; el nombre completo como lo pronunciaban los mexicanos era *Tenochtitlan–México*, que significa: "ciudad de Mexitli fundada por Tenoch," como lo expresa la escritura jeroglífica. "México, segun su etimología en esta lengua mexicana, dice el historiador Torquemada,[1] han querido algunos interpretar fuente ó manantial, y á la verdad, hay en ella y en su redonda tantos ojos de agua y manantiales, que pudiera en alguna manera quebrarle este nombre, y así no parece que van muy fuera de razon los que han querido pensarlo; pero los mismos naturales afirman que este nombre tomaron del dios principal que ellos trajeron, el cual tenia dos nombres, el uno Huitzilopuchtli, y el otro Mexitli, y este segundo quiere decir "ombligo de maguey," y así dicen que los primeros

1 Libro 3º, pág. 293, tom. I.

mexicanos lo tomaron de su dios, y así en sus principios se llamaron *Mexiti*, y despues se llamaron *Mexica*, y de este nombre se nombró la ciudad, siendo el primero que tuvo *Tenuchtitlan*, por razon del nopal que hallaron sobre la piedra cuando llegaron á esta parte de la *Laguna*, cuando en ella fundaron; y aunque la ciudad se llama en comun nombre *México* entre los españoles é indios que ahora se van criando, los viejos nunca la llamaban ni llaman *México*, sino Tenuchtitlan, á diferencia del otro segundo barrio, que se llamó *Tlatelulco*, que es la otra parte segunda de esta grandísima poblazon y ciudad, en la cual á los principios se dividieron. En este barrio, que se llamó Tenuchtitlan, fundaron los señores mexicanos y edificaron sus casas, y en él tenia el gran emperador Motecuhçuma sus casas y es la parte donde tambien los españoles poblaron."

Como ejemplo de nombres de lugar que no acaban en posposicion, se puede citar á Iztactlalocan, Iztac–tlalo–can, compuesto de *can*, terminacion, que significa lugar, *Tlalo–c*, dios de este nombre, y de *Iztac*, blanco. Se pueden considerar estas últimas finales como afijos parecidos á los del idioma hebreo.

2. Para la colocacion de las posposiciones en los nombres de lugar no se atiende á si el nombre tiene ó no plural; sólo se tiene en cuenta la terminacion de la voz en singular.

3. Al unir una posposicion á un nombre, se modifica su final; por ejemplo, *Anahuac*, nombre general de la tierra de Nueva España, compuesto de *Atl*, agua, y de la posposicion *nahuac*, que significa "junto;" Anahuac quiere decir "junto al agua," y comprendia 18 ó 20,000 leguas cuadradas de tierra, entre el 14° y 21° L. N., segun el señor Baron de Humboldt.

4. La manera de afijar el nombre de lugar es que la última voz de las que entran en composicion pierde la sílaba final ó las últimas letras, tomando en su lugar la posposicion que le corresponde, conforme á las reglas gramaticales; ejemplo, Coacalco, Coa–cal–co, que se compone de la posposicion *co*, que significa "en;" de *calli*, casa, y de *coatl*, culebra, siendo el significado literal de toda la palabra, "en la casa de la culebra."

5. Hay nombres que por eufonía no pierden sus letras finales en composicion con otro nombre; ejemplos, Tzinacanoztoc, Tzinacan–ozto–c,

compuesto de la posposicion *c*, que quiere decir "en," *oztotl*, cueva, y *tzinacan*, murciélago; *Teotliztacan*, Teotl-iztac-can, de *can*, lugar de; *iztac*, blanco, y *teotl*, dios.

6. En los nombres geográficos no deben entrar en composicion más de tres elementos ó palabras, además de la terminacion que sirve para afijarlos.

7. El compuesto de dos nombres sustantivos se forma del modo siguiente: el primero pierde las létras finales ó la última sílaba, quedando íntegro el segundo; la colocacion no es arbitraria, supuesto que el primer nombre es calificativo del segundo; por consiguiente, la traduccion ó interpretacion comienza por el final en sentido inverso de su escritura literal, poniendo el nombre anterior en genitivo; ejemplos, *tecalli*, te-calli, compuesto de *calli*, casa, y de *tetl*, piedra; significa "casa de piedra;" *caltetl* cal-tetl, "piedra de casa;" *nocheztli*, noch-eztli, formado de *nochtli*, tuna ó nopal, y de *eztli*, "sangre de nopal," nombre de la grana, materia colorante roja.

8. En los nombres compuestos de adjetivo y sustantivo, éste va despues del primero; por ejemplo, Iztacuauhtli, águila blanca, compuesto de *cuauhtli*, águila, y del adjetivo *iztac*, blanco; por conservar la eufonía se encuentran excepciones á esta regla, como en Atlhuelic, Atl-hueli-c, "lugar de agua sabrosa," compuesto de la posposicion *c*, de *huelic*, sabrosa, y de *atl*, agua; Tlaliztac, de *tlalli*, tierra, y de *iztac*, blanca, con la posposicion *c*, "lugar de tierra blanca."

9. En la composicion de un nombre y un verbo, éste ocupa el último lugar, como en Cacalo-ma-can, compuesto de *can*, lugar de, *ma*, cazar ó cautivar, y *cacalotl*, cuervo: "lugar en que se cazan cuervos."

10. Los nombres numerales se colocan siempre al principio de las palabras compuestas, como en Macuil-xochi-c, derivado de la terminacion de lugar *c*, de *xochitl*, flor, y de *macuilli*, cinco, "lugar de Macuilxochitl," dios del juego.

11. Si los componentes son más de dos nombres, cada uno pierde las letras finales ó la última sílaba; la terminacion ó posposicion que afija el nombre con el significado de lugar, modifica tambien la final del último, conforme á las reglas gramaticales: ejemplo, Cozcacuauhtenanco, "lugar amurallado del águila de collar," palabra que se compone de la

posposicion *co*, en; de *tenamitl*, tenam–itl, muralla, que se junta á *co*, y forma tenan–co, lugar amurallado; *cuauhtli*, águila, y *cozcatl*, collar, forman cozca–cuauhtli, "águila de collar" ó zopilote rey, buitre perteneciente á México, "Sarcoramphus papa" de Dumeril.

II.

1. Las posposiciones son partes de la oracion que afijan los nombres de lugar y caracterizan sus terminaciones; son tan importantes que sin su conocimiento no se pueden descomponer los nombres geográficos, tampoco interpretar su significacion. Hay que distinguir las terminaciones de lugar de las verdaderas posposiciones, que en el idioma mexicano se usan al final de los nombres ó al principio, como las preposiciones del castellano.

Las posposiciones que terminan los nombres geográficos son las siguientes:

C, *Co*, que significan en, dentro, de, á, no se usan con monosílabos, excepto con *tetl*, fuego, *tleco*, en el fuego.

Ca, significa con, de.

Copa, en, de, con.

Cuitlapan, detrás, á la espalda.

Huic ó *uic*, hácia, de.

Icpac, sobre, encima.

Itec, *itic*, significan en lo interior; se derivan de *ititl* ó de *itetl*, vientre.

Ixco, *ixpan*, *ixtla*, *ixtlan*, en presencia, ante, delante, en la superficie, en la haz; se derivan de *ixtli*, rostro, cara.

Nahuac ó nauac (anticuado) significa junto, en compañíía.

Nal, *nalco*, del otro lado.

Nepantla, en medio.

Pa, en, de, con.

Pan, en, sobre, por, en tiempo.

Tech, en, á, de.

Tepotzco, detrás, á la espalda; esta posposicion es sinónima de *cuitlapan*.

Tlan, junto, entre, debajo, perteneciente á; se usa algunas veces con la ligadura *ti*, que además de eufónica sirve para cambiar la significacion de la palabra; como de *tetl*, piedra, se forma *tetla*, pedregal, y *tetitlan*, "entre las piedras," ó "par de piedras."

Tzalan, entre.

Tzintlan, debajo, abajo.

2. Hay otras terminaciones no afijadas con posposiciones, aunque algunas de ellas son consideradas como tales por gramáticos antiguos, como los PP. Manuel Perez, Carochi, y Tapia Centeno, y son las siguientes: *can*, *chan*, *huacan*, *n*, *tla* y *yan*.

Can, significa "lugar," y entra en composicion con adjetivos, adverbios, sustantivos y verbos; se compone tambien con numerales.

Chan, terminacion que significa "casa" y sinónimo de *calli*, forma pocos nombres de lugar como *coatlichan*, la casa de la culebra.

Huacan, terminacion de variable significado, que no se encuentra descrita de un modo satisfactorio en los más antiguos gramáticos; es una variante de *can*, compuesta de la partícula *hua* y de *can*, que significa lugar; *hua-can* puede ser expresion de plural, de posesion, y adverbial de lugar, cuando se compone de *huan*, que significa "junto" ó "en compañía."

N; esta letra por sí sola es terminacion verbal de nombres, y significa el lugar en donde se ejercita lo que significa el verbo, segun el P. Carochi; como de *nemi*, vivir, se forma nemia-n, lugar donde se vive, ó el tiempo de la vida, Acol-ma-n, lugar conquistado por acolhuas.

Tla ó *lla*, terminacion abundancial, no es igual á *tlan* ó *llan;* es una especie de plural para los nombres geográficos; de *cuahuitl*, árbol, se forma *Cuauhtla*, arboleda; *Cuauhtlan*, junto á la arboleda; *Cuauhtitlan*, entre las arboledas.

Yan, es terminacion verbal de lugar, que forma nombres añadiéndose solamente "al presente del verbo impersonal, de que se forma el verbal, ora sea el verbo activo ó neutro y nada más;" por ejemplo, de *cua*, comer, se forma su impersonal *tlacualo*, y con *yan*, Tlacualo-yan, comedor ó lugar donde se come, segun el P. Carochi.

CAPITULO V.

Indice de las letras y de las terminaciones de los nombres del lugar.

Se encuentra reunido en este índice lo que puede servir para la interpretacion de las etimologías de los nombres, de un modo que pueda facilitarse el estudio de otros que no se encuentran en el Códice de Don Antonio de Mendoza.

"*A*—Primera letra del alfabeto mexicano, y en su valor, sonido y clasificacion, igual á la española."

"*A*—Contraccion de *amo*, que significa *no* y cualquiera otra negacion; así es muy usada en el lenguaje vulgar. Es enteramente igual á la *A* privativa de los griegos."

"*A*—Radical de *atl* (agua) es muy usada en composicion, denotando que el sugeto pertenece al agua, por cualquiera circunstancia; ejemplo, *Acalli*, embarcacion, de *atl* y de *calli*, casa. En este sentido es usadísima." Para escribir esta palabra los mexicanos ponian el signo *atl* dentro de una canoa ó *calli;* toda la palabra a-calli significa casa de agua.

"*A*—Duplicada al principio de diccion, denota abundancia, plenitud, perfeccion. Ejemplo, *Aci*, alcanzar; *Aaci*, alcanzar perfectamente; *Acatla*, carrizal; *Aacatla*, carrizal espeso."

"*A*—Para expresar este sonido en la escritura usaban los mexicanos el símbolo del agua, muy simplificado, y que es enteramente fonético,

puesto que representa un sonido, bien signifique agua, negacion, abundancia, ó parte de una palabra simple ó compuesta."

Apan—Terminacion muy usada en los nombres de lugar; significa rio ó agua de; se compone de *atl*, agua, y de *pan*, sobre, indicando proximidad: en la escritura jeroglífica se expresa por el perfil de un *apantli* ó caño, con el signo de agua encima, ó dentro.

C—Segunda letra del alfabeto mexicano, de igual sonido á la castellana.

C—Posposicion que significa en, dentro, de, á; es sinónima de *co*. Segun el P. Carochi, la *c* va con los nombres acabados en *tl*, y *co* con los terminados en *tli*, *li*, *in;* como de *Oztotl*, cueva, se forma Ozto–c, en ó dentro de la cueva; se exceptúan los monosílabos en *tl*, cuando están solos, que toman otras partículas, y *tletl*, fuego, que forma *tleco*, en el fuego; pues en composicion pueden tomar *c*, como en Cual–a–c, derivado de *c*, lugar de; *atl*, agua, y *cualli*, bueno, nombre que significa: "lugar de agua buena ó sabrosa."

Las terminaciones *c* y *co* no tienen manera de expresarse en la escritura jeroglífica; parece que van adheridas á la figura principal, por ejemplo, Acaxochi–c, lugar de la planta *acaxochitl;* se escribe con una caña, *acatl*, y debajo una flor; alguna vez esta terminacion se expresa por su sinónima *tepec*, formada de un cerro, que es el fonético más frecuente de los nombres de lugar, ó por el signo *calli*, casa.

Ca—Posposicion; significa con, ó explica la causa de la accion, ó es ligadura que toma *ti* en composicion, como en Te–ti–ca, con piedra, compuesto de *ca*, que significa con, y *tetl*, piedra.

Calco—Terminacion compuesta de *co*, en, y de *calli*, casa; en la casa ó morada. Se encuentra al final de muchos nombres de lugar, como Coacalco, en la morada de la culebra; la terminacion *calco* se expresa con el signo jeroglífico de *calli*, casa.

Can—Terminacion nominal, verbal y adverbial; significa "lugar;" como en Ahua–can, compuesto de *ahuatl*, encina, "lugar de encinas," sinónimo de *Ahuatla*, encinar; *Nopallocan*, lugar de nopales, derivado de *nopalli; millecan*, donde hay dueños de sementeras, de *mille*, poseedor de sementeras; *Cualcan*, de cualli, bueno, lugar bueno; *Yexcan*, en tres

partes; *Nauhcan*, en cuatro; *Zempoalcan*, en veinte partes. Al entrar en composicion con los verbos la final *can*, toma el pretérito perfecto de los activos, rara vez se une á los neutros y ménos á los reflexivos, como de *chihua*, hacer, su pretérito *chiuh*, se deriva la terminacion verbal y compuesta *chiuhcan*, lugar en que se hace alguna cosa; Tlaxcal-chiuhcan, de *tlaxcalli*, pan, "lugar en que se hace pan," panadería; Tlacual-chiuhcan, de *tlacualli*, comida, donde hacen comida, y Tza-can, lugar donde hilan, de *tzahua*, hilar. Como ejemplos de composiciones adverbiales se pueden citar *Ahcan*, compuesto de *ahmo*, no, adverbio de negacion, y de *can*, en ninguna parte; *nican*, aquí; *oncan*, allí.

Co—Tiene el mismo valor que *c;* se pospone á las palabras terminadas en *tli*, *li*, *in*; *tianquiztli*, mercado, forma Tianquizco, en el mercado; acalli, canoa; *Acalco*, en la canoa; *capulin*, árbol; Capulco, en los capulines.

Copa y *pa*—Posposiciones que significan en; ejemplo, *Aten-copa*, en la orilla del agua, de *tentli*, orilla, y de *atl*, agua; en ciertos casos *copa* y *pa* equivalen á "con" y á "de."

Cuitlapan—Sinónimo de *tepotzco;* significa detrás, á las espaldas, derivado de *cuitlapantli*, espaldas, que al perder su final *tli*, queda cuitlapan, terminando en *pan*, posposicion que designa lugar. De aquí se deduce una regla: que si al quitar la final de una palabra para trasformarla en nombre de lugar, queda partícula, que sea posposicion, no se añade otra.

Ch—Tercera letra del alfabeto mexicano, de sonido más fuerte que la castellana; tiene pronunciacion propia, sin que le siga vocal como en las palabras *tochtli*, conejo, *ichcatl*, algodon.

Chan—Terminacion nominal de lugar, poco frecuente, como en Patlichan, Cuauhtin-chan, Oxi-chan, Coatli-chan; compuestos en que la terminacion *chan* significa lo mismo que *calli* y *techan*, casa, con cuyo signo se expresa en la escritura jeroglífica.

Chinanco—Terminacion compuesta de *co* y de *chinamitl*, "seto ó cercado de cañas," que al tomar la posposicion pierde la final *tl* y cambia la *m* en *n;* significa "lugar cercado" ó literalmente "en el seto," y se expresa en la escritura mexicana por medio de un rectángulo de tierra cultivada; ejemplo, Cuauh-chinanco, "lugar cercado de bosques," derivado de *cuahuitl*, árbol.

E—Cuarta letra del alfabeto mexicano, con sonido igual al castellano: la *e* se escribia por medio de la figura de un frijol, ó *etl*.

"*H*—Quinta letra del alfabeto mexicano; en medio y fin de diccion es aspirada. No se encuentra al principio de diccion en los escritores de los siglos XVI y XVII, supliéndola en los diptongos de la *u* con *v*. Por regla general, al principio de diccion sólo hiere á la *u*, y apénas si hay tres ó cuatro palabras en que precede á otra vocal."

Huacan—Hua–can, terminacion compuesta, muy frecuente en los nombres de lugar, y de un significado difícil en la interpretacion jeroglífica: ejemplos, *Ixtlahuacan*, Ixtla–hua–can, compuesto de *can*, lugar; *hua*, posesivo que califica á "lugar," é *ixtli*, vista: "lugar su vista," "lugar que tiene vista," "llanura;" Azta–huacan, derivado de *aztatl*, garza: "lugar que tiene garzas;" pero en otras palabras la terminacion *huacan* parece que debe tener otro significado: Mich–hua–can, de *michin*, pescado, se forma *michhuâ*, pescador, "lugar de pescadores;" Teo–ti–hua–can, con la ligadura *ti*, "lugar en que tiene dioses," panteon.

Para la composicion de esos posesivos, en el "Arte de la lengua mexicana" por el P. Horacio Carochi, compendiado por el P. Ignacio Paredes (1759, págs. 141 y 142), se encuentran las siguientes reglas:

"Estos nombres acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, se llaman posesivos porque significan tener uno dominio ó posesion de aquello que significa el nombre de que se derivan; como cuando se dice: dueño de casa ó de hacienda, tiene éste sabiduría, razon, cuerpo, etc. Y esto, que el castellano dice con dos voces, lo dice el mexicano con una, v. gr., de *axcaitl*, y *tlatquitl*, la hacienda, se forman *axcahuâ*, y *tlatquihuâ*, dueño de hacienda ó de bienes; de *calli*, casa, se forma *calê*, dueño de casa, el que tiene casa ó vecino de algun pueblo: de *tlantli*, diente, *tlanê*, el que tiente dientes: *yê tlanê in piltzintli, manel ayamo ixtlamatilicê:* ya tiene dientes el niño, aunque todavía no tiene uso de razon. De *tlalticpactli*, tierra, se forma *tlalticpaquê*, señor de la tierra; y de *Ilhuicatl*, cielo, *Ilhuicahuâ*, Señor del cielo."

"La formacion de estos posesivos es de varias maneras: si el nombre primitivo, de quien se forma, acaba en *tl*, de ordinario vuelve la *tl* en *huâ*, como de *atl*, agua, se forma āhuâ, el dueño de agua; de *tepetl*, monte ó cerro, *tepehuâ*, señor de monte: estos dos nombres se toman por

moradores ó habitadores de algun pueblo ó ciudad; porque los indios solian habitar en cerros que tenian agua. Y de estos dos nombres, *atl* y *tepetl*, se forma *altepetl*, ciudad, villa ó pueblo; y de aquí *altepehuâ*, vecino de la ciudad ó pueblo."

"Si el nombre de que se forma el posesivo, acabare en *itl*, y tuviere vocal ántes de esa terminacion, mudará el *itl* en *yê;* como de *cueitl*, nagua ó faldellin, se forma *cueyê*, la que tiene naguas: de *maitl*, mano, *mayê*, el que tiene mano. Sácase *axcaitl*, que hace, *axcahuâ*. Los otros en *itl*, al cual precede consonante, hacen en *huâ* ó en *ê;* como de *caxitl*, escudilla, *caxê* ó *caxhuâ*. Sácase *mitl*, la saeta, que hace siempre *mihuâ; tlatlquitl*, *tlatquihuâ;* y *tozquitl*, la voz ó garganta, *tozquihuâ*. Los que significan parte del cuerpo y acaban en *tl*, más ordinariamente forman en *ê* que en *huâ;* como *icxitl*, pié, *icxê*, el que tiene piés; *tzontecomatl*, cabeza, *tzontecomê; ìtitl*, vientre, *ìtê*."

"Los acabados en *tli*, á que precede vocal, forman *huâ*; como *tilmatli*, manta, forma *tilmahuâ*, el que tiene manta. Si al *tli* precede consonante, es lo más usado que tome ê; como *tlactli*, el cuerpo, de la cintura para arriba, y se toma por todo el cuerpo *tlaquê*, el que tiene cuerpo; *nemiliztli*, *yolìliztli*, vida, *nemilicê*, *yolilicê*, el viviente, que tiene vida."

"Los acabados en *li* forman en *ê* con una *l;* como *milli*, sementera, *milê*, el dueño; *topilli*, vara, *topilê*, el que tiene vara, el alcalde ó alguacil. *Pilli*, hace *pilhuâ*, el que tiene hijos. Los acabados en *in*, mudan el *in* en *huâ* ó en *ê*, como *çayolin*, mosca, *çayolhuâ*, ó *çayolê*. Los acabados en otras terminaciones, si éstas fueren en consonante, tomarán *huâ* ó *ê;* como *tlatzcan*, cedro ó ciprés, *tlatzcanhuâ*, ó *tlatzcanê*, dueño de cedros. Si acabaren en vocal, tomarán solamente *huâ;* como *huehuê*, viejo, *huehuèhuâ*, señor ó dueño de viejos; pero *huēhuēhuâ*, sin saltillo, viene de *huēhuētl*, atabal, es dueño de atabal."

"Los acabados en *qui* hacen en *cahua*; como *teopixqui*, sacerdote ó religioso, *teopixcahuâ*, el dueño de religiosos ó que los tiene; *calpixqui*, mayordomo, *calpixcahuâ*, el que tiene mayordomos. Y adviértase que de estos nombres posesivos se pueden formar otros posesivos en *cahuâ*, y significarán dueños de dueños, como de *michin*, pescado, se forma *michhuá*, dueño de pescados; y de éste se forma *michhuácahuá*, el señor ó dueño de los dueños de pescados. De *quaquahuitl*, el palo de la cabeza,

ó cuerno, se forma *quaquahuê*, el que tiene cuernos (como toro, vaca, etc.), y de aquí *quaquahuêcahuá*, el dueño de toros, vacas, etc., y sincopado se dice *quāquáhuêhuá*."

"Los nombres derivativos en *ó* son adjetivos, y significan cosa que tiene en sí, lo que significa el nombre de que se deriva; tienen siempre saltillo en la *ó*, que siempre conservan, y hacen su plural en *que* y su reverencial añadiendo *catzintli;* como de *teuhtli*, polvo, se forma *teuhyó*, cosa llena de polvo; plural, *teuhyóque*, reverencial *teuhyocatzintli;* de *tlalli*, tierra, y *çoquitl*, lodo, se forma *tlalló*, *çoquió*, cosa llena de tierra y lodo; y así se dice: *ca titlallóque, ca tiçoquióque*, somos de tierra y lodo; porque tenemos cuerpo, á quien llaman los indios *tlalli*, *çoquitl*.

"Fórmanse estos nombres de los abstractos en *otl*, quitada la *tl;* como de *mahuiçotl*, honra, se forma *mahuiçó*, persona honrada ó de honra; *tenyotl*, fama, *tenyó*, persona de fama."

Huan—Es posposicion que significa junto, en compañía, es decir, que es terminacion adverbial, como en el compuesto de *tepetl*, cerro, *tepehuan*, "junto al cerro," ó partícula final de plural que pueden tomar todos los nombres, como *Coyo–huan*, coyotes; *Coyo–hua–can*, lugar de coyotes.

I—Sexta letra del alfabeto mexicano.

Icpac—Posposicion que significa sobre, encima; para componerse con nombres toma la ligadura *ti*, como en Cuauh–ti–icpac, Cuauhticpac, sobre el árbol, tepe–ti–icpac, tepeticpac, sobre el monte ó sierra; tlal–ti–icpac, tlalticpac, sobre la tierra, y de esta palabra se forma *tlalticpactli*, el orbe ó el mundo.

Itec, *itic*—Posposiciones derivadas de *itetl* ó *ititl*, barriga ó vientre; significan dentro, en lo interior; ejemplos, *ilhuitic*, ilhui–itic, dentro del cielo; *calitic*, cal–itic, dentro de la casa; *atlitic*, atl–itic, dentro del agua. Las palabras terminadas en *tl* no pierden las letras finales al unírseles esas posposiciones; excepto tepe–itic, *tepeitic*, derivado de *tepetl*, cerro, que pierde la *tl* final.

Ixco, *ixpampa*, *ixpan*, *ixtla*, *ixtlan*—Compuestas de *ixtli*, cara, y de otras posposiciones simples. *Ixco*, en la cara, sobre la haz ó superficie, como en *Atlixco*, encima ó en la superficie del agua; *Ixcoyamec*, Ixco–yame–c, en la llanura ó madriguera de jabalíes, palabra que lleva el sustantivo entre dos preposiciones; *ixpampa*, "de delante," "de la pre-

sencia," se usa como verdadera preposicion más que posposicion; *ixpan*, compuesta de *ixtli* y de *pan;* tepetl–ixpan, en presencia, á la vista ó delante del cerro.

Ixtla é *ixtlan* se componen de las terminaciones *tla* y *tlan* con la radical de *ixtli*, como las anteriores, y son terminaciones muy usadas en los nombres de lugar ó preposiciones que forman finales compuestas.

En la escritura jeroglífica *ixco* é *ixtla* se expresan por medio de un círculo mitad rojo y mitad blanco, representacion imperfecta de un ojo con su párpado superior; por ejemplo, *Cuahuitlixco* se escribe con el signo *cuahuitl*, árbol, llevando la terminacion *ixco* en el tronco.

Ixtlahuacan, nombre y terminacion compuesta: ix–tla–hua–can, *ixtlahuacan: ixtli*, cara, *tlalli*, tierra, *hua*, posesion ó metaplasmo de *huan*, (terminacion de plural para todos los nombres), *can*, lugar; *ixtlahua*, tierra de superficie, con la terminacion de lugar *can*, "llanura."

En la escritura jeroglífica, *ixtlahuacan* es nombre de lugar ó terminacion compuesta que se agrega á otros nombres, como en *Cal–ixtlahuacan*, "llanura de casas," Cuezcoma–ixtlahuacan, "llanura de trojes;" se expresa por el signo de tierra *tlalli*, formado de un rectángulo que representa la tierra cultivada y encima dos ojos invertidos, signos de la radical *ix;* de esos elementos resulta ix–tla; la terminacion *huacan* se sobrentiende.

L—Sétima letra del alfabeto mexicano; no es inicial de ninguna palabra, y sin embargo, es una de las letras que más se pronuncian en el idioma; suele duplicarse y tener el sonido de dos eles; pero de ninguna manera suena como la *ll* castellana.

La, lan, ó *lla, llan*—Son terminaciones equivalentes á *tla* ó *tlan*, y en la escritura jeroglífica se expresan como ellas.

La regla que rige las terminaciones *la* ó *lan*, es que las palabras terminadas en *li, in*, mudan estas finales en *la* y no *tla*, para evitar que esté una *t* entre dos eles; ejemplos, de *Xalli*, arena, se deriva Xal–la, arenal; de *Zotolin*, palma, Zotol–la, palmar. Si al final *in* no precede *l*, no cambia la terminacion, como de *tecpin*, pulga, Tecpin–tla, pulguero.

M—Octava letra del alfabeto mexicano, de sonido y valor iguales á la castellana.

N—Novena letra del alfabeto mexicano, de valor y sonido como la cas-

tellana; puede ser terminacion verbal de los nombres de lugar, entrando en composicion con el imperfecto de los verbos, como en *nemia-n* derivado de *nemi*, vivir, lugar donde se vive.

Nahuac—Posposicion; significa junto, en compañía, cerca; ejemplos, Cuah-nahuac, cerca de los árboles; Tepe-nahuac, junto al monte; Cal-nahuac, junto á la casa: *tloc* significa tambien cerca, junto, á par, en compañía, ó juntamente con otro.

En la escritura jeroglífica *Nahuac* se expresa por medio de una especie de boca con la vírgula ó signo de la palabra.

Nal y *nalco*—Solamente se componen con *atl*, agua; *Anal* ó *Analco*, de la otra parte del mar ó rio, segun el P. Carochi; sin embargo, entra en composicion con verbo, como en Tepe-xau-nalco, "del otro lado del despeñadero;" la posposicion *nalco* y la preposicion *nal* se une con algunos verbos, como en nal-tona, estar por todas partes penetrado de luz, nal-quixtia, penetrar ó traspasar algo.

Nepantla—Posposicion que significa en medio, como en Tlal-ne-pantla, compuesto de *tlalli*, tierra, "en medio de la tierra;" Cuauh-nepantla, de *cuahuitl*, árbol, "en medio de los árboles."

O—Décima letra del alfabeto mexicano. Dice el Sr. Lic. D. Eufemio Mendoza "que en realidad existen dos *o*, una igual á la castellana y otra que tira á *u;* de allí las frecuentes confusiones de escribir *o* por *u*, y al contrario; esto, y el cambio de *e* por *i*, ha hecho decir con justicia al Sr. Pimentel que existen siete vocales en el mexicano."

P—Undécima letra del alfabeto mexicano, igual á la castellana.

Pa y *copa*—Posposiciones que significan "en," como en Aten-copa, Aten-pa, derivados de *atl*, agua, *tentli*, labio ú orilla, "en la orilla del agua."

Pan—Significa en, sobre, como en Tlal-pan, derivado de *tlalli*, tierra, "en ó sobre la tierra;" esta posposicion se expresa en la escritura jeroglífica por medio de una bandera, *pantli*, ó por la colocacion de un objeto sobre otro.

Q—Duodécima letra del alfabeto mexicano, del mismo valor que la castellana, usada en lugar de la *c* ántes de la *u* en el Diccionario del P. Molina y otros antiguos escritores del mexicano.

Quemecan—Queme-can ó cueme-can; terminacion que se expresa en

la escritura jeroglífica por medio de una especie de delantal colocado delante de un cerro que da la terminacion *can*, ó bien delante de otro objeto que da la primera radical: parece derivarse del verbo *quemi* "ponerse manta ó capa, ó traerla puesta," segun Molina, ó de *cuemitl*, "heredad, tierra labrada ó camellon," y en este caso la terminacion viene á ser nominal.

Qui ó c—Los nombres terminados así, excepcionalmente pueden cambiar sus finales en *ca*, en composicion con otros nombres, sin variar de significacion; como en la palabra Cocox–ca–patli, medicina del enfermo, de *pantli*, medicamento, y de *cocoxqui*, enfermo.

T—Décimatercera letra del alfabeto mexicano, igual á la castellana; á esta letra deben referirse las dobles *tl* y *tz*, en cuya pronunciacion suave deben sonar sucesivamente la *t* y la *l* ó la *t* y la *z*.

Tech—Posposicion que significa "á," "de," ó indica cosa junta con otra; se acompaña con la ligadura *ti*, como en Tec–pan–ti–tech, "en la pared," derivado de *tepantli*, pared; cuando *tech* significa "de," "acerca," se une á las posposiciones *pa* y *copa*.

Tenanco—Nombre y terminacion compuesta de *tenamitl* y de *co*, lugar amurallado; en la escritura jeroglífica se expresa por medio del signo representativo de *tenamitl*, muralla.

Teopan—Terminacion derivada de *teopantli*, templo; en los jeroglíficos se encuentra expresada por un *teopancalli* completo, es decir, compuesto de la casa y la pirámide con gradas, ó por las gradas solamente.

Tepec—Una de las más frecuentes terminaciones fonéticas de los nombres de lugar, compuesta de *tepetl*, cerro, y de la posposicion *c*, que designa lugar; en la escritura jeroglífica se expresa *tepec* por medio de un "signo" y no por la representacion figurativa de cerro ó montaña; ese mismo signo puede dar tambien las sílabas te–pe al principio de diccion: *tepec*, como terminacion, es sinónima de *can*, de *co*, de *c*, de *tla* ó *tlan*, de *titlan* y aun de las finales de los nombres verbales de lugar en la escritura jeroglífica, como se observa en el Códice del Duque de Osuna; pero en el de Mendoza, esa terminacion generalmente es nominal é indica siempre el lugar habitado ó poblado.

Tepotzco—Posposicion compuesta de *tepotztli*, espalda, y de la termi-

nacion *co;* significa *detrás,* y es sinónima de *cuitlapan:* Caltepotzco, "detrás de la casa."

Ticpac—Posposicion compuesta con la ligadura *ti;* significa "sobre," "encima;" en la escritura jeroglífica se expresa por medio de la superposicion de un objeto en otro, como en Ozto–ticpac; en donde la posposicion *icpac* se entiende por un ovillo colocado sobre la figura fantástica que representa á *oztotl,* cueva.

Tl—Décimacuarta letra del alfabeto mexicano.

Tl—Las palabras de esta terminacion no la pierden al unirse con las posposiciones *itic, itec,* como en Atl–itic, dentro del agua; se exceptúa Tepe–itic, dentro del cerro, que pierde la final de *tepetl.*

Tl, tli—Las voces acabadas así pierden en composicion estas letras para componerse con la terminacion abundancial *tla,* como de *cuauhtli,* águila, se deriva Cuauhtla, donde abundan las águilas; de *xochitl,* flor, *xochitla,* jardin.

Tla—Significa abundancia de la cosa expresada por el nombre á que va unida, como de *tetl,* piedra, *tetla,* pedregal. Esta terminacion, lo mismo que *tlan* ó *titlan,* se expresa en la escritura jeroglífica por medio de una ó dos hileras de dientes, separados ó figurados en el mismo objeto que da la radical principal del nombre de lugar; otras veces la terminacion *tla* ó *tlan* se sobrentiende ó debe considerarse expresada por el mismo objeto; por ejemplo, *xochitla* puede escribirse con el signo figurativo de una flor, *xochitl,* y dos dientes debajo para expresar la terminacion *tla,* ó bien solamente con el primer signo.

Tlan—Posposicion que significa junto, debajo, entre, cerca, en; ejemplos, *Coatlan,* de *coatl,* "junto á la culebra;" *tlan,* de *atl,* agua, "en el agua;" á ciertos compuestos terminados en *tlan* se intercala la ligadura *ti,* que da otra significacion al nombre, como en Tle–titlan, entre el fuego, Cuauh–titlan, entre la arboleda.

Tloc—Significa junto, cerca, en compañía; es sinónimo de *nahuac.*

Tonco—Terminacion compuesta de *co,* en, y de *ton,* que indica diminutivo.

Tz—Décimaquinta letra del alfabeto mexicano.

Tzalan—Significa "entre," como Cuauh–tzalan, entre los árboles, Cal–tzalan, entre las casas, Tepe–tzalan, entre los montes.

Tzinco—Significa atrás, detrás, á la espalda, en la parte inferior, el principio, al principio, al comenzar alguna cosa; es diminutivo y reverencial de lugar: siendo el idioma mexicano atento hasta la cortesía, se emplea el *tzin* al hablar de los dioses y de las personas, y para esto significa respeto; pero en los nombres de lugar generalmente es diminutivo, que se ha conservado tradicionalmente en el lenguaje vulgar; por ejemplo, para designar á cierto lugar principal se dice Oztoticpac, y Oztotipaquillo para el pueblo más pequeño, que está cercano ó que se ha formado con poblacion del primero; para el segundo se emplea la terminacion *tzinco;* servirán de ejemplos *Tollan* y Tollan–tzinco.

Tzintlan—Posposicion; significa debajo, como en A–tzintlan, "debajo del agua."

U—Décimasexta letra del idioma mexicano, de sonido que algunas veces se toma por el de la *o;* hay diez y seis palabras en el Vocabulario de Molina que comienzan con esta letra.

Uhtla—Es lo mismo que *tla.* Los nombres acabados en *huitl* cambian esta terminacion en *uhtla*, como de *cuahuitl*, árbol, Cuauh–tla, floresta.

X—Décimasétima letra del alfabeto mexicano; tiene un sonido parecido á la *sh* inglesa ó á la *ch* francesa.

.*Y*—Décimoctava letra del alfabeto, de sonido semejante á la castellana.

Yan—Terminacion verbal de los nombres de lugar; significa donde se ejerce la accion del verbo; se pospone á los impersonales; como de *tepilolo*, se ahorca, *Tepiloloyan*, "lugar donde se ahorca," *tlaxcalchihualo*, se hace pan, *Tlaxcalchihualoyan*, "panadería," y de *octli*, vino de maguey, *Ocnamacoyan*, taberna, donde se vende pulque. La terminacion *yan* se expresa en la escritura jeroglífica por los signos figurativos de la huella humana, en posicion horizontal.

Yahualan, *Yahualco*—Terminaciones compuestas de *yahualli*, cosa circular ó rodete, y de la posposicion *co* ó *tlan:* significa lugar redondo, como en *Cal–yahualco*, "lugar circular de casas," *Mizqui–yahualan*, lugar circundado de mezquites.

Esta terminacion se encuentra expresada en la escritura jeroglífica por medio de una línea circular.

Yotl, *otl*—terminaciones de sustantivos abstractos que significan la pro-

piedad ó cualidad del nombre de que se derivan: se forman añadiendo *yotl* á los que terminan en *tl*, *tli*, *in;* como de *teotl*, dios, *teoyotl*, la divinidad, *nantli*, madre, *nanyotl*, la maternidad, de *huaxin*, cierto árbol, de frutos comestibles, *huaxyotl* la arboleda compuesta de él; los nombres terminados en *li* ó *lin* mudan esta final en *lotl* con dos *ll; tlilli*, tinta, se cambia en *tlillotl*, negrura; *ocuilin*, gusano, *ocuillotl*, cosa de gusanos: por último, otros nombres sustantivos ó adjetivos terminados en *c* ó *qui*, y los posesivos en *hua*, *e*, *o*, forman el abstracto en *cayotl*, como de *yamanqui*, cosa blanda, *yamancayotl*, blandura.

Z—Décimanona y última letra del alfabeto mexicano; su sonido es ménos fuerte que la *s* del castellano y más suave que la *z* española: en los escritores antiguos del mexicano en lugar de aquella letra se usaba de la *ç*, que desapareció del *nahuatl* cuando la perdió el castellano.

Antes de terminar estas consideraciones generales, debemos añadir, que algunas veces se encontrarán en el catálogo siguiente nombres completos de lugar que sirven á otros, tambien completos, de terminacion; como en Chalco-Atenco, que significa "lugar situado á la orilla del agua," perteneciente á Chalco, ó un lugar de este último nombre situado á la orilla del agua: á estos nombres hemos llamado diptongos jeroglíficos; en nuestro concepto la lectura de los signos debe hacerse de arriba abajo, ó de izquierda á derecha, y la interpretacion en sentido inverso; por ejemplo, Coyucac-Cihuatlan, el primer nombre se halla escrito arriba de la cabeza de una mujer sentada, que es la diosa *Cihuacoatl*, y los dos nombres quieren decir: Cihuatlan, pueblo de la provincia de Coyucac; Cuauhquecholan-Macuilxochic, está este último nombre á la derecha del primero en la escritura jeroglífica, y el todo dice: "lugar consagrado á *Macuilxochitl*, dios del juego," pueblo perteneciente á Cuauquehcholan.

Esta manera de escribir es la imágen de los modismos mexicanos, como se leen con mucha frecuencia en los historiadores indígenas; como México-Tenochtitlan, Cuitlahuac-Ticic, Ocuilan-Malinalco, Tlapechhuacan-Cuauhtenco, y otros muchos nombres que seria largo enumerar.

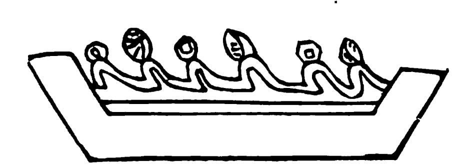
A

Lám. 17, fig. 10.—S. O. y B.[1]



* **Acalhuacan.**—Acal-hua-can.—*Acalhuacan.*

El jeroglífico consta de una canoa, *acalli*, con dos manchas negras rectangulares en medio. La etimología ó interpretacion del distinguido historiador D. Manuel Orozco y Berra, es "lugar en que hay dueños de canoas;" pero si se aplica la regla general de la lectura ó interpretacion de las palabras compuestas, en sentido inverso de como están escritas, la palabra dice simplemente: "lu-



lugar que tiene canoas," de *can*, lugar de, *hua*, posesivo del anterior, y *acalli*, canoa; "lugar que posee canoas."

Lám. 38, fig. 2.—M. D. T.



Acamilixtlahuacan.— Aca-mil-ixtlahuacan. —*Acamilyxtlahuaca.*

Dos cañas, *acatl*, sobre la terminacion *ixtlahuacan*, que significa "llanura de campo."

1 Los números de las figuras y láminas corresponden á las de la obra de Lord Kingsborough titulada: "Antigüedades de México," y el * ó las letras S. O. y B, señalan que la palabra ha sido interpretada por el Sr. Lic. D. Manuel Orozco y Berra en su Historia Antigua y de la Conquista de México.

El signo *acatl*, de color azul, pertenece al maíz; la terminacion *ixtlahuacan* se compone de *can*, lugar de, *hua*, posesivo de *can*, *tla* de *tlalli*, tierra cultivada, y de *ixco*, adverbio, en la cara, ó en la "sobrehaz," segun Molina, ó de *ix-tla* "en mi presencia" ó tal vez á mi vista. La terminacion *ixtlahuacan* se expresa en la escritura jeroglífica por el signo de tierra cultivada, *tlalli*, teniendo encima dos ó tres pupilas ú ojos invertidos, con párpados rojos, que en el presente caso están intercalados en las cañas ó *acatl*. Aca-milli, sembrado de maíz, de *milli* y de *acatl*, que tambien sirve unida á la palabra anterior, para significar milpa de maíz.

Etimología: "llanura de sembrados de maíz."

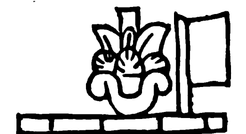
Lám. 27, fig. 20.—M. D. T.



Acamiltzinco.—Aca-mil-tzinco.—*Acamilçinco.*

Una caña verde con flor roja ó gilote, y un fruto amarillo ó mazorca, sobre el signo *milli*, heredad ó tierra cultivada, y la terminacion *tzinco* expresada por la mitad inferior del cuerpo humano, producen esta escritura polisilábica completa. *Amilli* significa tierra de regadío, de *milli*, tierra, y de *atl*, agua; pero no es esta la radical de *Acamiltzinco*, diminutivo que significa *Milpillas*, hoy nombre vulgar de los pequeños sembrados de maíz: esta interpretacion parece más probable por ser el jeroglífico parecido en sus primeras radicales al de *Acamilixtlahuacan.*

Lám. 20, fig. 13.—M. D. T.



Acapan.—Aca-pan.—*Acapan.*

La escritura se compone del signo *acatl*, bajo la forma empleada en la cronología de los mexicanos, y de *pantli*, bandera, que da la termina-

cion *pan:* ambos signos están colocados sobre un carrizo en posicion horizontal.

Acapan suena "sobre el *acatl.*"

No ha sido posible aclarar en vista de la situacion geográfica del lugar, si el carex ú *otatl* pertenece á otro nombre de lugar unido al primero.

La interpretacion silábica no deja duda, mas no puede decirse lo mismo del signo *acatl,* que lo mismo significa un año, 427, 635, 739 ó cualquiera de los que le corresponden, ó bien que la poblacion estuviera consagrada al *Ce acatl,* que tambien significa Quetzalcoatl.

Lám, 49, fig. 7.—M. D. T.



Acapetlatlan.—Acapetla-tlan.—*Acapetlatlan.*

El signo caña, *Phragmites communis,* Trin., *acatl,* dentro de una estera ó *petlatl;* no está expresada la terminacion *tlan,* por abreviatura. El jeroglífico es polisilábico; en el presente caso da la etimología siguiente: "lugar en que abundan las esteras de carrizo," de *acapetlatl,* "estera de caña," lugar de artefactos, de tejidos del carex comun ó de carrizo.

Lám. 12, fig. 18.—S. O. y B.



* **Acapolco.**—Aca-pol-co.—*Acapulco.*

El jeroglífico consta del signo *acatl,* caña ó carrizo, y dos manos, *maitl;* la interpretacion del Sr. Orozco es la siguiente: "lugar conquistado ó destruido;" de *acatl,* caña, *poloa,* perderse ó destruir á otros con guerra ó conquistarlos; la escritura es ideográfica; las cañas son el mnemónico de la voz, las manos que las despedazan significan destruir ó *poloa.*

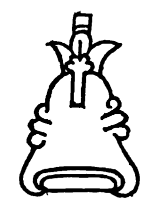
Lám. 12, fig. 16.—S. O. y B.



* **Acatepec.**—Aca–tepe–c.—*Acatepec.*

El signo *acatl*, caña, sobre la terminacion *tepec*, "en el lugar poblado *acatl*," "en el cerro del carrizo."

Lám. 24, fig. 5.—M. D. T.

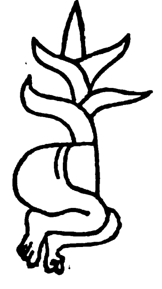


Acaticpac.—Acatlicpac, Aca–ti–icpac, Acatl–icpac.—*Acatlyzpac.*

El signo *acatl*, caña, símbolo que servia para designar uno de los años en la cronología azteca, sobre un cerro, que no da terminacion fonética de *tepec*, como en otras palabras, sino que sirve para expresar la superposicion de un objeto sobre otro, *icpac*, forman un jeroglífico, mitad simbólico, mitad fonético. Las sílabas *aca* las produce una caña, que puesta sobre un cerro, da la posposicion *icpac*, sobre ó encima; esta posposicion entra en composicion con la ligadura *ti*, por lo que resulta *ticpac*, y por consiguiente, Aca–ticpac. *Acatl–icpac*, es la misma palabra con distinta ortografía, resultado de la union de las dos palabras sin ninguna modificacion, como hay muchas compuestas.

Etimología: "sobre el *acatl*" ó lugar del *acatl*, situado en una colina. *Ceacatl* designaba lo mismo una fecha anual que una divinidad. Si la tribu *mexica* ó cualquiera otra fundó este pueblo en determinada fecha, como el de *Acapan*, y por esto le dieron su nombre, ó era el santuario del "dios del viento," solamente podria resolverse con mayores datos históricos ó jeroglíficos.

Lám. 44, fig. 4.—M. D. T.

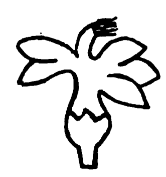


Acatzinco.—Aca-tzinco.

(Escritura polisilábica completa.)

Una caña ó carrizo *acatl*, sobre la terminacion *tzinco*, expresada por medio cuerpo humano. *Acatzinco* es diminutivo de Acatla: "el pequeño Acatla."

Lám. 34, fig. 5.—M. D. T.



Acaxochic.—Aca-xochi-c.—*Acaxochic.*

La escritura se compone solamente de una flor roja, *xochitl*, igual á la del jeroglífico de la lám. 33, fig. 6. La palabra *Acaxochic* se encuentra en el catálogo de los nombres de lugar recopilados de la "Crónica mexicana" de Tezozomoc, por el Sr. Lamberto Asiain; era el nombre del pueblo de Santa Fe, cerca de Tacubaya, por donde hizo su entrada principal el rey Ahuitzotl, despues que hizo la conquista de Teloloapan.

Falta, pues, al jeroglífico la expresion de *acatl* en la copia del dibujo, falta frecuente, por desgracia, que viene á aumentar las dificultades del estudio de la escritura azteca.

Acaxochic, modismo ó abreviatura de *Acaxochitlan*, para distinguir el primer nombre del segundo. La terminacion *c* significa *en ó dentro* de lo que significa el nombre antepuesto; *Acaxochi-c*, "en ó dentro de los *acaxochitl*."

Lám. 32, fig. 2.—Lám. 33, fig. 6.—M. D. T.

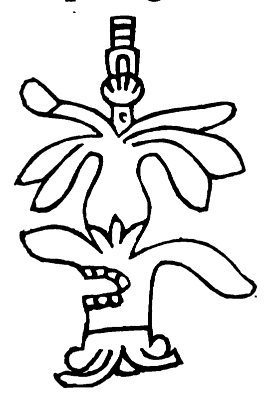


Acaxochitlan.—Aca-xochi-tlan.—*Acaxochitla* y *Caxochitla.*

El signo *acatl,* caña, sobre una flor roja, signo de *xochitl;* no está expresada la terminacion *tlan,* por abreviatura.

Se ha enmendado la escritura de Caxochitla, en atencion á que en la lám. 32 del "Libro de tributos" está comprendido en el grupo de pueblos que contiene á Tulancingo, hoy distrito del Estado de Hidalgo, adonde pertenece *Acaxochitlan,* que conserva así su nombre. *Acaxochitl chichiltic,* planta descrita por Hernandez: Acaxochitlan, "lugar en que abunda el acaxochitl."

La segunda figura de *Acaxochitla* se compone solamente de una flor roja, sin el *acatl;* como la comparacion de los dos signos y de las dos palabras se completan, debe considerarse como trunca la segunda pintura, que significa lo mismo que la primera: *Acaxochitlan.*



El jeroglífico es polisilábico completo en el "Libro de los tributos," que original en catorce fojas de papel de maguey existe en el Museo Nacional.

La figura se compone en línea vertical y de arriba abajo, de los signos *acatl, xochitl,* y un tronco de árbol con sus raíces, teniendo dos hileras de dientes figuradas en el espesor del mismo tronco: aca-xochi-tlan.

Lám. 31, fig. 7.—M. D. T.

Acayocan.—Acayo-can.—*Acayocan.*

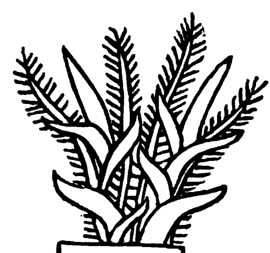
Dos manojos de cañas, *acatl,* de color azul, implantados sobre un ce-

rro, terminacion *tepec* en otras palabras, y aquí significando *can*, forman el jeroglífico.

Entre las muchas plantas que los mexicanos designaban con el nombre de acatl, describe el Dr. Hernandez en su Historia de las plantas de Nueva España, una con el nombre de *Acacoyotl*, *Acoyo*, *Acoyotl*, de la tierra caliente, en que figuran como principales propiedades el olor aromático y sabor de canela del vegetal.

"Lugar del *acacayotl*," ó por metaplasmo "del *acayotl*." Por el sonido, la palabra *Acayocan* parece verbal; pero el jeroglífico quita toda duda, dando la terminacion *can*, sinónimo de *tepec:* en otras palabras verbales terminadas en *can*, la accion del verbo se figura por medio de una huella humana.

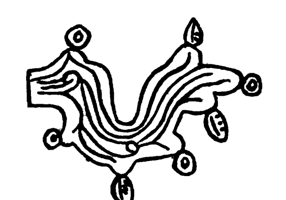
Lám. 52, fig. 7.—M. D. T.



Acazacatla.—Acazaca-tla.—*Acaçacatla.*

El jeroglífico consta de dos cañas, *acatl*, delante de cuatro tallos de zacate, *zacatl* [*çacatl*], paja; por abreviatura no está expresada la terminacion *tla*, que significa abundancia. El jeroglífico, como es muy frecuente cuando es polisilábico, no da la significacion de la palabra, sino simplemente los sonidos *acazacatl*, carrizo lacustre, planta descrita por el Dr. Francisco Hernandez, médico é historiador de Felipe II; *acazacatla*, significa carrizal.

Lám. 30, fig. 4.—M. D. T.



Acocolco.—A-cocol-co.—*Acocolco.*

El signo *atl*, agua, encorvado hácia abajo, forma solamente la escritura jeroglífica de la palabra, en que falta algo para su claridad.

En el Vocabulario histórico de Tezozomoc, formado por el Sr. Lamberto Asiain, hay dos lugares que llevaron el nombre de *Acolco*, uno cercano á Tzompantepec, campo de batalla que fué de chalcas y mexicanos, otro, tal vez el mismo, en que fué hecho prisionero el rey Huitzilihuitl el viejo, y algunos más, como *Acolco–Chalco*, que pudieran considerarse como abreviaturas del mismo nombre, estuvieron situados cerca de los lagos, sitio de la cosecha del *cocolli* ó *cuculin* del agua.

"Lugar del *cuculin* del agua," ó en donde se recoge ese producto comestible.

El Sr. Orozco y Berra, nuestro distinguido historiador, cita á Sahagun, Torquemada y Clavijero para dar á conocer el *tecuitlatl* y el *cuculin*, variedades de un mismo producto alimenticio de las lagunas. "En la superficie del agua de esta laguna se crian, dice Torquemada, unos como limos muy molidos, y á cierto tiempo del año, que están más cuajados, cógenlos los indios con unas redecillas muy menudas, y sacándolos fuera del agua, y sobre tierrra ó arena de la ribera, hacen éras de ellos hasta que se secan, y es la torta que hacen del grosor de dos dedos, y enjugan el uno cuando llega á tener sazon y está bien seca, la cual despues de enjuta y seca la cortan como ladrillos pequeños, lo cual comen estas gentes por queso, y tiene para ellos muy buen sabor, y es algo saladillo. De esto sacaban mucha cantidad á los mercados, y de otra comida que llaman *tecuitlatl*, aunque ya ahora se han perdido estos dos géneros y no parecen, y no sé si la causa es estar los indios hechos ya á nuestras comidas, y no dárseles nada por las suyas."

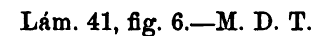
De este producto comestible se hacian dos preparaciones, el *tecuitlatl*, y el *cuculin*, "cosa comestible" que se cria entre ciertas yerbas del agua, segun Molina; nido de la larva del *Axayacatl*, *Ahuautlea mexicana* de D. Pablo de la Llave, compuesto de celdillas como una esponja, que venia á la superficie del agua, de donde lo tomaban los indios, y lo cocian en hojas de maíz para comerlo.



En apoyo de la interpretacion de la palabra *Acolco* se puede citar un jeroglífico, que aunque algo borrado, está en el mapa de Tepechpan, en la fig. 37, con el nombre de *Acolco;* se compone de una cabeza humana, *tules* ó *tollin*, plantas acuáticas y restos del signo *atl;* signos de un hombre buscan-

do el producto *cuculin* dentro del agua, en fin, vienen á aclarar el significado de la palabra *Acolco.*

En concepto de nuestro amigo el Sr. Dr. Jesus Sanchez, Director del Museo Nacional, que ha tenido la bondad de rectificar la palabra *Acolco,* ésta estaria bien expresada en el jeroglífico, por la forma torcida ó encorvada, *coltic,* del signo *atl* y significaria "en el lugar en que tuerce el agua." Es tanto más aceptable esta explicacion, cuanto que el Sr. Sanchez es muy práctico en la escritura de los jeroglíficos mexicanos, y que esta rectificacion, aclarando el significado de *Acolco,* deja en pié la interpretacion que hemos dado de la palabra *Acocolco.*

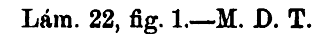


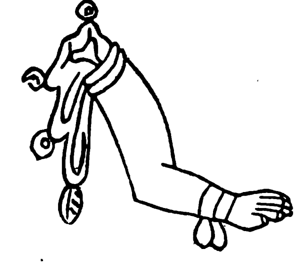


Lám. 41, fig. 6.—M. D. T.

Acocozpan.—A-co-coz-pan.—*Acocozpa.*

El signo *atl,* agua de color amarillo, *cuztic* ó *coçauhqui,* en un canal ó *apantli,* dan la escritura polisilábica. Los elementos fónicos pueden tomarse del canal que dice *a-pan, a* de *atl, coztic* amarillo y *pan* derivado del signo mismo *apan,* ó bien considerando á *coztic* intercalado entre a-pan, a-coz-pan. La intercalacion en la escritura, de una palabra en medio de otra, es análoga á lo que pasa en el mismo idioma. No ha sido posible acertar el significado de la interposicion de la sílaba *co;* pues de quitarla, quedaria *Acozpa,* que está escrito con distinto jeroglífico; sin embargo, si es posible aplicar la analogía, en palabras semejantes, *acocoztic* significaria "agua muy amarilla," como *cuacuauhtla,* derivado de *cuauhtla* arboleda, da *cuacuauhtla,* muchas arboledas.





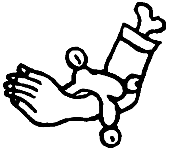
Lám. 22, fig. 1.—M. D. T.

Acolhuacan.—Acol-hua-can.—*Acolhuacan.*

El símbolo de la tribu *acolhua,* formado de un miembro torácico hu-

mano con el signo *atl*, agua, en el hombro, *acolli;* una pulsera y un adorno rojo ó cinta en el hombro, completan la escritura. "Lugar que tiene *acolhuas;*" de *can*, lugar de, *hua* posesivo del anterior y *acol* recordativo de acolhua. "Un indio, llamado Chichimecatl, ató una cinta de cuero ó correa al brazo de Quetzalcoatl, en lo alto cerca del hombro, y por aquel tiempo y acontecimiento de atarle el brazo aclamáronle Acolhuatl: y de éste dicen que vinieron los de Culhua, antecesores de Moteuczoma, señores de México y de Colhuacan, y á dicho Quetzalcoatl tuvieron los indios por uno de los principales de sus dioses, y llamáronle dios del aire y por todas partes le edificaron infinito número de templos y le levantaron su estatua y pintaron su figura." Más adelante dice Fray Toribio de Motolinia, autor de estas noticias (Tom. I, págs. 10 y 11): "Los de Tetzcoco, que en antigüedad y señorío no son ménos que los mexicanos, se llaman hoy dia Acolhuas y toda su provincia junta se llama Acolhuacan; y este nombre les quedó de un valiente capitan que tuvieron, natural de la misma provincia, que se llamó por nombre Acoli, que así se llama aquel hueso que va desde el codo hasta el hombro, y del mismo hueso llaman al hombro Acoli. Este capitan Acoli era como otro Saul, valiente y alto de cuerpo, tanto que de los hombros arriba sobrepujaba á todo el pueblo, y no habia otro á él semejante. Este Acoli fué tan animoso y esforzado y nombrado en la guerra, que de él se llamó la provincia de Tetzcoco Acolhuacan." [1]

Lám. 3, fig. 10.—S. O. y B.



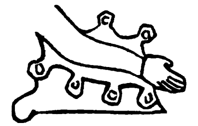
* **Acolman.**—Acol-ma-n.—*Acolman*, del Códice de Mendoza.—*Acolman*, del mapa Quinatzin.

El jeroglífico consta del signo *atl*, agua, sobre el antebrazo de un miembro torácico humano, teniendo la mano un poco torcida ó desviada de la línea del antebrazo.

1 Coleccion de Documentos para la Historia de México, publicada por el Sr. Lic. D. Joaquin García Icazbalceta.—1858.

El Sr. Orozco y Berra interpreta la escritura de esta palabra: en donde se hizo ó copió el hombro, segun cierta tradicion histórica; de *Acoli*, hombro, *maitl*, mano, ó *ma*, palabra verbal que significa coger y la terminacion verbal *n;* ó bien de *acolhua*, "Lugar tomado ó cautivado por los *acolhua*."

Se puede agregar que la ciudad de Aculman fué conquistada efectivamente por los acolhuas en tiempo de Nezahualcoyotl, pero ya tenia ese nombre cuando era gobernada por un hijo de Tezozomoctli, aquel señor tepaneca que habia usurpado de sus legítimos dueños el reino de Acolhuacan. Pero lo que resuelve la cuestion en favor de la tradicion mitológica de *Acolman*, es un jeroglífico que se encuentra en la fig. 64,

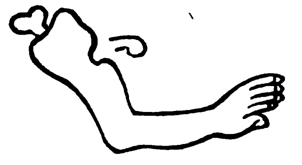


Pl. 2 del mapa Quinatzin, cuya escritura es de fecha más remota que la del Códice Mendocino, y se compone del signo *atl*, agua, rodeando un miembro torácico humano, ambos signos sobre un cerro, que da la significacion de lugar, *n*, final de la palabra y sinónimo de *tepec*.

Refiriendo Fray Gerónimo de Mendieta la tradicion tezcucana de la creacion del hombre, dice lo siguiente: "que el primer hombre (Historia Eclesiástica Indiana, pág. 81, publicada por el Sr. D. Joaquin García Icazbalceta, 1870) de quien ellos procedian habia nacido en tierra de *Aculma*, que está en término de Tezcuco dos leguas, y de México cinco, poco más, en esta manera. Dicen que estando el sol á la hora de las nueve, echó una flecha en el dicho término y hizo un hoyo, del cual salió un hombre, que fué el primero, no teniendo más cuerpo que de los sobacos arriba, y que despues salió de allí la mujer entera." Y más adelante: "que aquel hombre se decia *Aculmaitl*, y que de aquí tomó nombre el pueblo que se dice *Aculma*, porque *aculli* quiere decir hombro, y *maitl* mano ó brazo, como cosa que no tenia más que hombros y brazos, ó que casi todo era hombros y brazos, porque (como dicho es) aquel hombre primero no tenia más que de los sobacos arriba, segun esta ficcion ó mentira."

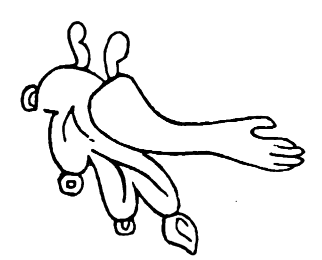
De esto puede inferirse, con ciertas probabilidades, que el orígen del lugar Acolman está unido á las tradiciones mitológicas del pueblo chichimeca.

Lám. 17, fig. 18.—S. O. y B.



* **Acolnahuac.**—Acol-nahuac.—*Acolnahuac.*

"Cerca de los acolhua," traduce el Sr. Orozco y Berra.



El jeroglífico consta de un miembro torácico humano, símbolo de la tribu, llevando en la parte média del brazo la posposicion *nahuac*, que significa *cerca de*, expresada por una abertura labial figurada en el espesor del mismo, con la vírgula que caracteriza esta terminacion.

Lám. 51, fig. 5.--M. D. T.



Acozpa.—A-coz-pa.—*Acozpa.*

Un círculo amarillo ornamentado al rededor con las lenguas del agua, formada una espiral negra en el centro, dan los fonéticos *atl*, agua, *costic*, cosa amarilla, adjetivo que excepcionalmente se encuentra despues del sustantivo; la posposicion *pa*, en, no tiene manera de expresarse en el jeroglífico presente.

Significado de la palabra *Acozpa*, "en el agua amarilla."

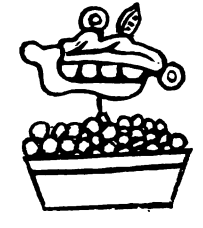
Lám. 41, fig. 10.—M. D. T.



Acuitlapan.—A-cuitla-pan.—*Acuitlapa.*

El signo repetido, uno sobre otro, *cuitlatl,* excremento humano, encima de la terminacion *apan,* un canal de agua, forma la escritura polisilábica del jeroglífico; está la palabra *cuitlatl* interpolada en *a-pan,* lo mismo que se nota en *A-cocoz-pan. Teocuitlatl* significa oro, producto de los dioses y no excremento de ellos como literalmente se traduce; *tecuitlatl,* producto de piedra, de *cuitlatl* y *tetl;* era una sustancia fangosa, especie de cieno que se recogia del agua de las lagunas donde sobrenadaba; al sacarla los indígenas al sol, tomaba un color azul claro, tenia sabor de queso, y en tortas tostadas les servian de alimento. Es muy probable que á este producto deba referirse la interpretacion de la palabra *Acuitlapan.* En el clásico Diccionario de Molina, significa *Cuitlapan,* muladar; pero seria un despropósito que uno de nuestros emperadores, Cuitlahuatzin, señor de Cuitlahuac, llevara un nombre que repugna al buen sentido, si no se traduce como señor del tecuitlatl ó señor de Cuitlahuac, de *Cuitlapan* y de *Tecuitlatonco,* que pertenecian á una misma capital.

Lám. 47, fig. 6.—M. D. T.



Achio-tlan.—Achio-tlan. (¿Achiyo-tlan?)—*Achioatlan.*

El jeroglífico se compone de dos nombres de lugar; el de la parte inferior de la figura consta de una vasija llena de trocitos rojos ó semillas solamente; en el signo descrito por el Sr. Orozco y Berra, referente á esta misma palabra, la terminacion *tlan* está expresada por dos dientes, suprimida por abreviatura en la pintura del "Libro de los tributos."

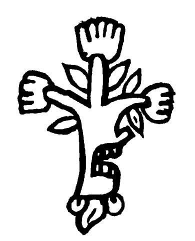
Encima de la palabra *Achiotlan* está otra figura compuesta del signo *atl*, agua, encima de una mandíbula inferior humana, que da *Cualac*, y el conjunto Achiotlan–Cualac.

El Sr. Orozco y Berra consideró Achicotlan derivado de la planta Achiotl ó achiotillo, "Bixa Orellana," L., que se empleaba como pintura en la escritura azteca, y que despues usaron los españoles para colorar el chocolate.

Como probable, podria considerarse esta palabra derivada de *achiyotl*, "almagre entero ó en pedazos, ántes que lo muelan," oxido rojo impuro de fierro, de más uso entre los mexicanos para la alfarería, que el *achiotl* para la escritura jeroglífica.

Achiotlan "lugar en que abunda el achiote," ó *Achiyotlan*, "donde abunda el almagre."

Lám. 41, fig. 5.—M. D. T.

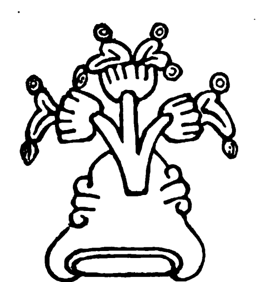


Ahuacatlan.—Ahuaca–tlan.—*Ahuacatla.*

Jeroglífico figurativo y polisilábico, compuesto del signo *ahuacatl*, un árbol con sus frutos verdes elipsoidales, y la terminacion *tlan* expresada por dientes figurados en el mismo tronco.

El ahuacate ó *ahuactl* es árbol indígena, de frutos comestibles, *Persea gratissima*, Gaern.; con la terminacion *tlan*, abundancial y de lugar, significa, "Ahuacatla," "arboleda de aguacates," y Ahuacatlan, pueblo en que abundan los aguacates.

Lám. 22, fig. 11.—M. D. T.

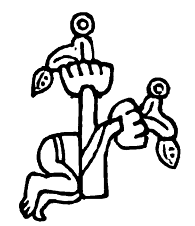


Ahuatepec.—Ahua–tepec.—*Ahuatepec.*

El signo del encino ó roble *ahuatl*, que lleva como distintivo el *atl*,

agua, en sus ramas, sobre la terminacion *tepec*, produce Ahua-tepec; "Pueblo del encinar."

Lám. 42, fig. 11.—M. D. T.



Ahuatzitzinco.—Ahuatzi-tzinco.—*Ahuacicinco.*

El jeroglífico es polisilábico completo; el signo del *Ahuatzitzin* (ó *ahoatzitzin*) árbol que lleva en la extremidad de sus hojas el signo *atl*, y la terminacion *tzinco*, expresada por medio cuerpo humano, completan la palabra.

Ahoatzitzin, pequeño encino, "*Quercus parva,*" de Hernandez, es diminutivo de ahoatl (ó ahuatl), *Quercus glandiferæ*, del mismo: la palabra ahuatl, *a-huatl*, se escribe con el mismo signo, que significa hoja de agua; así es que, para expresar este árbol en la escritura jeroglífica, se pone el signo *cuahuitl*, con el *atl* en las hojas de las ramas.

Ahuatl, *ahuacuahuitl*, *encina* (*Quercus insignis*, Mart. et Gall.), de las cupulíferas. Ahuatzitzinco es diminutivo: "En los pequeños encinos," ó en el pequeño Ahuatzintla.

Lám. 26, fig. 4.—M. D. T.



Ahuehuepan.—Ahuehue-pan.—*Ahuehuepan.*

El jeroglífico expresa dos nombres de lugar: el signo *cuahuitl* árbol que por sí solo significa *Cuauhtla*, arboleda, y en el tronco el instrumento de música llamado *huehuetl* ó *panhuehuetl*, especie de atabal ó tambor forrado de piel restirada en la boca, que se tocaba con los dedos de las manos volteadas por el dorso, en el *macehualiztli* ó danza popular de los aztecas.

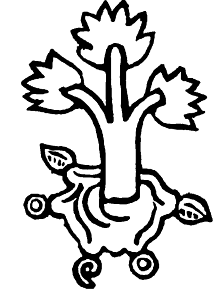
El símbolo *huehuetl*, por metonímia, expresa el árbol con que ha sido fabricado el *Ahuehuetl*, conífera del país, *Taxodium mucronatum*, Ten.; la etimología es: "en el lugar de los ahuehuetes."

Podia ponerse en duda si el ahuehuete forma poblaciones vegetales en los climas calientes y templados; pero esos árboles llegan á tener allí proporciones cosales, desconocidas en los lugares frios.

La situacion geográfica de Ahuehuepan explica claramente que fué en lo antiguo, pueblo perteneciente á *Cuauhtla*, como Cuahuacan por razon de conquista perteneció á Cuauhtitlan.

Finalmente, la escritura dice: *Ahuehuepan*, pueblo de *Cuauhtla.*

Lám. 28, fig. 3.—M. D. T.



Ahuexoyocan.—A-huexoyo-can.—*Alhuexoyocan.*

El signo agua, *atl*, rodeando el tronco de un árbol, *huexotl* (ó vexotl), sauce, produce el fonético, *a-huexotl*, sauce del agua, *Salis Babilonica*, Walt.; la radical *huexoyo* tiene el mismo valor en composicion que *huexotla* (vexotla), "sauceda" ó arboleda espesa de sauces; la terminacion *can* está suprimida por abreviatura: el jeroglífico es ideográfico y fonético; A-huexoyo-can, "lugar de arboledas de sauces del agua."

Lám. 50, fig. 5.—M. D. T.



Ahuilizapan.—Ahuiliz-apan.—*Ahuilizapan.*

Medio cuerpo humano con los brazos abiertos sobre la terminacion *apan* forman este importante jeroglífico, que tambien se encuentra en

el *cuauhxicalli* de Tizoc, conocido vulgarmente con el nombre de "piedra de los sacrificios," monumento del Museo Nacional.

Segun el Sr. Orozco y Berra, la escritura es ideográfica: "un hombre en el fonético *apan* con los brazos abiertos." Clavijero, explicando un dibujo semejante, dice: "La figura séptima es la del agua en que se ve un hombre con los brazos abiertos, en señal de alegría, para representar la ciudad de Ahuilizapan llamada por los españoles Orizaba."

El primero de estos dos nombres significa "en el agua del placer, en el rio alegre." En otra parte hemos visto el significado: "aguas que bajan alegres y bulliciosas."

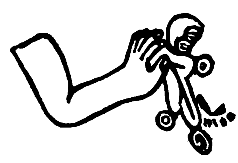
La palabra es de orígen nominal, si se tiene en cuenta la analogía que resulta de la comparacion de los nombres terminados en *apan*, y escrita su terminacion como en el caso presente.

La ortografía de la palabra es una misma en el Códice de Mendoza, en el Códice Ramirez, en la Crónica mexicana de Tezozomoc y Monarquía Indiana de Torquemada.

Aulizaba, *Aulicaba*, *Ulizaba*, *Olizaba* y *Orizaba*, fueron las variaciones fonéticas de la pronunciacion española que la desfiguraron. *Ahauializtli*, *ahahuializtli*, *auializtli* ó *ahuializtli*, alegría y *ahahuiani* alegre, no producen, segun las reglas de composicion, el nombre de Ahuilizapan.

La etimología más probable se derivaria de *ahuilia* [ó *auilia*] "regar la huerta," que da *ahuiliz-tli*, riego, y *ahuiliz-apan*, "Agua de riego," agua que se emplea en riego.

Lám. 39, fig. 51.—M. D. T.



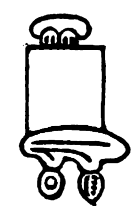
Alahuiztlan.—Ala-huiz-tlan.—*Alahuiztla.*

La escritura se compone de un miembro torácico humano teniendo en la mano el signo *atl*, agua, y junto á ésta dos dientes, *tlanti;* además una huella humana colocada de arriba abajo.

Ala-huiztlan se compone de *huiztlan* (viztlan), que significa *Sur*, la parte del Mediodía; *huiztla* (viztla), lugar de espinas, y de *alactic* ó *alaz-*

tic, cosa resbaladiza. *Alahuiztlan*, así escrito en el catálogo formado de la Crónica de Tezozomoc, era pueblo de Teloloapan, conquistado por el rey Ahuitzotla, hoy perteneciente al Estado de Guerrero: los pueblos de *Oztoman* y *Alahuiztlan* situados al Sur, teatro de las conquistas de aquel rey, pueden dar el significado de la situacion geográfica del segundo, pero no la explicacion del jeroglífico.

Lám. 24, fig. 12.—M. D. T.

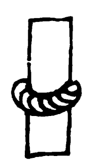


Amacoztitlan.—Ama–coz–ti–tlan.—*Amacoztitla.*

El signo *atl*, da la radical *a*, situada debajo de un cuadrilátero amarillo que representa el *amatl*, papel; *cuztic ó coztic*, adjetivo que significa cosa amarilla: encima de este signo está la terminacion *tla*, expresada por dos dientes, *tlantli;* el todo forma un jeroglífico polisilábico completo; amacoztic, árbol del papiro amarillo, descrito por Hernandez.

Etimología: "lugar en que abunda el papel amarillo."

Lám. 15, fig. 6.—S. O. y B.

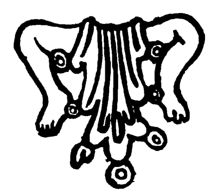


Amatlan.—Ama–tlan.—*Amatlan.*

Un rollo de papel, *amatl*, forma la escritura: como sucede con frecuencia, está suprimida por abreviatura la terminacion *tlan*, abundancial.

Los mexicanos preparaban el papel macerando en el agua la corteza del *amacuahuitl* árbol cuyo producto, usado en ceremonias religiosas y en vestidos, llegó á ser un textil tan necesario como para nosotros el algodon.

Lám. 41, fig. 4.—M. D. T.



Amaxac.—Amaxa–c.—*Amaxac.*

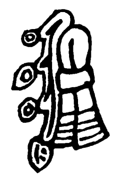
El jeroglífico es ideográfico y polisilábico; el signo *atl*, agua, entre dos piernas abiertas.

Amaxac, "lugar donde se divide el rio en muchas partes, en arroyos ó acequias;" *amaxactli*, tiene igual significado, segun el Diccionario de Molina.

A–maxac se compone de *atl*, agua, y de *maxac*, advervio, "entre mis piernas, en la horcajadura:" *amaxactli*, perdiendo su última sílaba, queda sin modificacion convertido en nombre de lugar, segun las reglas gramaticales.

Etimología: "en donde se divide el agua," derivado del sustantivo amaxac–tli.

Lám. 12, fig. 4.—S. O. y B.



* **Amaxtlan.**—A–max–tlan.

Jeroglífico: el signo *atl*, agua, unido al de *maxtlatl*, braguero ó pañete, pieza de vestido.

El Sr. Orozco interpreta: "en donde rodea el agua," ó "lugar rodeado de agua."

La palabra *amaxtlan*, de orígen nominal, es abreviatura de Amamaxtlan, que significa "lugar poblado en que abundan ó se usan los pañetes de papel."

Muchos pueblos usaban, á falta de filamentos para tejidos, de la corteza papirácea del *amate* ó *amatl*, para sus elementales vestidos; la palabra es simplemente fonética ó silábica; la etimología se infiere de datos

históricos. Torquemada dice *Amamaxtlan*, y Tezozomoc, para un mismo lugar, *Amaxtlan* ó *Maxtlan*, por metaplasmo.

Lám. 23, fig. 18.—Lám. 34, fig. 6.—M. D. T.



Ameyalco.—Ameyal-co.—*Ameyalco.*

El jeroglífico es ideográfico; se forma del signo *atl*, agua, saliendo del centro de un círculo blanco.

Ameyalatl, significa agua de fuente; *Ameyalco*, manantial de agua ó de fuentes, segun el P. Molina: por ser *Ameyalco* nombre de lugar, significa: "en los manantiales."

Lám. 26, fig. 5.—M. D. T.



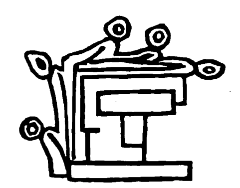
Anenequilco.—A-nenequi-l-co.—*Anenequilco.*

La escritura parece ideográfica: el signo *atl*, agua en movimiento, que corre ó se precipita, daria el fonético *nenenqui*, "*caminante:*" agua que corre ó camina.

La terminacion *co, en*, no tiene manera de expresarse en el jeroglífico; su etimología seria: "en el agua que corre."

Esta palabra parece que debe referirse al orígen de los arroyos ó de los rios y no al rio mismo; pues en la escritura azteca tiene éste otra manera de expresarse, con un trozo lineal del signo *atl*.

Lam. 40, fig. 8.—M. D. T.



Apancalecan.—Apan-cale-can.—*Apancalecān.*

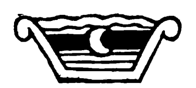
Escritura ideográfica y figurativa: el signo de *atl*, agua, ocupa la par-

te superior y trasera del *calli*, casa; el *atl* es ideográfico de *apanatl*, agua de caño, que está en el techo de la casa y hácia la parte posterior.

El Sr. Orozco y Berra interpreta la misma escritura de la primera parte del Códice de Mendoza: "lugar en que las casas tienen caños de agua," y modificó la palabra del *tlacuilo*, en *Apancalcan*.

Can "lugar de," *Cale*, dueño ó señor de la casa, y *apanatl*, "agua de caño," dan la etimología siguiente: "lugar de dueños de casas que tienen caños de agua," ó de dueños de casas de azotea. Apan–cale–can.

Lám. 29, fig. 2.—M. D. T.

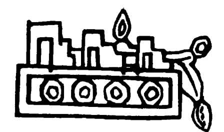


Atempa.—A–tem–pa, A–ten–pa.—*Atenco.*

El jeroglífico consta del fonético *apan*, canal de agua, que tiene una raya negra horizontal en medio, abrazada por el signo *tentli*, labios, borde ú orilla de alguna cosa.

El signo de Atenco es tan conocido que no da lugar á error, y por otra parte, la comparacion de otras palabras semejantes en que entra el fonético *apan*, sea como terminacion ó dando las radicales *a* y *pa* ó *pan*, aclaran la interpretacion de *Atem–pa*, "sobre la ribera," que es sinónimo de *Atenco*.

Lám. 39, fig. 8.—M. D. T.

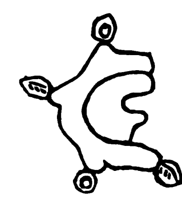


Aténanco.—A–tenanco.—*Atenanco.*

El signo *atl*, agua, á un lado de la terminacion *tenanco*, tenan–co, en la muralla, de *co*, en y de *tenamitl*, muralla.

"En el lugar amurallado de agua ó cercado de agua."

Lám. 53, fig. 2.—M. D. T.

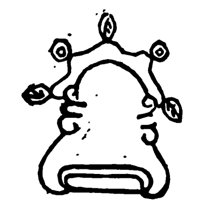


Atenco.—Aten-co.—*Atenco.*

Una boca con los labios abiertos, *tentli*, rodeada hácia atrás por el signo agua, *atl.*

Etimología: "en la ribera;" de *co*, en, y de *atentli* ribera.

Lám. 16, fig. 4.—S. O. y B.



* **Atepec.**—A-tep-c, A-tepec.—*Atepec.*

El signo *atl*, agua, sobre la terminacion *tepec*, "lugar poblado, que tiene agua," derivado de escritura simbólica de los signos agua y pueblo.

Lám. 44, fig. 16.—M. D. T.



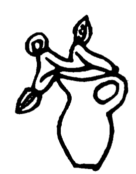
Atezcahuacan.—A-tezca-hua-can.—*Atezcahuacan.*

El signo *atl*, agua, formado de un círculo azul con una espiral ó remolino, encima del símbolo de *tezcatl*, piedra labrada roja, que significa, "espejo para mirarse."

Can, lugar de, *hua* posesivo de *can*, y *atezcatl*, "charco" ó tal vez pequeño lago, darian la etimología siguiente: "Lugar que tiene pequeños lagos."

Véase *Techcahuacan.*

Lám. 5, fig. 8.—S. O. y B.



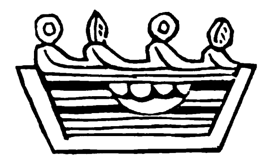
* **Atlacuihuayan.**—Atlacuihua-yan.—*Atlacinhuayan.*

Un jarro en la posicion vertical con el signo de *atl* en la boca, forman la palabra verbal *atlacuihuani*, que significa "jarro para sacar agua;" la etimología más adecuada, segun el Sr. Orozco y Berra, seria: "lugar en que se toma el agua."

"En la historia de la peregrinacion mexicana se mira el nombre escrito, con una mano empuñando un madero, doblado en la parte superior y un atravesaño en la inferior." El Sr. D. José Fernando Ramirez, en la nota primera, página 21, tomo I del P. Durán, dice: "Refiérese probablemente al arma mexicana llamada atlatl, especie de ballesta, que segun la tradicion fué inventada en Tacubaya, dando orígen á su nombre Atlacuihuayan, que quiere decir donde se tomó ó cogió el atlatl." Esta etimología es buena y la confirma la pintura de Aubin en que el nombre está expresado por el *atlatl* mismo; pero no corresponde á la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que Atlicuihuayan significa lugar en que se toma el agua. En esta acepcion se deriva de Atlacui, aguador, ó del verbo atlacui, ir por agua al rio, ó finalmente de atlacuihuani, herrada (cubo ó jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos; diversos ya en los signos gráficos, ya en el significado, producen, no obstante, el mismo nombre, siendo ejemplo de los sinónimos entre los caracteres. Sirven tambien de muestra de la dificultad de la lectura jeroglífica, pues con pequeñas diferencias ortológicas el sentido de la frase cambia totalmente." (Historia antigua y de la Conquista de México por el Lic. D. Manuel Orozco y Berra, Tom. I, pág. 497.)

Hay que considerar errada la escritura de Atlacinhuayan y sustituirla por *Atlacuihuayan*, palabra verbal caracterizada por su terminacion *yan.*

Lám. 55, fig. 1.—M. D. T.



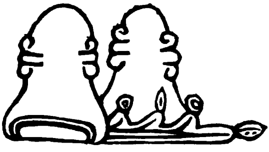
Atlan.—A-tlan. (Atlampa?)—*Atlan.*

El jeroglífico es silábico completo; se compone de un canal de agua, *apantli*, y de la terminacion *tlan* expresada por una hilera de dientes, *tlantli* invertidos y con encía roja. El Sr. Orozco y Berra interpretó una pintura igual de la primera parte del Códice de Mendoza, por "junto al agua."

Del canal de agua que en otras palabras da la terminacion *apan*, se toma solamente la radical *a* de *atl*, que unida á la terminacion *tlan*, forma a-tlan, lugar abundante de agua; sin embargo, la palabra *atlan* no se encuentra en los catálogos de los nombres de lugar del Códice Ramirez, ni en el de Tezozomoc, pero en los "anales de Cuautitlan" se halla la palabra Atlampa, A-tlan-pa, que produce *tlan*, intercalado en a-pan, como sucede en otros nombres semejantes, en que entran radicales parecidas; finalmente, *atlan* no es más que una abreviatura de *Atlampa.*

Lo anterior es lo que pasa generalmente con los nombres de lugar que llevan el fonético *apan* cuando no es terminal; pero es conveniente advertir, que en otras pinturas de la escritura mexicana, se halla el signo simple y fonético del *atl* representado en la concavidad de una curva ó pequeño canal; si á éste se agrega la terminacion *tlan*, expresada por los dientes *tlantli*, entónces la palabra A-tlan es silábica completa.

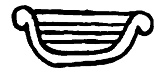
Lám. 9, fig. 3.—S. O. y B.



* **Atlapulac.**—Atl-apola-c.—*Atlapula.*

El signo *atl*, agua, entre dos cerros; "en donde se hunde algo en el agua," de *atl* y del verbo *apolactia*, sumir ó hundir algo en el agua: otra etimología seria más probable: A-*tla-pola-c*; *c*, lugar, *tlapolactia*, hundir ó sabullir algo, y *atl*, agua: "lugar que está metido dentro del agua."

Lám. 27, fig. 18.—M. D. T.



Atlatlauhcan.—A-tlatlauh-can.—*Atlatlauca.*

El jeroglífico se compone de un canal de agua ó *apantli.* El signo *atl,* de color rojo, produce *tlatlauhqui,* "rojo ó bermejo," *atlatlauhqui,* agua roja ó bermeja, y la terminacion *can,* lugar de, que no está expresada en la escritura, darán en conclusion: "lugar de agua roja," El historiador Tezozomoc escribe *Atlatlahuacan,* "lugar que tiene agua roja," y el Sr. Orozco y Berra *Atlatlaucan,* explicando que la terminacion *apan* se toma en el presente caso por *can:* "lugar en el agua colorada."

La escritura de Tezozomoc y la del Libro de los tributos ligeramente corregida, *Atlatlauhcan,* parecen llenar las condiciones de la etimología, debiéndose notar que el adjetivo está despues del sustantivo.

Lám. 27, fig. 21.—M. D. T.

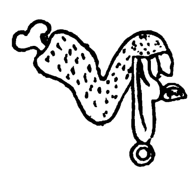


Atlhuelic.—Atl-hueli-c.—*Atlhuelic.*

El jeroglífico es ideográfico: una cabeza humana con el signo agua, *atl,* en la boca, produce los sonidos *huelic* (ó *velic* de la escritura antigua), que significa cosa sabrosa y gustosa; *atl-hueli-c,* agua sabrosa, con la terminacion *c,* que no varía, pero que significa *en,* por ser nombre de lugar. Como en otros casos, aquí el adjetivo se encuentra excepcionalmente despues del sustantivo.

Etimología: "en el agua sabrosa," "en las aguas potables."

Lám. 24, fig. 16.—M. D. T.

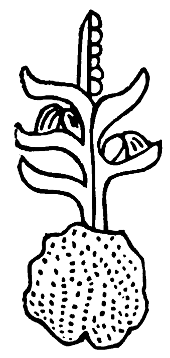


Atlicholoayan.—Atli-choloa-yan.—*Atlicholoayan.*

Una pata de cuadrúpedo, parecida en lo manchado de su piel á la del gata montés ó tigre, afianzando con las uñas el signo *atl,* agua, producen la escritura ideográfica del verbo *choloa,* chorrear el agua.

La palabra *Atlicholoayan* es de orígen verbal, como lo indica la terminacion *yan*: el conjunto significa "en donde chorrea el agua," en la catarata; de *atl*, modificado por la composicion en *atli*, *choloa*, chorrear, y la terminacion *yan* que indica la accion del verbo.

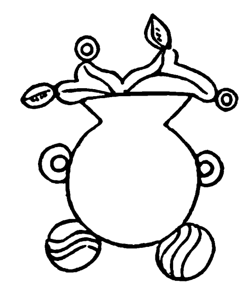
Lám. 31, fig. 9.—M. D. T.



Atocpan.—Atoc-pan.—*Atocpan.*

La escritura es ideográfica y consta de una caña de maíz caracterizada por el "gilote" y la espiga, sobre un círculo irregular lleno de puntos negros que dicen: *atoctli*, tierra gruesa, húmeda y fértil: toctli significa mata de maíz ántes de espigar. *Atocpan*, "tierra gruesa y fértil," segun Fr. Alonso de Molina: por tratarse de un nombre de lugar, la etimología es: sobre tierra fértil.

Lám. 30, fig. 1.—Lám. 32, fig. 1.—M. D. T.



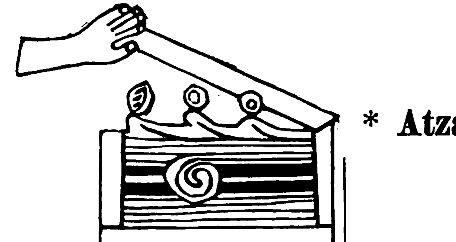
Atotonilco.—Atotonil-co.—*Atotonilco.*

La escritura es ideográfica y polisilábica: el signo *atl*, agua, en la boca de una olla colocada sobre dos piedras que forman el *tlecuilli*, hogar ó fogon; la olla pintada de negro en el asiento para indicar la accion del fuego, significa: *atotonilli*, agua caliente. "En las aguas termales;" de *co* en, y *atotonil-li* agua termal.

El jeroglífico del Libro de los tributos, fig. I, lám. 32, se refiere á la villa de Atotonilco el Grande, perteneciente al Estado de Hidalgo, que tiene aguas termales á corta distancia de la poblacion y figuró de un modo notable en la historia mexicana, desde que el rey Tizoc fué derrotado por los de Metztitlan en el rio *Quetzalatl.*

El mismo jeroglífico se encuentra en la primera parte del Códice de Mendoza descifrado por el Sr. Orozco y Berra. La adjunta figura es una variante del Anaglifo de Aubin.

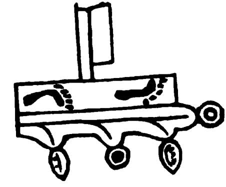
Lám. 18, fig. 6.—S. O. y B.



* **Atzacan.**—Atza-can.—*Atzacan.*

El jeroglífico es ideográfico; representa una mano que alza la compuerta ó tapadera del agua, que corre contenida por dos de sus lados: "lugar en que se encierra el agua, en que hay una compuerta," del verbo *atzacua*, atapar ó cerrar el agua, para que no salga, y de la terminacion *can* que significa lugar.

Lám. 21, fig. 4.—M. D. T.



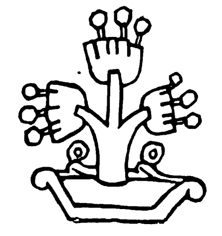
Auchpanco.—A-uchpan-co.—*Auchpanco.*

Una bandera *pan-tli*, sobre un rectángulo horizontal, color de tierra, teniendo dos huellas humanas en la misma direccion y debajo el signo *atl*, agua, forman la escritura ideográfica y polisilábica. *A*, radical de *atl*, *Ochpantli*, camino ancho y real, signo ideográfico, el fonético *pan* mi-

nistrado por la bandera, y *co*, que dice *en*, dan la significacion siguiente: "en el camino del agua," en el acueducto.

La variacion fonética de *o* por *u* y vice versa, es muy frecuente en el idioma mexicano, por cuya razon la palabra Auchpanco debe considerarse como correcta y admitirse sin variacion.

Lám, 29, fig. 1.—M. D. T.



Axocopan.—A–xoco–pan.—*Axopan.*

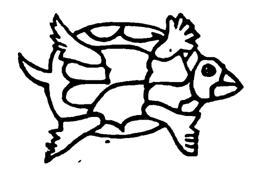
La fig. 13 de la lám. 8, descrita por el Sr. Orozco y Berra y traducida por el tlacuilo por *Axocopan*, es enteramente igual á la presente del Libro de los tributos: "El *xocopan* es un árbol del tamaño del laurel con hojas como de naranjo, muy suave: estímase porque le echan entre la ropa y le da un olor incomparable; traen cargas de estos ramos para la procesion del dia de Corpus, y todos los que van en ella llevan de estos ramos para alivio del sol." (Vetancourt, Teatro mexicano, Trat. II, núm. 154.)

"Aunque lleva el fonético *apan*, como ya la palabra termina en preposicion, aquel sólo suministra la inicial *a*; A–xocopan, en los xocopan de regadío. (Historia antigua y de la conquista, por el Sr. Orozco y Berra, Tom. I, pág. 501.)

El jeroglífico se compone de un árbol con frutos, *xocotl*, fruta, y el fonético *a–pan* tantas veces descrito; intercalando la palabra *xocotl* en la anterior se tendrá, *a–xoco–pan*. Sobre los frutales de regadío.

El Dr. Hernandez, en sus plantas de Nueva España, habla de un árbol particular, descrito con el nombre de *Axocopaconi*, empleado en él chocolate; pero no da los elementos gramaticales del compuesto: tal vez sea esta planta á la que se refiere Vetancourt.

Lám. 49, fig. 2.—M. D. T.

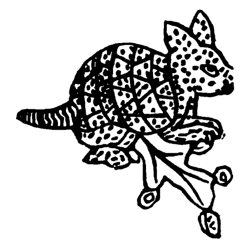


Ayotlan.—Ayo-tlan.—*Ayotlan.*

La escritura consta de una tortuga, *ayotl,* vista por el vientre; por abreviatura no está expresada la terminacion *tlan* en el jeroglífico.

La representacion figurativa parece pertenecer al reptil *Cinosternon integrum,* Leconte, muy conocido en la ciudad de México, empleado hoy por el vulgo para purificar las aguas de los pozos, cuya figura unida á la abundancial *tlan,* da la siguiente etimología: "lugar en que abundan las tortugas."

Lám. 53, fig. 4.—M. D. T.

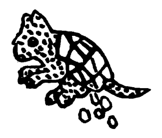


Ayotochco.—Ayotoch-co.—*Ayutuchco.*

El jeroglífico es figurativo; un armadillo, *ayotochtli, Dasypus novemcinctus,* L., con el signo agua, *atl,* en el vientre, entre las patas, ó borde de la figura. Hay dos jeroglíficos: el de *Ayotochco* formado del cuadrúpedo, y el de *Atempa* figurado por el signo *atl,* que no entra en la primera palabra: *Ayotochco-Atempa* seria la interpretacion. Ayo-tochtli se compone de *ayotl,* tortuga, y *tochtli,* conejo; conejo tortuga, nombre tan expresivo como el de la moderna clasificacion zoológica de, *Cachicama novemcincta,* de A. Dugès.

Etimología: "En los armadillos," de *co* en, y *ayotochtli,* armadillo. *Ayotochco* existe todavía; es el nombre de una hacienda del distrito de Tlatlauhquitepec, del Estado de Puebla, y formaba parte de un grupo de pueblos tributarios de la monarquía mexicana, con Atempa, Xonotla, Teziutlan y otros vecinos, que constan en la Lám. 53 del Códice de Mendoza.

Lám. 13, fig. 17.—S. O. y B.

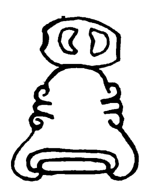


* **Ayotochcuitlatla.**— Ayotoch–cuitla–tla.— Ayauh-tochtzintlatla.—*Ayauhtochcintlatla.*

El jeroglífico se compone de la figura de un armadillo con su concha ó caparazon, y cinco pequeños círculos debajo de la cola. El Sr. Orozco dice: "donde abunda el estiércol del armadillo," de ayotochtli, armadillo, y cuitlatl, excremento, con la abundancial *tla.*

Lo palabra Ayauh–toch–tzin–tla–tla, del tlacuilo, es propia y se presta á otra interpretacion; *ayauh–tochtli,* conejo blanco, nombre tambien del armadillo, *ayotochtli; ayauhtochtzin,* diminutivo del anterior; la terminacion *tla,* abundancial, indica vivar ó madriguera de armadillos, *ayauhtochtzintla,* y la repeticion de *tla* que es aumentativa: "lugar en el que abundan las madrigueras de armadillos." Esta etimología parece más conforme con el espíritu observador de los mexicanos, que daban nombre á los lugares segun los caractéres más prominentes del terreno.

Lám. 48, fig. 15.—Lám. 48, fig. 7.—M. D. T.



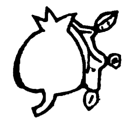
Ayotzintepec.—Ayotzin–tepec.—*Ayotzintepec.*

La primera figura consta de una pirámide amarilla con tres escalones que produce el fonético *teopan,* templo, sobre la terminacion *tepec; Teopantepec.* La fig. 15 en la lám. 48, que tiene tambien *Ayotzintepec,* se compone de un fruto amarillo partido por en medio, dejando ver dos semillas blancas, sobre la misma terminacion *tepec. Ayotzin* es diminutivo de *ayutli* ó *ayutetl,* calabaza; en el primer nombre hubo un error de escritura al copiar; *Ayotzintepec* sólo cuadra á la fig. 15; *ayotzin,* "calabacilla," planta venenosa descrita por el médico de Felipe II, el Dr. Francisco Hernandez, como semejante al eléboro por sus raíces, y parecida á la calabaza comun en sus hojas, es la que da el figurativo.

Ayotzin-tepec, "lugar ó pueblo del *ayotzin*," de la calabacilla. *Cucurbita fœtidissima*, H. B.

Para nuestro amigo el Sr. Dr. Jesus Sanchez, la radical *ayotzin* está expresada por el figurativo del caparazon de una pequeña tortuga: la palabra significaria entónces: "En el lugar de las pequeñas tortugas."

Lám. 26, fig. 19.—M. D. T.



Ayoxochiapan—Ayoxochi-apan.—*Ayoxochapa.*

Un fruto de calabaza con la flor, dan el fonético *ayoxochitl*, palabra compuesta de *xochitl*, flor, y de *ayotli*, calabaza, *Cucurbita pepo*, L.; la terminacion *a-pan* excepcionalmente está expresada por el signo *atl*, agua, colocado á un lado del primero.

"En el agua ó rio de las flores de calabaza," ó donde se cultivan estas plantas.

Lám. 5, fig. 1.—S. O. y B.



* **Azcaputzalco.**—Azcaputzal-co.—*Azcapuzala.*

Un hormiguero expresado por una hormiga en medio de un círculo de piedrecitas, da el figurativo *azcaputzalli; co* en, y *azcaputzalli*, hormiguero, producen la siguiente etimología: "En el hormiguero."

La palabra Azcaputzalla del intérprete es tan genuina como la primera; se compone de *azcaputzalli* y la terminacion *tla*, que por las reglas gramaticales se cambia "lugar abundante de hormigueros." Este *lla*, nombre impuesto en vista de las peculiares cualidades del terreno, se adapta perfectamente á la antigua capital tepaneca, en donde abundan los hormigueros.

Lám. 22, fig. 6.—M. D. T.



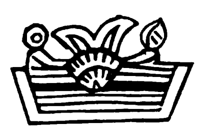
Aztaquemecan.—Azta-queme-can.—*Aztaquemeca.*

El jeroglífico es polisilábico completo; se compone de una cabeza de garza, *aztatl,* sobre un cerro que lleva por delante una capa ó manta llamada *quemitl,* formada de plumas blancas.

Azta, fonético de *axtatl,* y la terminacion *quemecan,* tambien fonética, completan el nombre; queme-can se compone de *quemitl,* manta, velo ó capa, y de *can,* lugar de, sinónimo de *tepec.*

"Lugar de mantas ó capas blancas," si se toma *aztatl* como calificativo de *quemitl,* ó bien "lugar en que se ponen mantas de plumas de garza," del verbo *quemi,* "ponerse manta, capa ó traerla puesta," y de *aztatl,* tomando por sinécdoque la parte por el todo, la cabeza del animal por el ave, el significado será el mismo, y entónces la palabra Aztaquemecan tendria un orígen verbal.

Lám. 52, fig. 6.—M. D. T.



Aztoapan.—Azto-apan.—*Aztaopan.*

Una borla ó manojo de plumas blancas de garza, dentro del signo *apan.* *Aztatl, Garceta candidissima,* Bp. Se ha corregido la palabra Aztoapan conforme á la del catálogo de Tezozomoc.

Etimología: "en el agua de las garzas," de *apan* terminacion compuesta de *atl,* agua, y de la posposicion *pan, en* ó *sobre:* la misma palabra *Aztoapan* se presta á otra interpretacion; *aztatl,* puede ser calificativo de *apan,* y decir "en el agua blanca," como en *aztamecatl* significa soga blanca.

C

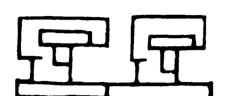
Lám. 35, fig. 8.—M. D. T.



Cacalomacan.—Cacalo–ma–can.—*Cacalomaca.*

Escritura ideográfica: un brazo en actitud de coger un cuervo con la mano, produce los sonidos *ma*, palabra verbal que significa "cazar ó cautivar," y *cacalotl*, cuervo; si se agrega la terminacion de nombres verbales de lugar, *n*, equivalente á *can*, se obtiene Caca–lo–ma–n, sinónimo de *Cacalomacan*, "lugar en que se cazan cuervos."

Lám. 35, fig. 9.—M. D. T.

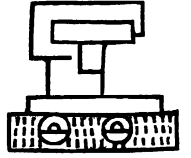


Calimayan.—Cali–ma–yan.—*Caliymayan.*

"Ideográfico que da á entender: en donde las casas están alineadas ó puestas en acera," segun el Sr. Orozco y Berra.

La palabra tiene terminacion verbal *yan*, que trasforma á *maitl*, mano, en verbo, sinónimo de *ay*, "hacer algo exteriormente;" la etimología probable seria: "lugar en que se fabrican casas," en donde hay albañiles; sin embargo, como el jeroglífico consta solamente de dos signos *calli*, en línea horizontal, parece incompleto.

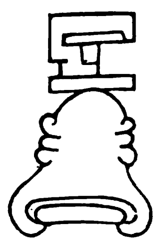
Lám. 35, fig. 2.—M. D. T.



Calixtlahuacan.—Cal-ixtlahuacan.—*Calixtlahuacan.*

La escritura tiene dos signos, uno figurativo, *calli*, casa, y otro ideográfico, *ixtlahuacan*, que significa llanura, compuesto de *can*, lugar, *hua*, que tiene, é *ixtla*, que quiere decir vista ó extension. "Llanura de casas."

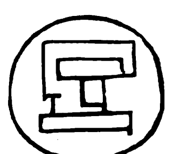
Lám. 53, fig. 11.—M. D. T.



Caltepec.—Cal-tepec.—*Caltepec.*

El nombre ha sido descifrado por el Sr. Orozco y Berra, de la primera parte del Códice Mendocino, sin darle su interpretacion etimológica. La escritura es fonética: el signo *calli*, casa, sobre la terminacion *tepec*. *Caltepec;* "pueblo situado en una colina."

Lám. 23, fig. 13.—M. D. T.

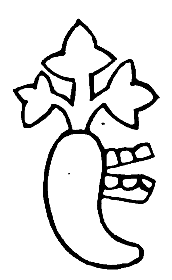


Calyahualco.—Cal-yahualco.—*Caliahualco.*

Escritura fonética é ideográfica; un signo *calli*, casa, dentro de un círculo blanco que da la terminacion *yahualco*, compuesta de *co*, en, y de *yahualli* (yaualli) "asentadero de olla, ó de tinaja, hecho de esparto ó de cosa semejante," segun Molina.

Teyahualco significa lugar rodeado de pedregales, y *Calyahualco* "lugar circunvalado de casas."

Lám. 46, fig. 5.--M. D. T.

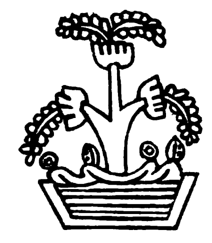


Camotlan.—Camo-tlan.—*Camotlan.*

El signo figurativo del camote, *camotli*, tubérculo comestible de una planta de la familia de las convolvuláceas, representada con su raíz voluminosa y de color morado, y la terminacion *tlan*, expresada por dos hileras de dientes á un lado de la figura.

"Lugar en que hay camotes" ó donde se cultiva la *Batata edulis*, de Choisy.

Lám. 9, fig. 9.—S. O. y B.

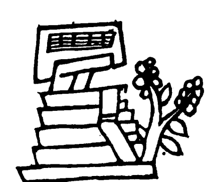


* **Capulapan.**—Capul-apan, Capulhuac.—*Capuluac.*

El jeroglífico se compone del signo *capulin*, árbol de frutos comestibles, muy conocido, *Cerassus Capolin*, D. C., sobre un *apantli* ó canal de agua, que da la terminacion *apan; Capulhuac*, es un modismo de *Capulapan*, como *Cuitlahuac* lo es de *Cuitlapan.*

El Sr. Orozco y Berra interpretó: "en el agna de los capulines," y *Capulhuac*, "en los capulines secos." La primera etimología está de acuerdo con el estudio comparativo de las palabras en *apan;* nos parece inadmisible la segunda.

Lám. 35, fig. 6.—M. D. T.



Capulteopan.—Capul-teopan.—*Capulteopan.*

Jeroglífico fonético y figurativo; un signo que representa una planta

de la familia de las amigdaláceas, el *capulin, Cerassus capolin*, D. C., con sus frutos rojos, da la radical *capul*, y la terminacion *teopan*, la figura completa de un templo formado por el edificio, y de una pirámide con gradas. *Calpulli*, "barrio, casa ó sala grande," por eufonía da la radical *capul*, que unida á teopan, significa "en el templo del barrio."

Lám. 22, fig. 9.—M. D. T.



Cempoalan.—Cempol-lan, Cempoahuallan.—*Çempoalan.*

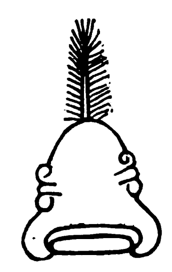
La escritura es simbólica; se compone de una cabeza humana situada de perfil, teniendo en la oreja una especie de cuerno dirigido hácia arriba y un bezote ó *tentetl* en el labio inferior; la terminacion *tepec* ó *can*, pueblo ó lugar, se halla debajo de la figura. En el Códice Vaticano se encuentra representado el asiento de la tribu *Colhua* por medio de un cerro con la cima retorcida, llevando en la punta una cabeza humana; probable parece que el presente jeroglífico represente la tribu totonaca, hasta hoy establecida en los restos de la antigua provincia cuetlaxteca, conquistada para el imperio mexicano por Moctezuma I. La capital de los totonacos fué *Mixquihuacan;* Cempoala, solamente fué una de sus principales ciudades, situada sobre la costa del Golfo mexicano; el nombre derivado de *cempohualli* ó *cempoualli*, con la terminacion *tlan* cambiada en *llan*, forma *Cempoalan*, "lugar de veinte," que tal vez significa, siendo como era la ciudad gran mercado, que éste tuviera lugar cada veinte dias, pero no aclara la escritura jeroglífica, si no es tomando la representacion de la tribu por el nombre de la ciudad habitada por totonacos.

Se ha creido que esa fantástica cabeza tenia cierta semejanza con la de Júpiter africano; pero el *Amun* de los egipcios representado con los cuernos de un carnero, está muy léjos de parecerse al jeroglífico de *Cempoalan*, tal vez la representacion de un caudillo ó de su principal divinidad.

Cempoala se llama tambien un pueblo que dió su nombre al acueducto construido en el espacio de quince leguas, y en diez y seis años, por Fr. Francisco Tembleque; entre sus arcos pasa hoy el ferrocarril de Pachuca.

Cempoala estuvo situada al E. de Veracruz, á corta distancia de la costa, entre los rios Juan Angel y el Chachalacas; ciudad extinguida, fué la primera que traicionó al imperio mexicano poniéndose á las órdenes de Hernan Cortés.

Lám. 15, fig. 17.—S. O. y B.



* **Centzontepec.**—Centzon-tepec.—*Çençontepec.*

El jeroglífico consta de una pluma, signo del numeral cuatrocientos, *centzontli*, sobre la terminacion *tepec.*

El Sr. Orozco y Berra tradujo "país montañoso," por dar á entender con aquel numeral, que el lugar tenia muchos cerros.

Lam. 54, fig. 3.—M. D. T.



Cihuateopan.—Cihua-teopan.—*Çhihuanteopa.*

Una cabeza con tocado de mujer, *cihuatl*, y cara amarilla, colocada sobre un *teopan* ó templo, expresado por una pirámide con escalones, forman el jeroglífico de dos signos, uno simbólico, otro simplemente figurativo.

La cabeza representa á la diosa *Cihuacoatl*, "culebra hembra," ó mujer culebra, llamada tambien *Tonantzin*, "nuestra madre;" en la cara no

hay las dos manchas negras rectangulares de la mejilla que tiene la figura 1ª de la lám. 40; no obstante, tiene la orejera ó el *xiuhnacochtli*, piedra preciosa que se destinaba exclusivamente á los dioses, y "unos como cornezuelos cruzados sobre la frente, formados de sus cabellos," segun dice el P. Sahagun; representa la misma radical, *cihuatl*, ó *Cihuacoatl*, diosa muy venerada en todo el imperio mexicano; *Cihua-teopan*, templo de la diosa *Cihuacoatl*."

Lám. 40, fig. 1.—M. D. T.



Cihuatlan.—Cihua-tlan.—*Çihuatlan.*

La palabra está errada ó mal copiada en la obra de Lord Kinsborough.

Una cabeza con tocado de mujer, fonético de *cihuatl*, con cara amarilla, dos manchas negras en la mejilla, la orejera azul, el *xuihnacochtli*, usado por los dioses, forman el símbolo de *Cihuacoatl;* agregando la terminacion *tlan*, que no fué necesario expresar en la escritura jeroglífica, se obtiene *Cihuatlan*, cerca de la diosa *Cihuacoatl.*

Lám. 11, fig. 4.—S. O. y B.

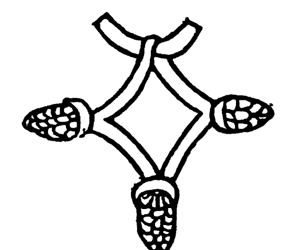


* **Cilla.**—Ci-lla.—*Çilom.*

Escritura figurativa.

Seis caracoles; *cilin*, "caracol chiquito," dice el P. Fray Alonso de Molina; la terminacion *tla* que no está expresada en la figura, la da el mismo objeto, cambiándose en *lla*, segun las reglas gramaticales. "Abundancia de caracoles pequeños," segun el Sr. Orozco y Berra.

Lám. 36, fig. 10.—M. D. T.



Cincozcatlan.—Cin-cozca-tlan.—Cin-coz-ca-tlan.
Çincozca.

Signos ideográficos: una gargantilla de mazorcas de maíz, dos amarillas y una roja, producen dos fonéticos; *cintli*, "mazorcas de maíz secas y curadas," y *cuzcatl ó cozcatl*, cadena para poner al cuello; por sinécdoque está aquí tomada la parte, el *cincozcatl*, por el todo, la diosa *Chicomecoatl*, "señora de las mieses y de todo género de simientes y legumbres."

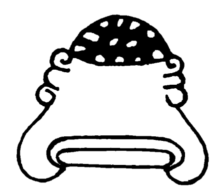
Fray Diego Durán (Historia de las Indias de Nueva España, tom. II, pág. 180) dice de esa diosa lo siguiente: «Celebrábase la fiesta de esta «diosa á quince de Setiemhre, la cual fiesta era general en toda la tie-«rra, y la celebraban con tanta devocion y ceremonias que era maravi-«lla; empero ántes que vengamos á contar de la celebracion, contaré el «talle que la estatua tenia, la cual era de palo labrado á la manera de «una mujer moza, doncella de doce años, de mejor talla que ellos podian «entallar: estaba vestida de unos aderezos mujeriles á su modo, todos «colorados, los más galanos que ellos podian hacer: en la cabeza tenia «una tiara de papel pintado de colorado, sobre una cabellera cercenada «que tenia, que le daba sobre los hombros: en las orejas tenia unos zar-«cillos de oro, y al cuello tenia un collar de mazorcas de oro, labradas á «manera de mazorcas de maíz atadas en una cinta azul, y en las manos «ambas, sendas mazorcas de maíz, contrahechas de plumas, y guarneci-«das de oro; teniendo los brazos abiertos como mujer que bailaba.»

La diosa del pan tenia otros nombres, *Centeotl*, *Xilomen* y *Chalchiuhcihuatl.*

La palabra *cincozca* es un metaplasmo de *Cincoscatlan*, que sin dificultad da el símbolo por sí mismo: en apoyo de este modo de ver, se puede citar el nombre de *Zicozcatlan*, pueblo que figuró entre los que recibieron al rey *Ahuitzotl*, despues de la conquista de *Teloloapan* y *Oz-*

toman, y que se halla en el catalógo histórico formado por el Sr. Lamberto Asiain, de la obra de Tezozomoc.

Lám. 17, fig. 1.—S. O. y B.

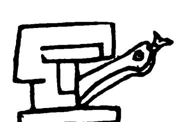


Citlaltepec.—Citlal-tepec.—*Çitlaltepec.*

El jeroglífico es ideográfico: se compone de un semicírculo negro con manchas blancas redondas formando la cima del cerro, que da la terminacion *tepec*, de este nombre de lugar. Segun el Sr. Orozco y Berra, viene de *citlalin*, estrella, una de las variantes de la noche, y de la terminacion *tepec.*

Los mexicanos llamaron al volcan de Orizaba *Citlaltepec*, ó "cerro de la estrella," porque cuando estuvo en erupcion, el fuego que arrojaba se parecia en las noches á una estrella; esta denominacion del *Poyauhtecatl* tenia para otros cerros una significacion ideográfica, como para el cerro de la estrella de Iztapalapan, en donde se encendia el fuego nuevo.

Lám. 26, fig. 11.—M. D. T.

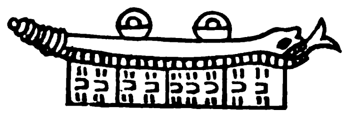


Coacalco.—Coa-cal-co.—*Coacalco.*

Signos ideográficos forman la palabra; medio cuerpo de serpiente, *coatl*, delante del signo *calli*, casa, que da la terminacion *calco;* "en la casa de la culebra."

Coacalco, es sinónimo de *Coateocalli*, que significa templo de *Cihuacoatl*, la diosa que primero sufrió los dolores de la maternidad.

Lám. 45, fig. 1.—M. D. T.



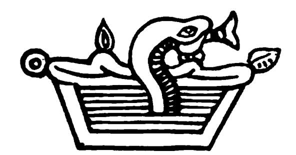
Coaixtlahuacan.—Coa-ixtlahuacan.—*Coayxtlahuacan.*

Escritura figurativa é ideográfica.

Una serpiente, *coatl*, en posicion horizontal sobre la terminacion ix-

tla-hua-can, formada del signo *tlalli*, tierra, y dos pupilas ú ojos invertidos, que con *can*, lugar, y *hua*, su posesivo, dicen "lugar que tiene vista," ó "llanura," finalmente: llanura de serpientes.

Lám, 52, fig. 5.—M. D. T.

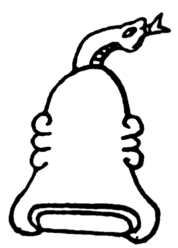


Coapan.—Co-apan.—*Coapan.*

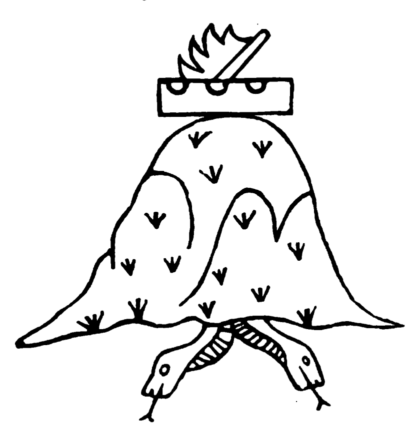
Escritura fonética: medio cuerpo de culebra, *coatl*, dentro de la terminacion *apan*, expresada por un canal con agua.

Por ser todavía el lugar pantanoso, parece conveniente la siguiente etimología: "en el agua de las culebras."

Lám. 34, fig. 9.—Lám. 36, fig. 9.—M. D. T.

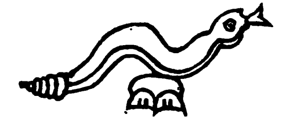


Coatepec.—Coa-tepec.—*Coatepec.*

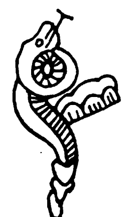


Medio cuerpo de serpiente, *coatl*, sobre la terminacion *tepec*, dice "lugar de la serpiente;" pero los signos son ideográficos y pueden significar el lugar en que se adoraba á *Cihuacoatl*, ó al dios Mixcoatl que se representaba por medio cuerpo de serpiente.

Lám. 24, fig. 9.—M. D. T.

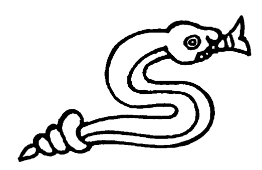


Coatlan.—Coa–tlan.—*Coatlan.*



Una serpiente de cascabel, figurativo de *Coatl,*, con dos dientes debajo, que dan la terminacion *tlan,* significa "lugar en que hay víboras."

Lám. 17, fig. 17.—S. O. y B.



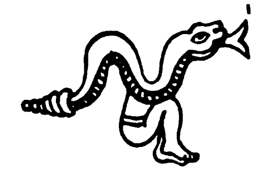
* **Coatlayauhcan.**—Coatl–ayauh–can.—*Coatlayauhcan.*

Una víbora de cascabel, *coatl,* levantada en forma de S, forma el signo parecido en la figura á otros que se encuentran en la escritura jeroglífica, fonéticos de *coatl.*

Segun el Sr. Orozco y Berra la interpretacion es: "la culebra que arquea y levanta la parte anterior del cuerpo;" de *coatl,* culebra, y de *ayauh,* cosa corva suspendida en lo alto, como bóveda.

La palabra es de orígen nominal y se compone de *can,* que significa lugar, de *ayahuitl* (ó *ayauitl*), niebla ó neblina, que por las reglas gramaticales, se cambia en *ayauh,* y de *coatl;* "lugar de niebla de víboras," ó abundantísimo de serpientes, sinónimo de *Coatlan.*

Lám. 44, fig. 21.—M. D. T.



Coatzinco.—Coa–tzinco.—*Coatzinco.*

Una serpiente, fonético de *coatl,* sobre la terminacion *tzinco,* expresion de diminutivo, compone *Coatzinco,* "el pequeño *Coatlan.*"

Lám. 45, fig. 10.—M. D. T.



Coaxomulco.—Co-a-xomulco.—*Coaxomulco.*

Una vasija con piés, conteniendo encima pequeños puntos, da la radical *coa*, de *coamitl*, "zarzamora," planta indígena de frutos negros, comestibles; la terminacion *xomulco* es ideográfica, y se compone del signo *atl*, agua, que corre de arriba abajo dentro de una escuadra de madera, formando un *xomulli* ó rincon: la significacion de esta palabra es: "en la rinconada de las zarzamoras," del *Rubus fructicosus*, L.

Lám. 39, fig. 7.—M. D. T.

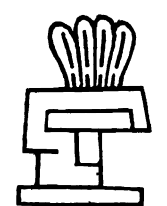


Cocolan.—Coco-lan.—*Cocolan.*

Una especie de nube negra con varias circunvoluciones como las cerebrales, que tiene la apariencia del signo de *Zozoquitla* (çoçoquitla), ó *zoquitla* (çoquitla) lodazal. Suponiendo la palabra *Cocolan* bien escrita, se puede derivar de *cocolli*, "riña ó enojo;" la radical *cocol* unida á *lla*, equivalente á *tla* ó *tlan*, daria *cocol-lan*, "lugar de la riña" ó de la discordia.

Debemos confesar que nos parece tan incierta la etimología, como poco fundada la interpretacion.

Lám. 20, fig. 10.—M. D. T.



Cocotlan.—Coco-tlan.—*Cocotlan.*

La escritura se compone de cuatro *plumas* amarillas, ó algo que parece plumas, sobre el signo *calli*, casa.

Coco–tlan parece derivarse de *cocotli*, tórtola, y de la terminacion abundancial: lugar abundante en tórtolas, conguitas, *Scardafella inca*, Lesson, por otro nombre *cocotzin*, en el Estado de Jalisco.

Lám. 13, fig. 11.—S. O. y B.



Cohuatlan. — Cohua–tlan. — * Cahuatlan. — Cahua–tlan. *Cahualan.*

"Ideográfico del verbo *cahua*, quedarse en algun lugar, el que vive en otra parte, dejar ó desamparar á otro," segun el Sr. Orozco y Berra. Una mujer sentada forma el jeroglífico.

La terminacion *tlan* no se junta con verbos, si no es de una manera excepcional para formar nombres de lugar: la figura simbólica de esta palabra es muy parecida á la de la diosa *Cihuacoatl*, que se encuentra en la Lám. 8 (b.) de la Historia de las Indias de Nueva España, por Fray Diego Durán; la palabra debe escribirse *Cohuatlan* ó *Cihuacohuatlan*, y significa "cerca de la diosa Cihuacoatl."

Lám. 1, fig. 11.—S. O. y B.



* **Colhuacan.**—Colhua–can.—Col–hua–can.—*Colhuacan.*

Un cerro con la cumbre retorcida, signo ideográfico que así indica la tribu como el lugar de la morada de los *colhua* ó *culhua;* la etimología se derivaria de *coltic*, cosa tuerta ó torcida, y de la partícula *hua*, que forma *colhua*, "poseedores de cosas tuertas ó torcidas," segun el Sr. Orozco y Berra.

La forma de un cerro con una especie de boca en la base da la terminacion *tepec* ó *can* en los nombres de lugar: la lectura rigurosa deberia ser *Colhuatepec*, sinónimo, de Colhuacan.

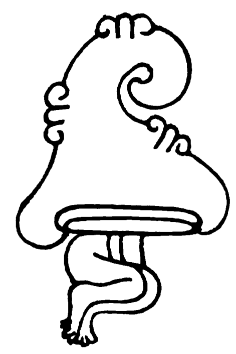
En cuanto á la significacion, parece ménos forzada y conforme á otras palabras semejantes, derivada de *can*, lugar, *hua*, que tiene, *col* ó *colhua*, "lugar que tiene colhuas," como *Teo-ti-hua-can*, "lugar que tiene dioses."

En apoyo de esta interpretacion puede citarse el jeroglífico que se encuentra en la obra de Fray Diego Durán, Historia de las Indias de Nueva España (Tom. I, lám. 23, cap. 61), que se compone de *Tenochtitlan;* piedra, *tetl*, y *nochtli*, tuna ó nopal, sobre la palabra *tepec*, expresada por un cerro, y este último sobre el signo *atl*, agua, ó *atlan;* Tenochtitlan pueblo de Atlan ó de Anahuac.

En el Códice Vaticano, que atañe al reino de *Colhuacan*, se encuentra el jeroglífico de la tribu, compuesto de un cerro retorcido, llevando en la cima una cabeza humana; lo retorcido ó *coltic*, viene á dar el carácter distintivo de la escritura del nombre.



Lám. 20, fig. 9.—M. D. T.

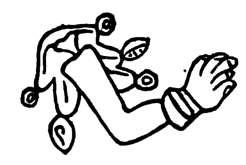


Colhuatzinco.—Colhua-tzinco.—*Colhuasingo.*

El símbolo propio de la tribu *colhua*, formado de un cerro con la cima retorcida en espiral ó encorvada, colocado sobre la terminacion *tzinco*, expresada por medio cuerpo humano.

Colhuatzinco es diminutivo; significa "el pequeño *Colhuacan*."

Lám. 40, fig. 2.—M. D. T.

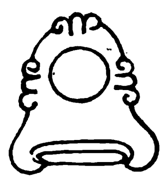


Coliman.—Coli-ma-n.—*Colima.*

El signo agua en el hombro de un miembro torácico humano, que tie-

ne una pulsera azul, da los fonéticos *atl*, *acolli*, y *ma*, tomar; la palabra es de orígen verbal segun su terminacion *n*. "Lugar conquistado por *acolhuas*," dice la escritura jeroglífica, como si se tratara de Acol-ma-n. *Coliman* formó un reino independiente que ocupaba grandes pueblos pertenecientes al Estado actual de Jalisco, y en él se hablaba el idioma mexicano; pero sus antiquísimas ruinas no han sido estudiadas, y tal vez vengan á demostrar que *Culiman* es una traduccion fonética al mexicano, como *Cuauhximaloyan* lo es de *Tagimaroa*, poblacion Tarasca.

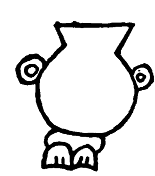
Lám. 16, fig. 8.—S. O. y B.



* **Comaltepec.**—Comal-tepec.—*Comaltepec.*

Un *comalli*, comal, utensilio para hacer el pan de maíz, representado por un círculo que indica su figura, en medio de la terminacion *tepec*, forma la palabra: "pueblo ó lugar de los comales." La interpretacion pertenece al Sr. Orozco y Berra.

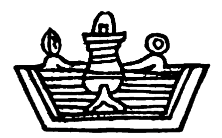
Lám. 22, fig. 13.—M. D. T.



Comitlan.—Comi-tlan.—*Contlan.*

Una olla, *comitl*, sobre dos dientes que dan la terminacion *tlan*, forman el jeroglífico polisilábico completo: *Contlan* puede considerarse bien escrito, como un metaplasmo muy comun en el idioma, de la palabra *Comitlan.* La fig. 8 de la lám. 13 descrita por el Sr. Orozco y Berra viene á completar el estudio comparativo de la palabra que allí tradujo el tlacuilo, *Comitlan*, de una olla ó jarra de dos orejas y aguzado su fondo, y que nuestro grande historiador interpretó "lugar de alfareros."

Lám. 46, fig. 1.—M. D. T.



Copalapan.—Copal-apan.—*Coplapan.*

La escritura de esta palabra está estropeada en el libro de los Tributos; no se hallan en el Diccionario del Padre Molina palabras que tengan la sílaba *pla* despues de *co;* pero en la misma matrícula se encuentra el signo de *copalli*, incienso, "pella de copal para refinar," muy semejante ó la de esta escritura figurativa y fonética, expresion de *Copalapan*; "agua ó rio del copal."

En el libro original del Museo Nacional se encuentra un jeroglífico en que se ve claramente un *coyolli* ó *coyulli*, "Cascabel grande" de color amarillo, en medio de la misma terminacion, y el nombre de Coyolapan medio borrado, significando "en el agua de los cascabeles," ó en el agua que hace ruido.

Lám. 49, fig. 3.—M. D. T.



Coyohuacan.—Coyo-hua-can.—*Coyoacan.*

Un cuadrúpedo carnicero, signo figurativo del coyote, *coyotl*, (*Canis latrans*, de Say), con una mancha redonda en medio del cuerpo, forma la escritura.

El Sr. Orozco y Berra, respecto á este jeroglífico (Historia antigua y de la Conquista, tomo I, pág. 496), dice lo siguiente: "Expresado por un *coyotl*, coyote, con pelo erizado y la lengua fuera de la boca, indicando un animal flaco y hambriento. Si por el signo formamos la palabra, debemos leer *Coyohuac*, coyote flaco, tomado el componente de *huacqui*, "cosa seca, enjuta, ó enmagrecida." Por corrupcion se formó *Coyo-hua-can*, que dice "lugar de dueños de coyotes."

Coyohuacan está escrito en los catálogos que tenemos á nuestra disposicion de autores indígenas. Haciendo la interpretacion en sentido inverso de como está escrita la palabra, *can* significa "lugar," *hua*, posesivo del anterior, *que tiene ó posee*, y *coyotl*, coyote, Coyo–hua–can, "lugar que tiene coyotes;" en igualdad de composicion se encuentran *Teotihuacan*, "lugar que tiene dioses," *Cuahuacan*, lugar que tiene bosques, *Cuitlahuacan*, lugar del tecuitlatl, y otros muchos que seria largo enumerar.

Lám. 13, fig. 2.—S. O. y B.

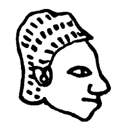


* **Coyolapan.**—Coyol–apan.—*Coyolapan.*

Escritura polisilábica completa.

La figura representa un cascabel metálico, *coyulli ó coyolli*, cascabel grande, situado en medio de la terminacion *apan:* "en el agua que hace ruido como los cascabeles," segun el Sr. Orozco y Berra.

Lám. 40, fig. 10.—M. D. T.



Coyucac.—Coyu–ca–c.—*Coyucac.*

Una cabeza rapada la parte superior y llena como de agujeros, con la oreja horadada, no se presta á fácil interpretacion.

De la figura 15 de la lámina 12 que nombró el *tlacuilo*, *Coyuca*, dice el Sr. Orozco lo siguiente (Tomo I, página 506 de su obra citada): "una mujer, *cihuatl*, sobre cuya cabeza se distinguen la cabeza de un *coyotl* y una sandalia, *cactli;* de aquí se derivaria la lectura silábica, Cihua–coyo–cac, lugar ahora nombrado Coyocac ó Coyucac. Estos son los elementos fonéticos; en cuanto al significado, no nos parece tan llano, si no es que se derive, bien del verbo *cuyumi* agujerarse ú horadarse algo, ó bien de *coyotic*, agujerado ó cosa agujerada, dando á entender que aquellos habitantes padecian de algun mal cutáneo.

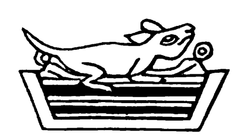
"Prueba esto, que la misma palabra *Coyucac* está expresada en la lámina XL, número 10, con una cabeza rapada la parte superior y llena como

de agujeros. En todo caso, ambos signos son ideográficos, y una muestra de los caractéres sinónimos y homófonos al mismo tiempo."

El jeroglífico del Sr. Orozco es el que corresponde al *Coyucac* del Libro de los Tributos, conteniendo dos nombres de lugar, *Coyucac* y *Cihuatlan*, pertenecientes al grupo de pueblos de una misma region: la escritura, siguiendo la analogía que hay en casos semejantes, dice *Cihuatlan*, pueblo perteneciente á *Coyucac*. (Véase la primera palabra.)

Las cabezas humanas en la escritura jeroglífica, significan generalmente la tribu ó una divinidad; por esto queda duda en la concordancia del nombre con la primera de las figuras.

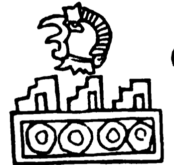
Lám. 48, fig. 4.—M. D. T.



Cozamaloapan.—Cozamalo-apan.—*Coçamaloapan.*

Un cuadrúpedo de color amarillo *cuzamatl* (cuçamatl), *cuzatli* (cuçatli), "comadreja," segun Molina, sobre la terminacion *apan*, con las modificaciones eufónicas, produce *Cosamalo-apan*, "en el rio ó agua de las comadrejas" ó de la *Mustela frenata*, de Lichtensteim, clasificada por el naturalista mexicano Dr. Manuel Villada.

Lám. 12, fig. 13.—S. O. y B.



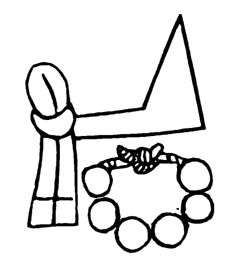
Cozcacuauhtenanco.—Cozcacuauh-tenanco.—*Cozcaquauhtenanco.*

Una cabeza del ave *cozcacuauhtli*, "rey de los zopilotes," que habita en la tierra caliente, nombre tambien del décimosexto dia del mes mexicano, sobre la terminacion *tenanco* expresada por una muralla, significa: "en los muros consagrados á *cozcacuauhtli*," segun el Sr. Orozco y Berra.

El nombre de *Cuzcaquauhtli*, águila de cabeza mermeja, segun Molina, compuesto que significa "águila de collar," ave singular y rara, (*Sarcorànphus papa*, Dumeril), seria suficiente para caracterizar el lugar.

La influencia de las ceremonias religiosas habia invadido todos los actos del pueblo mexicano, desde el nacimiento hasta el sepulcro, en la vida civil y militar, en el hogar y en el trabajo; entre los nombres de lugar encontramos á Tlacaxipehualiztli, segundo mes del año mexicano, á *Ometochco*, fecha ó dios del vino, *Chiconquiauhco* de *Chiconquiahuitl*, hermano de *Yacatecutli*, dios de los mercaderes; las fiestas de las divinidades y sus ídolos se encontraban por todas partes: muy probable parece que *Cozcacuauhtenanco* estuviese consagrado á uno de los dias del mes.

Lám. 57, fig. 3.—M. D. T.



Cozcatecutlan.—Cozca–tecu–tlan.—*Cozcatecutlan.*

El jeroglífico es figurativo y simbólico; una gargantilla de cuentas verdes, dicen *cuzcatl*, debajo de un *copilli* de colores azul y rojo, símbolo de *tecutli*, que significa caballero ó principal, y la terminacion *tlan* sobreentendida, producen la siguiente etimología: "lugar en que hay sartales de cuentas para la gente principal," ó en que abundan las sartales de cuentas, *cuzcatlatectli*.

Lám. 40, fig. 9.—M. D. T.



Cozohuipilecan.—Cozo–huipile–can.—*Coçohuipileca.*

La escritura es figurativa é ideográfica: un *huipilli* (vipilli) de color amarillo, *cozauqui* (coçauqui), "cosa amarilla," con figuras que le dan la

apariencia de plumas, de bastas ó hilvanes de un tejido acolchado. *Coçohuipileca* se encuentra tambien escrito en la primera parte del Códice de Mendoza, que interpretó el Sr. Orozco y Berra, cambiando su ortografía en Cozhuipilcan: "una camisa de mujer," *huipilli*, de color amarillo, *coztic: Coz-huipilcan*, lugar de camisas amarillas.

El historiador Tezozomoc dice: *ichcahuipilli*, armadura mexicana, "sayo largo hasta la rodilla, de algodon doble colchado" para embotar las flechas y lanzas de pedernales, adoptado como medio defensivo por los conquistadores españoles.

La figura representada en el jeroglífico no se parece á los huipiles femeninos que hay en el "Libro de los tributos" y en otros manuscritos aztecas; corresponde más bien al *ichcahuipilli*, armadura colchada para la guerra, de color amarillo *cozauhqui*, que en composicion se cambia en la radical *cozo*, ó en *coza*, como en *cozatli* (coçatli), comadreja, cuadrúpedo amarillo; *huipile*, significa dueño de *huipilli*, y *can* lugar de; la interpretacion de toda la palabra, "lugar de dueños de *ichcahuipilli*," ó de los que usaban esas armaduras.

La fig. 14 de la lám. 12, que sirvió al historiador para la etimología de *Coçohuipileca*, se compone de una camisa con mangas hasta el codo, un cinturon y enagüilla con cascabeles en la orla, que aclaran el significado de la palabra, sirviendo al mismo tiempo de término de comparacion para el jeroglífico que se halla en la Matrícula de los tributos, *ichcahuipilli*, que parece llegar solamente hasta la cintura.



Lám. 32, fig. 3.—M. D. T.

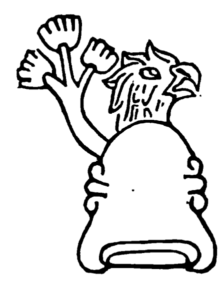


Cuachquetzaloyan. — Cuach-quetzalo-yan. — *Quachqueçaloya.*

Un rectángulo de color blanco y en posicion horizontal, teniendo en medio una huella humana, produce los fonéticos *cuachtli* ó *quachtli*, que significa manta grande de algodon, y *quetzalli*, "pluma rica," que aquí es calificativo del anterior, y significa "preciosa ó valiosa." Agregando la

terminacion verbal *yan*, expresada por la huella humana, que hace del primer sustantivo un verbo, se obtendrá: *Cuachquetzaloyan*, "lugar en que se hacen preciosas mantas de algodon."

Lám. 34, fig. 1.—M. D. T.



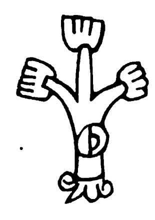
Cuahuacan.—Cua-hua-can.—*Quahuacan.*

Diptongo jeroglífico en el libro original de los tributos que existe en el Museo Nacional, esta figura se compone del signo árbol, *cuahuitl*, ó *quauitl*, á un lado de la cabeza de una águila, ambos colocados sobre la terminacion *can*, que es sinónimo de *tepec*.

El signo *cuahuitl* sobre la terminacion *can*, da Cua–hua–can, "lugar que tiene madera;" el signo *cuauhtli* ó *quautli*, águila, por sí misma dice *Cuauhtlan*, como en la fig. 3 de la lám. 26., M. D. T. El tlacuilo tradujo para la palabra descrita en la primera parte del Códice de Mendoza, fig. 6 de la lámina 5, *Cuaguacan*, y el Sr. Orozco y Berra enmendó *Cuacuauhcan*.

La figura que copiamos, compuesta de los signos *cuahuitl*, *cuauhtli*, y *can* dice: *Cuahuacan*, lugar perteneciente á *Cuauhtlan*.

Lám. 26, fig. 7.—M. D. T.

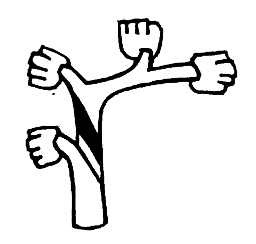


Cuahuitlixco.—Cuahuitl–ixco.-*Quahuitleyxco.*

Los fonéticos de la palabra vienen de *cuahuitl* ó *quahuitl*, expresado por su signo árbol, y la terminacion *ixco*, que la da un ojo con párpado

rojo, colocado verticalmente en medio del tronco. *Ixco* derivado de *ixtli*, superficie, cara ó haz de alguna cosa, y de *co*, en, forma una posposicion que no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta: *Atl–ixco*, significa "en la superficie del agua;" *Cuahuitl–ixco*, "en la superficie de la arboleda," compuesto de dos elementos jeroglíficos, uno figurativo y el otro ideográfico.

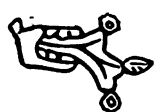
Lám. 43, fig. 6.—M. D. T.



Cuauhxomulco.—Cuauh–xomulco.—*Quauxumulco.*

Escritura figurativa é ideográfica: un árbol, *cuahuitl*, da el fonético, *cuauh*, y doblado en ángulo recto, produce la terminacion *xomulco*, "en el rincon," compuesta de *xomulli*, rincon, y de *co*, en; *xomulco*, segun el Diccionario de Molina, significa "en el rincon;" toda la palabra Cuauh–xomul–co, "en el rincon de la arboleda."

Lám. 42, fig. 24.—M. D. T.

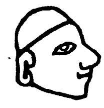


Cualac.—Cual–a–c.—*Qualac.*

Escritura ideográfica: un maxilar inferior y la hilera de dientes del superior, teniendo en medio el signo *atl*, agua, producen el sonido *cualli* ó *qualli*, cosa buena, que unido á la radical *a*, de *atl*, y á la terminacion *c*, que no se expresa en el jeroglífico, dan *Cual–a–c*, "en el agua buena," en el lugar que tiene agua potable.

En el jeroglífico doble que se encuentra en la palabra *Achiotlan*, la escritura de *Cualac* se halla abreviada, teniendo el signo *atl* sobre un maxilar inferior.

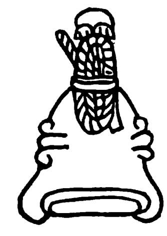
Lám. 44, fig. 9.—M. D. T.



Cuatlatlauhc. — Cuatla-tlauhc. — Cuatla-tlau-can. — *Quatla-tlauh.*

Una cabeza humana con la piel del cráneo de color rojo, símbolo de tribu, da las radicales, *cuatla*, cabeza, y *tlauh*, roja, "cabezas rojas," y si es una abreviatura de *cuatlatlauhcan*, "lugar ó asiento de la tribu cabezas rojas."

Lám. 46, fig. 7.—M. D. T.

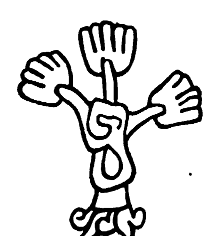


Cuatzontepec.—Cuatzon-tepec.—*Quatzontepec.*

Hay en el jeroglífico dos nombres de lugar.

Una trenza de cabellos, *cuatzontli* (*quautzuntli*), sobre la terminacion *tepec* ya conocida, produce Cuatzon-tepec; además, la terminacion *tlan* sobre toda la figura, unida á la primera radical, da *Cuatzontlan*, pueblo adonde llevó la guerra Moctezuma II, en los confines de Oaxaca. La escritura fonética *Cuatzontepec*, pueblo de *Cuatzontlan.*

Lám. 13, fig. 15.—S. O. y B.



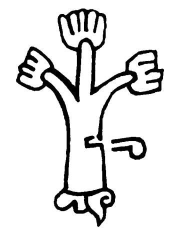
* **Cuauhnacaztlan.**—Cuauh-nacaz-tlan.—*Quauhnacaztlan.*

Un árbol que tiene la figura de una oreja en el tronco, y una de las ramas retorcidas, significa: "junto á las orejas de palo," "sordos," segun el Sr. Orozco y Berra.

El signo es peculiar de la planta *Cuauhnacaztli*, llamada por Tezozomoc *Tonacaxochicuahuitl*, y *Tonacaxuchitl* por Sahagun: hermosa flor roja y morada que carece de aroma y pertenece á una enredadera, cuyo carácter se encuentra en el jeroglífico en una de sus ramas torcidas; hay otra planta que tuvo entre los aztecas cierta importancia, y es el *Hueynacaztli*, *huinacaztli*, *xochihuacaztli*, ú orejuela, llamada así por tener sus flores figura de orejas, y que por su olor suave y aromático, era empleada en la preparacion del chocolate. El vegetal era originario de la costa, y fué mandado traer para aclimatarlo en *Huaxtepec*, por órden de Tlacaeleltzin, en el reinado de Moctezuma I. Huaxtepec pertenece hoy al Estado de Morelos.

El significado más probable del jeroglífico es: "lugar en que abunda el *cuauhnacaztli*."

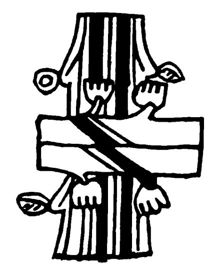
Lám. 24, fig. 1.—M. D. T.



Cuauhnahuac.—Cuauh-nahuac.—*Quauhnahuac.*

La palabra se encuentra entre las interpretadas de la primera parte del Códice de Mendoza, por el Sr. Orozco y Berra; es mitad figurativa y mitad ideográfica: el signo árbol, *coahuitl*, con la terminacion *nahuac*, expresada por una abertura bucal, y la vírgula de la palabra, dan la significacion de "cerca del bosque," ó en la orilla de la arboleda. En el Anaglifo de Aubin hemos encontrado una singular abreviatura ó variante de Cuauhnahuac: una cabeza de cuadrúpedo carnicero con tres cuernos formados de ramas de árbol y la vírgula cerca de la boca, que dan la misma significacion.

Lám. 34, fig. 34.—M. D. T.

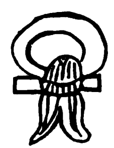


Cuauhpanoayan.—Cuauh-panoa-yan.—*Quauhpanoaya.*

La palabra es de orígen verbal, como lo indica su terminacion *yan:* la escritura es ideográfica; un puente de madera formado por dos troncos de árbol sobre el signo del agua en forma de rio, da los fonéticos *cuahuitl* y *panoayan*, madera, y "vado por donde se vadea y pasa el rio á pié ó nadando ó en barca."

La fig. 11, en la lám. IX, descrita por el Sr. Orozco y Berra, es el tipo de esta escritura ideográfica; se compone de un trozo de árbol con huellas humanas, atravesado sobre el signo de agua, figurando una parte de un rio, que dan la significacion de "vado por donde se pasa el rio."

Lám. 13, fig. 21.—S. O. y B.



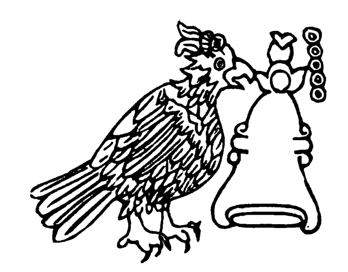
Cuauhpiloyan.—Cuauh-pilo-yan.— * Cuahpilola.—Cuaupilola, del Sr. Orozco y Berra.—*Quaupilola.*

La escritura es ideográfica: una argolla con un atravesaño y una especie de borla, dan la idea de un instrumento torturante. El Sr. Orozco y Berra dice: "de *cuauhpiloloni*, horca de madera."

Cuauhcozcatl, argolla de palo, como cepo para las manos, que significa collar de madera, se componia, segun Tezozomoc, de la argolla y de unos maderos largos en posicion horizontal, destinados á impedir la huida entre la gente ó entre los obstáculos de las montañas y de los caminos; la argolla para los esclavos ó prisioneros de guerra, se llamaba *tepuzquauhcozcatl*, ó *tepuzquechtli;* pero ni estas palabras, ni *cuauhpiloloni* se ajustan á una terminacion nominal en *tla* ó *lla*, que tenga semejanza á la del tlacuilo, que nos parece mal copiada.

Cuauhpiloyan es palabra verbal, derivada de *piloa*, "ahorcar á otro," y del fonético *cuahuitl*, madera, "lugar en que se ahorca con palo;" lugar en que se ejecuta la sentencia de muerte, seria la interpretacion más probable.

Lám. 44, fig. 12.—M. D. T.



Cuauquecholan. — Cuauh-quecholan.— *Quauhquecholan.*

Hay en este jeroglífico dos nombres de lugar; el de *Cuauhquechollan*, figurativo, y otro que dan los signos de *macuilxochitl*, y *tepec:* una águila de pié, cuauhquecholli, compuesto de *cuauhtli*, y *quecholli*, águila de pluma rica (quauhtli y quechulli), que sin tener expresa la terminacion *tlan*, dice Cuau-quecho-llan, "lugar abundante en águilas de pluma rica," encontrándose aquí el adjetivo despues del sustantivo; el segundo nombre está escrito con elementos fonéticos; cinco círculos pequeños dicen el numeral *macuilli*, cinco, situados á un lado de una flor, *xochitl*, produciendo el compuesto *macuilxochitl*, y sobre la terminacion *tepec*, *macuil-xochi-tepec* "lugar de macuilxochitl."

Fray Diego Durán (en la Historia de las Indias de Nueva España, Tom. II, pág. 237), dice lo siguiente: "El nombre del dios de los dados era *Macuilxochitl*, que quiere decir cinco rosas; á éste invocaban los jugadores cuando arrojaban los frijoles de la mano, lo cual era á la manera que diré: que los frijolillos que sirven como de dados, son cinco á honra de aquel Dios, que tiene nombre de cinco rosas, y para echar la suerte tráenlos primero un rato refregándolos entre las manos, y al lanzallos sobre la estera donde está la figura de la fortuna y cuenta suya que es, á la manera de dos bastos, llaman á alta voz, *Macuilxochitl*, y daban una gran palmada, y luego acudian á ver los puntos que le habian entrado, y este *Macuilxochitl* era solamente para este juego de los dados."

El segundo nombre de lugar estaba consagrado al Dios de los dados; el jeroglífico completo dice: *Macuilxochitepec*, de *Cuauhquecho llan.*

Lám. 23, fig. 16.—M. D. T.



Cuauhquemecan.—Cuauhquemecan.—*Quauhgmecan.*

Escritura fonética: una cabeza de águila *cuauhtli* (quauhtli) sobre la terminacion *quemecan*, expresada por una especie de delantal de plumas, delante de un cerro que suena *can.*

"Lugar de mantas de águila," ó que usaban los caballeros de este nombre.

Lám. 42, fig. 23.—M. D. T.



Cnauhtecomatlan.—Cuauh–tecoma–tlan.—*Cuauhtecolmatl.*

La escritura es ideográfica: un tecomate, *tecomatl*, vaso formado del fruto del árbol del *cuauhtecomatl*, está tomado por el árbol mismo, y dos hileras de dientes figuradas á un lado, fonéticos de *tlan*, completan Cuauh–tecoma–tlan, "lugar en que abunda el cuauhtecomate," ó la *Crescentia alata*, H. B. K.

Lám. 42, fig. 8.—M. D. T.



Cuauhtecomatzinco. — Cuauh–tecoma–tzinco. — *Quauhtecomacinco.*

Escritura polisilábica completa: los signos *cuauhuitl* (quauitl), árbol, teniendo en su tronco un vaso ó taza, llamado *tecomatl*, y á un lado la terminacion *tzinco*, dan los elementos fonéticos siguientes: Cuauh–teco-

ma-tzinco, el pequeño *Cuauhtecomatlan*, de *Cuauhtecomatl*, cuauhtecomate, árbol de la familia de las Bignoniáceas, *Crescentia alata*, de H. B. K.

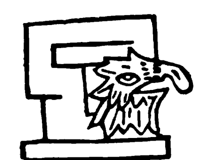
Lám, 50, fig. 6.—M. D. T.



Cuauhtetelco.—Cuauh-tetel-co.—*Quauhtetelco.*

La palabra parece una abreviatura de Cuauh-tlaltetel-co; de *co*, en, tlaltetelli, "monton de tierra," pirámide, y de *cuauhuitl* madera: "en el templo ó pirámide fabricada con escalones de madera." La escritura fonética se compone del signo árbol, *cuahuitl*, sobre una pirámide con escalones (figurados por dos de sus lados), forma que tenian generalmente los templos de las divinidades mexicanas; Cuauh-tetelco "en el templo de madera."

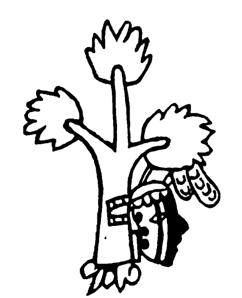
Lám. 44, fig. 7.—M. D. T.



Cuauhtinchan.—Cuauhtin-chan.—*Quauhtinchan.*

Escritura ideográfica, compuesta de una cabeza de águila, fonético de *cuauhtli* (quauhtli), situada en la puerta del signo *calli*, casa. *Cuacuauhtinchan*, significa: "Casa de las águilas," "templo del sol;" *Cuacuahtin Inchan*, "morada particular de la órden de caballeros, nobles todos, que reconocian por patrono al astro del sol."

Lám. 28, fig. 1.—M. D. T.



Cuauhtitlan.—Cuauh-ti-tlan.—*Quauhtitlan.*

Acerca de la fig. 2 de la lám. 2, del Códice de Mendoza, dice el Sr.



Orozco y Berra: "Un árbol con el fonético *tlan*, significa: cerca, junto, en, los árboles ó el bosque." Tanto la escritura de que nos ocupamos, como otra del Libro original de los Tributos del Museo Nacional, además del fonético de *Cuauhtitlan*, tienen una cabeza embijada de rayas negras, verticales, y dos malacates ó husos que servian para hilar, encima de la frente, signo tal vez de la tribu *chichimeca* que estableció un imperio en *Cuauhtitlan*.

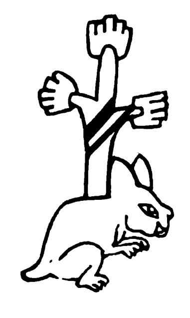
Lám. 26, fig. 3.—M. D. T.



Cuauhtlan.—Cuauh-tlan.—*Quautlan.*

La escritura consta solamente de la cabeza de una águila, *cuauhtli* (quauhtli), que sin otro signo da por sí mismo la terminacion *tlan;* "lugar abundante en águilas." En la figura que para el mismo nombre tiene la primera parte del Códice de Mendoza, debajo de la cabeza del águila está expresada la terminacion *tlan*, con dos dientes, interpretada por el Sr. Orozco y Berra, "junto á las águilas."

Lám. 50, fig. 1.—M. D. T.



Cuauhtochco.—Cuauh-toch-co.—*Quauhtochcó.*

"De *cuahuitl* y *tochtli;* Cuauh-toch-co, en el conejo de palo, y tambien en el bosque de los conejos," dice el Sr. Orozco y Berra. El jeroglífico consta del signo árbol, y en su tronco un tochtli, que no tiene la apa-

riencia de un conejo, sino de un cuadrúpedo carnicero, el *ocotochtli*, gato montés, *Lyncus rufus*, Dekay.

Los signos de la escritura son fonéticos; la significacion de la palabra se deduce de que el conejo de árbol es el cuadrúpedo que trepa á sus ramas, el *ocotochtli*.

"En el lugar de los gatos monteses."

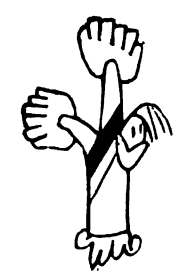
Lám. 13, fig. 6.—S. O. y B.



* **Cuauh-xayaca-ti-tlan.**—*Quauhxayacatitla.*

Un árbol, *cuahuitl*, con una cara ó máscara, *xayacatl*, en el tronco; *quauhxayacatl*, "carátula de madera," segun Molina, ornamento de los guerreros en las danzas: "junto á las máscaras de palo," segun el Sr. Orozco y Berra.

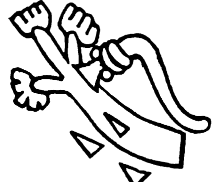
Lam. 46, fig. 3.—M. D. T.



Cuauhxilotitlan.—Cuauh-xilo-ti-tlan.—*Quauxilotitlan.*

Escritura fonética: el signo figurativo de árbol, *cuahuitl*, teniendo á un lado un *xilotl*, jilote, "mazorca de maíz tierna y por cuajar," produce la palabra *cuauhxilotl;* la terminacion *tlan*, sobrentendida, la da por sí mismo el nombre de la planta, y por eufonía se agrega la ligadura *ti:* "Lugar abundante de la planta comestible, cuajilote," *Parmentiera edulis*, D. C., de las Bignoniáceas.

Lám. 5, fig. 10.—S. O. y B.

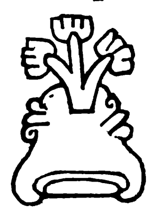


* **Cuauhximalpan.**—Cuauhximal-pan.—*Quauximal.*

La escritura consta de una hacha de cobre encima de un árbol tirado al suelo, comenzado á labrar y con astillas debajo: el jeroglífico es ideográfico de la accion de labrar madera, de *Cuauhximaloyan*, "carpintería ó barrio de carpinteros," segun Fray Alonso de Molina, derivado de *cuauhximalli*, astillas pequeñas, y de la terminacion verbal *yan;* sin embargo, no está expresado por medio de la huella humana ú otros medios accion verbal, de que disponia la escritura mexicana. *Quauhximalpan* perteneció al imperio tepaneca, existe todavía hácia el Poniente de México, y estuvo comprendido en el grupo de pueblos de la Lám. 5, como dependiente de *Azcaputzalco.* Cuauhximal-pan, significa: "sobre las astillas de madera," en el lugar en que se labra madera, que viene á ser por metonimia, sinónimo de carpintería ó de *Cuauhximaloyan.*

Lám. 23, fig. 19.—M. D. T.

La numeracion de las figuras 19 y 20 de esta lámina no corresponden propiamente á los nombres cambiados respectivamente de sus lugares; pero el error queda subsanado con la lectura jeroglífica, muy fácil en el presente caso.



Cuauhyocan.—Cuauhyocan.—*Quauhyocan.*

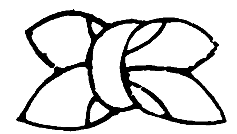
El signo *cuahuitl*, ideográfico de arboleda muy espesa, sobre la terminacion *can*, expresada por medio de un cerro.

Cuauhyohuacatla (Quauhyohuacatla), *Cuauhyoacatla* (Quauhyoacatla),

"bosque ó arboleda espesa," segun Molina; *cuauhyo-acatla*, palabra compuesta de las radicales *acatla*, carrizal, y *cuauhyo*, radical posesiva que significa arboleda; carrizal de árboles, ó arboleda tan espesa como carrizal; *Cuauhyocan*, "lugar que tiene espesas arboledas."

La escritura podria confundirse con la de *Cuahuacan*, expresada tambien por un árbol sobre un cerro, pero para distinguir este último, lleva una cabeza de águila, signo de *Cuauhtlan*, adonde pertenecia ó reconocia como cabecera.

Lám. 51, fig. 1.—M. D. T.

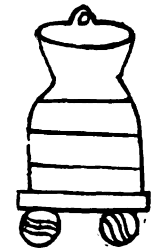


Cuetlaxtlan.—Cuetlaxtlan.—*Cuetlaxtlan.*

Este nombre, con el mismo jeroglífico, se encuentra en el *Cuauhxicalli* de *Tizoc* y en las conquistas de los reyes, del Códice de Mendoza, interpretadas por el Sr. Orozco y Berra.

La escritura es simbólica: un nudo de cuero rojo, parecido al de una corbata, significa *cuetlaxtli*, "cuero adobado" ó curtido: la terminacion abundancial *tlan*, no está expresada; pero como sucede en otros casos, la indica el mismo objeto: "en donde hay cueros curtidos."

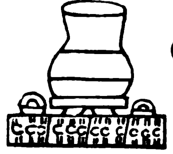
Lám. 28, fig. 6.—M. D. T.



Cuezcomahuacan.—Cuezcoma-hua-can.—*Cuezcomahuacan.*

Una olla de color de barro, signo representativo de troje, *cuezcomatl*, asentada sobre dos piedras, da la palabra *Cuezcomatlan*, sinónimo de Cuezcomahuacan, "lugar que tiene trojes," ó depósito de maíz.

Lám. 15, fig. 19.—S. O. y B.

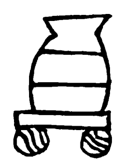


Cuezcomaixtlahuacan.—Cuezcoma–ixtlahuacan.—* Cuezcoma–ixtla–huacan.—*Cuezcomayxtlahuacan.*

"Graneros ó trojes en país despoblado," segun el Sr. Orozco y Berra. Una olla, figurativo de *cuezcomatl*, troje, sobre la terminacion ideográfica *ixtlahuacan*, que significa llanura, produce: "llanura de trojes," ó lugar que produce mucho maíz.

Dos pupilas ú ojos invertidos dan la radical *ix* sobre el signo *tlalli*, tierra cultivada: del estudio numérico de esta terminacion *ixtlahuacan* resulta que le conviene más la significacion de *llanura* que la de desierto ó lugar despoblado.

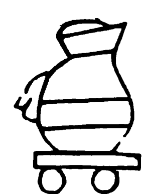
Lám. 48, fig. 16.—M. D. T.



Cuezcomatitlan.—Cuezcoma–ti–tlan.—*Cuezcomatitla.*

Una olla negra sobre una tabla y dos piedras debajo, dan el figurativo de *cuezcomatl*, troje, olla para guardar maíz; la ligadura *ti*, agregada por eufonía á la terminacion *tlan*, que da por sí mismo el signo *cuezcomatl*, producen finalmente: Cuezcoma–ti–tlan, "lugar en que hay trojes de maíz," ó entre las trojes de maíz.

Lám. 10, fig. 11.—S. O. y B.

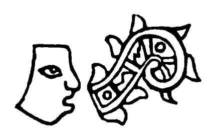


Cuezcomatlyacac.—Cuezeomatl–yaca–c.— * Cuezcomayacac.—*Cuezcomatlyacac.*

"Una vasija, con una nariz, aquella representa la troje para guardar las mazorcas de maíz, *cuezcomatl*. Cuezcoma–yaca–c, en la punta de la troje ó granero." Interpretacion del Sr. Orozco y Berra.

La escritura dictada por el *tlacuilo* debe conservarse sin variacion; pues en las palabras compuestas de final *tl*, suele suceder, como en el caso presente, que el primer sustantivo no pierda su terminacion al unirse con el siguiente, como *yacatl*, formando *cuezcomatlyacatl*, "Colina de trojes," y con la terminacion *c*, "en la colina de las trojes."

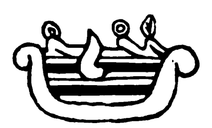
Lám. 45, fig. 11.—M. D. T.



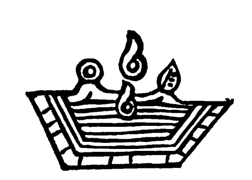
Cuicatlan.—Cuica-tlan.—*Cuicatlan.*

La escritura se compone de una cara con la vírgula ó signo del habla en la boca abierta, *cuicatl*, ornamentado de figuras rojas, que es ideográfico de canto; la terminacion *tlan* la da por sí mismo el jeroglífico: "lugar de canto."

Lám. 21, fig. 1.—Lám. 41, fig. 10.—M. D. T.



Cuitlahuac.—Cuitla-hua-c.—*Cuitlahuac.*—*Acuitlapa.*



El signo figurativo de *cuitlatl* en forma de vírgula invertida, ó interrogacion ¿ sobre la terminacion *apan*, que da el *apantli*, constituyen esta escritura fonética, interpretada de una manera semejante á la de *Coyohuacan*, por el Sr. Orozco y Berra.

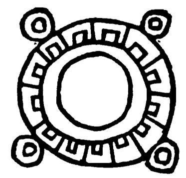
En los Anales de Cuautitlan se encuentran las variaciones y abreviaturas fonéticas relativas al mismo nombre de lugar, *Cuitlahuacan*, *Cuitlahuac*, *Tlahuac;* en Tezozomoc se encuentran *Cuitlapan*, *Cuitlahuac* y *Tecuitlatonco*, designando tres lugares diversos; la diferencia entre la escritura jeroglífica de esta palabra y la de *Cuitlahuac* del Sr. Orozco y Berra ,consiste solamente en que el signo *cuitlatl* está repetido, uno sobre

otro, encima de la terminacion *apan;* la lectura que se desprende de los signos es, *Acuitlapan,* ó Cuitl–apan, que por los giros muy comunes del idioma, quedan convertidos en *Cuitlahuac,* sinónimo de *Cuitlahuacan,* "lugar que tiene el *tecuitlatl,*" ó en el agua del *tecuitlatl.*



CH

Lám. 43, fig. 1.—M. D. T.



Chalco.—Chal-co.—*Chalco.*

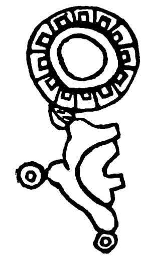
El símbolo especial de este pueblo, un círculo ornamentado de figuras y colores, forma la escritura.

Dice el Sr. Orozco y Berra: "carácter ideográfico, que así representa la ciudad, como á la tribu chalca.

La pintura figura el *chalchihuitl*, cuya radical primitiva *chal* sirve de mnemónico á la palabra."

El escritor anónimo del Códice Ramírez, dice lo siguiente acerca de la tribu *chalca:* "El segundo linaje es el de los *Chalcas*, que quiere decir *gente de las bocas*, porque *Challi* significa un hueco á manera de boca, y así, lo hueco de la boca llaman *Camachalli*, que se compone de *camac*, que quiere decir, la boca, y de *challi*, que es lo hueco, y de este nombre *Challi*, y esta partícula *ca*, se compone *Chalca*, que significa *los poseedores de las bocas.*"

Lám. 17, fig. 21.—S. O. y B.

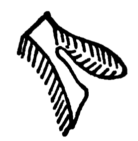


* **Chalco–Atenco.**—Chalco–A–ten–co.—*Chalcoatenco.*

Un círculo ornamentado, signo que expresa *Chalco*, y debajo el de *Atenco*, agua, con una boca figurada por un lado; "en la orilla del agua," de *atl*, agua, y *tentli*, labio: "*Atenco* de la provincia de Chalco," dice el Sr. Orozco y Berra.

Chalcoatenco, entra en la clase de los diptongos jeroglíficos: *Atenco* sirve para marcar la situacion topográfica del pueblo de *Chalco* que existe todavía en la orilla de la laguna, por cuya razon llevaba ese calificativo.

Lám. 8, fig. 19.—S. O. y B.



* **Chapolixitla.**—Chapol–icxi–tla.—*Chapolyexitla.*

El jeroglífico consta solamente de un pié de langosta ó chapulin; *Chapolin*, langosta, *icxitl*, pié: "donde abundan los piés de las langostas," "los animales mismos," tomando la parte por el todo, dice el Sr. Orozco y Berra. La palabra es tan fácil de comprender que se nota desde luego el error del copiante en haber puesto una *e* en vez de *c* en el Códice de Mendoza.

La escritura es ideográfica; manifiesta un lugar en que se detuvo la langosta en su marcha, para la ovacion, dejando regados los campos de las hembras, que mueren despues de enterrar sus huevos.

Lám. 34, fig. 3.—M. D. T.



Chapolmoloyan.—Chapol-molo-yan.—*Chapolmoloya.*

Una mano en actitud de tomar un chapulin, *chapulin ó langosta,* no da los elementos fonéticos de esta palabra verbal, sino una figura ideográfica de una nube de langostas, que se pueden tomar hasta con las manos.

Chapulin, Acridium peregrinum, de Olivier; *moloni,* verbo, significa en el Diccionario del P. Molina, entre otras acepciones, "manar la fuente, levantarse muchas nubes, ó levantarse con el aire las plumas;" estas radicales unidas á la terminacion *yan,* forman: *Chapol-mo-lo-yan,* "lugar en que se levantan nubes de langostas," lugar del nacimiento del chapulin migratorio.

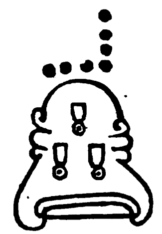
Lám. 12, fig. 7.—S. O. y B.



* **Chiapan.**—Chi-apan.—*Chiapan.*

El signo de una semilla indígena, de la familia de las labiadas, la *Salvia chian* de La Llave, expresada por un semicírculo con puntos negros, rodeado hácia abajo por el signo *atl,* que le forma el *apantli,* fonético de *apan,* significa: "en el agua de la chia," ó en el rio de la chia.

Lám. 7, fig. 7.—S. O. y B.



* **Chiconquiauhco.**—Chicon-quiauh-co.—*Chiconquiauhco.*

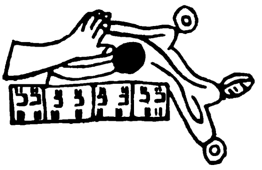
Siete puntos, negros, expresion del numeral *chicome,* gotas de agua, fi-

gurativas de *quiahuitl*, lluvia, en medio de un cerro que dice lugar, forman este jeroglífico que tradujo el Sr. Orozco y Berra: "en las siete lluvias, donde llueve mucho."

La lectura fonética dice Chi–con–quiauh–tepec, teniendo presente que las palabras de final *ahuitl*, en composicion se cambian en *auh*.

Chiconquiahuitl, es el nombre de uno de los dioses de los mercaderes; la formacion de la palabra es parecida á la de *Macuilxochitepec*, que expresa tambien un lugar consagrado á una divinidad.

Lám. 44, fig. 8.—M. D. T.

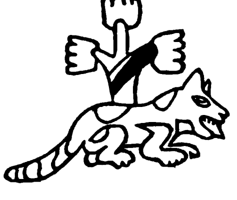


Chictlan.

La escritura jeroglífica parece expresar una accion verbal, en desacuerdo con la palabra *Chictlan*, que significa "abundancia," de *chictli*, jugo concreto que se obtenia por medio de incisiones practicadas en la corteza del "*chicozapote*," y todavía usado por el vulgo como sustancia masticatoria.

El jeroglífico consta de una mano, *maitl*, tomando el signo agua, que tiene una mancha negra: estos dos signos están sobre el signo *tlalli*, tierra cultivada.

Lám. 34, fig. 36.—M. D. T.

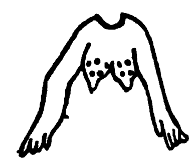


Chichicuauhtla.—Chichi–cuauhtla.—*Chichicquauhtla*.

Escritura fonética: un perro blanco manchado de negro da la radical *chichi*, perro, mnemónico de *chichic*, amargo, y encima de este signo el de *cuahuitl* [*quahuitl*], árbol, ó *cuauhtla*, arboleda.

Chichicquauhuitl, "árbol amargo," planta descrita por el Dr. Hernandez en su historia de las plantas de Nueva España, forma *Chichicquauhtla*, "bosque de *chichicquahuitl*."

Lám. 14, fig. 12.—S. O. y B.



Chichihual-te-ta-calla.— * Chichihual–tatacal–la.—*Chihihualtatacala.*

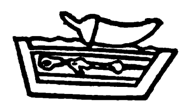
Un pecho con los senos de mujer y los brazos colgados dan la escritura jeroglífica.

"Donde abundan los pechos con zarpullido y que mucho se los rascan," de *Chichihualli*, pecho ó teta, y del verbo *tatacaloa*, hacer hoyos pequeños, segun el Sr. Orozco y Berra.

Calla, poblacion ó caserío, *teta*, padre ó madre, *chichihua*, ama que cría, nodriza, en composicion *chichihual*, como en *chichihual–me–capal*, mujer de grandes tetas ó senos; "poblacion ó caserío de nodrizas," ó donde recibian niños para crianza.

Proponemos esta interpretacion, porque la palabra tiene terminacion *lla* ó *la*, equivalente á *tla* de orígen nominal y no verbal: si la palabra fuera Chichihualtatacala–n, no tendria objecion la interpretacion del ilustre historiador.

Lám. 39, fig. 9.—M. D. T.



Chilacachapan.—Chil–acach–apan.—*Chilacachapa.*

La significacion de la palabra da los elementos siguientes: *apan*, agua, *acachatl*, cierto género de langosta, y *chilli;* Chil–acach–apan, "en el agua de las langostas de los chilares," ó bien, Chil–acacha–pan, "en las langostas de los chilares."

La escritura parece ideográfica: un fruto rojo de *chilli* sobre la terminacion *apan*, formada de un *apantli*, teniendo el agua unas manchas

blancas irregulares, no dan clara luz sobre la interpretacion fonética de la palabra.

El lugar estuvo situado entre los pueblos del Sur, del actual Estado de Guerrero, sitio de invasiones de la langosta en remotos y modernos tiempos, pero el jeroglífico no lo expresa con perfecta claridad.

Lám. 39, fig. 2.—M. D. T.



Chilapan.—Chil-apan.—*Chilapan.*

Escritura polisilábica completa: un fruto rojo de *chilli*, chile, condimento muy conocido, sobre la terminacion *apan*, "en el agua de los chilares."

Varios frutos del género *capsicum*, de la familia de las solaneas, empleados en la alimentacion de los mexicanos, llevan aquel nombre y fueron cultivados desde la llegada de las primeras tribus inmigrantes al Valle de México.

Lám. 44, fig. 18.—M. D. T.



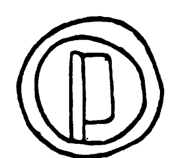
Chiltecpintla.—Chiltecpin-tla.—*Chiltepintla.*

Una vasija llena de pequeños chiles rojos, *chiltecpintli*, colocada sobre dos dientes, que expresan la terminacion *tla*, forma la palabra.

Chil-tecpintli, es compuesto de *chilli*, chile, y de *tecpintli*, que significa pulga, chile picosísimo, chiltipiquin, *Capsicum microcarpum*, D. C.

"Chilar de chiltipiquines," lugar en que abundan los piquines.

Lám. 24, fig. 3.—M. D. T.



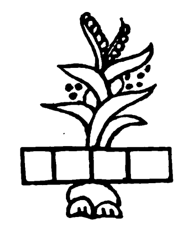
Chimalpan.—Chimal-pan.—*Chimalco.*

La escritura es polisilábica completa; una rodela ó escudo llamado

chimalli, teniendo en medio la terminacion *pan*, expresada por una bandera, *pantli*, produce las radicales fonéticas, *chimal-pan;* "sobre los escudos ó chimales," ó donde se hacen rodelas para los soldados.

El jeroglífico explica con claridad la formacion de la palabra, como se encuentra escrita en los Anales de Cuauhtitlan; sin embargo, *Chimalco* es abreviatura de *Panchimalco*, sinónimo de *Chimalpan;* el primero lo hemos visto escrito con letra antigua sobre la misma figura del "Libro de los Tributos," original del Museo Nacional.

Lám. 48, fig. 14.—M. D. T.



Chinantlan.—Chinan-tlan.—*Chinantlan.*

Chinantla, provincia de la costa del mar del Sur conquistada por Ahuitzotl, dice Tezozomoc.

Una planta con flores rojas y fruto amarillo, encima del signo *tlalli*, tierra, forma un jeroglífico ideográfico de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas," ó milpa cercada, y sobre dos dientes, que dan la terminacion *tlan*, *Chinamitlan*, trasformado en *Chinantlan* por metaplasmo. "Lugar abundante de milpas cercadas."

Lám. 41, fig. 14.—M. D. T.



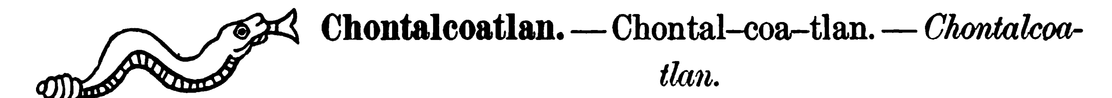
Chipetlan.—Chipe-tlan.—*Chipetlan.*

El signo es ideográfico: el *tlacaxipehualiztli*, sobre una cabeza que lleva una orejera, *teonacochtli*, como la tenian los dioses ó los altos personajes: la fiesta del dios *Totec*, ó *Xipe*, "señor espantoso y terrible que pone temor," está tomada por el símbolo del dios mismo.

Chipetlan, ó *Xipetlan*, de uno ú otro modo la palabra está bien escrita. *Xipe* quiere decir: "hombre desollado ó maltratado;" *Totec*, *Xipe*, *Tlatlauhquitezcatl*, eran nombres de un mismo dios; el de este último significaba "espejo de resplandor encendido," y designaba tambien la fiesta del primero.

La terminacion *tlan*, unida á nombres de dioses, significa *cerca de; Chipetlan*, "cerca del dios *Xipe*," *Chipe*, ó *Totec*.

Lám. 38, fig. 3.—M. D. T.



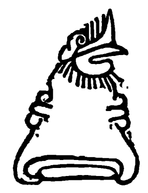
Chontalcoatlan. — Chontal–coa–tlan. — *Chontalcoatlan.*

El signo ideográfico de esta palabra, una víbora de cascabel, *coatl*, sin otro distintivo, solamente da la lectura de *Coatlan*. La fig. 10 de la Lám. VIII, que interpretó el Sr. Orozco y Berra, es diferente de la que tenemos á la vista; la primera es un *coatl*, en posicion horizontal, con una hilera de dientes en la concavidad de su parte média, parecido á otro del Anaglifo de Aubin, enroscado sobre tres dientes, que da los sonidos *Cohuatitlan*.

Chontalli, extranjera, *coatl*, serpiente, y la terminacion *tlan*, sobrentendida, forman: Chontal–coa–tlan, "lugar en que abundan las serpientes extrañas, raras ó extranjeras."

E

Lám. 23, fig. 20.—M. D. T.



Ecatepec.—Eheca-tepec.—*Ecatepec.*

La numeracion está errada en la lámina del Libro de los Tributos de Lord Kingsborough; pues con el nombre de *Ecatepec* se designa la figura 19, un árbol sobre un cerro, Cuauhyocan, que evidentemente está cambiado de su lugar.

"La cabeza fantástica, símbolo de *ehecatl:* Eheca-tepec, en el cerro del viento ó del aire," dice el Sr. Orozco y Berra.

El jeroglífico es simbólico: el signo del dios del viento sobre la terminacion *tepec,* significa: "lugar consagrado al dios Ehecatl."

Tenemos en nuestro poder cabezas de Ehecatl, restos de ídolos, encontrados cerca de Azcaputzalco, y el Museo Nacional ha adquirido últimamente dos estatuas de piedra, halladas en Huexotzinco; la cara de este dios da á las figuras el aspecto de los cinocéfalos ó monos-cabezas-de-perro: así pues, no puede caber duda de que el dios se adoraba bajo la forma del signo que tiene la escritura jeroglífica; en cuanto á que estuviera un cerro consagrado á sus ceremonias, la historia conserva curiosos pormenores de algunos que estaban dedicados exclusivamente para fines semejantes, como el de *Tlalocan.*

Lám. 11, fig. 15.—S. O. y B.

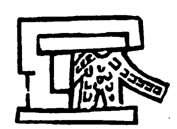


* **Eheca-tlapech-co.**—*Ecatlyguapecha.*

El símbolo del viento, *ehecatl*, sobre un *tlapechtli*, andas, andamio, tablado, cama de madera; no da la etimología el Sr. Orozco y Berra.

El símbolo *ehecatl*, sobre unas andas como las que usan hoy para los santos, y ántes usaban los mexicanos para cargar á Huitzilopochtli, parece indicar que el jeroglífico representa al dios del viento *Quetzalcoatl;* la palabra Ehecatlapechco significaria: "el lugar en que se honra al dios del viento," ó en donde está el adoratorio de esa divinidad.

Lám. 42, fig. 36.—M. D. T.



Ehuacalco.—Ehua-calco.—*Ehnacalco.*

La última palabra está mal copiada del original, como lo demuestra la etimología.

Escritura ideográfica: una piel amarilla manchada de negro, situada en la puerta de una casa, da las radicales fonéticas siguientes: *ehuayotl* (euayotl), "pellejo ó piel," y el signo *calli*, casa, dando la terminacion *calco:* ehua-calli, "casa de pellejería;" ehua-cal-co, "en la pellejería," que es sinónimo de *ehuanamacoyan.*

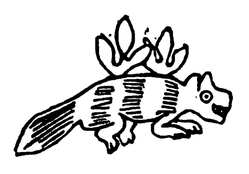
Lám. 44, fig. 20.—M. D. T.



Epatlan.—Epa-tlan.—*Epatlan.*

Un "zorrillo," llamado en mexicano *epatl*, sobre la terminacion *tlan*, figurada con dos dientes, forman *Epa-tlan*, "lugar que abunda en zorrillos." *Epatl*, "cierto animalejo que hiede mucho," dice el Padre Molina; cuadrúpedos americanos que corresponden al género *mephitis*, *macroura*, de Licht, y *bicolor* de Gray.

Lám. 23, fig. 17.—M. D. T.



Epazoyucan.—Epazoyu-can.—*Epaçuyuca.*

La escritura se compone de dos plantas herbáceas sobre el *epatl* ó zorrillo, signos fonéticos que significan yerba del zorrillo. *Epazotl* (epaçotl), "yerbabuena" de esta Nueva España, dice el P. Molina; *Chenopodium ambrosioides.* L., quenopodiácea empleada como condimento.

"Lugar que tiene mucho epazote."

Lám, 46, fig. 2.—M. D. T.

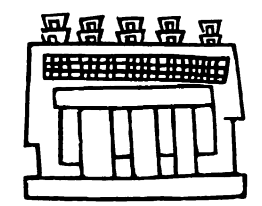


Etlan.—E-tlan.—*Etlan.*

Un pequeño óvalo negro teniendo una mancha amarilla en medio, signo de *etl,* frijol, *Phaseolus vulgaris,* L., de las leguminosas, expresa por sí mismo sin otro signo, *etlan,* frijolar, ó *Etla,* "Lugar en que abunda el frijol."

H

Lám. 30, fig. 2.—M. D. T.



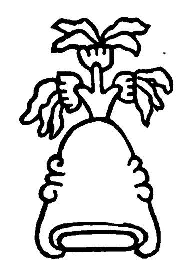
Huapalcalco.—Huapalcal-co.—*Guapalcalco.*

Un edificio almenado, con tres puertas, al parecer hecho de madera, diferente del signo comun de *calli*, es el ideográfico de *huapalcalli* [*vapalcalli*], que significa "tienda ó casa de tablas."

Huapal-calli, es compuesto de *calli*, casa, y de *huapalli* ó *huapalitl*, tabla ó viga pequeña: Huapal-cal-co, "en la casa de tablas," en el edificio de madera.

La poblacion es de orígen *hulmeca* y *xicalanca*, es decir, de las primeras tribus pobladoras de la gran mesa central de la cordillera. Ignoramos lo que quiere decir ese edificio de madera construido probablemente al establecerse antiquísimas tribus; tal vez fué un edificio destinado como los *Telpochcalli*, á la enseñanza militar, á la administracion de justicia, al aprendizaje de las danzas ó de la música.

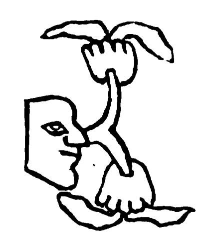
Lám. 26, fig. 1.—M. D. T.



Huaxtepec.—Huax-tepec.—*Huaxtepec.*

La escritura es figurativa y fonética; consta del signo *huaxin*, árbol de las leguminosas, cuyo fruto alimenticio usan todavía los indígenas, y de la terminacion *tepec*. La palabra *Huaxtepec* es de orígen nominal, su ortografía la comprueba el jeroglífico, que se refiere por la figura y color de los frutos á la *Acacia esculenta*, L., lo mismo que la de Huax-yaca-c ó Oaxaca, y de ninguna manera á la *Crescentia cujete*, L.: "Lugar de los huaxis."

Lam. 46, fig. 4.—M. D. T.



Huaxyacac.—Huax-yaca-c.—*Guaxaca.*

Una planta, signo del *huaxin*, bien caracterizada en la pintura, perteneciente á una leguminosa, *Acacia esculenta*, L., da la radical *huax;* implantada en la nariz, *yacatl*, de una cara, *huax-yaca;* la terminacion *c*, equivalente á *tepec* está abreviada ó suprimida, pero expresada en el jeroglífico del Sr. Orozco y Berra: la lectura fonética dice: Huax-yaca-tepec, ó Huax-yaca-c.

"En la cima de los huaxis," en la meseta que produce la *acacia esculenta*, que es comestible.

Lám. 44, fig. 15.—Lám. 49, fig. 8.—M. D. T.

 **Huehuetlan.**—Huehue-tlan.—*Huehuetla.*—*Huehuetlan.*

Una cabeza con pelo blanco y cara arrugada, signo de la ancianidad ó vejez (*huehue*, anciano), forma la escritura que tiene sobrentendida la terminacion *tlan*, expresada en la figura interpretada por el Sr. Orozco y Berra en la primera parte del Códice de Mendoza, por el fonético ya conocido.

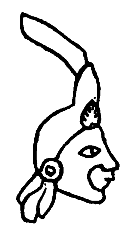
Las cabezas ó las figuras humanas en la escritura jeroglífica de los nombres de lugar, expresan constantemente ó las divinidades; ó las tribus: *Huehueteotl*, el dios antiguo: *Huehuetlan*, cerca del templo del *Huehueteotl;* es en nuestro concepto la interpretacion de esta escritura.

La música se ponia en el patio del palacio real en una casa llamada *Huehuexacalco;* "la cual, dice el historiador Tezozomoc, era cubierta de paja y yerba seca montesina, y tea *ocozacatl*, y encima una águila real al natural, parada encima de un tunal, coronada con una frentalera ó média luna azul, de corona de rey, y en una pierna asida, comiendo una víbora, que son las armas del imperio mexicano, y en todo el *jacal* atravesadas muchas flechas muy largas y doradas que lo atravesaban de una parte á otra."

El *Huehuexacalco* era el departamento ó lugar de los ancianos que tocaban los instrumentos músicos; único nombre que hemos hallado designando morada de ancianos: Huehue-tlan, se refiere al dios antiquísimo de los mexicanos, al que por antonomasia se le llamaba viejo, al dios del fuego, *Xiuhtecutli*, cuya fiesta solemnísima se hacia cada cuatro años.

La palabra significa por último: "cerca del dios del fuego."

Lám. 31, fig. 1.—M. D. T.



Hueipochtla.—Huei–poch–tla.—*Huepuchtla.*

"Ideográfico, representado por los arreos é insignias de los mercaderes principales, compónese de *huei*, grande, y *pochtecatl*, mercader: *Huei–poch–tla*, donde abundan los grandes mercaderes," segun el Sr. Orozco y Berra.

El signo se compone de una cabeza con la cara roja, los labios azules, un adorno amarillo y plumas en la parte superior de la cabeza. Hueypochtlan, "cerca del dios de los mercaderes," *Iyacatecuhtli*, ó *Iyacacoliuhqui.*

Dice Torquemada (Tom. II, libro décimo, pág. 272–1):

"Otra fiesta hacian estos Indios Mexicanos en este mes, llamada Tlaxuchimaco, y por otro nombre Hueymiccaylhuitl, la cual era dedicada al Dios Iyacatecuhtli, ó Iyacacoliuhqui, Dios de los mercaderes, la cual era muy solemne, y festiva. En ella hacian estos mercaderes grandes Sacrificios, y Ofrendas á su Dios, como gente rica, y poderosa, que era, por ser cosa muy ordinaria, que los Señores del Oro y Plata son ellos. La solemnidad de los dias de este mes, con las dos Fiestas, que en él se celebraban (que era la una, al Dios Huitzilopuchtli, y la otra á este Iyacatecuhtli de los mercaderes), cuando no la supiéramos por expresas palabras, y cosas hechas, y sacrificadas en ellas, la manifestaba el mismo nombre de el mes. Miccaylhuit, que quiere decir: El gran dia ó la grande festividad de los muertos."

Si era Huitzilopuchtli dios importante para la guerra, no lo era ménos el de los mercaderes, el Mercurio que presidia el movimiento de la riqueza de estos pueblos.

Hemos citado á Torquemada en apoyo de la interpretacion del jeroglífico de que nos ocupamos, que expresa la divinidad de los mercaderes, y no estos personajes. *Iyacacoliuhqui*, quiere decir nariz aguileña, y en

sentido figurado, sagaz, prudente, hombre de agudeza y de ingenio: en un pueblo que solamente vivia de la guerra y del comercio no podia haber más que dos divinidades importantes, *Huitzilopuchtli* é *Iyacatecuhtli.*

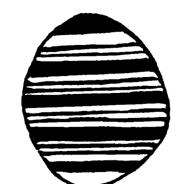
Lám. 12, fig. 17.—S. O. y B.



Huexolotlan.— * Huexolo–tla.—*Huexolotlan.*

La figura de un guajolote ó pavo, *Huexolotl*, "*Meleagris mexicana,*" Gould., que da por sí misma la terminacion *tla*, significa: "lugar en que abundan los pavos mexicanos."

Lám. 32, fig. 4.—M. D. T.



Hueyapan.—Hueya–pan.—*Hueyapan.*

Un círculo con fajas azules y negras, horizontales, da el principal elemento fonético de *hueyatl* (veyatl), el mar, palabra compuesta de *huey*, grande, y de *atl*, agua: "agua grande."

El jeroglífico que interpretó el Sr. Orozco y Berra, se compone del "simbólico que representa el mar, *hueiatl*, acompañado del fonético *pan;* sobre el mar, lugar marítimo."

La terminacion *pan*, expresada por una bandera, falta en la escritura del Libro de los Tributos; esta falta puede considerarse como una abreviatura gráfica.

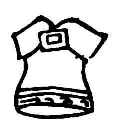
Lám. 14, fig. 7.—S. O. y B.



* **Huilo-tepe-c.**—*Huilotepec.*

Una paloma, huilota, *huilotl,* "*Zenaidura carolinensis,*" Bonap., sobre la terminacion *tepec,* "en el lugar de las huilotas."

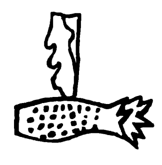
Lám. 13, fig. 10.—S. O. y B.



Huipilan.—Huipil-lan.—Huipil-la.—*Huipilan.*

Una camisa mujeril, *huipilli,* con mangas cortas y un adorno rectangular en el pecho; la terminacion *llan,* equivalente á *tlan,* no está expresada, por abreviatura del jeroglífico. "En el lugar donde abundan los huipiles ó donde se hacen."

Lám. 41, fig. 9.—M. D. T.



Huitzannola.

El signo *huiztli* (vitztli), espina, en posicion vertical sobre otro signo que parece una piña, con hojas azules y en posicion horizontal.

Lám. 24, fig. 4.—M. D. T.

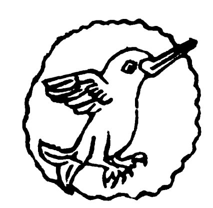


Huitzilapan.—Huitzil-apan.—*Huicilapa.*

Un huitzitzilin con la terminacion *apan,* figurada por un *apantli,* di-

ce Huitzitzil-apan, "en el agua de los colibrís," segun el Sr. Orozco y Berra; Huitzilapan es una abreviatura de la palabra anterior.

Lám. 20, fig. 8.—M. D. T.

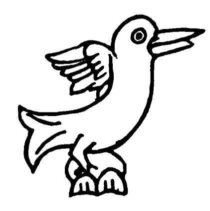


Huitzilopuchco.—Huitzil-opuch-co.—*Huitçilopuchco.*

El jeroglífico es simbólico: un chupamirto dentro de un círculo azul, figura del chimal ó rodela que llevaba en el brazo izquierdo el dios Huitzilopochtli, da los fonéticos *huitzitzilin*, chupamirto, y *opochtli*, izquierdo, *Opuchmaye*, *opuch-maitl*, izquierdo, surdo; *Huitzil-opuch-co*, "en el lugar consagrado al dios de la guerra."

Varios géneros de troquitídeos llevan el nombre de chupamirtos; hay más de quince especies en el Valle de México, siendo uno de los más hermosos el *Trochilus colubris*, L., ó "chupamirto de fuego:" de esos preciosos pájaros, emblema de magnífica belleza, se cree que viene el nombre de *Huitzilopochtli*, porque el ídolo tenia en el pié izquierdo unas plumas de aquella ave; tambien podria derivarse de *Huitzili* y de *tlahuipochtli*, nigromante ó hechicero que echa fuego por la boca; de *Huitziton*, capitan conductor de los mexicanos, y todavía de otras etimologías. En medio de tantas opiniones, expondrémos otra al parecer más sencilla: si se ve un chupamirto por el lado derecho, el brillo metálico de sus plumas se percibe del lado izquierdo, y vice versa; éste es el *opochtli;* para los mexicanos, lo que tenia de terrible y espantoso su *Tetzauh* Huitzilopochtli como deidad, tuvo de espléndido y hermoso como conductor de la tribu.

Lám. 22, fig. 2.—Lám. 26, fig. 9.—M. D. T.



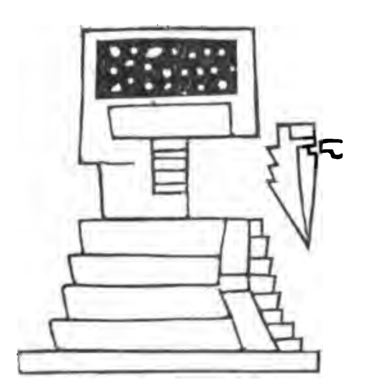
Huitzitzilan.—Huitzitzil-lan.—*Huicilan.*

Un *huitzitzilin*, sobre dos dientes, que dan la terminacion fonética *tlan*, significa: "lugar abundante en chupamirtos."

La figura 9ª de la lám. 26 trae solamente el chupamirto sin la terminacion; pero hemos visto que muchas veces se sobrentiende, ó la da el mismo objeto sin necesidad de expresarla. *Huitzilan* puede considerarse como una síncopa de la primera palabra.

Huitzitzillan, fué tambien traduccion fonética de la palabra tarasca Tzintzuntzan.

Lám. 19, fig. 1ª—M. D. T.



Huitznahuac.—Huitz-nahuac.—*Huiznahuac.*

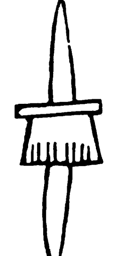
La escritura expresa dos nombres: una espina, *huiztli*, con la terminacion *nahuac*, una boca con la vírgula, dice Huitznahuac. A la izquierda de este signo hay un *teopantli* ó templo completo, es decir, la casa ó edificio, y la pirámide con gradas: la palabra *teopantli*, perdiendo su final queda convertida, segun las reglas gramaticales, en nombre de lugar, *teopan:* Huitznahuac-teopan, es la interpretacion fonética; "el templo de *Huitznahuac*," la etimológica.

El templo de *Huitznahuac* fué construido en el reinado de Moctezuma I, en el interior de la misma capital, en donde está hoy el hospital de Jesus, segun el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero; la palabra es sinónima de *Huitzcalco*, "lugar ó casa de penitencia."

Huitznahuac estaba destinado para ceremonias particulares de una gran ficsta, que se celebraba el mes "panquetzaliztli," en honra de *Huitzilopochtli* y *Tlacahuepan.*

Huitznahuac era lugar, "casa de navajas ó punzaderas," morada real ó religiosa; era tambien uno de los dioses que tanto se multiplicaron en la peregrinacion mexicana de *Coatepec:* el jeroglífico se refiere á la divinidad, al templo de Huitznahuac.

Lám. 39, fig. 4.—M. D. T.

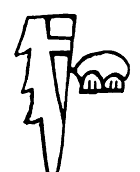


Huitzoco.—Huitzo-co.—*Huitzoco.*

La palabra se encuentra escrita con la misma ortografía en los catálogos inéditos formados por el Sr. Asiain de la obra de Tezozomoc, y *Huitzcoc*, en los Anales de Cuautitlan.

Huitzoco se compone de *co, en,* de la radical *huitzo,* que viene, ó de *huitztli* (viztli), "espina grande ó pulla;" *huitzo,* "cosa que tiene espinas;" ó bien de *huitzoctli,* "palanca de roble puntiaguda para arrancar céspedes y abrir la tierra;" pero en cualquier caso, el significado viene á ser, ó "lugar de espinas," ó de instrumentos de labranza que tienen esa forma. Pero el jeroglífico si expresa el *huitzoctli* ó palanca, tiene delante en posicion horizontal una bandera blanca con rayitas negras verticales en su borde inferior, que en otras palabras da la terminacion *quemecan:* la interpretacion fonética viene á ser *Huitzo-quemecan,* "lugar de mantas de espinas," ó donde emplean como filamento alguna planta ó árbol espinoso.

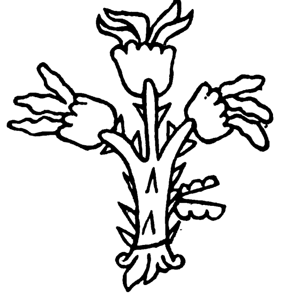
Lám. 49, fig. 6.—M. D. T.



Huitztlan.—Huitz-tlan.—*Huitztlan.*

El signo figurativo de espina, *huitztli*, con la terminacion fonética *tlan*, expresada por dos dientes situados á un lado, y unidos al signo anterior por medio de un guion, significa: "lugar que tiene espinas," ó donde abundan las espinas. *Huitztlan* y *Huitztlampa*, significan *Sur;* la segunda palabra, "del Sur, ó hácia el Sur," segun el Diccionario de Molina.

Lám. 17, fig. 12.—S. O. y B.

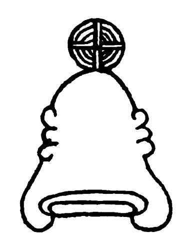


Huixach-ti-tlan.— * Huixach-ti-tlan.—*Huixachtitlan.*

Un árbol de huizachi, *huixachin*, planta de las leguminosas (*Acacia albicans*, K.), mimosa muy conocida, con los caracteres más prominentes de sus frutos y espinas, dos hileras de dientes á un lado que dan la terminacion *tlan*, constituyen este jeroglífico, que significa: "Entre los huizaches."

I

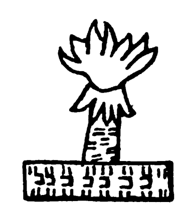
Lám. 14, fig. 10.—S. O. y B.



* **Icpatepec.**—Icpa-tepe-c.—*Icpatepec.*

Un ovillo representado por una figura circular, ideográfico de *icpac*, "sobre," "encima," y la terminacion *tepec* situada debajo del primero, significan: "lugar poblado, situado en una colina."

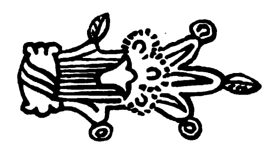
Lám. 44, fig. 6.—M. D. T.



Iczochinanco.—Iczo-chinan-co.—*Icçochinanco.*

El signo figurativo de *iczotl* (ycçotl), palma de dátiles, sobre la terminacion *chinanco*, formada de un rectángulo ó faja de tierra, ideográfico de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas;" la significacion de los dos signos es: "en el cercado de palmas de dátiles."

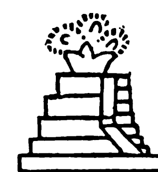
Lám. 42, fig. 40.—M. D. T.



Ichcaatoyac.—Ichca-atoya-c.—*Ichcaatoyac.*

El signo figurativo de *ichcatl*, algodon en medio del rio, *atoyatl*, componen ichca-atoya; la terminacion *c* agregada al compuesto anterior, da el significado de "en el rio del algodon." En uno de los extremos del signo rio, se halla el de *tetl*, piedra, que parece indicar su orígen, pero no teniendo parte fonética ni figurativa en el jeroglífico, creemos que debe considerarse como expresion de otra palabra, que ignoramos.

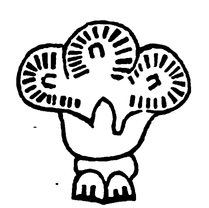
Lám. 39, fig. 50.—Lám. 41, fig. 3.—M. D. T.



Ichcateopan.—Ichca-teopan.—*Ichcateopa.*

El signo del algodon, *ichcatl*, sobre una pirámide con escalones dice: Ichca-teopan; "templo del algodon," ó consagrado á la divinidad que presidia á su cultivo.

Lám. 57, fig. 4.—Lám. 42, figs. 9 y 25.—M. D. T.



Ichcatlan.—Ichca-tlan.—*Ichcatlan.*—*Ichcatl.*

El signo *ichcatl*, algodon, y la terminacion fonética *tlan*, expresada por dos dientes ó sobrentendida, significan: "lugar en que abunda el algodon," ó donde se cultiva.

Lám. 26, fig. 12.—M. D. T.



Itzamatitlan.—Itz-ama-ti-tlan.—*Izamatitlan.*

Escritura ideográfica: el estilo que servia para escribir, y el papel, tomados por la escritura misma: el punzon de obsidiana *itztli*, sobre un rollo de papel, *Amatl*, la ligadura eufónica *ti*, y la terminacion *tlan*, expresada por el mismo signo, significan por metonimia, ó tomando los instrumentos por la escritura: "lugar en que abundan los escribanos."

Itzamatitlan viene á ser sinónimo de *Amatlacuilocan*, lugar de escribientes ó escribanos. Tambien puede derivarse de itzamatl, planta descrita por el Dr. Hernandez, y significa entónces: "lugar en que abunda el *itzamatl*, ó papel negro."

Lám. 8, fig. 16.—S. O. y B.



* **Itzcuincuitlapilco.**—Itzcuin-cuitlapil-co.—*Izcuincuitlapilco.*

El cuarto trasero del *itzcuintli* con el rabo. "En el rabo del perro," de *itzcuintli*, perro, *cuitlapilli*, rabo; *cuitlapilli atlapilli*, gente menuda, vasallos ó macehuales; "en el pueblo ó lugar de macehuales," segun el Sr. Orozco y Berra.

Lám. 15, fig. 16.—S. O. y B.



* **Itzcuintepec.**—Itzcuin-tepec.—*Itzcuintepec.*

Un perro con manchas negras, *itzcuintli*, sobre la terminacion *tepec*,

da la lectura fonética de la palabra; pero no su significado. *Ixcuina*, diosa de la sensualidad, toma su fonético de *itzcuintli;* "lugar consagrado á Ixcuina;" la palabra *Itzcuintepec* puede significar tambien "lugar del *itzcuin-patli*, ó yerba del perro."

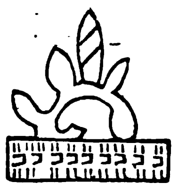
Lám. 32, fig. 5.—M. D. T.



Itzihuquilyocan.—Itz-ihuquil-yo-can.—Itz-xihuquilyo-can.—*Itzihuiuquiliũcan.*

Un cuchillo negro, ó *tecpatl* de obsidiana, teniendo figurados por un borde dientes blancos con encías rojas, entre dos plantas herbáceas, y el todo sobre el signo *milli*, de tierra cultivada, que completa la escritura, dan las siguientes radicales: *itz*, de *itztli; xihuiquil*, de *xihuquilitl*, añil ó pastel para teñir, cuyas hojas tienen la forma del *itztli*, y la terminacion *can*, verbal ó nominal. Itz-xihuquil-yocan, "lugar en que se recoge ó cosecha el jiquilite ó planta del añil," ó Izihuquilyo-can, "lugar en que abundan los tallos ó plantas del añil."

Lám. 29, fig. 8.—M. D. T.

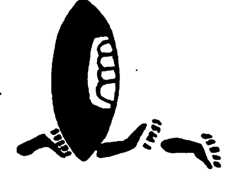


Itzmiquilpan.—Itz-mi-quil-pan.—*Ixmiquilpa.*

Este jeroglífico puede citarse como el tipo del mayor grado de adelanto de la escritura silábica mexicana: la palabra está escrita con elementos fonéticos, y usándose de los recursos ideográficos y figurativos de que podian disponer los *nahoas*. *Itz*, expresado por un *tecpatl* de pedernal, tinto en rojo de sangre, es el símbolo del instrumento empleado en los sacrificios humanos; *mi*, radical de *milli*, tierra cultivada, está debajo del primer signo, y entre ambos una planta herbácea encorvada,

que dice *quil*, radical de *quilitl*, yerba comestible, y *pan sobre*, final expresada por la superposicion del *tecpatl* sobre toda la figura. Itzmiquilitl, planta rastrera, de hojas parecidas á un *tecpatl*, segun dice el Dr. Hernandez.

Lám. 44, fig. 11.—M. D. T.

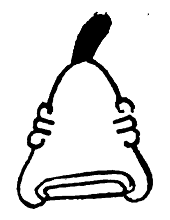


Itzocan.—Itzoca-n.—*Itzucan.*

La escritura parece ideográfica: consta de un cuchillo negro de obsidiana, llevando cuatro dientes blancos con encía roja en un borde, sobre tres huellas humanas horizontales, indicantes de la accion verbal. *Itzoca* significa tener sucia la cara; la terminacion *n*, dice lugar; la accion del verbo se expresa por las huellas humanas: uniendo los dos signos se obtendrá el significado de "lugar en que se pintaban ó embijaban la cara."

El historiador Torquemada, que tuvo en sus manos las pinturas jeroglíficas relativas á la propagacion de las primitivas razas por esta tierra, dice: que Xelhua, jefe de una tribu, pobló á *Quauhquechola*, *Itzocan*, *Yepatlan*, *Teopantlan*, y despues, *Tehuacan*, *Cozcatlan* y *Teotitlan:* probablemente esa tribu acostumbraba pintarse la cara, y á esta circunstancia debió su nombre aquel lugar.

Lám. 53, fig. 8.—M. D. T.



Itztepec.—Itz-tepec.—*Itztepec.*—*Iztepec.*

La escritura es ideográfica: un instrumento curvo de obsidiana, *itztli*, que servia para pulirla ó trabajarla, está tomado por la roca misma ó

por el objeto trabajado; debajo se encuentra la terminacion fonética *tepec*.

La figura descrita por el Sr. Orozco y Berra es una variante de los signos anteriores: un *tecpatl* ó cuchillo negro de perdernal con filo, de color claro, es aquí figurativo, y en las otras figuras ideográfico.

"En el cerro de la obsidiana," ó en el lugar en que se labra esa piedra.

Lam. 50, fig. 7.—M. D. T.



Itzteyocan.—Itz-te-yocan.—*Itzteyocan.*

El signo de la obsidiana, *itztli*, representado por un trozo de esa roca negra con un pulidor ó mano del mismo color, para trabajarla; debajo de este signo el de *tetl*, piedra que da la radical *teyo*, sobre tres huellas humanas, horizontales, que expresan la terminacion verbal *can*.

El jeroglífico que describe el Sr. Orozco y Berra, tomado de la primera parte del Códice de Mendoza, tiene los dos primeros signos y le faltan los segundos; es pues una abreviatura gráfica de la palabra *Itzteyocan*.

Itztli y *tetl*, forman la radical *Itztetl*, piedra negra ú obsidiana; *itzteyotl*, "criadero de obsidiana," se trasforma en verbo con la terminacion *can*, haciendo de ese sustantivo una palabra verbal: "lugar en que se labran piedras de obsidiana," segun el Sr. Orozco y Berra.

Lám. 24, fig. 13.—M. D. T.

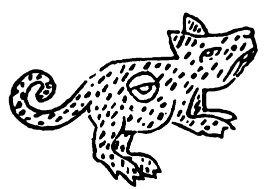


Itztlan.—Itz-tlan.—*Iztla.*

Una mano, bruñidor ó instrumento negro que servia para trabajar la obsidiana, tomado por la roca misma, da el fonético *iztli;* la terminacion

tla ó *tlan*, expresada por dos dientes, completa la palabra *Itztla* ó *Itztlan*, "lugar abundante en obsidiana." Ignoramos qué razones tuvo el Sr. Orozco y Berra para traducir Iztlan, la fig. 1ª de la lám. XV, que el intérprete puso por *Molanco*, siendo así que es la misma de la fig. 3 de la lám. XII.

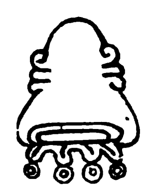
Lám, 53, fig. 9.—M. D. T.



Ixcoyamec.—Ix-coyame-c.—*Ixcoyamec.*

Ixcoyametl se forma del fonético *ix* de *ixco*, "en la cara, en la sobrehaz," pupila con párpado rojo, situada en medio del cuerpo del jabalí del país, *coyametl*, signo figurativo del *Dicotyles torquatus*, F. Cuv.; la terminacion *c* no está expresada en el jeroglífico: "en la guarida de los jabalíes."

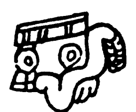
Lám. 42, fig. 39.—M. D. T.



Ixicayan.—Ixica-yan.—*Ixicaya.*

Escritura ideográfica: cuatro gotas de agua debajo del signo cerro expresan el verbo *ixica*, resumirse: la terminacion verbal *yan*, sobrentendida, completa la significacion: "lugar en que se resume el agua."

Lám. 48, fig. 61.—M. D. T.

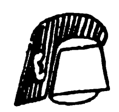


Ixmatlatlan.—*Ixmatlatlan.*

La cabeza fantástica, símbolo del dios *Tlaloc*, caracterizada por la serpiente azul ó nube que le atraviesa la cara, signo tambien del dia,

quiahuitl, no parece tener relacion con la palabra Ixmatlatlan. El símbolo del dios ministra solamente Tlalocan, oriente, morada de los guerreros en la casa del sol, ó *Tlalo-tepec*, por abreviatura, "lugar del Tlaloc."

Lám. 22, fig. 14.—M. D. T.



Ixquemecan.—Ixqueme-can.—*Ixquemecan.*

El símbolo de la palabra se compone de una cabeza con un velo cuadrado que cubre la cara.

En palabras de terminacion fonética *quemecan*, hemos observado que está expresada por una especie de velo, capa, ó manta, de diferente composicion, pero de la misma forma; por otra parte, la cabeza sirve en lo general para simbolizar una divinidad ó expresar una tribu.

Ixquemitl ó *xoloton* es un hui-pil-lo corto, dice Torquemada.

Lám. 13, fig. 7.—S. O. y B.



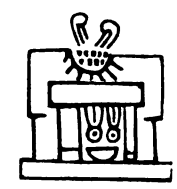
* **Izhuatlan.**—Izhua-tlan.—*Izhuatlan.*

El jeroglífico es ideográfico segun el Sr. Orozco y Berra; se compone de una mazorca de maíz, invertida con las hojas hácia arriba; de *ixhua*, nacer la planta ó brotar la semilla.

La palabra no parece verbal sino de orígen nominal, como las de terminacion *tlan*, abundancial; *Izuatl* ó *izhuatl*, es hoja de maíz verde, lo mismo que *tocyzuatl*, ó *tocizuatl*, parte de la planta que tuvo y aun tiene grande importancia cuando está seca, en la alimentacion de los mexicanos, pues se emplea en la confeccion de los tamales; "lugar en que abundan las hojas de maíz:" parece conveniente advertir que esas mazorcas con hojas verdes "hojas de *Toci*," *toci-zuatl*, formaban los atributos

característicos de la diosa Toçi, madre de los dioses y corazon de la tierra, que llevaba una gargantilla de ellas, y *jilotes* ó mazorcas tiernas en las manos: es probable que ese lugar estuviera consagrado á la diosa Toci, cuya fiesta celebraban los naturales con la pompa y sacrificios de las grandes deidades.

Lám. 17, fig. 20.—S. O. y B.



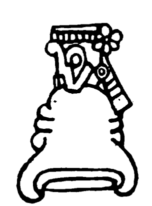
* **Iztacalco.**—Izta-cal-co.—*Iztacalco.*

Ideográfico que representa el aparato particular, empleado todavía, en la preparacion del salitre y de la sal de cocina.

"En la casa de la sal ó donde se fabrica la sal," segun el Sr. Orozco y Berra.

Calco se compone de *co*, en, y de *calli*, casa; *iztatl*, sal, y la terminacion *calco*, significan: "en la casa de la sal."

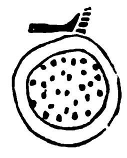
Lám. 13, fig. 3.—S. O. y B.



* **Istactlalocan.**—Iztac-tlalo-can.—*Iztactlealocan.*

El símbolo del *Tlaloc*, dios de la lluvia, sobre la terminacion *tepec*, aquí equivalente á *can*, lugar. "Lugar de *Tlaloc*, dios de la lluvia, lugar de nubes blancas;" ó de *iztac*, blanco, y *tlalocan*, paraíso, "paraíso blanco," segun el Sr. Orozco y Berra.

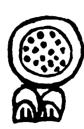
Lám. 40, fig. 5.—M. D. T.



Iztapan.—Izta-pan.—*Iztapan.*

El signo de la sal, *iztatl*, formado de dos círculos concéntricos, lleno el de en medio de manchitas negras, y una sola huella horizontal encima, ideográfica de *pan*, sobre, significan: "Sobre la sal;" *Iztapan* es sinónimo de *Iztaquixtiloyan*, "salinas ó lugar donde sacan la sal."

Lám. 13, fig. 12.—S. O. y B.



* **Iztatlan.**—Izta-tlan.—*Iztatlan.*

Un círculo con puntos negros, concéntrico de otro, signo de la sal, *iztatl*, y de la terminacion *tlan*, expresada por dos dientes.

"Lugar en que abunda la sal," "Salina," ó cerca de la sal.

Lám. 16, fig. 6.—S. O. y B.



* **Iztitlan.**—Izti-tlan.—*Iztitlan.*

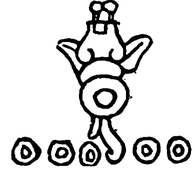
Una uña de ave, *iztetl* ó *iztitl*, uña unida á su dedo.

No dió la etimología el Sr. Orozco y Berra; *iztlaca*, significa falso ó mentiroso: tal vez el nombre de este lugar depende de alguna de las tradiciones de los falsos profetas, como *Titlacahuan* ó *Titlacaoan*, hechicero contemporáneo de *Quetzalcoatl*, gran sacerdote tolteca.

La radical *itz*, *ixte*, ó ixti, puede venir de Itz-papalotl (mariposa de obsidiana), *Ixtlitoyahua*, de Ixtlitlon, ó de otras divinidades á las cuales estuviera consagrada la poblacion.

M

Lám. 46, fig. 11.—M. D. T.



Macuilxochic.—Macuil-xochic.—*Macuilxochic.*

Cinco círculos, expresion del numeral *macuilli*, debajo de una flor *xochitl*, significan, *macuilxochitl*, "dios del juego de dados:" el lugar estaba consagrado á esa divinidad; la terminacion *c*, equivalente á *tepec* es una abreviatura fonética que corresponde al metaplasmo de la escritura, en que está sobrentendida aquella terminacion.

Lám. 37, fig. 1.—M. D. T.



Malinalco.—Malinal-co.—*Malinalco.*

La escritura se compone de un cráneo humano, teniendo en la frente una yerba con frutos amarillos, signo del *malinalli*, y en la cavidad orbitaria un ojo ó pupila con párpado rojo. *Malinalxoch*, divinidad, hermana de Huitzilopochtli; *malinalli*, planta de las gramíneas, conocida por "zacate del carbonero," dura, áspera, fibrosa, que fresca sirve para formar las sacas del carbon y para sogas que las aseguran; uno de los veinte signos del *Tonalamatl*, que designaba el duodécimo dia.

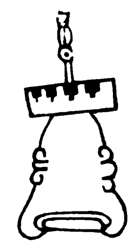
Lám. 41, fig. 11.—Lám. 43, fig. 5.—M. D. T.



Malinaltepec.—Malinal-tepec.—*Malinaltepec.*

El cráneo fantástico ó *malinalli* sobre la terminacion *tepec:* el jeroglífico del Sr. Orozco y Berra se compone de la planta, "*malinalli*, cosa torcida, la yerba del mismo nombre, el décimotercero dia del mes mexicano," que puede considerarse como una variante: creemos que este nombre debe referirse al duodécimo signo del *Tonalamatl.*

Lám. 7, fig. 2.—S. O. y B.



* **Mamalhuaztepec.**—Mamalhuaz-tepec.—*Mamalhuaztepec.*

"Conforme al P. Sahagun, los palos con que se sacaba la lumbre en la fiesta del fuego nuevo, se llamaban "*mamalhuaztli*," y estos palos representa la pintura. Mamalhuaz-tepe-c, en el cerro donde se toma el *mamalhuaztli;* con esta palabra se significa igualmente la constelacion de Orion." (Historia antigua y de la conquista por el Sr. Orozco y Berra, Tom. I, pág. 499.)

El fuego nuevo se encendia cada cincuenta y dos años con gran solemnidad, no solamente cerca de México para el templo mayor, sino tambien en los pueblos de alguna importancia, de donde se propagaba; es probable que en el que llevaba aquel nombre, se encendiera el fuego nuevo, en cierta comarca, ó se guardara el recuerdo de aquel acontecimiento.

Lám. 49, fig. 4.—M. D. T.



Mapachtepec.—Ma-pach-tepec.—*Mapachtepec.*

Una mano extendida, *maitl,* sobre un círculo ó maraña de tallos de "pachtle," *pachtli,* "cierta yerba que se cria y cuelga en los árboles," *Tillandsia usneoides,* L., y el todo sobre la terminacion *tepec,* producen silábicamente, ma-pach-tepec. «El nombre del animal (dice el Sr. Orozco y Berra), segun el notorio intento que en esta escritura se descubre, «está expresado de una manera fonética por la mano y por el *pachtli,* «heno, diciendo silábicamente mapach.»

Lugar ó sitio del tejon solitario, llamado *mapach,* "*Procion Hernandezii,* variedad *mexicana,* de Baird.

Lám. 22, fig. 15.—M. D. T.

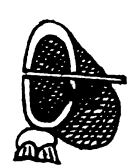


Matixco.—Ma-ti-ixco.—Ma-t-ixco.—*Matixco.*

Dos manos levantadas que producen el fonético *maitl* (mano), y entre ellas el signo terminal *ixco,* ojo ó pupila con párpado rojo, forman esta palabra con la intercalacion de la ligadura *ti,* agregada por eufonía, y segun las reglas gramaticales.

No atinamos con el significado etimológico de la palabra.

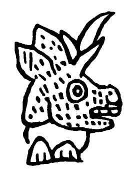
Lám. 10, fig. 10.—S. O. y B.



* **Matlatlan.**—Matla-tlan.—*Matlatlan.*

El signo red, *matlatl,* y dos dientes debajo, que dan la terminacion *tlan:* "junto á las redes," dice el Sr. Orozco y Berra.

Lám. 49, fig. 5.—M. D. T.



Mazatlan.—Maza–tlan.—*Maçatlan.*

Una cabeza de venado, la parte por el todo, *mazatl* (*maçatl*), sobre la terminacion *tlan*, expresada por dos dientes, de que carece la figura del Sr. Orozco y Berra, dice igualmente: "lugar en que abundan los venados."

El venado es el "*Cervus mexicanus*," Gmel.

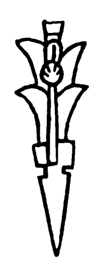
Lám. 35, fig. 7.—M. D. T.



Metepec.—Me–tepec.—*Metepec.*

El signo *metl*, maguey, sobre la terminacion *tepec:* "cerro del maguey," segun el Sr. Orozco y Berra.

Lám. 24, fig. 7.—M. D. T.

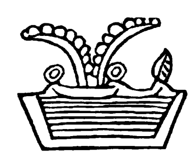


Miacatla.—Mia–aca–tla.—*Miacatl.*

El signo flecha, *mitl*, en la extremidad de una caña, *acatl*, da las radicales fonéticas mi–aca–tla, ó mi–aca–tlan, sin necesidad de otro signo.

"Lugar abundante de flechas."

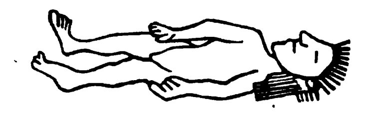
Lám, 54, fig. 6.—M. D. T.



Miahuapan.—Miahu-apan.—*Miahuaapan.*

El siguo *miahuatl* (miauatl) que significa: "la espiga y la flor de la caña del maíz," sobre la terminacion *apan*, expresada por un canal de agua, forman miahu-apan, "en el rio de las espigas."

Lám. 10, fig. 20.—S. O. y B.



* **Micquetlan.**—Micque-tlan.—*Miquiyetlan.*

"*Miquiztli*, muerte, se expresa por un cráneo, ya solo, ya coronado de *malinalli;* el mismo signo dice *miquini*, cosa mortal, y el verbo *miqui*, morir. *Miquetl*, cuerpo de hombre muerto. Micque-tlan, junto á los cuerpos muertos, cementerio."

El jeroglífico es la figura de un hombre muerto en posicion horizontal; posicion que daban los mexicanos á sus cadáveres al sepultarlos, segun nos consta de excavaciones que hemos presenciado en un cementerio azteca de Tuyahualco.

La interpretacion del Sr. Orozco es intachable, y solamente hacemos observaciones á la etimología.

La mansion de los muertos está representada en la figura de la tierra, del Códice Telleriano, por *Miquiztli*. Esta mansion tenia tres lugares bajo el imperio de *Mictlanteuctli*, dios del infierno. *Mictlan*, el primer sitio ó seno de detencion para las almas de los muertos, no tenia ni dolor ni penas como el infierno cristiano; el segundo sitio se llamaba *Tlalocan*, paraíso terrestre, guardado por los dioses Tloloques; el tercer lugar era el seno del sol para los guerreros muertos ó los prisioneros de guerra, que despues de permanecer allí cuatro años se trasformaban en huitzitzilin ó chupamirtos. En nuestro concepto el jeroglífico represen-

ta á *Mictlantecutli*, señor del infierno, pues en la figura se puede distinguir el *teonacochtli*, orejera de las divinidades: en el caso presente, la representacion jeroglífica del dios está tomada por el lugar de sus dominios.

Lám. 54, fig. 7.—Lám. 45, fig. 9.—M. D. T.



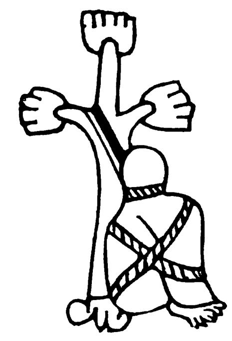
Mictlan.—Mic-tlan.—*Mictlan.*

La primera figura se compone de dos signos que expresan dos nombres diferentes: el símbolo de cadáver, dice *mictlan*, infierno ó lugar de descanso, y un óvalo negro con una mancha blanca en medio, signo de *etl*, frijol, dice *Etla* ó *Etlan;* como este último signo está sobre el cadáver, debe leerse: *mietlan*, pueblo perteneciente á *Etlan.*

La segunda figura (Lam. 45, fig. 9) tiene dos símbolos, el de mictlan expresado por el cadáver, y detras de éste un cráneo con las mandíbulas abiertas, que significa *miquiztli*, muerte, uno de los dias ó una de las veinte figuras del Tonalamatl, ó período de 260 dias: ignoramos si designa un lugar *Micquetlan*, ó expresaba alguna fiesta correlativa del nombre anterior, que parece lo más probable.

La fig. 5 de la lám. XVI, del Sr. Orozco y Berra, mictlan, tambien en nuestro concepto es homófona, pero no sinónima de infierno: el jeroglífico, ideográfico como los anteriores, se compone de un rectángulo de tierrra, cercado por tres de sus lados con canillas ó huesos largos de un esqueleto humano; la significacion seria: "lugar abundante en cadáveres," ó cementerio.

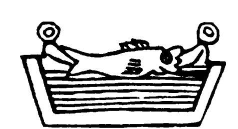
Lám. 51, fig. 2.—M. D. T.



Mictlancuauhtla.—Mictlan-Cuauhtla.—*Mictlanquahtla.*

La palabra es un diptongo jeroglífico: el signo de un cadáver colocado al lado de un árbol; el primero expresa *mictlan*, "infierno," "en el infierno," el segundo *Cuauhtla*, arboleda. *Mictlan* es palabra compuesta de *micqui*, muerto, y *tlan* abundancial, "lugar abundante en muertos." "Cuauhtla, lugar perteneciente á Mictlan," es la interpretacion fonética del jeroglífico.

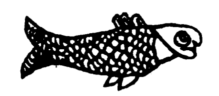
Lam. 48, fig. 6.—M. D. T.



Michapan.—Mich-apan.—*Michapan.*

Un pescado da el fonético *mich*, de *michin*, colocado sobre la terminacion *apan*, expresada por un canal de agua: "En el agua que tiene pesca," ó rio de pescados.

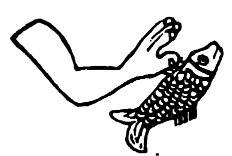
Lám. 48, fig. 8.—M. D. T.



Michatlan.—Micha-tlan.—*Miehatlan.*

La escritura está errada en la copia: el signo pescado, *michin*, da en composicion como la presente la radical *micha*, y sin otro signo, la terminacion *tlan:* michatlan, "lugar abundante de pescados."

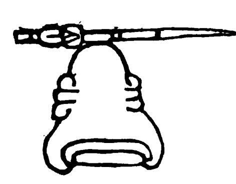
Lám. 33, fig. 4.—M. D. T.



Michmaloyan.—Mich-malo-yan.—*Michmaloyan.*

Un brazo en actitud de tomar con la mano un pescado, expresa una accion ideográfica del verbo pescar. *Michin*, pescado; *malli*, cautivado, se trasforma en verbo con la terminacion *yan;* el todo significa: "Lugar en que se pesca," ó pesquería.

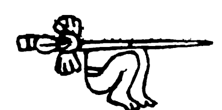
Lám. 35, fig. 5.—M. D. T.



Mitepec.—Mi-tepec.—*Mitepec.*

Una saeta ó flecha *mitl*, sobre un cerro que da la terminacion *tepec:* "pueblo de flechas," ó lugar en que se hacen flechas para la guerra.

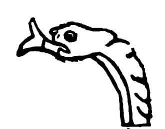
Lám. 42, fig. 12.—M. D. T.



Mitzinco.—Mi-tzinco.—*Mitzinco.*

Una saeta ó flecha con punta roja, da el fonético *mitl*, y la terminacion diminutiva *tzinco*, que es medio cuerpo humano, significan: "El pequeño Mitlan, ó Mitepec."

Lám. 5, fig. 9.—S. O. y B.



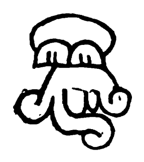
Mixcoac.—Mix-coa-c.—*Mixcuac.*

El jeroglífico consta de medio cuerpo voluminoso de serpiente. Interpretacion del Sr. Orozco y Berra: "La culebra de nube ó sea *mixcoatl*,

mixcoa-c; en la culebra de nube, en donde cayó la tromba, ó bien fundada por, ó dedicada á Mixcoatl."

Agregarémos que el dios *Iztamixcoatl,* "culebra blanca de nube," era considerado entre las divinidades, como el padre de los pueblos de Anáhuac.

Lám. 48; fig. 5.—M. D. T.

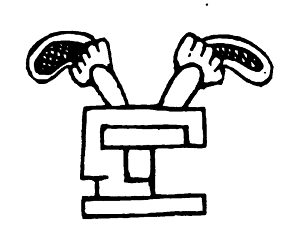


Mixtlan.—Mix-tlan.—*Mixtlan.*

Escritura monosilábica: el signo de nube, *mixtli,* debajo de la terminacion *tlan,* expresada por dos dientes.

Dice el Sr. Orozco y Berra: "*mixtli,* nube, expresada en la forma globular que los pintores le atribuyen, ó con dos ojos compuestos de círculos concéntricos, debajo de los cuales se extienden unos dientes largos, corvos y agudos, abreviatura del dios *Tlaloc.* Mixtlan, junto á las nubes, país nebuloso, cubierto de nieblas."

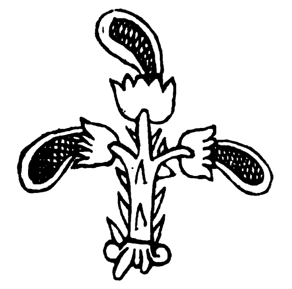
Lám. 21, fig. 3.—M. D. T.



Mizquic.—Mizqui-c.—*Mizquic.*

Los signos que dan la escritura de esta palabra son: un mezquite, árbol de las leguminosas, caracterizado por sus espinas y frutos, sobre el signo *calli,* casa, que expresa generalmente la terminacion *cal-co:* la lectura fonética es Mix-cal-co, por metaplasmo, Mix-qui-c. En el mismo jeroglífico que describió el Sr. Orozco y Berra, la palabra consta solamente del signo de mezquite, "*Prosopis dulcis,*" H. B., árbol que produce la goma del país; "en el mezquital, ó en el mezquite," es el significado de Mixquic.

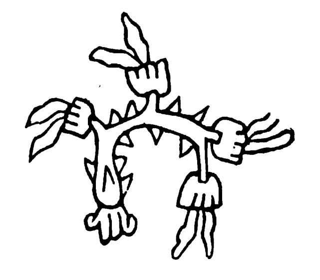
Lám. 13, fig. 23.—S. O. y B.



* **Mizquitlan.**—Mizqui-tlan.—*Mizquitlan.*

El jeroglífico está representado por el signo solo del mezquite, *mizquitl,* que produce una goma parecida á la del Senegal, empleada aún en la preparacion de la tinta para escribir. El signo *mizquitl* da por sí mismo su terminacion *tlan,* y dice: Mizqui-tlan, Mezquital, "lugar en que abundan los mezquites."

Lám. 29, fig. 7.—M. D. T.



Mizquiyahuala.—Mizqui-yahual-la.—*Mizquiyahuala.*

El signo característico del mezquite, *mizquitl,* da la primera radical fonética; la forma encorvada que tiene el mismo signo significa *yahualli* (yaualli), "asentadero de olla," círculo; yahual-la, homófono de *yahualco:* "en el lugar circundado de mezquites," es su significado.

Lám. 57, fig. 2.—M. D. T.



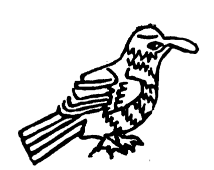
Molanco.—Molan-co.—*Molanco.*

No dió el Sr. Orozco y Berra su interpretacion fonética ni la etimología de esta palabra; por nuestra parte debemos confesar que ninguna

concordancia advertimos entre los elementos de una palabra terminada en *co,* con el jeroglífico que expresa otra, cuya terminacion es *tla* ó *tlan.* Esta figura se compone de un círculo con una mancha negra en medio, sobre una especie de vasija de tres piés: el jeroglífico del Sr. Orozco y Berra tiene además encima de toda la figura la terminacion *tlan,* expresada por dos dientes.

Un círculo blanco con una gran mancha negra orbicular en el centro, es el signo de la palabra *ololtic,* de la "pella de hule," ó de la goma elástica que tributaban los pueblos del imperio mexicano; la vasija parece un molcajete, *mulcaxitl,* utensilio de barro ó de piedra empleado para preparar la salsa de chile.

Lám. 24, fig. 8.—M. D. T.



Molotla.—Molo–tla.—*Molotla.*

El jeroglífico consta solamente de un pájaro de cabeza roja, *molotl,* pardal ó gorrion, signo aislado que da la lectura fonética de *molotla. Molotl,* abreviatura de *molototl, cuachichil, teocaltototl* (el ave de los templos); *nochtototl,* pájaro tunero. "*Carpodacus frontalis,*" Say., de la familia de las fringilideas. "Lugar en que hay gorriones."

N

Lám. 44, fig. 19.—M. D. T.



Nacochtan.—Nacoch-tlan.—*Nacochtlan.*

El signo jeroglífico se compone de una oreja atravesada por una piedra azul, que da el fonético *nacochtli*, especie de arete embutido en la oreja."

La orejera azul era distintivo de los dioses, y las turquesas, piedras exclusivamente dedicadas al culto.

La palabra significa: "lugar en que hay orejeras ó adornos para las orejas."

Lám. 13, fig. 9.—S. O. y B.



* **Nantzintlan.**—Nan-tzin-tlan.—*Nantzintlan.*

"Una especie de receptáculo lleno de puntos negros, símbolo de la maternidad, la reproduccion, la fecundidad; debajo un medio cuerpo de mujer vestido, ya para indicar el sexo, ya porque entre los mexicanos, por respeto al pudor, rara vez se le presenta desnuda.

"Es un ideográfieo compuesto de *nantli*, madres, ó de *nanyotl*, matriz, en que el medio cuerpo produce el reverencial *tzin*, dando á entender el compuesto, donde se honra ó reverencia á las madres ó á la maternidad."

La interpretacion anterior pertenece al Sr. Orozco y Berra.

Lám. 27, fig. 17.—M. D. T.



Nepopoalco.—Nepopoal-co.—*Nepopoalco.*

Un brazo soltando de la mano unos circulitos sobre un cerro, signo de lugar, ó *tepec*, es ideográfico del verbo *nepopoal*, contar repetidas veces. Una mano soltando unos puntos negros da el fonético *nepopol*, que significa: "desperdiciado, pródigo;" segun una de las figuras interpretadas por el Sr. Orozco y Berra; la terminacion *co*, en, es equivalente á *tepec.*

Dice el historiador Torquemada que al invadir los chichimecas el reino totonaca, "hicieron asiento en un lugar llamado Nepoalco, seis leguas de la cabecera (Mizquihuacan), y lugar principal de esta señoría; y llamóse Nepoalco, porque allí se contaron."

Segun lo anterior, la palabra es de orígen verbal, y significa: "el lugar en que se contaron los chichimecas."

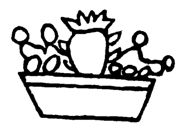
Lám. 21, fig. 10.—M. D. T.



Nextitlan.—Nex-ti-tlan.—*Nextitlan.*

La escritura consta de un círculo de puntos negros en fondo oscuro, que da la radical fonética *nex*, de *nextli*, ceniza, y en medio de la figura la terminacion *tlan*, expresada por dos hileras de dientes. Nex-titlan, palabra á que se ha interpuesto la ligadura *ti*, eufónica, significa: "entre la ceniza."

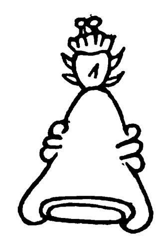
Lám. 45, fig. 6.—M. D. T.



Nocheztlan.—Nochez-tlan.—*Nochiztlan.*

De *nochezti*, grana; el jeroglífico se compone de los insectos de la grana pegados á pencas de nopal, colocadas en una vasija, sin la terminacion *tlan* expresada por dientes: "lugar en que abunda la grana." La palabra se encuentra tambien entre las interpretadas por el Sr. Orozco y Berra.

Lám. 38, fig. 5.—Lám. 40, fig. 4.—M. D. T.

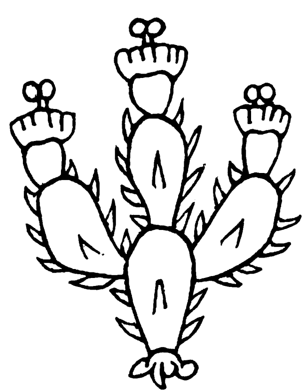


Nochtepec.—Noch-tepec.—*Nochtepec.*—*Nochcoc.*

Una tuna roja ó verde, *nochtli*, sobre la terminacion *tepec:* "lugar de tunas" ó nopalera.

Noch-co-c, es una abreviatura del nombre anterior, y significa: "entre las tunas."

Lám. 18, fig. 11.—S. O. y B.



* **Nopalla.**—Nopal-la.—*Xoconochco.*

"Xoconochco. Así traduce este signo el intérprete, igualándolo con el número 15 de la lám. XIV: verdad es que el uno y el otro represen-

ta un *nopalli;* pero la historia no autoriza aquí la lectura Xoconochco, sino que debe ser Nopalla, poblacion de los otomíes ocupada en los últimos años del reinado de Motecuhzoma."

Esto dice el Sr. Orozco y Berra; sin embargo, aquel rey no fué extraño como conquistador al Xoconochco, segun lo que dice el mismo historiador (Tom. II, pág. 189 de su obra ya citada). "Cuentan sus historias que un poderoso ejército mexica, enviado por Motecuhzoma II, atravesó el país, se apoderó de las tierras de los huaves en Tehuantepec, conquistó á Xoconochco, internándose triunfante en Cuauhtemallan."

Creemos, en consecuencia, que la figura del jeroglífico se refiere á Xoconochco, y que Nopala puede haberse escrito con toda propiedad con el mismo signo. Como los colores de las figuras de esta escritura hablan muchas veces, debemos llamar la atencion sobre el color blanco del nopal del *xoconochtli;* en el libro original de los "Tributos" del Museo Nacional, es de color amarillo el signo de Xoconochco.



O

Lám. 54, fig. 5.—M. D. T.



Ocelotepec.—Ocelo–tepec.—*Oçelotepec.*

Una cabeza de *Ocelotl,* tigre, sobre la terminacion *tepec.*
El *ocelotl* parece ser el "Felis Onça," de Lineo.

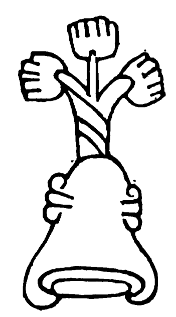
Lám, 41, fig. 8.—M. D. T.



Ocoapan.—Oco–apan.—*Ocoapan.*

El signo de árbol con el determinativo de ocote ó pino, *Ocotl,* "Pinus teocote," Scheid, que consiste en un fruto ó cono situado entre dos ramas del signo *cuahuitl,* y además una especie de pluma amarilla pendiente de las ramas que caracteriza las hojas de esta conífera: al pié del signo están los dos lados de un cuadrete conteniendo el signo agua, *atl,* que da la terminacion *apan,* ó *xomulco,* "en el agua de los ocotes," ó en la rinconada del ocotal.

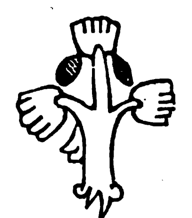
Lám. 34, fig. 7.—M. D. T.



Ocotepec.—Oco–tepec.—*Ocotepec.*

El signo árbol, con el determinativo del Ocote, *ocotl*, planta de las coníferas ("*Pinus teocote,*" Scheid), sobre la terminacion fonética *tepec*, "lugar que tiene ocotes."

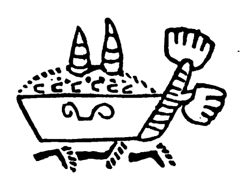
Lám. 9, fig. 10.—S. O. y B.



* **Ocoyacac.**—Oco–yaca–c.—*Ocoyacac.*

"Un árbol de *ocotl*, con una nariz, *yacatl:* Oco–yaca–c, en la punta, principio ó parte saliente del ocotal."

Lám. 24, fig. 14.—M. D. T.



Ocpayucan.—Oc–pa–yu–can.—*Ocpayucan.*

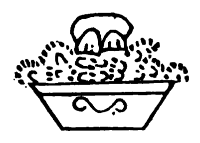
Una figura que representa una vasija llena de un líquido en fermentacion, con dos raíces encima, y á un lado una palma, forman dos nombres de lugar.

La vasija da el fonético *oc–tli*, vino, líquido fermentado; *pay*, palabra verbal que significa "beber alguna cosa dulce," y tres huellas humanas

que dan la terminacion verbal *can* ó *yocan*, significan: Oc–pa–yucan, "lugar en que se bebe vino."

El signo palma que encontramos en esta figura, es el mismo de Iczochinanco con diferente terminacion: significa, *Iczotla*, palmar.

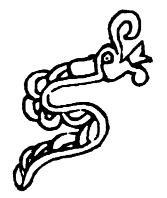
Lám. 46, fig. 8.—M. D. T.



Octlan.—Oc–tlan.—*Octlan.*

Una vasija con un líquido fermentado, *Octli*, vino del país, pulque, y dos dientes encima que dan la terminacion *tlan:* "lugar en que hay pulque."

Lám. 36, fig. 1.—M. D. T.



Ocuilan.—Ocui–lan.—*Ocuilan.*

El signo de gusano, ó larva, *Ocuilin*, dice: "abundancia de gusanos;" con las radicales *ocui* y *tla*, que aunque no está expresada esta última la da el signo, se forma segun las reglas gramaticales, Ocui–lan. Interpretacion del Sr. Orozco y Berra.

Lám. 49, fig. 9.—M. D. T.



Ochpaniztli.—*Ochpaniztli.*

Un manojo de tallos de zacate, ó escoba, que en idioma mexicano se dice *ochpahuaztli*, es el signo de esta palabra, el duodécimo mes del año mexicano, de orígen verbal segun lo indica su terminacion: en la obra

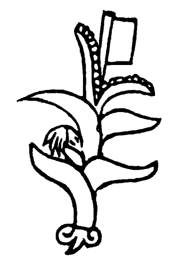
del Sr. Orozco y Berra, este mes está representado con el mismo signo, y además una bandera que da el fonético *pan; otli*, camino, da la radical *o; chpana*, barrer, produce la radical *chpaniztli*, "barredor," y el conjunto, "barredor de camino."

Respecto á este mes dice el padre Sahagun (Tom. I, pág. 64, año de 1830): "En su primer dia hacian fiesta á la madre de los dioses llamada Teteuina, ó Toci, que quiere decir nuestra abuela; bailaban á honra de esta diosa en silencio, y mataban á una mujer en el mismo silencio, vestida con los ornamentos que pintaban á esta diosa."

Torquemada (Tom. II, lib. 8º, pág. 153), dice tambien: "Otra capilla ó Cu habia, dedicado á los dioses llamados, uno Macuilmalinali, el otro Topantlacaqui, en el cual cantaban, y bailaban con un grande Aireto, el dia de su fiesta, que era el mes Xuchilhuitl; habia aquí un estanque, donde hacian fiesta á siete dioses, en el signo Chicomecoatl, llamábase Aticpac; habia aquí junto, una cueva, donde depositaban los pellejos de las mujeres que mataban y desollaban, en la fiesta, y mes de Ochpaniztli."

El padre Durán, hablando de la gran festividad consagrada á la diosa *Toci*, madre de los dioses y corazon de la tierra, dice que: "*ochpaniztly*, quiere decir tanto, como barrer camino, y le podemos llamar la fiesta barrendera." Por lo dicho anteriormente, creemos que el lugar de Ochpaniztli estaba consagrado á la diosa Toci; no obstante, la terminacion de Ochpaniztli no es de nombre de lugar.

Lám. 39, fig. 3.—M. D. T.



Ohuapan.—Ohua-pan.—*Ohuapa.*

Una caña de maíz de color verde, con espiga y jilote, ó fruto tierno, significa *ohuatl*, y con la terminacion *pan*, expresada por una bandera:

"Sobre las espigas de maíz," lugar en que abundan los sembrados de maíz.

Lám. 20, fig. 12.—M. D. T.

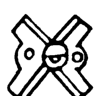


Olac.—Ol-a-c.—*Olac.*

El jeroglífico expresa dos lugares, *Xochimilco* y *Olac:* dos flores sobre el signo tierra cultivada dicen la primera palabra; Olac está expresado fonéticamente por un signo ideográfico, el de *atl*, agua, situado á través del signo *tlalli.* La mancha negra significa el color del *olin*, tomado como calificativo de *atl*, agua, que da la segunda radical: "entre el agua negra," ó tal vez derivado de *olotic*, cosa redonda como bola ó pelota," segun Molina, que pudiera estar expresada por idéntico signo.

El grupo de pueblos en que estaba comprendido el de *Olac*, aclara perfectamente que ese lugar pertenecia á Xochimilco: la lectura del jeroglífico es: Olac, pueblo de Xochimilco.

Lám. 42, fig. 22.—M. D. T.

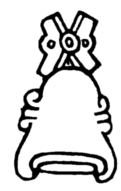


Olinalan.—Olina-lan.—*Olinalan.*

El signo de movimiento, *olin*, formado de dos aspas en cruz y una pupila ú ojo con párpado rojo en medio, es en nuestro concepto una abreviatura gráfica del símbolo de terremoto, tlal-olin, que en la escritura lleva el signo de tierra, *tlalli*, debajo del de *olin:* la palabra deberia ser *Olintlatlan*, Olin-tla-lan, y por síncopa Olinalan; "lugar de temblores de tierra," lugar en que son frecuentes los terremotos.

El pueblo subsiste todavía y pertenece al actual Estado de Guerrero, en donde han sido frecuentes los temblores de tierra.

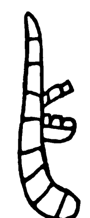
Lám. 26, fig. 6.—M. D. T.



Olintepec.—Olin–tepec.—Olintepec.

El signo *olin*, movimiento, formado de dos aspas sobre la terminacion *tepec*, da "lugar de temblores," ó terremotos.

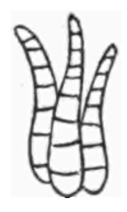
Lám. 48, fig. 3.—M. D. T.



Otlatitlan.—Otla–ti–tlan.—*Otlatitlan.*

Una vara ó tallo de "otate," *otatl*, signo de una planta gramínea, la "*Bambusa arundinacea*," de Oliva, y dos hileras de dientes por un lado que dan la terminacion, significan: "en el otatal," ó en el lugar en que abunda el otate.

Lám. 30, fig. 6.—M. D. T.



Otlazpa.—Otlaz–pa.—*Otlazpa.*

Tres signos de *otlatl*, "caña maciza y recia," parecidos á zanahorias, con las puntas hácia arriba, de color amarillo y con rayas negras transversas: *otlatl*, por eufonía da la radical *otlaz;* Otlaz–pa significa: "en el otatal," palabra sinónima de abundancia de otates, ó de Otlatlan.

Lám. 3, fig. 8.—S. O. y B.



* **Otonpan.**—Oton-pan.—*Otumpa.*

"El étnico de los *otonca* ú otomíes, sobre el determinativo de poblacion ó el cerro; de aquí la lectura Oton-pan, "sobre los otomíes" ó entre los otomíes.

Lám. 51, fig. 4.—M. D. T.



Oxichan.

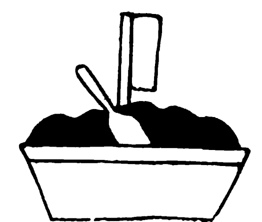
No hallamos relacion ideográfica ni fonética entre esta palabra y el jeroglífico, que consta de un animal fantástico, de color verde, con espinas ó puas rojas en el dorso y en la cola, teniendo la boca abierta y la lengua con punta roja; este cuadrúpedo, reptil ó lo que fuere, está situado en el interior del signo *calli,* casa: en el original del Museo Nacional, este animal tiene el color amarillo, y además, delante y hácia arriba del signo casa, el de *tecpatl.*

Se llama *cuauhcuetzpalin* (lagarto de bosque) á la iguana, que los primeros españoles llamaban Yaoana.

La figura tiene tambien cierta semejanza con el animal fantástico *ahuitzotl.*

Pocas son las palabras de terminacion *chan,* y en una sola, Cuauhtinchan, hemos visto esta final expresada por el signo *calli,* que generalmente da el fonético *calco* en casos análogos; pero respecto á las demas radicales nada podemos agregar.

Lám. 56, fig. 5.—M. D. T.



Oxitipan.—Oxi-ti-pan.—*Oxitipan.*

Una vasija que contiene *oxitl,* "ungüento negro hecho de trementina," con una espátula ó cuchara, y la terminacion *pan,* expresada por una bandera colocada encima del primer signo, producen las radicales *Oxi* y *pan,* que se unen con la ligadura eufónica *ti,* para formar Oxi-ti-pan; "en el lugar en que se prepara el *oxitl,*" ó donde se venera á la diosa *Tzapotlatena,* que lo inventó para curar ciertas enfermedades.

Lám. 48, fig. 11.—M. D. T.

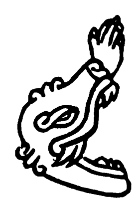


Oxitlan.—Oxi-tlan.—*Oxitlan.*

La misma vasija con igual contenido negro, y la cuchara ó espátula, que dan la radical *oxi,* de *Oxitipan; oxitl,* ungüento hecho de trementina, y encima la terminacion *tlan,* formada por dos dientes.

"Lugar en que hay *oxitl,*" ó la preparacion inventada por la diosa *Tzapotlatena.*

Lám. 39, fig. 49.—M. D. T.

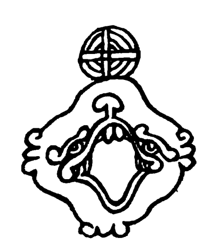


Oztoman.—Ozto-ma-n.—*Oztoma.*

El signo fantástico de *oztotl,* cueva ó caverna, colocado de perfil, con una mano, *maitl,* levantada, en el labio superior.

La palabra es de orígen verbal. El Sr. Orozco y Berra tradujo: gruta hecha ó fabricada á mano.

Lám. 10, fig. 9.—S. O. y B.



* **Oztoticpac.**—Ozto-ti-icpac.—*Oztoticpac.*

La gruta con el fonético *icpac:* Ozto-ticpac, encima de la gruta. El signo fantástico de gruta ó cueva pintado de frente, con un ovillo encima.

Lam. 44, fig. 17.—M. D. T.



Oztotlapechco.—Ozto-tlapech-co.—*Oztotlapechco.*

Las radicales fonéticas de la palabra las ministran los signos siguientes: *Ozto,* de *oztotl,* cueva; *tlapech,* de *tlapechtli,* "cama, tablado, andamio, y tambien camilla de difuntos."

"En el andamio de las cuevas," tal vez en el altar de alguna divinidad, ó lugar destinado para enterramientos.

P

Lám. 40, fig. 3.—M. D. T.

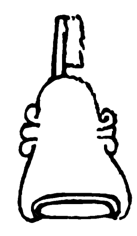


Panotlan.—Pano-tlan.—*Panotlan.*

La escritura es ideográfica y figurativa; la palabra está expresada con signos que indican accion verbal: el signo de rio con una huella atravesada horizontal, dice: "vado por donde se pasa el rio" ó por donde se rodea, "panoayan." La palabra *Panotlan* creemos que se deriva de *panoni*, pasajero, sinónima de *panoayan:* generalmente las palabras terminadas en *tlan*, abundancial, son nominales; por esto hallamos dificultades para considerar á *Panotlan* derivado del verbo *pano*, "pasar el rio á pié, ó nadando, ó en barca."

En conclusion, la palabra significa: "lugar en que abundan los vados del rio."

Lám. 15, fig. 8.—S. O. y B.

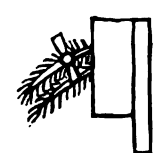


* **Pantepec.**—Pan-tepec.—*Pantepec.*

"Encima del cerro," dice el Sr. Orozco y Berra; el jeroglífico se com-

pone de dos radicales fonéticas, *pan*, expresado por una bandera: *pantli*, y *tepec*, por un cerro.

Lám. 54, fig. 4.—M. D. T.

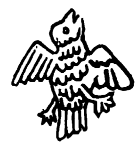


Papantlan.—Pa-pan-tlan.—*Papantla.*

El historiador Torquemada escribe la primera palabra, que en el jeroglífico está expresada por una bandera, *pantli*, que dice *pantlan*, y al lado de este signo otros dos que parecen hojas de vegetal, fonéticas de *pa*, con lo que se completa la palabra pa-pan-tlan; pero ignoramos su significacion.

Difícil nos parece la interpretacion de Papantla, que colocamos entre las indescifrables para nosotros; sin embargo, puede aventurarse como probable, que la primera sílaba de la palabra venga de *Papa*, nombre de los sacerdotes, derivado de *papatli*, de los cabellos enmarañados que usaban los ministros de los ídolos, segun Fray Diego Durán, que podria expresar uno de los signos del jeroglífico, y la bandera, signo sagrado, el segundo, para significar: "lugar en que hay sacerdotes."

Lám. 42, fig. 38.—M. D. T.



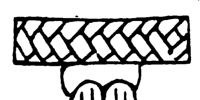
Patlanalan.—Patlan-a-lan.—*Platanala.*

La escritura ideográfica figurativa consta de una ave de color verde, con el pico y piés amarillos, en actitud de volar. No hay palabra mexicana que comience con la sílabla *pla* en el diccionario de Molina, por cuya razon parece errada la escritura; para la etimología de Patlanalan hay que ocurrir á varias deducciones.

Patlanalan es palabra nominal como lo indica la terminacion *llan* ó *tlan; alo*, significa papagayo, lo mismo que *patlan-alo*, papagayo que

vuela; *patlantinemi* y *tototl*, ave ó pájaro, son sinónimos; la primera es compuesta de dos verbos, de *platani*, volar, y de *nemi*, vivir ó morar; *patlanteneni* es tambien verbo, y significa: "andar volando;" el jeroglífico dice: "lugar en que abundan los papagayos."

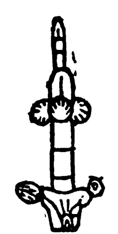
Lám. 40, fig. 6.—M. D. T.



Petlatlan.—Petla–tlan.—*Petlatlan.*

Un petate ó estera, *petlatl*, sobre la terminacion fonética *tlan*, expresada por dos dientes, dice: "lugar en que abundan las esteras."

Lám. 14, fig. 18.—S. O. y B.



* **Piaztla.**—Piaz–tla.—*Piaztlan.*

"De *piaztle*, "calabaza larga y delgada que sirve de avenencia:" da idea del lugar en que se levanta el agua," segun el Sr. Orozco y Berra.

Piaztlan, lugar en que abundan los *acocotli*, ó las calabazas largas y delgadas, no se puede deducir de los signos *tlacochtli* ó *mitl*, dardo ó flecha, y de *atl*, agua, que uno sobre el otro forman la escritura. *Piaztlacotl* es el nombre de una planta descrita por Hernandez: en nuestro concepto este jeroglífico debe colocarse entre los de dudosa interpretacion. La variante pertenece á Aubin.



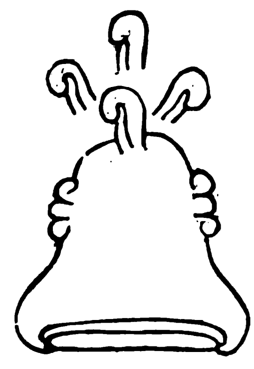
Lám. 15, fig. 3.—S. O. y B.

* **Pipioltepec.**—Pipiol–tepec.—*Pipiyoltepec.*

Dice el Sr. Orozco y Berra que la palabra se deriva de *pipiolin*, "abeja montesa que hace miel."

El signo es figurativo: un insecto, y la terminacion fonética de *tepec*, "en el lugar de las abejas," ó tal vez donde hay muchos habitantes.

Lám. 17, fig. 16.—S. O. y B.

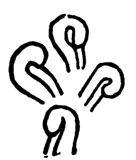


* **Poctepec.**—Poc–tepec.—*Poctepec.*

"De *poctli*, humo; cerro del humo ó que humea."

El jeroglífico se compone de cuatro vírgulas que significan humo, ideográficas de volcan en erupcion, sobre la terminacion fonética *tepec.*

Lám. 48, fig. 17.—M. D. T.



Poctlan.—Poc–tlan.—*Puetlan.*

El signo figurativo é ideográfico de humo, *poctli*, dice por sí mismo *Poctlan*, "lugar de erupciones volcánicas."

Lám. 17, fig. 19.—S. O. y B.



Popotlan.—Popo–tlan.

"De *popotl*, popote, tallo de una especie de gramínea que sirve para hacer escobas."

La pintura representa un manojo de espigas, signo de aquella planta.

"Lugar en que abundan los popotes."

Lám. 10, fig. 14.—S. O. y B.

 * **Puxcauhtlan.**—Puxcauh-tlan.—*Puxcauhtlan.*

"Una cabeza de adormidera con manchas rojas, amarillas y azules; símbolo de las cosas mohosas ó tomadas de orin, *puxcauhqui:* Puxcauhtlan, junto al moho ó lo mohoso."

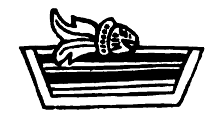
Expondrémos las dudas que nos ocurren sobre la interpretacion del ilustre historiador, el Sr. Orozco y Berra: la adormidera no es planta mexicana, fué importada del antiguo Continente; si la etimología se refiere al *Papaver rheas*, L., que es la planta que lleva el nombre de amapola, deberia tener el signo *xochitl* algun carácter determinativo del vegetal. *Poxchaucamotli* es el nombre de una raíz tuberculosa y comestible, cultivada por los mexicanos, y parece que á ésta debe referirse el dibujo de la figura.

Lo que los haitianos llamaron batatas, designaban los *mexicanos* con el nombre genérico de *camotli,* planta de raíz comestible, y de colores diversos; "*Camopalcamotli* aut Poxcauhcamotli, noninibus á colorum varietate multis retro sæculis impositis. Radice omne genus constat oblonga, interdum vasta pro situs natura ac totidem, quod dixi, variante coloribus." (Hernandez, vol. I, pág. 351, año 1790). *Puxcauhtlan* significa: "lugar de camotes."



Q

Lám. 44, fig. 2.—M. D. T.



Quechulac.—Quechul–a–c.—*Quechulac.*

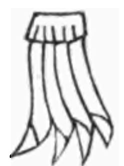
Una borla de plumas llamada *quechulli*, en posicion horizontal, sobre la terminacion *apan*, da fonéticamente, Quechul–a–c ó Quechulapan, y por significado, entre el agua ó rio de los *quechulli*, "pájaros de pluma rica," segun Molina.

Este signo, *quechulli* está, á la manera de los determinativos de los jeroglíficos egipcios, colocado sobre la cabeza del signo *cuauhtli* en la palabra Cuauhquecholan. (Véase esta palabra.) Quechul–a–c, es una abreviatura de Quechulapan.

El ave que lleva el nombre de madrugador, segun el Sr. Orozco y Berra, es el *quechulli*, y en ese caso corresponde al "*Tirannus vociferans*," Sw.

La borla de plumas y el ave misma se llamaban tambien *tlauhquechol;* eran insignias de mando supremo; la primera la usaba en la cabeza el rey Axayacatl, y la segunda Moctezuma II en la guerra de Xaltepec y Cuatzontla; por otra parte, *quechulli* significaba tambien la fiesta de Camaxtli, del dios de la caza, venerado entre huexotzincas y tlaxcaltecas.

Lám. 13, fig. 19.—S. O. y B.



Quetzalcuitlapilco.—Quetzal-cuitlapilco.—*Cueçalcintlapila.*

La escritura es figurativa é ideográfica; cuatro plumas colgantes aseguradas en la base por medio de una especie de costura. "En el rabo de quetzalli: borla ó adorno colgante usado por los guerreros," segun el Sr. Orozco y Berra. Torquemada llama á ese lugar Quetzalcuitlapillan: los elementos fonéticos pueden ministrarlos, *tlapilolli*, que significa "cosa colgada de alguna otra ú ahorcada," *Quetzaltlapiloni*, "trenzaderas y plumas ricas trenzadas en ellas," *tlapiloni*, borla de plumas de la cima del casco de los reyes, distintivo de los soberanos.

Lám. 30, fig. 3.—M. D. T.

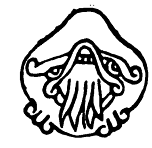


Quetzalmacan.—Quetzal-ma-can.—*Quetçalmaca.*

Escritura ideográfica: un manojo de cinco plumas verdes, fonético de *quetzalli*, "pluma rica, larga y verde, empuñadas por una mano, que da el sonido *ma*, de *maitl*, y suprimida por abreviatura la terminacion gráfica *can*, que indica lugar, significan: "lugar en que se cazan quetzales."

La pluma del quetzal está tomada por sinécdoque, por el ave misma, *quetzaltototl*.

Lám. 10, fig. 18.—S. O. y B.

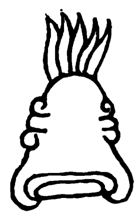


Quetzaloztoc.—Quetzal-ozto-c.—*Cueçaloztoc.*

El jeroglífico se compone de la cabeza fantástica, símbolo de *oztotl*, con plumas en la boca: "en la gruta del *quetzalli*," traduce el Sr. Orozco y Berra.

Para fijar esta etimología hay que ocurrir á los datos de la Historia Natural; pero ésta no los tiene suficientes para asegurar que el Faromacro de Mociño viva en las grutas; tal vez, como en palabras análogas hemos observado, *quetzalli* sea aquí calificativo de *oztotl*, y signifique precioso; Quezaloztoc, "entre las cuevas preciosas."

Lám. 15, fig. 18.—S. O. y B.



Quetzaltepec.—Quetzal-tepec.—*Quetzaltepec.*

Cinco plumas de *quetzalli* sobre la terminacion fonética de *tepec;* en el cerro del *quetzalli*, "en el lugar en que hay quetzales."

Lám. 39, fig. 52.—M. D. T.



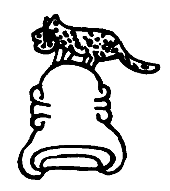
Quetzallan.—Quetzal-lan.—*Cueçalan.*

Un manojo de plumas rojas con puntas azules dan el fonético, *quetzalli*, sobre la terminacion *tlan* ó *llan*, expresada por dos dientes: "lugar en que abundan los quetzales," ó cerca de ellos.

El quetzal es una de las aves más hermosas del Continente americano, y sus plumas eran tenidas en grande estima por los antiguos mexicanos, llegando á ser el símbolo de "precioso" ó "valioso," en el lenguaje y en la escritura jeroglífica: nuestro naturalista La Llave la clasificó con el nombre de "*Pharomacrus Mocinno.*"

El nombre de este lugar se encuentra entre los interpretados por el Sr. Orozco y Berra.

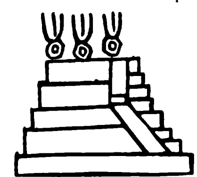
Lám. 15, fig. 15.—S. O. y B.



* **Quimichtepec.**—Quimich-tepec.—*Quimichtepec.*

Un raton, *quimichin*, que significa tambien espía, encima de la terminacion *tepec*, "en el lugar de los espías."

Lam. 42, fig. 21.—M. D. T.—Lám. 8, fig. 9.—S. O. y B.

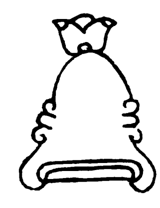


Quiyauhteopan.— Quiyauh-teopan.— *Quinauhteopan.*— *Quiyauhteopan.*

Tres gotas de agua, suenan *quiyahuitl* (quiyauitl) ó *quiahuitl*, lluvia, sobre la terminacion *teopan*, que es una pirámide con escalones; significan segun el Sr. Orozco y Berra, "templo de la lluvia." Pero el dios de las lluvias, segun el P. Sahagun, era *Tlaloctlamacazqui;* el lugar estaba consagrado á esa divinidad, expresada en el jeroglífico por un carácter simbólico é ideográfico.

T

Lám. 10, fig. 22.—Lám. 11, fig. 14.—S. O. y B.

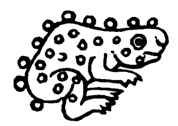


Tamapachco.—*Tanpatel.*—*Tamapacha.*

Tamapacho, Tziccoac y Tuzapan, eran, segun refiere Tezozomoc, pueblos grandes é independientes de la monarquía mexicana en tiempo del rey Ahuitzotl.

Dice el Sr. Orozco y Berra: "Tamapachco." Traduccion del nombre del pueblo huaxteco *Tamapachi*, ó Tamaquiche. Para lograrlo se usó del coral, *tapachtli*, lo cual solamente sirve para dar algunos de los sonidos iniciales. En la lámina XI, núm. 14, vuelve á ocurrir este nombre, expresado por una mano, *maitl*, cogiendo una concha nácar, *tapachtli;* la lectura seria ma-tapach-co, que deberia servir de simple recuerdo para obtener la pronunciacion verdadera. Debemos advertir que en la interpretacion se escribió erradamente, primero Tampatel, despues Tamapacha."

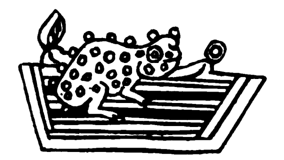
Lám. 45, fig. 8.—M. D. T.



Tamazolan.—Tamazol-lan.—*Tamaçolan.*

El signo de Tamazolin (Tamaçolin), dice con la terminacion *llan*, "lugar en que hay sapos," ó cerca de la divinidad de este nombre.

Lám. 45, fig. 3.—M. D. T.



Tamazolapan.—Tamazol-apan.—*Tamaçolapan.*

"En el agua ó rio de los sapos;" el signo figurativo de *tamazolin* (tamaçolin), sapo, en la terminacion *apan* ya descrita. Este jeroglífico se encuentra en la piedra de Tizoc, gran *Cuauhxicalli* que se conoce vulgarmente con el nombre de *Piedra de los sacrificios*.

Lám. 10, fig. 21.—S. O. y B.

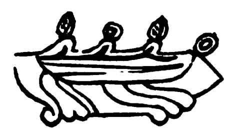


Tamuoc.—*Tamuoc.*

Respecto á este lugar dice el Sr. Orozco y Berra: "Este pueblo de la Huasteca, en su lengua se llama Tamui ó Tamuin. Hemos visto que los mexicanos traducian los nombres de las lenguas extranjeras, no por su significado, sino por medio de signos fonéticos que expresaran los sonidos; no siempre lograban su intento de una manera cumplida, y entónces se valian, bien de sonidos semejantes, bien de sólo notas mnemotémicas."

En el presente caso, la forma con el signo *otli* en las manos, en actitud de medir, recuerda el verbo *tamachia*, medir algo, resultando estos elementos Tama–o–c, "semejante al Tamuoc."

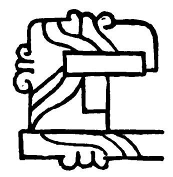
Lám. 22, fig. 7.—M. D. T.



Teacalco.—Te–a–cal–co.—*Teacalco.*

Escritura *silábica* formada de *tetl*, piedra, *atl* agua, y *calli* casa, que producen te–acalli, canoa de piedra; el conjunto con la terminacion *co*, "lugar de la canoa de piedra."

Lám, 44, fig. 5.—M. D. T.

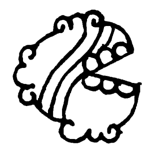


Tecalco.—Te–cal–co.—*Tecalco.*

La interpretacion es del Sr. Orozco y Berra: "Una casa formada con el simbólico *tetl*, de donde resultan los sonidos Te–cal–co, en la casa de piedra, en la casa de bóveda.

Este pueblo se llama ahora *Tecalli*, por la cantera de las hermosas piedras de *tecalli*, "*onix mexicano*," que á sus inmediaciones se encuentran. La figura de la matrícula de los tributos da el mismo sonido, con iguales elementos.

Lám. 44, fig. 3.—M. D. T.



Tecamachalco.—Te–camachal–co.—*Tecamachalco.*

La escritura fonética de esta palabra se deduce del signo de *tetl* pie-

dra, que tiene figuradas dos hileras de dientes por un lado, expresando *camachalli*, "quijada ó mandíbula," que con la terminacion *co* produce literalmente, "lugar de la mandíbula de piedra." Otras interpretaciones se han dado de esta palabra; pero la puramente fonética parece la verdadera, segun el Sr. ingeniero D. Pedro Senties, quien nos ha asegurado que, en las inmediaciones de este lugar, perteneciente al Estado de Puebla, se encuentra un cerro que tiene positivamente la forma de una mandíbula.

Lám. 11, fig. 5.—S. O. y B.



* **Tecaxic.**—Tecaxi–c.—*Tecaxic.*

Interpretacion del Sr. Orozco y Berra.

"Tecaxitli, fuente de piedra, compuesta de *tetl*, y de *caxitli*, escudilla ó vasija honda: Tecaxi–c, en la fuente."

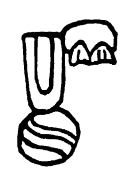
Lám. 21, fig. 8.—M. D. T.



Teccalco.—Tec–cal–co.—*Tecalco.*

La escritura es ideográfica: el signo de *copilli*, distintivo señorial sobre el signo *calli*, casa, da *teccalli*, "casa ó audiencia real," *tecpan* palacio real, ó *Tecpancalli*, "casas reales, ó de grandes señores:" el significado de la palabra Tecalco es "en el lugar en que hay palacio real."

Lám. 53, fig. 3.—M. D. T.

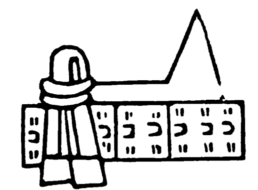


Teciuhtlan.—Teciuh–tlan.—*Teciutlan.*

Ideográfico: el signo *tetl*, piedra, debajo de una gota azul, fonético de

tecihuitl (teciuitl) granizo, y la terminacion *tlan* expresada por dientes; "lugar en que llueve piedras," literalmente; lugar de erupciones volcánicas, es la significacion ideográfica, comprobada por la formacion geológica de la region.

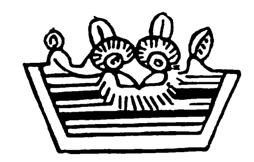
Lám. 43, fig. 2.—M. D. T.



Tecmilco.—Tec-mil-co.—*Tecmilco.*

Un *copilli*, símbolo de la dignidad real sobre el signo *milli*, de "tierra cultivada," y la terminacion de lugar *co*, dicen: "tierras pertenecientes á la corona real." Esta interpretacion la autoriza la comparacion de signos parecidos, que se hallan en el "Códice del Duque de Osuna."

Lám. 20, fig. 5.—M. D. T.



Tecoloapan.—Tecolo-apan.—*Tecoloapan.*

En el agua ó arroyo de los tecolotes. La escritura se compone del signo del *tecolote* ó buho (Bubo virginianus, Bonaparte) y de la terminacion *apan*, expresada por el canal de agua.

Lám. 33, fig. 7.—M. D. T.

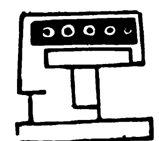


Tecozauhtla.—Te-cozauh-tla.—*Tecoçauhtla.*

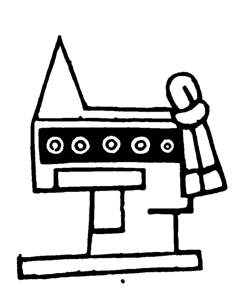
En la figura descrita por el Sr. Orozco y Berra, el signo *tetl*, piedra, está encima de un círculo amarillo, lleno de puntos y circulitos, y en

la de la matrícula de los tributos el primer signo está dentro del segundo, dando las mismas radicales y etimología. *Tetl*, piedra, *cozauhqui*, "cosa amarilla ó rubia," la terminacion *tla*, abundancial completa la palabra: "lugar en que abunda el ocre amarillo."

Lám. 34, fig. 2.—M. D. T.

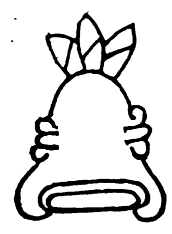


Tecpan.—Tec-pan.—*Tecpan.*



El símbolo especial de este nombre es semejante al descrito por el Sr. Orozco y Berra (Lám. 5., fig. 12, del "Códice de Mendoza); una casa, *calli*, llevando en la parte superior una faja negra con círculos blancos, que tienen en el centro manchitas negras, tambien circulares; la otra figura del Sr. Orozco tiene un *copilli* encima. Tecpan significa "palacio real."

Lám. 29, fig. 10.—M. D. T.



Tecpatepec.—Tecpa-tepec.

No consta el nombre en el texto de Lord Kingsborough; pero la palabra es de fácil interpretacion fonética: tres cuchillos de pedernal, *tecpatl*, sobre la terminacion *tepec*, dicen *tecpatepec;* mas no es lo mismo en cuanto á la significacion, que puede designar, ó una fecha anual, ó un lugar consagrado al signo de ese nombre, contenido en el Tonalámatl.

Lám. 26, fig. 18.—M. D. T.



Tecpatzinco.—Tecpa–tzinco.—*Tecpaçinco.*

Hay dos nombres de lugar.

Un *tecpatl,* cuchillo de pedernal con la terminacion *tzinco* á un lado, y la de *tepec:* significan: Tecpatzinco, lugar perteneciente á Tecpatepec.

Lám. 36, fig. 7.—M. D. T.



Tecualoyan.—Tecua–lo–yan.—*Tequaloyan.*

Una cabeza de tigre con medio cuerpo humano en la boca, *Tecuani* (Tequani), significa: "bestia fiera ó ponzoñosa, ó persona brava y cruel," segun Molina; la terminacion verbal *yan,* expresada por la accion de devorar un sér humano, indica, ó la existencia del tigre ("Felis onza," L.) en tal lugar, ó el sitio en que hizo su presa aquel animal, de donde tuvo orígen el nombre.

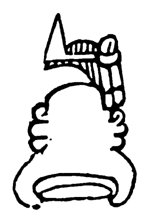
Lám. 13, fig. 1.—S. O. y B.



* **Tecuantepec.**—Tecuan–tepe–c.—*Tecuantepec.*

De *tecuani,* "bestia fiera y ponzoñosa; además de estas acepciones *tecuani* quiere tambien decir, antropófago."

Lám. 14, fig. 4.—S. O. y B.



* **Tecuhtepec.**—Tecuh-tepe-c.—*Tecutepec.*

Sabemos que el copilli, dice el Sr. Orozco y Berra, como signo fonético arroja los sonidos *tec*, *tecu*, *tecuh*, de *tecuhtli*, caballero ó principal; "en el cerro caballero, en el principal de un grupo."

Nosotros nos atrevemos á dar otra etimología, fundándonos en la manera con que están en el Códice del Duque de Osuna, designados con una corona encima, los lugares pertenecientes al dominio real. El *copilli*, en nuestro concepto, colocado sobre el signo del lugar poblado, indica que pertenecia al monarca mexicano.

Lám. 11, fig. 11.—S. O. y B.



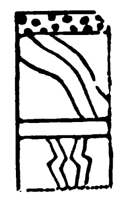
Techcahuacan.—Techca-hua-can.—*Atezcahuacan.*

El jeroglífico es puramente figurativo; representa una piedra redonda ornamentada de figuras, con un círculo ó mancha negra en el centro, circunvalada de rojo: *techcatl*, "piedra sobre que sacrificaban ó mataban hombres ante los ídolos," dice el Diccionario de Molina; "tajon, piedra redonda, en medio agujerada para echar los corazones de los cuerpos," dice una de las mejores crónicas mexicanas; y tambien *techcatl*, "piedra larga de una brazada de largo y casi palmo y medio de ancho, y un buen palmo de grueso ó esquina;" y en otra parte se halla que "en esta piedra tendian á los desventurados de espaldas, para los sacrificar."

La escritura jeroglífica enmienda en el presente caso, con toda claridad, la interpretacion incorrecta que al escribir dieron á la palabra del *tlacuilo*, poniendo Atezcahuacan en vez de Techcahuacan, que significa: "lugar que tiene tajon," ó piedra para sacrificios humanos.

En las ruinas de un soberbio templo excavado en la misma roca, en el cerro de Texcutzinco, hay un *techcatl* que tiene la figura de una botella de Champagne, algo comprimida. Pero la forma que corresponde á la palabra de que nos ocupamos es la circular, que el Sr. Orozco y Berra interpretó por lago ó charco.

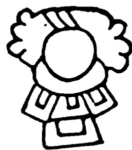
Lám. 30, fig. 5.—M. D. T.



Tehuehuec.—Te-huehue-c.—*Tehuehuec.*

Un instrumento músico usado por los mexicanos en los bailes sagrados, figurado ó construido en piedra, da el fonético *tehuehuetl*, "atabal" ó tambor de piedra; la terminacion *c* que indica lugar, no hubo necesidad de expresarla en el jeroglífico; "en el lugar del atabal de piedra," es el significado.

Lám. 28, fig. 2.—M. D. T.



Tehuiloyocan.—Tehuiloyo-can.—*Tehuiloyoca.*

El signo del "cristal de roca" ó *tehuilotl* formado del de piedra, con una borla que le sirve de determinativo, como se observa en los jeroglíficos egipcios, cuando hay que formar la especie de un género; aquí la borla da el calificativo de *tetl* piedra.

Tehuiloyo, puede ser el posesivo de *tehuilotl*, ó bien Tehuilo-yo-can el verbal, "lugar en que hay cristal de roca," donde se explota ó se labra.

Los *tempilolli*, adornos de los labios, y los pequeños cráneos que se usaron como amuletos al cuello, son los objetos más notables que han quedado en el Museo Nacional de México, restos de aquella industria curiosa y verdaderamente notable del arte del lapidario.

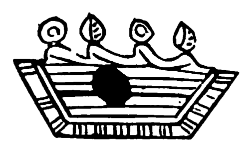
Lám. 26, fig. 21.—M. D. T.



Tehuitzco.—Tehuitz-co.—*Tehuizo.*

Escritura figurativa: un cerro formado de tres puntas de piedra, da las radicales *tetl*, y *huitztli*, espina: tehuitztla (teuitztla, ó *tehuihuitztla* (teuiuitztla), significan: "pedregal de piedras agudas:" *tehuitz*, radical, con la terminacion *co*, ó *tepeç* formada del cerro mismo, significa: "en el pedregal," ó literalmente, "en las espinas de piedra."

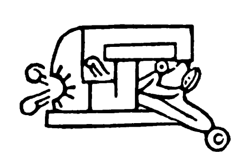
Lám. 39, fig. 10.—M. D. T.



Teloloapan.—Telolo-apan.—*Teloloapan.*

La mancha negra significa probablemente la primera radical, *telolotli*, "bodoque de piedra;" esta mancha está situada en el centro de la terminacion fonética *apan:* "en el rio de las piedras."

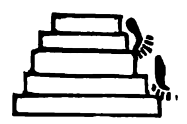
Lám. 22, fig. 16.—M. D. T.



Temazcalapan.—Temazcal-apan.—*Temazcalapa.*

Escritura fonética y figurativa: el baño de vapor de los mexicanos llamado *temazcalli*, compuesto de una casa ó estufa con sus respiraderos que figuran el vapor ó el humo, y un horno situado detrás; el signo *atl* da la terminacion *apan.* "Lugar de los temazcales," ó en el rio de los temazcales.

Lám. 29, fig. 5.—M. D. T.



Temohuacan.—Temo-hua-can.—*Temohuázan.*

Dos huellas humanas situadas de arriba abajo, son ideográficas del verbo *temoa*, descender ó bajar; por sí mismas pueden expresar toda la palabra y significar: "lugar en que todos descienden ó bajan," derivada del verbo *temoa* y de la terminacion verbal *can.*

Esta palabra es sinónima, en nuestro concepto, de *Temoayan*, que significa, segun Molina, "cuesta abajo," ó "lugar por donde todos descienden." El *teocalli* ó *teopantli*, templo, situado á un lado de las huellas, puede ser un auxiliar ideográfico para expresar la accion de bajar.

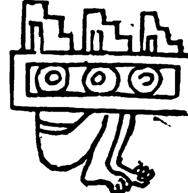
Lám. 7, fig. 3.—S. O. y B.



* **Tenanco.**—Tenan-co.—*Tenanco.*

"El mímico *tenamitl*, "cerca ó muro de ciudad," representada por la cortina con sus almenas, ó sólo por éstas en otros casos. Tenan-co, en la cerca ó muralla, en el pueblo fortificado. *Tenamealtepetl*, "villa cercada de muro." La etimología pertenece al Sr. Orozco y Berra.

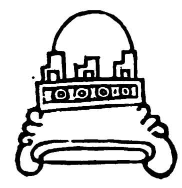
Lám. 36, fig. 6.—M. D. T.



Tenantzinco.—Tenan-tzinco.—*Tenantzinco.*

"El pequeño Tenanco;" su escritura consta de una muralla, "*tenamitl*," cerca ó muro de ciudad, sobre la terminacion diminutiva *tzinco.*

Lám. 1, fig. 12.—S. O. y B.



* **Tenayocan.**—Tena-yocan.—*Tenayucan*

"Un monte cercado de murallas," *tenamitl*, las cuales dan en los compuestos el elemento fónico *tenan* ó *tena; Tena-yocan*, lugar en que se hicieron murallas, lugar amurallado."

"La poblacion que sirvió de asiento á los chichimeca, desapareció, y sus ruinas se descubren hoy en el cerro del Tenayo, de la Sierra de Guadalupe." Explicacion perteneciente al Sr. Orozco y Berra.

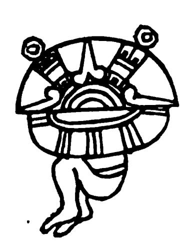
Lám. 10, fig. 24.—S. O. y B.



Tenexticpac.—Tenex-t-icpac.—*Tenexticpac.*

"Ideográfico; de *tenextli*, cal: Tenex-t-icpac (la *t* eufónica da la ligadura *ti*), encima de la cal." La etimología anterior, del Sr. Orozco y Berra, nos parece que estaria de acuerdo con la escritura jeroglífica, si la primera radical designara alguna tribu ó raza entregada á la explotacion de la cal.

Lám. 15, fig. 9.—S. O. y B.

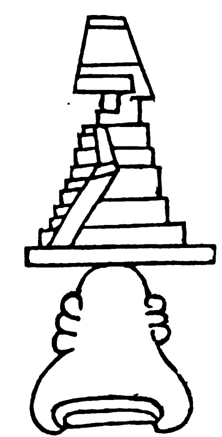


* **Teoatzinco.**—Teo-a-tzinco.—*Teoacinco.*

No está la significacion en la Historia Antigua del Sr. Orozco y Berra: la escritura se compone del simbólico que da el sonido *teotl*, el sol,

unido con el signo de *atl*, agua, y debajo la terminacion *tzinco*. En esta palabra la terminacion es reverencial y no diminutiva: ignoramos su significacion.

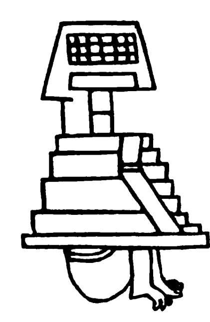
Lám. 5, fig. 3.—S. O. y B.



Teocalhueyac.—Teocal-hueya-c.—*Teocalhueyan.*

"Sobre el determinativo cerro, dice el Sr. Orozco y Berra, un *teocalli*, en forma prolongada ó luenga, *hueyac:* Teocal-hueyac, templo alto ó prolongado. Adulteróse despues el nombre en Teocalhuican. El grupo jeroglífico presenta la particularidad de ir acompañado del determinativo cerro, para no dejar duda acerca de que es nombre de lugar, y que el templo ofrece además el determinativo de conquista que acompaña á todos los pueblos en el Códice Mendocino."

Lám. 24, fig. 2.—M. D. T.

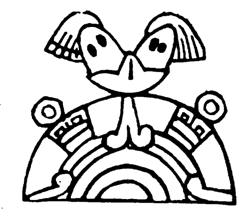


Teocaltzinco.—Teocal-tzinco.—*Teocalcinco.*

Un templo sobre medio cuerpo humano, signos, uno figurativo de *teo-*

calli (casa de Dios), y el otro fonético, terminal y diminutivo, *tzinco*, significan: "en el lugar del pequeño templo," ó "en el pequeño Teocaltepec."

Lám. 51, fig. 6.—M. D. T.



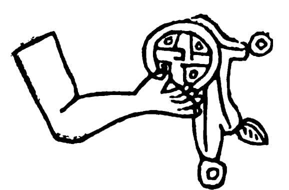
Teociocan.—Teocio-can.—*Teociocan.*

La palabra parece verbal: "lugar en que hubo hambre ó carestía," de *teocioa*, "tener todos ganas de comer ó hambre." El jeroglífico no produce la significacion fonética del nombre tomada de los siguientes elementos: medio sol, *teotl*, debajo de dos flores, una roja y otra amarilla (*xílotl*, mazorca de maíz tierno), y situadas en una de las puntas del sol.

El hambre era representada en la escritura azteca por medio de una águila con cabeza humana y garras poderosas; no conocemos, pues, la relacion que haya entre el jeroglífico y las radicales fonéticas de la palabra Teociocan.

Si hubiera error de escritura, es evidente que la traduccion fonética seria *Teo-xilo-can*, "lugar de los jilotes pertenecientes á la divinidad," ó de sembrados pertenecientes al templo.

Lám. 46, fig. 6.—M. D. T.



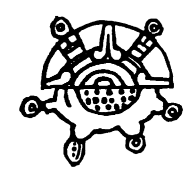
Teocuitlatlan.—Teo-cuitla-tlan.—*Teocuitlatlan.*

La figura 4 de la lámina 13 del Sr. Orozco y Berra se compone de un círculo amarillo, con una cruz en el centro y dos láminas metálicas, aspas ó banderolas en la parte superior, símbolo del oro, ó *teocuitlatl*, "producto divino," que por sí solo expresa Teo-cuitla-tlan, "lugar del oro." Mas la escritura de que nos ocupamos no produce esos elementos foné-



ticos; consta de una mano teniendo el oro, *tecuitlatl*, estando el signo *atl*, agua, por un lado, que da la terminacion *apan;* Teocuitl-apan, "en el rio del oro," ó en el lugar en que se recoge ese producto.

Lám. 15, fig. 11.—S. O. y B.



Teochiapan.—Teo-chia-apan.—*Teochiapan.*

Las radicales de esta palabra vienen del símbolo de *teotl*, sobre un semicírculo, signo de la chia, *chian*, rodeado de la terminacion *apan.* La *chia* es una planta de las Labiadas, que el naturalista mexicano La Llave clasificó con el género *Salvia* y la especie *Chian.*

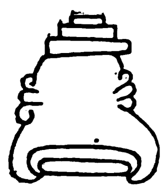
Lám. 44, fig. 13.—M. D. T.



Teonochtitlan.—Teo-noch-ti-tlan.—*Teonochtitla.*

Media figura del sol, símbolo de *teotl*, dios, debajo de un nopal, *nochtli*, con la ligadura eufónica *ti*, y la terminacion de lugar *tlan*, producen fonéticamente Teo-noch-ti-tlan, "cerca de los nopales de dios," ó pertenecientes á los bienes del templo.

Lám. 48, fig. 7.—M. D. T.

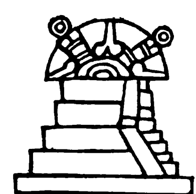


Teopantepec.—Teopan-tepec.—*Ayotzintepec.*

En el lugar correspondiente á esta última palabra se anotó el error

de la numeracion de la figura, ó de la copia del dibujo, cuyos elementos son tan conocidos que no dejan duda respecto de la interpretacion. Una pirámide con escalones produce el sonido de *teopan*, y situada sobre la terminacion *tepec* significa: *Teopantepec*, "lugar que tiene templo."

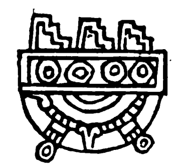
Lám. 44, fig. 14.—M. D. T.



Teopantlan.—Teopan-tlan.—*Teopantlan.*

Media figura del símbolo de *teotl*, dios, *tonatiuh*, sobre una pirámide con escalones, expresa un *teopan* ó templo del sol; la terminacion *tlan* no es necesario expresarla para que toda la palabra diga: cerca del templo del sol, ó de *Tonatiuh.*

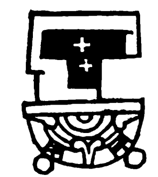
Lám. 35, fig. 10.—M. D. T.



Teotenanco.—Teo-tenan-co.—*Teotenanco.*

Medio sol, simbólico de *teotl*, bajo de una muralla, *tenamitl*, que da la terminacion *tenanco*, significan segun el Sr. Orozco y Berra: "en las murallas del Dios, en las murallas divinas."

Lám. 48, fig. 9.—M. D. T.



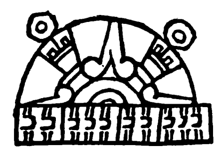
Teotitlan.—Teo-ti-tlan.—*Teotitlan.*

La mitad de un sol, símbolo de *teotl*, dios, debajo del signo *calli*, que lleva dos cruces sobre fondo negro, figuradas en el marco de la puerta,

son signos fonéticos de un *teocalli*, templo, y del compuesto Teo-calti-tlan, "entre las casas de dios," siendo de esta palabra un metaplasmo *Teotítlan*.

Los templos que pudo tener este lugar autorizan esta interpretacion, que en su apoyo confirma un hecho histórico: *Cempoallan* tenia 365 templos alusivos á los 365 dias que tenia el año.

Lám. 53, fig. 7.—M. D. T.



Teotlalpan.—Teo-tlal-pan.—*Teotlalpan.*

"En tierras de dios, ó dedicadas al culto;" medio sol, símbolo de *teotl*, dios, sobre *tlalli*, tierra cultivada, y la terminacion *pan*, que no está expresada por abreviatura, significan: "en tierras divinas," que segun consta de la historia, tuvieron realmente los sacerdotes para el servicio de los templos.

Lam. 38, fig. 6.—M. D. T.



Teotliztacan.—Teotl-iztac-can.—*Teotliztacan.*

Una cabeza blanca ornada de plumas rojas, y de piedras preciosas en la frente y oreja, sobre la terminacion *can*, sinónima de *tepec*, dice fonéticamente: "lugar blanco de dios," ó lugar del dios ó diosa blanca. Si lo primero, entónces la palabra se refiere á la residencia de *Tlaloc*, "entre las nubes," á *Tlalocan;* si lo segundo, la etimología podria convenir á la diosa Iztacihuatl, gran divinidad de los habitantes del valle de México, "diosa que tenia un rostro de moza con una cabellera de hombre, cercenada en la frente y por junto á los hombros," segun Fray Diego Durán. Se sabe de algunas divinidades mexicanas que no tenian sexo; por esto la palabra *teotl* se aplicaba como atributo divino en ge-

neral, y por lo que nos inclinamos á creer que el nombre de Teotliztacan se refiere á la diosa Iztacihuatl.

Lám. 39, fig. 1.—M. D. T.



Tepecuacuilco.—Tepe-cua-cuil-co.—*Tepecuacuilco.*

Una cabeza pintada de negro, sobre un cerro. Dice el Sr. Orozco y Berra: "Ideográfico: las radicales del compuesto son *tepetl; cuaitl*, cabeza; el verbo *cuilia*, pintar algo, y la preposicion: Tepe-cua-cuil-co, en el cerro de la cabeza pintada. Creemos que la cabeza es el étnico de los *cohuixca*, tribu de la cual dice el Padre Sahagun que vivian en los pueblos de Tepecuacuilco, Tlachmalacac, y en la provincia de Chilapan, hablando lengua mexicana."

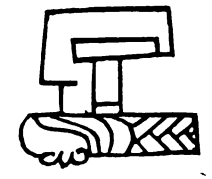
Lám. 12, fig. 22.—S. O. y B.



Tepechiapan.—Tepe-chi-apan.—*Tepechiapa.*

Falta al jeroglífico, en nuestra opinion, el signo de *chian* para expresar fonéticamente *tepe-chia-apan;* nada podemos agregar en cuanto á la significacion, que confesó no entender el ilustre historiador Sr. Orozco y Berra; pues las tres manchitas negras circulares que tiene el jeroglífico parecen pertenecer á otro nombre.

Lám. 20, fig. 6.—M. D. T.



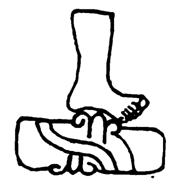
Tepechpan.—Te-pech-pan.—*Tepechpan.*

La palabra está expresada por medio de los signos *tetl*, piedra, *petlatl*,

estera, juntos en línea horizontal, debajo del signo *calli:* los primeros son ideográficos de *tepexitl*, peñasco; el signo casa sobrepuesto da la posposicion *pan*, sobre; el total significa: "sobre los peñascos."

El mapa *Quinatzin* tiene una variante de Tepechpan, compuesta del signo *petlatl*, entre piedras, *tetl*, y otro parecido hay en el mapa sincrónico y señorial de *Tepechpan*.

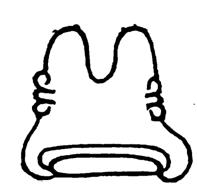
Lám. 22, fig. 5.—M. D. T.



Tepechupa.—Te-pechu-pa.—*Tepechupa.*

La palabra parece una abreviatura fonética de Te–pepecho–pa; un pié sobre el signo piedra, alargado ó aumentado, es una figura ideográfica de "Cimientos de piedra," que tal vez convienen á las ruinas de edificios construidos por antiguas tribus. *Tetl*, piedra, *pepechotl*, "cimiento de edificio," y la posposicion *pa*, en, forman las radicales de la palabra.

Lám. 35, fig. 11.—M. D. T.



Tepemaxalco.—Tepe–maxal–co.—*Tepemaxalco.*

"Cerro partido." El signo es ideográfico; un cerro dividido en dos en la cima, ministra el fonético *tepetl;* la terminacion maxal–co, compuesta de *co*, en, y de *maxaltic*, "cosa dividida, como camino ú horcajadura de árbol," segun el Vocabulario de Molina, completa la palabra.

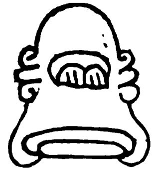
Lám. 20, fig. 11.—M. D. T.



Tepepulan.—Tepe-pula-n.—*Tepepulan.*

La escritura es fonética é ideográfica: un cerro, da la radical *tepe* de *tepetl;* los signos *calli* y *maitl,* casa y mano, situados delante, ideográficos de construir ó fabricar casas, dan *pulua* ó *poloa,* "hacer lodo ó barro;" añadiendo la terminacion verbal *n* á las radicales anteriores, se obtiene finalmente: "lugar en que se construye con lodo y piedra," lugar de albañiles.

Lám. 33, fig. 5.—M. D. T.

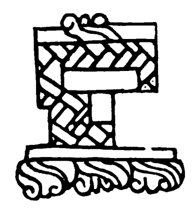


Tepetitlan.—Tepe-ti-tlan.—*Tepetitlan.*

Un cerro con dos dientes en medio, forma una escritura figurativa y fonética; el primero da *tepetl,* que significa cerro ó sierra; los segundos expresan la terminacion *tlan* unida á la ligadura eufónica *ti. Tepetla* es serranía ó montañas; *tepetitlan,* entre los cerros: pueden citarse las siguientes palabras análogas que se encuentran en el Diccionario del Padre Molina: *tetl,* piedra, *tetla,* pedregal, *tetitlan,* "entre las piedras ó par de piedras," y finalmente *tetitech,* en la piedra.

Tepe-titlan significa lugar situado entre los cerros.

Lám. 20, fig. 4.—M. D. T.



Tepetlacalco.—Te-petla-calco.—*Tepetlacalco.*

Jeroglífico polisilábico. Tres signos piedra, *tetl,* situados debajo del signo casa, y ésta figurada de petate [*petlatl*], producen las radicales *te-pe-*

tla; otro signo *tetl* figura el techo del *calli*, fonético de *calco;* de donde resulta te–petla–calco, palabra que segun Molina significa: "Sepulcro ó caja de piedra."

Hubo la costumbre entre los antiguos pueblos que formaban la nacion mexicana, de incinerar los cadáveres y de conservar las cenizas en cajas de piedra curiosamente labradas, que se guardaban con respetuosa veneracion: estas cajas llevaban el nombre de los personajes y la fecha del fallecimiento, segun se puede ver en un ejemplar que existe en el Museo Nacional de México.

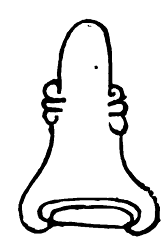
Es probable que Tepetlacalco fuera un cementerio ó "sitio de los sepulcros."

"Los emperadores chichimecas, dice Granados (Tardes americanas, pág. 207, año de 1778), introdujeron la costumbre de que el cadáver estuviera por cinco dias sentado en una silla (contemplándolos bastantes, para que se juntaran los deudos, vasallos, amigos, parientes é interesados), los que pasados, lo vestian de vestiduras reales y adornándole su cuello con joyas de oro y piedras de mucho aprecio y estimacion, lo volvian á sentar sobre otro sillon de plumas de varios colores y ricamente adornados, entretexido con inciensos, olores, perfumes, bálsamos y pebeteros, á el que le prendian fuego hasta consumirse el cadáver, cuyas cenizas depositaban en un cofre de piedra pequeño y bien labrado, con un cántico á manera de epitafio, en que se leia el nombre, hechos, coronacion, edad y muerte del difunto monarca: esta caxuela se colocaba sobre una elevada tumba que se ponia en medio de una de las principales salas, en donde la mantenian cuarenta dias para la pública veneracion y triste objeto del llanto, del dolor y de la ternura de sus vasallos y familia. Concluida esta justa ceremonia, encerraban el cofre en una cueva ó panteon subterráneo, que para este efecto habian elegido y aderezado. De esta suerte quiso ser enterrado el gran chichimeca *Xolotl*, imitándole sus generosos descendientes *Nopaltzin*, *Tlaltecaltzin*, *Tlotzin* y otros. Estas mismas fúnebres ceremonias vieron los Hircanos en el sepulcro de David, los Sozomenos en el de Zacarías, los Alejandros en el de Ciro y los Lacicios en el de los Libonios."

"Los Príncipes mexicanos establecieron la ley de ser enterrados á imitacion de los chichimecas, salvo en la majestad, pompa y riqueza,

que ésta era muy moderada, y su sepulcro lo fabricaron dentro del mismo palacio, en una bóveda edificada para sólo este fin, como si tuvieran á los ojos aquel *monte sub hoc lapidum texitur balista sepultus.* Así se sepultaron *Acamapich*, primer Rey de México, *Huitzilihuitl* y otros, hasta que la soberbia de *Ilhuilcamina*, primer Emperador, mandó labrar una caja de oro, tachonada con piedras preciosas, y un magnífico panteon para depositar sus helados huesos, no queriendo que se quemaran sus cenizas, determinando que en el dia de su entierro se sacrificaran á sus dioses las vidas de muchos cautivos."

Lám. 35, fig. 4.—M. D. T.



Tepetlahuacan.—Tepetla–hua–can.—*Tepetlhuacan.*

Un cerro alargado, ideográfico de *tepetla*, "serranía ó montañas," *hua*, posesivo ó partícula de plural, y *can*, terminacion de lugar, forman: "lugar que tiene montañas."

Lám. 22, fig. 10.—M. D. T.

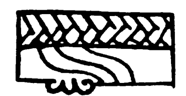


Tepetlaoztoc.—Tepetla–ozto–c.—*Tepetaoztoc.*

El jeroglífico parece incompleto para dar las radicales *tepetl*, cerro, *tepetla*, serranía, ó *tepetlatl*, tepetate (roca volcánica), pues se compone de *petlatl*, estera, debajo del signo fantástico de *oztotl*, cueva, caverna y tambien tribu; las figuras dicen solamente Petla–ozto–c; sin embargo, la primera palabra se conserva todavía en varios lugares, y por consiguiente la escritura puede tenerse como una abreviatura que significa: "en las cuevas de tepetate."

El *tepetlatl* es un conglomerado pomoso, abundante en las montañas vecinas de Tacubaya; en otras partes se da ese nombre á otras rocas de orígen tambien volcánico y aplicadas á diferentes usos.

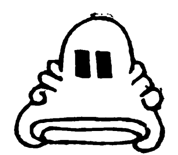
Lám. 23, fig. 12.—M. D. T.



Tepetlapa.—Te-petla-pa.—*Tepetlapa.*

Escritura fonética formada de *tetl*, piedra, y *petlatl*, estera, que producen *tepetlatl*, una roca volcánica conocida vulgarmente con el nombre de tepetate; el segundo signo superpuesto al primero indica *pa*, sobre: "lugar situado sobre tepetate."

Lám. 38, fig. 8.—M. D. T.

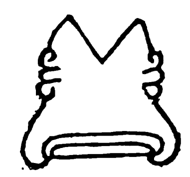


Tepexauhnalco.—Tepe-xauh-nalco.—*Tepexahñualco.*

"Lugar situado del otro lado del cerro pintado." Un cerro, signo figurativo aquí de *tepetl*, da la primera radical; la segunda la produce *xauhqui*, adjetivo que significa pintado con aceite, y la terminacion *nalco*, del otro lado, completa la significacion.

Pero nos inclinamos á creer que los elementos de la palabra no son figurativos sino simplemente fonéticos, y derivados de la posposicion *nalco* y del verbo *tepexiuia*, "despeñar á otro:" "lugar situado del otro lado del despeñadero."

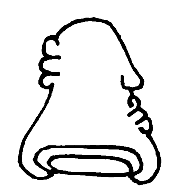
Lám. 44, fig. 10.—M. D. T.



Tepexic.—Tepexi-c.—*Tepexic.*

Un cerro con una partidura ó division en la cima, ideográfico de *tepexitl*, "peñasco," es la primera radical, y la terminacion *c*, expresada por la misma figura, dan el significado de "lugar peñascoso."

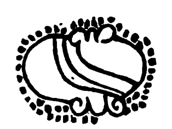
Lám. 44, fig. 1.—M. D. T.



Tepeyacac.—Tepe-yaca-c.—*Tepeacac.*

Segun el Sr. Orozco y Berra: "Un monte, con una nariz, *yacatl;* Tepe-yaca-c, significa, en la punta ó nariz del cerro saliente ó adelantado de una cordillera."

Lám. 28, fig. 5.—M. D. T.



Tepoxaco.—Tepoxa-co.—*Tepoxaco.*

El signo de la escritura es ideográfico; una piedra, *tetl,* rodeada de puntos que indican arena, recibe el calificativo de *poxactic,* "cosa fofa ó esponjada;" las dos radicales forman *tepuxactli,* "piedra liviana, piedra arenosa," segun Molina, y con la terminacion *co,* en, que no ha habido necesidad de expresar, se forma lo siguiente: "en el lugar de piedras arenosas;" probablemente situado en algun sitio volcánico.

Lám. 42, fig. 10.—M. D. T.



Tepoztitlan.—Tepoz-ti-tlan.—*Tepoztitla.*

Tepuztlan se encuentra escrito por el *tlacuilo* en la primera parte del Códice Mendocino. Una hacha de cobre con su mango, *Tepoztli* ó *tepuztli,* cobre; tomando el instrumento por el material que lo forma. Tepoztla, "donde abunda el cobre," segun el Sr. Orozco y Berra. Tepuztitlan, Tepuztlan y Tepuztitla, son sinónimos. El cobre figura como divinidad en la Lám. VIII de los jeroglíficos del "Códice Zapoteco," cuya copia poseemos, sacada de la que existe en el Museo Nacional.

Lám. 45, fig. 5.—M. D. T.

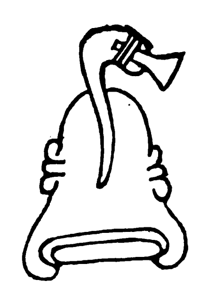


Tepuzculnlan.—Tepuz-culu-lan.—*Tepuzculula.*

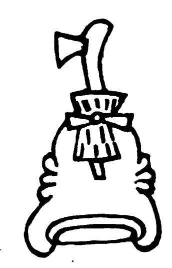
Una hacha de cobre con mango retorcido, sobre la terminacion de lugar *tepec*, elementos radicales de Tepuz-tepec, lugar del cobre, pueden ser ideográficos del lugar en que se trabajaba ó encorvaba aquel metal, produciendo *tepuzcololli*, que significa: "garabato de cobre."

La terminacion *tlan*, como equivalente á *tepec*, es poco frecuente en el Códice de Mendoza; pero así la hemos visto en el del Duque de Osuna, y aun cuando data de la dominacion española, tiene el carácter y tipo primordiales de la escritura azteca. Segun el Sr. M. Martinez Gracida, el pueblo de Yucundá, significa en mixteco, cerro derecho, de *Yucu*, cerro, y *ndá*, derecho: hoy lleva el nombre de San Pedro y San Pablo Teposcolula, cuya etimología no tiene relacion con el mixteco.

Lám. 26, fig. 13.—Lám. 43, fig. 3.—M. D. T.

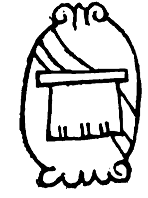


Tepuztlan.—Tepuz-tlan.—*Tepuztlan.*—*Tepozla.*



Una hacha de cobre con su mango, símbolo del cobre mismo, *tepuztli*, encima de la terminacion *tepec*, dan tepuz-tepec. En éstas, como en la figura interpretada por el Sr. Orozco y Berra, el hacha sólo dice *Tepuztlan*, "lugar en que abunda el cobre." *Tepuztepec*, "pueblo del cobre" ó donde se venera el cobre, que llegó á alcanzar los honores de divinidad entre los mexicanos, bajo el nombre de *Tepuztecatl.*

Lám. 20, fig. 7.—M. D. T.



Tequemecan.—Te-quemecan.—*Tequemecuan.*

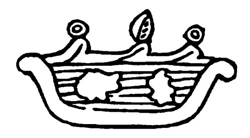
La escritura es fonética: el signo *tetl*, piedra, da la radical *te*, y la terminacion queme-can que se encuentra expresada por una especie de bandera blanca orlada de rayitas negras, en el presente caso puede ser fonética de *cuemitl*, "heredad, tierra labrada ó camellon," y el resultado final etimológico, "lugar de tierras pedregosas."

Pero esa especie de bandera se encuentra en la escritura jeroglífica de otro Códice, debajo de la figura fantástica de *Tlaloc*, como un signo que expresa un atributo de la divinidad: esto nos obliga á proponer la etimología derivada de *Tequechmecaniani*, dios del vino ó Baco de los mexicanos.

Dice el P. Torquemada en su Monarquía Indiana (Libro 6º, tomo II, pág. 58. Edicion de 1723): "Este diablo, llamado Tezcatzoncatl, era el dios del vino de estas gentes, al cual adoraban con divinos honores, y porque muchas veces de los que se emborrachaban, se ahorcaban algunos, le llamaban Tequechmecaniani, que quiere decir: El ahorcador; y otras, porque se ahogaban en agua, con la borrachera, le llamaban Teatlahuani, que quiere decir: El que ahoga en el agua, atribuyendo á este borracho dios estos efectos que nacian de la borrachera. Este es el antiguo Baco de los gentiles, que quiere decir furor; porque el vino hace furiosos á los que veven sin medida, y así, como fuera de sí, y furiosos, algunos de estos borrachos, se ahorcaban, y mataban. Diéronle muchos acompañados, así como tambien tenian muchas diferencias de vinos, y era dios comun á todos; porque todos vevian vino, aunque no todos se emborrachaban, sino era con su pena, como en otra parte hemos dicho. Los compañeros de este fingido dios, se llamaron *Centzontotochtin*, que quiere decir: Cuatrocientos Conejos, que no sé por qué le dieron este nombre."

De Tequechmecaniani perdiendo sus últimas letras, se forma Tequechmecan, que puede designar el lugar del dios del vino.

Lám. 31, fig. 3.—M. D. T.

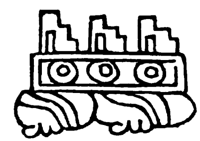


Tequixquiapan.—Tequixqui-apan.—*Tequixquiac.*

"Las figurillas circulares é irregulares (dice el Sr. Orozco y Berra), que sobre el fonético *apan* se notan, son el símbolo del *tequixquite*, tequezquite, carbonato de sosa natural froreseente. Tequesqui-apan, en el agua tequezquitosa ó salobre.

"Dos lugares hay del mismo nombre, y para distinguirlos, llamaron al uno *Tequisquiapan*, al otro *Tequixquiac.*"

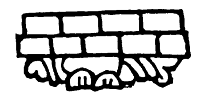
Lám. 38, fig. 10.—Lám. 41, fig. 13.—M. D. T.



Tetenanco.—Te-tenan-co.—*Tetenanco.*

Los signos *tetl*, piedra, debajo de la terminacion *tenan-co*, formada de una muralla, *tenamitl*, significan: "en el lugar cercado ó amurallado de piedras." En la misma palabra que describe el Sr. Orozco y Berra de la primera parte del Códice de Mendoza, hay un signo de que no hace mencion, que en nuestro concepto indica la residencia de la autoridad ó dignidad suprema, expresada por un *tlapilolli*, ó *tlalpiloni*, borla de plumas que usaban los reyes en la cimera de sus cascos, y que en la escritura jeroglífica es distintivo de soberanos.

Lám. 29, fig. 3.—M. D. T.



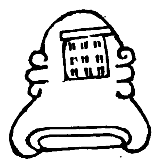
Tetepanco.—Te-tepan-co.—*Tetepanco.*

La escritura dice fonéticamente Te-tepan-titlan: el signo *tetl*, debajo de una "pared," *tepantli*, produce *tetepantli*, pared de piedra, y dos dientes delante del primer signo expresan la terminacion *tlan* ó *titlan*, de

donde se obtiene el significado de: "cerca de las paredes ó paredones de piedra."

Tetepantitlan es aquí sinónimo de Tetepanco.

Lám. 7, fig. 6.—S. O. y B.



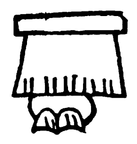
* **Teteuhtepec.**—Teteuh–tepec.—*Teteuhtepec.*

Ideográfico, segun el Sr. Orozco y Berra.

El lienzo extendido parece expresar el verbo *tetehuana*, "tirar ó estirar algo, extender ó desarrugar alguna cosa." Teteuh–tepe–c, "en el cerro donde se tienden las ropas."

Para nosotros la palabra se compone de *teteu*, plural de *teotl*, dios, y de la terminacion *tepec:* "lugar de muchos dioses." La bandera que en este jeroglífico se encuentra, y en *Teteuhtlan*, es ideográfica de pluralidad de divinidades.

Lám. 48, fig. 18.—M. D. T.



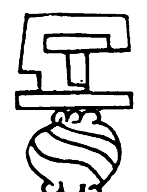
Teteutlan.—Teteu–tlan.—*Teteutlan.*

Una especie de delantal blanco con rayitas en el borde inferior, y la terminacion *tlan* debajo, forma Teteu–tlan, derivado de *teteutl*, ídolo; "lugar abundante en ídolos ó dioses, santuario."

La figura 6 de la lámina 7 del Sr. Orozco y Berra, para la palabra Teteuhtepec, tiene el mismo lienzo que la que estamos describiendo, con la diferencia de las hileras interiores de puntos horizontales. Acerca de este signo dice lo siguiente: "Ideográfico. El lienzo extendido parece expresar el verbo *tetehuana*, "tirar ó restirar algo, extender ó desarrugar alguna cosa," Teteuh–tepe–c, en el cerro donde se tienden ropas."

Con pena nos oponemos á la opinion del muy respetable Sr. Orozco y Berra, pero no vemos clara y sencilla la interpretacion. Esa especie de bandera se ve en el Códice Mendocino dando la terminacion *quemecan* ó *cuemecan*, precedida de alguna radical, ó debajo del signo *Tlaloc*, en otro Códice, como un atributo divino; por lo que la creemos la expresion de *teteu*, plural de *teutl*, dios, y por consiguiente á la palabra *Teteutlan*, "cerca de los dioses," ó lugar que tiene muchas divinidades.

Lám. 38, fig. 4.—Lám. 46. fig. 9.—M. D. T.



Teticpac.—Te-ti-icpac.—*Tectipa.*

Escrito con el signo *tetl*, piedra, y encima el de *calli*, casa, ideográfico que indica la superposicion de un objeto sobre otro, ó sea la posposicion *icpac*, "encima," que se une á los nombres con la ligadura *ti*: "lugar situado sobre piedras," ó lugar pedregoso.

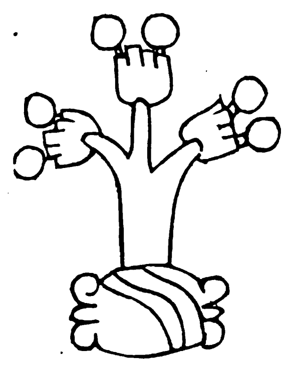
Lám. 31, fig. 4.—M. D. T.



Tetlapanaloyan.—Tetlapanalo-yan.—*Tetlapanaloya.*

Palabra de orígen verbal expresada por signos ideográficos: una mano con una piedra, *tetl*, en accion de excavar ó labrar otra piedra que está debajo, ya en parte excavada, significa *tetlapanaloyan*, "pedrera ó cantera," segun el Diccionario de Molina. *Tetla*, significa pedregal, y *tetlapanaliztle*, el acto de quebrar piedras en la cantera.

Lám. 55, fig. 7.—M. D. T.



Tetzapotitlan.—Te-tzapo-ti-tlan.—*Teçapatitlan.*

El signo *tetl*, piedra, determinativo de *tzapotl*, zapote, que se encuentra encima, dice: *Tetzapotlan* ó *Tetzapotitlan*, "lugar de zapotes;" palabra tambien descrita por el Sr. Orozco y Berra.

En nuestro concepto el nombre de este lugar, y *Tezonzapotla* son sinónimos.

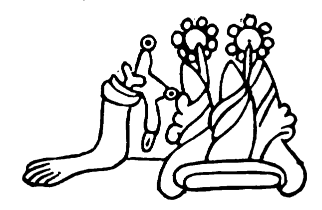
Lám. 23, fig. 14.—M. D. T.



Tetzotzocan.—Tetzotzo-can.—*Tecoçuca.*

Un cerro formado de piedras labradas es ideográfico del verbo *tetzotzona*, labrar piedras, y por su figura, fonético de *can*, lugar; la significacion de toda la palabra es, "lugar en que se labran piedras:" puede derivarse tambien de *tetzotzonqui*, cantero, "lugar de canteros," que es lo más probable, por faltar en la escritura el signo que exprese la accion verbal.

Lám. 3, fig. 9.—S. O. y B.



Texcoco.—Texco-co.—*Tezcuco.*

Diptongo jeroglífico, cuya interpretacion pertenece al Sr. Orozco y Berra.

"Una montaña riscosa, sobre la cual florece la jarilla, y junto un brazo extendido con el símbolo *atl.*" La ciudad de Tezcuco, dice *Ixtlilxochitl,* fué fundada en tiempo de los toltecas con el nombre de Catenichco; destruida al tiempo que aquella nacion, la reedificaron los emperadores chichimecas, particularmente Quinatzin, quien la embelleció mucho, puso en ella su residencia y la hizo la capital del imperio. A su llegada los chichimecas la llamaron Tezcuco, es decir, lugar de detencion, porque allí pararon todas las naciones que entónces habia en la Nueva España." No dudamos que sea esta la verdadera interpretacion, y entónces será un carácter ideográfico con el valor fónico, Tezcoco; la escritura no obstante, suministra gráficamente otra etimología: *Tlacotl,* jarilla, vardasca, se refiere á la que brota en los terrenos llanos; *Texcotli,* es la jarilla de los riscos, tomando la radical de *texcalli,* peñasco ó risco; de aquí la verdadera ortografía del nombre de Texco-co, en la jarilla de los riscos."

"El brazo es carácter ideográfico, ya de la provincia de Acolhuacan, ya de la tribu *acolhua;* el conjunto jeroglífico dice: la ciudad de Texcoco en la provincia de Acolhuacan."

Por nuestra parte agregarémos lo que sobre la ciudad de Texcoco dice el P. Fr. Agustin de Vetancur (Teatro mexicano, 4 p., T. 2, núms. 104 y 108). "La ciudad de Texcoco, fundada por Nopaltzin, hijo del Rey Teochichimecatl, cabeza de reyno, á donde pasó el que fundó la Corte, que estaba en Tenayocan fué la primera ciudad donde los dos primeros religiosos Fr. Juan de Ayora y Fr. Pedro de Gante predicaron, por estar la ciudad de México con la conquista destrozada." Y más adelante: "La noble y muy leal provincia de Tlaxcala fué fundada de

aquellas naciones que despues de los Aculhuas, Tepanecas, Chalmecas, Hulmecas, y Xilancas vinieron buscando á los Teochichimecas, y no hallando donde hacer asiento fueron á la Provincia de Texcoco, donde estaban los Aculhuaques Tezcucanos, fueron bien recibidos por ser de su patria, y los acomodaron entre Chimalhuacan y Texcuco en un repecho que está cerca de Coatlichan en los llanos de Poyauhtlan, donde estubieron largo tiempo sustentándose de la caza del monte."

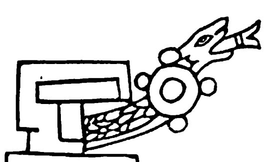
Lám. 45, fig. 2.—M. D. T.



Texopan.—Texo-pa-n.—*Texopan.*

La escritura jeroglífica indica una palabra verbal: un óvalo azul, signo del color, *texotli*, con una huella humana en posicion horizontal, ideográfica de la accion de *pa*, pintar, y la terminacion *n*, significan: "lugar en que se tiñe de color azul."

Lám. 21, fig. 2.—M. D. T.

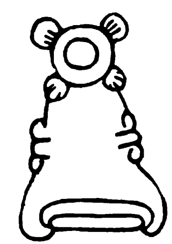


Tezcacoac.—Tezca-coa-c.—*Tezcacoac.*

Escritura simbólica y silábica que representa el templo y la divinidad de Tezcacoac, uno de los ídolos, que segun Tezozomoc, tuvieron los mexicanos durante su permanencia en Coatepec.

El jeroglífico se compone de un *tezcatl*, "espejo para mirarse en él," segun el Diccionario de Molina, compuesto de un círculo rojo, con otro concéntrico, negro, en medio, y cuatro simétricos al rededor, signo colocado en el cuello de una serpiente, *coatl*, y está en la puerta de una casa, *calli*, ideográfico de templo, y que da la terminacion *c;* "lugar del templo de Tezcacoac."

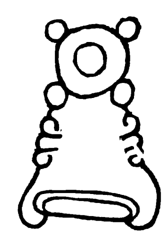
Lám. 29, fig. 6.—M. D. T.



Tezcatepec.—Tezca-tepec.—*Tezcatepec.*

El signo de *tezcatl*, espejo, expresado por el símbolo de piedra preciosa roja, con una mancha negra en el centro, y cuatro círculos simétricos al rededor; este signo está sobre la terminacion *tepec*, que designa "lugar."

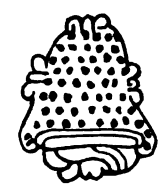
Lám. 31, fig. 8.—Lám. 29, fig. 6.—M. D. T.



Tezcatepetonco.—Tezca-tepeton-co.—*Tezcatepetonco.*—*Tezcatepec.*

El signo de *tezcatl*, "espejo para mirarse en él," segun Molina, y la terminacion *tepec*, dan fonéticamente Tezca-tepec: nada indica en los jeroglíficos que haya distincion entre la figura 6 de la lámina 29 que dice esa palabra, y Tezca-tepeton-co, diminutivo, que significa: "en el pequeño lugar del espejo," ó tal vez consagrado á Tezcatlipoca; pues en aquellos tiempos de la mitología mexicana, los nombres de los pueblos se tomaron de los de las divinidades, como despues de la conquista de los españoles, de la lista de los santos.

Lám. 22, fig. 12.—M. D. T.



Tizatepec.—Tiza-tepec.—*Ticatepec.*

Escritura ideográfica: un cerro blanco con puntos negros y el signo *tetl*, piedra, debajo, dicen: "piedra de tiza;" la terminacion *tepec* la forma la primera figura; "lugar en que hay tiza."

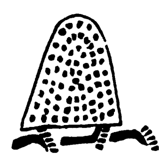
La escritura del tlacuilo puede enmendarse por Tiçatepec con toda seguridad.

Las *tizas* se empleaban en las ceremonias religiosas de los mexicanos, y como sustancias colorantes; son tobas fitolitarias, formadas de caparazones de millones de infusorios fósiles; hoy se venden bolas de esa sustancia en la capital, que preparan los indios por medio de la calcinacion para blanquearla.

Ciertos pueblos de Tlaxcala tenian "divisas" para distinguirse: Ocotelulco, un pájaro verde sobre un peñasco; Quiahuiztlan, un penacho de plumas verdes; Tepectipac, un lobo con arco y flechas en la mano, sobre unas peñas, y Tizatla una garza blanca sobre un peñasco.

Hay pues que hacer una distincion muy importante, entre las divisas de las poblaciones antiguas y su escritura jeroglífica.

Lám. 23, fig. 11.—M. D. T.

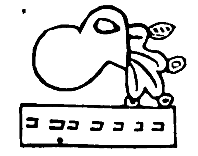


Tizayocan.—Tiza-yocan.—*Tiçayuca.*

La palabra es de orígen verbal y significa: "lugar en que se prepara el tiza," ó donde se adereza aquel color blanco, muy usado en las antiguas ceremonias religiosas de los mexicanos.

Un cerrito blanco puntuado de negro, signo de la tiza ó *tizatl* y tres huellas humanas horizontales debajo, que indican la accion verbal, forman *Tizayo*, posesivo de *tizatl*, y *cán*, terminacion de lugar, que trasforma en verbal la primera radical.

Lám. 29, fig. 9.—M. D. T.

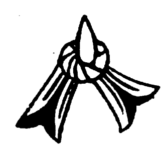


Tlaahuililpan.—Tla-ahuilil-pan.—*Tlaahuililpa.*

Los signos son ideográficos de *tlaahuililli* (Tla-ahuililli), "huerta regada." Un jarro vertiendo el signo *atl* sobre la tierra, *tlalli*, produce el

verbo *ahuilia*, "regar la huerta." De estos componentes se forma *tlaahuililli;* la posposicion *pan*, agregada á las radicales anteriores, forma el significado siguiente: "en donde se riegan las tierras," ó en las tierras de riego. Esta palabra puede considerarse sinónima de Ahuilizapan ú Orizaba.

Lám. 49, fig. 12.—M. D. T.

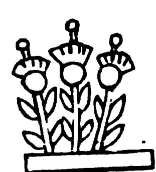


Tlacaxipehualiztle.—Tlaca-xi-pehua-liztli.—*Tlacaxipehualiztl.*

Está tomado el símbolo del segundo mes, Tlacaxipehualiztli, por la fiesta, que en su primer dia hacian los mexicanos á honra del dios Totec ó Xippe, matando y desollando muchos esclavos y cautivos. La palabra es de orígen verbal; su terminacion se aleja de las reglas que rigen generalmente á los nombres de lugar: se compone de *tlacatl*, señor, *Xipe*, el dios de este nombre, y de *pehualiztle*, "comienzo ó principio;" la significacion de toda la palabra es: "principio del Señor *Totec.*"

La palabra *tlaxipehualli*, de sagrada pasó á ser de uso vulgar, significando, cosa desollada ó descortezada, deshojada; tambien se empleaba para designar la lumbre que encendian de noche las mujeres cuando sus maridos se encontraban en la guerra. Segun nuestro amigo el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero, este nombre de lugar debe escribirse: Tlacaxipehualizco.

Lám. 5, fig. 7.—S. O. y B.

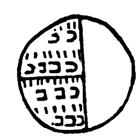


Tlacopan.—Tlaco-pan.—*Tlacopan.*

"Una planta florida, sobre la indicacion de la tierra llana, ó sea el *tlacotl*, jarilla ó vardasca. *Tlaco-pan*, sobre la jarilla. Afirma *Ixtlilxochitl*

que esta poblacion, llamada hoy Tacuba, fué fundada por un señor Tlacomanatzin, de donde se formó la voz Tlacopan: en este caso significará: "fundada por Tlacomanatzin."

Lám. 48, fig. 49.—M. D. T.



Tlacotlala.—Tlaco-tlal-la.—*Tlacotlal.*

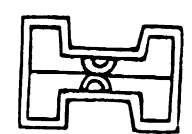
Un círculo dividido por una línea verticalmeute en dos partes, una blanca y la otra de tierra cultivada, es un signo ideográfico de *tlaco*, mitad, y figurativo de *tlalli.* El significado: "division de las tierras propias," ó conquistadas; *Centlacol* ó *centlacolli*, "mitad de alguna cosa," produce por metaplasmo la radical *tlaco* ó *tlacol*, y el signo *tlalli*, el abundancial *tlalla*, "en las tierras partidas."

Lám. 42, fig. 6.—M. D. T.

Tlacozauhtitlan.—Tla-cozauh-ti-tlan.—*Tlacoçautitla.*

La palabra *tlalli*, de color amarillo, *cozauhqui*, la ligadura eufónica *ti* y la terminacion abundancial *tla* ó *tlan*, significan: "lugar en que abunda la tierra amarilla;" si se considera la palabra formada con la terminacion *tlan*, entónces significa "cerca de las tierras amarillas."

Lám. 33, fig. 2.—Lám. 38, fig. 1.—M. D. T.



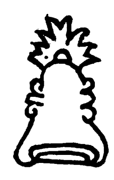
Tlachco.—Tlach-co.—*Tlachco.*

"En el juego de pelota," de *tlachtli* y *co*, que designa lugar.

Dice el P. Baltasar de Medina en la Crónica de la Provincia de San Diego (fol. 250, año de 1682): "El nombre de *Tlachco*, que es su propia voz, quiere decir: *jugadero de pelota;* entretenimiento que usaron con va-

rias ceremonias los indios llamando al lugar donde jugaban *Tlachco*, como refiere Torquemada. No ha faltado quien juzgue que esta voz *Tazco* que prevalece hoy, es imposicion de los Españoles, con memoria de la que refiere Plinio, describiendo una tierra blanca, semejante á la arcilla, á propósito para formar de ella crisoles y hornazas: calidades de aquel suelo en algunas partes."

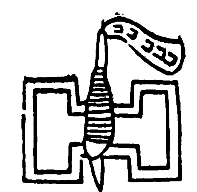
Lám. 14, fig. 14.—S. O. y B.



* **Tlachinoltic.**—Tlachinol-ti-c.—*Tlachinoltic.*

"Queda de los tiempos antiguos la costumbre de quemar en el invierno los pastos secos de los montes, á fin de preparar los terrenos para la primavera; *tlachinoa*, significa quemar los pastos ó montes; *tlachinoliztli*, el acto de quemarlos; *tlachinolli*, la cosa quemada: de aquí la frase *tlachinolli tehuatl*, guerra, batalla. La frase puede pues interpretarse, en lo quemado ó en donde se dió la batalla."

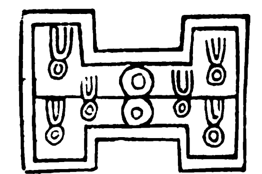
Lám. 39, fig. 5.—M. D. T.



Tlachmalacac.—Tlach-malaca-c.—*Tlachmalacac.*

El juego de pelota, *tlachtli*, y delante un huso ó *malacatl*, con su hilo y algodon, tal como se usa todavía entre los indígenas, expresan fonéticamente, Tlach-malaca-c; pero ignoramos su significado: tal vez en este lugar hubo un redondel de juego de pelota.

Lám. 47, fig. 3.—M. D. T.

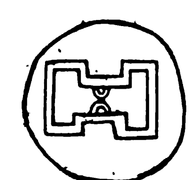


Tlachquiauhco.—Tlach-quiauh-co.—*Tlachquiauco.*

El Sr. Orozco y Berra no dió la significacion de esta palabra en la primera parte del Códice Mendocino.

El juego de pelota, *tlachtli*, y la lluvia, *quiahuitl*, dan literalmente con la terminacion de lugar *co*, "en la lluvia del juego de pelota;" pero dudamos que sea esta la verdadera etimología, no obstante que la escritura produce claramente los elementos fonéticos: más bien pudiera ser que el juego estuviera consagrado al dios Tlaloc, dios de la lluvia.

Lám. 22, fig. 4.—M. D. T.



Tlachyahualco.—Tlach-yahualco.—*Tlachyahualco.*

El signo figurativo *tlachtli*, lugar del juego de pelota, dentro de un círculo que da la terminacion fonética de *yahualco:* "En la redondez del juego de pelota."

"Eran estos juegos de pelota[1] largos de á cien piés y de á ciento y cincuenta y de á doscientos piés, donde cabian por aquellos rincones cuadrados que á cabos y remates del juego tenia cantidad de jugadores que estaban en guarda y con aviso de que la pelota no entrase allí poniéndose los principales jugadores en medio para hacer rostro á la pelota y á los contrarios por ser el juego á la mesma manera que ellos peleaban ó se combatian en particulares contiendas. En medio de este cercado habia dos piedras fijadas en la pared frontera la una de la otra: estas dos tenian cada una un agujero en medio el cual agujero estaba abrazado de un ídolo el cual era el Dios del juego: tenia la cara de figura

1 Historia de las Indias de Nueva España, por Fray Diego Durán. T. II, págs. 243 y 244.

de un mono la cual fiesta como en el calendario veremos se celebraba una vez en el año y para que sepamos de qué servian estas piedras es de saber la piedra de la una parte servia de á los de una banda para meter por aquel agujero que la piedra tenia la pelota y la otra del otro lado para los de la otra banda y cualquiera de ellos que primero metia por allí su pelota ganaba el precio. Tambien le servian aquellas piedras como de cuerda, pues que en derecho de ellas por el suelo habia una raya negra ó verde hecha con cierta yerba, que el ser con aquella yerba en particular y no con otra no carecia de supersticion. De esta raya habia de pasar siempre la pelota donde no perdian porque aunque la pelota viniese rodando por el suelo como le hubiese dado con las asentaderas ó con la rodilla como pasase de la raya dos dedos que fuesen no era falta la cual si no pasaba lo era.

"Al que metia la pelota por aquel agujero de la piedra lo cercaban allí todos y le honraban y le cantaban cantares de alabanza y bailaban con él un rato y le daban cierto premio particular de plumas ó mantas bragueros cosas que ellos tenian en mucho aunque la honra era lo que él mas estimaba y de lo que mas caudal hacia porque casi le honraban como á hombre que en combate particular de tantos á tantos hubiese vencido y dado fin á la contienda.

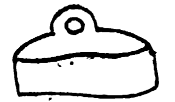
"Todos los que jugaban este juego lo jugaban encueros puestos encima de los bragueros que á la continua traian unos pañetes de cuero de venado para defensa de los muslos que siempre los traian raspando por el suelo. Ponianse en las manos unos guantes para no lastimarse las manos con que siempre andaban afirmando y sustentándose por el suelo. Lo que jugaban eran joyas esclavos piedras ricas mantas galanas aderezos de guerra ropas y aderezos de mugeres. Otros jugaban las mancebas lo cual se ha de entender que era como dejo dicho entre gente muy principal de Señores y capitanes y hombres de valor y estima al cual juego acudia gran multitud de Señores y caballeros y jugabanlo con tanto contento y regocijo remudandose unos agora y otros despues y otros de ay á un rato para gozar todos del regocijo y solaz que se les ponia el Sol en aquel contento.

"A algunos de estos sacaban de aquel lugar muertos y la causa era que como andaban cansados y sin huelgo tras la pelota á un cabo y á

otro viendo venir la pelota por lo alto por alcanzar primero que otros á recudilla les daba en la boca del estómago ó en lo hueco que sin huelgo ninguno benian al suelo y algunos morian de ello en aquel instante de aquel golpe por meterse con codicia de alcanzar la pelota antes que ninguno de los demas. Esmerabanse algunos en jugar este juego y hacian tantas gentilezas en él que era cosa de ver especialmente una contaré que vi de muchas veces hacer á indios que lo habian ejercitado y era que usaban de un bote y boleo curioso que viendo la pelota por alto al tiempo que llegaba al suelo eran tan prestos en llegar juntamente la rodilla al bote ó las asentaderas que hacian volver la pelota con una velocidad extraña. Con estos botiboleos padecian detrimento grandísimo en las rodillas ó en los muslos de suerte que los que por gentileza usaban de ellos á menudo quedábales el cuadril tan magullado se hacian sajar aquellos lugares con una nabaja pequeña y esprimian aquella sangre que allí habian llamado los golpes de la pelota.

"Esta pelota como la habrán visto algunas personas es tan grande como una pequeña bola de jugar á los bolos. Llámase la materia de esta pelota olin lo cual en nuestro castellano he oido nombrar por este nombre batel lo cual es una recina de un árbol particular que cocida se hace como unos nierbos: es muy tenida y preciada de estos así para medicinas de enfermo como sacrificios. Tiene una propiedad que salta y repercute hácia arriba y anda saltando de aquí para allí que primero cansa que la tomen los que andan tras ella."

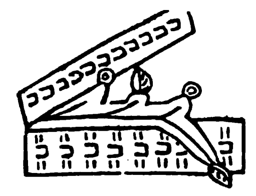
Lám. 23, fig. 15.—M. D. T.



Tlahquilpan.—Tlahquil-pan.—*Tlaquilpa.*

Un instrumento de albañil con una agarradera para tomarlo, llamado *tlahquilqui*, que tiene las acepciones de bruñidor, encalador ó albañil, forma el jeroglífico, que por abreviatura carece del fonético *pa* ó *pan;* "en donde hay albañiles," significa la palabra. En el Museo Nacional existe un *tlahquilqui* ó bruñidor de la misma forma que el jeroglífico.

Lám. 34, fig. 4.—M. D. T.

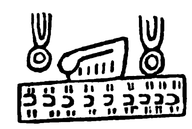


Tlalatlauhco.—Tlalatlauh-co.—*Tlalatlaoco.*

El signo agua, *atl*, entre dos signos de *tlalli*, tierra, son ideográficos de *tlalatl* (tlal-atl), "cieno," ó agua de lodo, y de *tlalatlauhtli*, "acequia de agua ó barranca alta: el significado de la palabra viene á ser, "en el lugar en que se junta el agua lodosa."

Este nombre de lugar es distinto de *Xalatlauhco*, Jalatlaco, que segun el Sr. D. Eufemio Mendoza se compone de *xalli*, arena, *atlauhtli*, barranca, y de la terminacion *co*, "barranca de arena."

Lám. 46, fig. 10.—M. D. T.



Tlalcuechahuayan.—Tlal-cuechahua-yan.—*Tlalcuechahuaya.*

La palabra tiene orígen verbal y significacion ideográfica: sus elementos se deducen de *tlalli*, tierra, que tiene el color pardo ó negro, debajo de todo el jeroglífico, dos gotas blancas de *atl*, agua, y un signo desconocido para nosotros, pero que en concepto del Sr. Lic. D. Alfredo Chavero seria un caracol, *cuechtli:* estos signos, *cuechtli* y *atl*, pueden ser fonéticos, del verbo *cuechahua* (cuecha-a-hua), "humedecer algo," segun Molina; los tres signos darian finalmente, "lugar en que se humedece la tierra."

Lám. 54, fig. 2.—M. D. T.

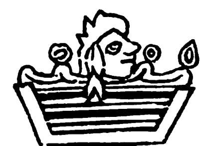


Tlaltizapan.—Tlal-tiza-pa-n.—*Tlaltiçapa.*

Ideográfico: palabra de orígen verbal; un pequeño cerro blanco ó monton de "tiza," produce *tlal-tizatl*, tierra blanca ó color blanco; la

accion verbal está expresada por una huella humana horizontal, colocada encima del primer signo, y significa *pa*, teñir ó pintar: "lugar en que se pinta con tiza," ó donde se tiñe de blanco; pero es conveniente advertir que algunas veces la huella humana superpuesta expresa *pan*, "sobre," lo cual hace cambiar por completo la significacion.

Lám. 38, fig. 7.—M. D. T.



Tlamacazapan.—Tlamacaz-apan.—*Tlamacazapa.*

Sobre la terminacion fonética *apan* está situada una cabeza con arete rojo, símbolo de *Tlaloc-tlamacazqui*, dios que habita en el paraíso terrenal. La palabra es un metaplasmo de este nombre, que se compone de Tlaloc y de *tlamacazqui*, sacerdote; ésta viene de *tlamana*, sacrificar; su terminacion tal vez de *macaxoc*, adjetivo, que significa espantoso. El dios Tlaloc era el acólito palatino de Huitzilopochtli y ocupaba su derecha en el gran templo de México; era la segunda deidad, era la personificacion del Dios sacerdote: la palabra sacerdote era un calificativo tambien, pues decian los mexicanos, Tlamacazqui Huitzilopochtli. No creemos que aquella palabra signifique en el rio de los sacerdotes, sino Rio del dios Tlaloc, ó el lugar consagrado á esta divinidad.

Lám. 14, fig. 6.—S. O. y B.



* **Tlanitztlan.**—Tlanitz-tlan.—*Tlaniztlan.*

De *tlanitztli*, espinilla: nada más dice el Sr. Orozco de esta palabra, escrita con una pierna y pié, tres círculos pequeños con puntos dentro, puestos en hilera, y otra de dientes arriba que da la terminacion *tlan*.

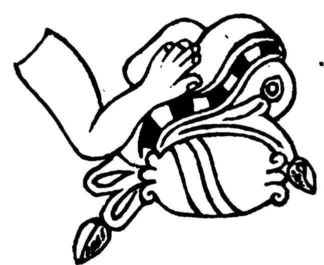
Lám. 10, fig. 16.—S. O. y B.



* **Tlaollan.**—Tlaol-lan.—*Tlaolan.*

"Un cesto lleno de maíz desgranado, *Tlaolli;* Tlaol-lan, en el maíz desgranado y seco."

Lám. 52, fig. 1.—M. D. T.



Tlapacoyan.—Tlapaco-yan.—*Tlapacoyan.*

Ideográfico: el signo *tetl,* piedra, debajo del *atl,* agua, y encima una figura fantástica que pudiera ser un lienzo de color blanco y negro, con una mano sobre él, indicantes de una palabra verbal derivada de *tlapaca,* "lavar," con la terminacion de lugar *yan: tlapacoyan,* segun el Diccionario de Molina, significa: lavadero ó lugar donde lavan.

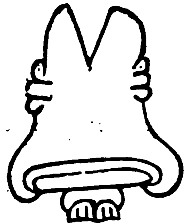
Lám. 41, fig. 1.—M. D. T.



Tlapan.—Tlapa-n.—*Tlapa.*

Un círculo rojo con una huella humana horizontal en medio expresa una accion verbal, una palabra derivada de *tlapani,* que significa teñir: tlapan-i al perder segun las reglas gramaticales la última letra, queda convertido en nombre de lugar, que no necesita posposicion: "lugar en que se tiñe," ó de tintoreros.

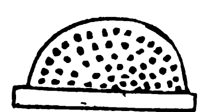
Lám. 51, fig. 3.—M. D. T.



Tlapanicxitlan.—Tlapan-icxi-tlan.—*Tlapanicytlan.*

Ideográfico: un cerro partido hasta la mitad es fonético de *tlapanqui*, que quiere decir: "quebrado ó partido hasta la mitad," *icxitl*, pié, falta por abreviatura, y da la segunda radical; la tercera está expresada por dos dientes: la traduccion fonética viene á ser, "lugar situado cerca del pié del cerro partido," ó junto á la falda del cerro partido."

Lám. 6, fig. 6.—S. O. y B.

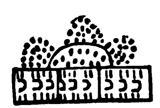


* **Tlatelolco.**—Tlatilulco.

"Y volviendo á nuestro propósito digo, que los Tlatelulcas, divididos de los mexicanos, fundaron su ciudad en este lugar dicho, el cual en sus principios no se llamó Tlatelulco, que quiere decir: nombre de tierra hecha á mano ó terrapleno, sino Xaltilulco, que quiere decir: nombre de arena." (Torquemada, lib. III, cap. XXIV).

El nombre gráfico, en realidad no es más que un monton de tierra ó de arena: la palabra se forma de *tlatelli*, "altozano, ó monton de tierra grande," ó de *tlaltetelli*, monton de tierra; con el verbo y la preposicion se sacan Tlatelolco ó Tlaltelolco, maneras correctas ambas, dando á entender, "lugar terraplenado, igualado á mano." Interpretacion del Sr. Orozco y Berra.

Lám. 26, fig. 10.—M. D. T.

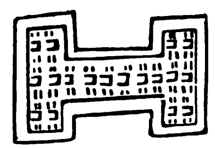


Tlatizapan.—Tla-tiza-pan.—*Tlatiçapan.*

La palabra significa: en las tierras de tiza ó tierras blancas: el signo *tlalli*, tierra, debajo de cuatro montones de tierra blanca ó *tizatl*, tiza,

ministran las radicales tla–tiza, la terminacion *pan* está expresada por la superposicion del tiza sobre el primer signo: "en la tiza de tierra," ó en las tierras que tienen este color.

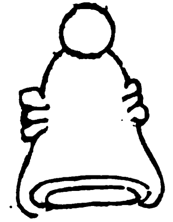
Lám. 34, fig. 35.—M. D. T.



Tlatlachco.—Tla–tlach–co.—*Tlallacha.*

Parece muy alterada la ortografía de la palabra á juzgar por los elementos fonéticos de los signos de su escritura; el juego de pelota, *tlachtli*, teniendo su fondo de tierra, *tlalli;* "en el juego de pelota que tiene el suelo de tierra," parece ser el significado de la palabra Tla–tlach–co.

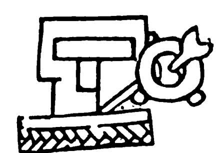
Lám. 53, fig. 1.—M. D. T.



Tlatlauhquitepec.—Tlatlauhqui–tepec.—*Tlatlauhquitepec.*

"Lugar de la tierra roja:" un círculo rojo sobre la terminacion *tepec*, de color rojo tambien, *tlatlauhqui*, "color bermejo ó rojo," se une sin variacion final á la terminacion de lugar. El jeroglífico del Sr. Orozco y Berra para la misma palabra, consta solamente de un *cerro* pintado de rojo.

Lám. 21, fig. 9.—M. D. T.

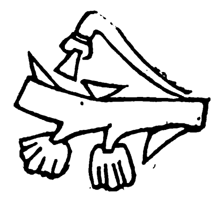


Tlatzoxiuhco.—Tlatzo–xiuh–co.—*Tlaçoxiuhco.*

Parece que hay en esta escritura dos jeroglíficos unidos: el signo *calli*, casa, y una estera debajo *petlatl*, dicen *Petlacalco:* el signo de piedra

preciosa azul ó de turquesa, *xihuitl*, atravesada por una espina ó aguja, *tlatzomaloni*, fonético del adjetivo *tlaltzonantli*, "cosa escogida entre otras por mejor y más excelente," producen las radicales tlatzo-xiuh, y la terminacion *co* ya expresada en el primer jeroglífico, dan finalmente Tlatzo-xiuh-co, "lugar de turquesas escogidas."

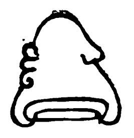
Lám. 10, fig. 5.—S. O. y B.



* **Tlaximaloyan.**—Tlaximal-oyan.—*Tlaximaloyan.*

"La poblacion pertenecia á los tarascos, y en su lengua le llamaban Taximaroa; para traducir los mexicanos aquel vocablo de lengua extraña no atendieron al significado sino á reproducir sonidos semejantes; tomaron éstos del verbo *tlaxima*, carpintear, ó de *tlaximalli*, astillas ó acepilladuras largas, ó de *tlaximaloni*, "azuela ó cosa semejante:" afijáronle como nombre de lugar, formando finalmente Tlaximal-oyan."

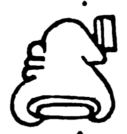
Lám. 26, fig. 20.—M. D. T.



Tlayacac.—Tlayaca-c.—*Tlajacac.*

Escritura ideográfica: una nariz humana, *yacatll*, figurada al lado de un cerro, fonético de *tepec*, produce Tlayaca-tepec; *tlayacatli*, cosa primera ó delantera; *tlayacatitica*, "el primero de los que están por órden asentados;" *tlayacatiticac*, "el primero de los que están por órden en pié:" *tlayacaticac*, significa lo mismo que la palabra anterior, y *Tlayacac* no es más que una abreviatura de las dos palabras precedentes.

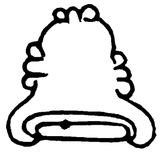
Lám. 26, fig. 16.—M. D. T.



Tlayacapan.—Tlayaca-pan.—*Tlayacapa.*

Un cerro que figura una nariz por un lado, es ideográfico de *tlayacati*, que significa: cosa primera ó delantera; la terminacion *pan*, en, está expresada por una bandera. Tlaya-capan significa: "en los primeros cerros."

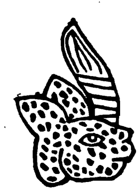
Lám. 16, fig. 7.—S. O. y B.



* **Tliltepec.**—Tlil-tepec.—*Tliltepec.*

"De *tlilli*, negro; cerro prieto: debe estar pintado de negro."

Lam. 50, fig. 4.—M. D. T.

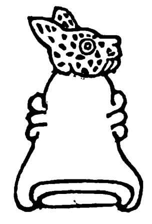


Tochconco.—Tochcon-co.—*Tuchconco.*

Una cabeza de conejo con una especie de pluma roja y negra sobre la frente, significa *tochconetl*, "gazapo ó conejillo," y agregando la terminacion *co*, se obtiene: "en el pequeño conejo," ó en el lugar consagrado al pequeño dios del vino.

Del cerro de Texcotzinco, célebre morada del rey Nezahualcoyotl, se conserva entre los indígenas el nombre de Tochteconco, como una de sus pertenencias.

Lám. 48, fig. 1.—M. D. T.



Tochtepec.—Toch-tepec.—*Tochtepec.*

Una cabeza de *tochtli*, conejo, sobre la terminacion *tepec*, puede tener varias significaciones: el lugar en que habia aquel animal, algun año notable en la vida ó peregrinacion de las antiguas tribus, ó una de las cuatro estaciones que se llamaba *tochtli* (el Otoño), á quien podria estar consagrado el pueblo.

Lám. 42, fig. 7.—M. D. T.



Toliman.—Tolli-ma-n.—*Tolimani.*

Un manojo de tule ó *tollin*, y una mano tomando una de las plantas; expresion del verbo *ma*, tomar, son signos ideográficos de *tollimani*, cortador de tule; esta palabra al perder su última letra queda convertida en nombre verbal del "lugar en que se corta tule."

Lám. 85, fig. 1.—M. D. T.



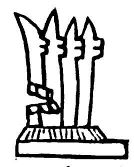
Tolocan.—Tolo-can.—*Toluca.*

Dice el Sr. Orozco y Berra: "Tolocan ó Tolucan propiamente quiere decir: lugar de los *Toluca*. La palabra está expresada por una cabeza inclinada, signo del verbo *toloa*, bajar ó inclinar la cabeza, resultando

Tolo-can (de sonido igual al apetecido), lugar en que se inclina la cabeza. En cuanto al grupo inferior, compuesto de una red, *matlatl*, y del fonético *tzinco*, arroja naturalmente los sonidos Matla-tzinco, nombre de la provincia en que Toluca estaba situada, y tambien designa la tribu matlatzinca."

El jeroglífico que examinamos se compone de una cabeza inclinada, sobre la terminacion *tepec:* estos dos signos dicen solamente, lugar ó asiento de la tribu *toluca.* La figura descrita por el Sr. Orozco y Berra entra en la categoría de los diptongos jeroglíficos; la manera con que están escritas las palabras, el signo de Toluca arriba y Matlatzinco abajo, dicen que el segundo lugar pertenece á la tribu ó cabecera del primero; pues Torquemada dice que Matlatzinco era el nombre del valle de Toluca. El Sr. D. Eufemio Mendoza traduce de Tolocan: "Lugar de reverencia," que autoriza la forma figurativa de la escritura jeroglífica.

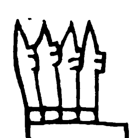
Lám. 3, fig. 1.—S. O. y B.



* **Toltitlan.**—Tol-ti-tlan.—*Toltitlan.*

"Una planta ó manojo de *tollin* ó *tullin*, tule, juncia, espadaña, llevando el fonético *tlan;* Tul-ti-tlan, "junto, cerca, en el tule ó en el tular."

Lám. 8, fig. 14.—S. O. y B.



* **Tollan.**—Tol-lan.—*Tula.*

Una planta de *tollin* ó *tullin:* Tolan, "junto ó cerca del tule ó del tular."

Vetancourt dice que significa: "pueblo de mucha gente," y que lo mismo quiere decir Mamenhi, palabra con que la distinguian en su lengua los otomíes.

Lám. 11, fig. 1.—S. O. y B.



* **Tonalimoquetzayan.**—*Tonaliymoqueçayan.*

Ideográfico: se deriva de *tonalli*, calor del sol ó tiempo de estío: de *i*, que significa propio, suyo, y de *moquetzqui*, el que está levantado en pié ó cosa empinada: Tonal-i-moquetz-ayan, "lugar de estío ó calor fuerte."

Lám. 22, fig. 8.—M. D. T.

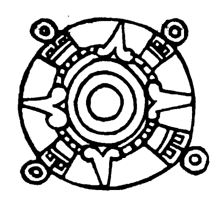


Tonanitla.—Tonan-i-tla.—*Tonanytla.*

Una cabeza de mujer anciana con el distintivo del *nacochtli*, orejera, sobre un cerro que expresa lugar, significan el sitio en que se venera á la diosa *Tonan*, nuestra madre. Tonanitla (ó Tonanitlan), es sinónimo de Tonantepec, que es lo que expresa fonéticamente la escritura.

Habia en Nueva España tres principales lugares célebres en la mitología mexicana: uno estaba situado en la falda de Matlacueye, montaña de Tlaxcallan, en que se hacian fiestas á la diosa *Toci*, que significa: "nuestra abuela;" otro llamado Tianquizmanalco, seis leguas al Sur del primero, en que se adoraba á *Telpuchtli*, que significa: "mancebo;" y el tercero á una legua de la ciudad de México, en la actual villa de Guadalupe, en que se veneraba á *Tonan*, "nuestra madre." En nombres semejantes á Tonanitlan la terminacion *tlan* significa: cerca del templo; Tocitlan, cerca del templo de Toci; Tonanitlan, "cerca del templo de la diosa Tonan."

Lám. 36, fig. 8.—M. D. T.



Tonatiuhco.—Tonatiuh-co.—*Tonathiuco.*

"En el lugar consagrado al sol;" el símbolo de esta divinidad *Tonatiuh;* sobrenombre que pusieron los tlaxcaltecas al conquistador Pedro de Alvarado, porque era blanco y rubio: esta poblacion fué de importancia en la época floreciente de la tribu chichimeca.

Lám. 27, fig. 19.—M. D. T.



Totolapan.—Totol-apan.—*Totolapa.*

Una cabeza de *totolin,* guajolote, gallina del país, da la radical *totol,* y uniéndose á la terminacion *apan* ya descrita, produce Totol-apan, "rio de gallinas."

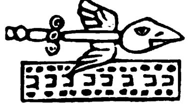
Lám. 22, fig. 3.—M. D. T.



Totoltzinco.—Totol-tzinco.—*Totolcingo.*

Una cabeza de *totolin,* guajolote, unida á la terminacion *tzinco,* significa: "en el pequeño Totoltepec ó lugar de pavos." (*Meleagris mexicana,* Gould).

Lám. 41, fig. 12.—M. D. T.



Totomaixtlahuacan.—Totoma-ixtlahuacan.—*Totom-ixtlahuacan.*

La escritura es ideográfica, y se compone de una flecha, *mitl,* teniendo por punta una cabeza de ave y dos alas lateralmente, sobre el signo

tlalli, tierra, que es una abreviatura gráfica de la terminacion *ixtlahuacan*. La radical *totoma* ó *totomi*, como escribió el tlacuilo, se deriva de *totomani*, "cazador de pájaros;" agregando la terminacion *ixtlahuacan* resulta la significacion siguiente:

"Llanura de cazadores de pájaros."

Lám. 48, fig. 13.—M. D. T.



Tototepec.—Toto-tepec.—*Tototepec.*

"Lugar de las aves." Sobre la terminacion fonética *tepec* está colocada la figura del *tototl*, pájaro; la interpretacion pertenece al Sr. Orozco y Berra.

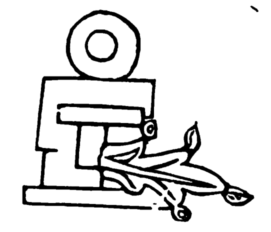
Lám. 50, fig. 3.—M. D. T.



Tototlan.—Toto-tlan.—*Tototlan.*

Un pájaro verde situado de perfil, con el pico y patas amarillas, *tototl*, "ave en general," da por sí sola la palabra que significa: "lugar en que hay aves."

Lám. 21, fig. 7.—M. D. T.



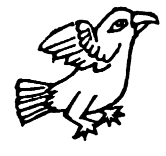
Toyac.—Toya-c.—*Toyac.*

Dos círculos concéntricos encima del signo *calli*, casa, saliendo de la puerta el *atl*, agua, parece formar una escritura ideográfica que signifi-

ca: "lugar en que se derrama el agua," del verbo *toyahua*, "derramarse el agua ó extenderse," ó de *toyahui*, "derramarse cosas líquidas. *Toyac*, significa tambien la "nariz."

La lectura del jeroglífico parece que deberia ser Toya-calco, y por abreviatura Toya-c; sin embargo, queda la duda del significado de esos círculos situados sobre todo el signo, que tal vez pertenezcan á otro nombre de lugar.

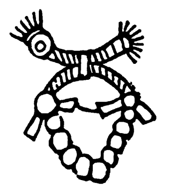
Lám. 48, fig. 56.—M. D. T.



Toztlan.—Toz-tlan.—*Toztlan.*

Un pájaro amarillo, *toznene*, "papagayo que habla mucho," da la radical *toz*, y la terminacion *tlan*, sin necesidad de expresarse: "lugar abundante en papagayos" es su significacion.

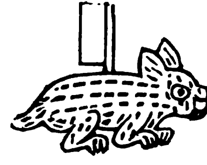
Lám. 11, fig. 2.—S. O. y B.



* **Tozxiuhco.**—Toz-xiuh-co.—*Toxico.*

"De *Tozcatl*, garganta, gargantilla, y *xihuitl*, cosa preciosa: Toz-xiuhco, gargantilla fina ó de valor."

Lám. 54, fig. 1.—M. D. T.



Tuchpan.—Tuch-pan.—*Tuchpa.*

El fonético *tochtli*, conejo, debajo del signo *pan*, bandera. En la figura descrita por el Sr. Orozco y Berra para la misma palabra, sobre el primer signo está expresada la posposicion *pan*, en, ó sobre, por medio de una huella humana.

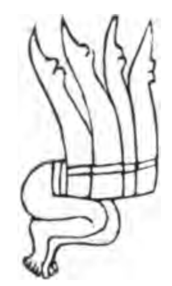
Lám. 52, fig. 4.—M. D. T.



Tuchtlan.—Tuch-tlan.—*Tuchtlan.*

"Lugar de conejos," de *tochtli*, y la terminacion abundancial *tlan*, expresada por tres dientes.

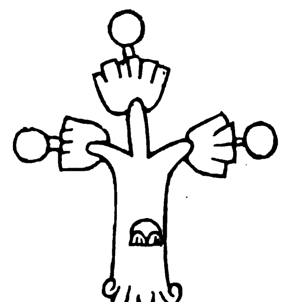
Lám. 32, fig. 6.—M. D. T.



Tulantzinco.—Tul-lan-tzinco.—*Tulançinco.*

Un manojo de tule, *tollin*, que dice *Tollan*, unido á la terminacion *tzinco*, diminutiva, forma la palabra que significa: "el pequeño *Tollan*." Respecto de este lugar dice nuestro distinguido historiador el Sr. Orozco y Berra lo que sigue: *Tollantzinco.* "El manojo de *tollin*, nombre de la ciudad de Tollan, con el fonético *tzin*, en fin de los nombres de lugar *tzinco*; con el significado de atrás, detrás, á la espalda. Parecerá contra las reglas establecidas que dos ó más preposiciones vayan juntas; pero esto tambien es conforme á la gramática. De las preposiciones, sólo en las compuestas pueden ir dos juntas; se exceptúa *tzinco*, que se junta con otras preposiciones, siendo el caso en que pueden unirse dos ó tres de ellas á una misma palabra."

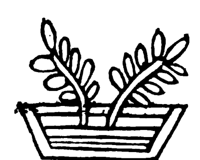
Lám. 47, fig. 7.—Lám. 21, fig. 5.—M. D. T.



Tzapotlan.—Tzapo-tlan.—*Çapotlan.*—*Tzapotitlan.*

Un árbol con frutos esféricos, determinativos del *tzapotl*, zapote blanco ("Casimiroa edulis," de La Llave), con la terminacion *tlan* delante del tronco, figurada con dos dientes, con sus encías rojas, ó bien en el espesor del tronco mismo, ó sin esa terminacion, expresa, como en el jeroglífico del Sr. Orozco y Berra, "lugar en que hay zapotes." Pero la terminacion *tlan* ó *titlan* no es rigurosamente abundancial cuando se trata de divinidad; en nuestro concepto, este lugar designaba con medios fonéticos la patria de la diosa *Tzaputlatena* (madre de Tzaputla), que inventó un ungüento confeccionado con la resina del ocote, el *oxitl*, y que fué para los mexicanos lo que Miriam para los judíos, la inventora de la medicina.

Lám. 33, fig. 3.—M. D. T.



Tzayanalquilpan.—Tzatzayanal-quil-apan.—*Tzanayalquilpa.*

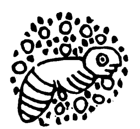
Dos plantas herbáceas de tallo rojo dentro de la terminacion *apan* constituyen esta escritura figurativa y fonética, que está en desacuerdo con la palabra del intérprete, profundamente estropeada.

Tzayanalquilpan es una abreviatura del nombre del lugar en que se encontraba la planta herbácea, designada por Hernandez, *Tzatzayanalquiltic* ó *Coaquiltlic*, "*seu olore colubri.*" Segun esto la palabra se derivaria de *quilitl*, yerba, ó *quiltic*, verde, y de *tzatzayana* (ó tzatzayanaliztli), "rasgar, romper, despedazar ó hender algo en muchas partes," carácter

que tienen las hojas de la planta, segun la descripcion del celebre naturalista de Felipe II.

La significacion que podemos deducir de la escritura es: "en el rio de la planta *coaquiltic*," ó "en el lugar del Tzatzayanalquiltic."

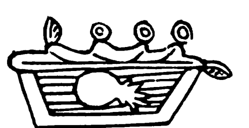
Lám. 38, fig. 9.—M. D. T.



Tzicaputzalco.—Tzicaputzal-co.—*Tzicapuzalco.*

"Lugar situado en el hormiguero;" una hormiga roja, *tzicatl*, en un círculo de piedrecitas, da el signo ideográfico de *tzicaputzalli*, hormiguero: *Tzicatl* quiere decir "hormiga grande y ponzoñosa que pica;" agregando la terminacion *co*, el nombre de este lugar viene á ser sinónimo de Azcaputzalco.

Lám. 42, fig. 37.—M. D. T.

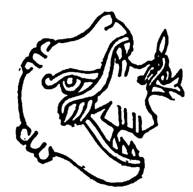


Tzilacaapan.—Tzilaca-apan.—*Tzilacaapan.*

La escritura consta de la terminacion *apan* y de la figura de una calabaza conocida vulgarmente con el nombre de "chilacayota," *tzilacayutli*, "calabaza blanca y muy lisa" (dice Molina): el Padre Sahagun describe esos frutos diciendo: "calabazas lisas, redondas, pecosas, entre verde y blanco ó manchadas."

La terminacion *apan* unida á *Tzilaca* produce el significado de "Rio de las calabazas chilacayotas."

Lám. 48, fig. 12.—M. D. T.

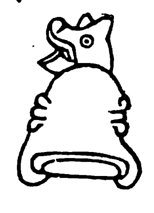


Tzinacanoztoc.—Tzinacan-ozto-c.—*Tzinacanoztoc.*

"En la cueva de los murciélagos;" un murciélago, *tzinacan*, saliendo de la boca fantástica del signo *oztotl*, cueva ó caverna, y la terminacion

c, que significa lugar: las dos palabras se han unido sin que pierda la primera ninguna de las letras terminales. Tzi–naca–n, parece palabra verbal, derivada de *tzicoa*, "pegar algo á otra cosa," y de *nacatl*, carne; es un animal que en México pertenece, segun nuestro amigo el Dr. Alfredo Dugés, distinguido naturalista, á seis géneros diversos, *Dinops*, *Plecotus*, *Morsnoops*, *Monophyllus*, *Mycticœtus* y *Vespertilio*.

Lám. 9, fig. 15.—S. O. y B.



* **Tzinacantepec.**—Tzinacante–pec.—*Çinacantepec.*

"*Tzinacan*, murciélago: Tzinaca–tepe–c, en el cerro de los murciélagos."

A la significacion literal que da á esta palabra el Sr. Orozco y Berra, podemos agregar que la Coleccion del anticuario Sr. Boban, tiene un vaso sagrado de orígen zapoteco, que representa la divinidad del *Tzinacanteotl;* por lo que es probable que el lugar de aquel nombre estuviera dedicado á ese ídolo.

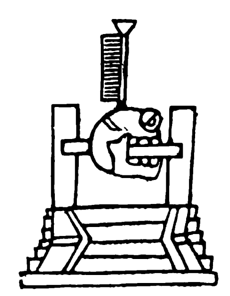
Lám. 14, fig. 16.—S. O. y B.



Tzinacantlan.—Tzinacan–tlan.—*Çinacantlan.*

De *tzinacan*, murciélago; la abundancial *tlan* no está expresada; lugar en que abundan estos animales, ó "cerca del templo de *Tzinacanteotl.*"

Lám. 37, fig. 5.—M. D. T.



Tzompahuacan.—Tezompa-hua-can.—*Çompahuacan.*

Un palo atravesando un cráneo suspendido á dos postes verticales, y encima una bandera, dan la escritura de Tzompanco; pero esta figura está sobre una pirámide con escalones, que ministra la terminacion de *teopan* en otras palabras, siendo aquí ideográfico, para significar que es lugar que tiene templo, con sitio especial ó *tzompantli*, para guardar los cráneos de los sacrificados á los ídolos.

Lám. 26, fig. 8.—M. D. T.

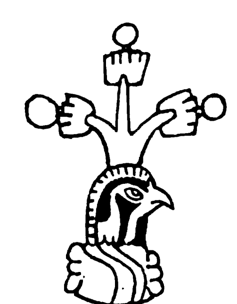


Tzompanco.—Tzom-pan-co.—*Çompanco.*

El jeroglífico consta de una bandera solamente, fonético de *pan*, ó numeral que significa veinte, por lo cual parece que el nombre del lugar está incompleto ó abreviado. El que interpretó el Sr. Orozco y Berra se compone de un *tzom-pantli*, que produce las radicales de cráneo y de bandera, y significa una percha, con un palo que atraviesa un cráneo. La figura del Anaglifo de Aubin tiene sobre este último una bandera que completa el Tzom-pan-tli, y como nombre de lugar puede significar: "en el lugar en que se conservan los cráneos de las víctimas."



Lám. 50, fig. 2.—M. D. T.



Tzontzapotla.—Tzon–tzapo–tla.—*Teucoltzapotla.*

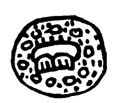
La ortografía de esta palabra está, á nuestro juicio, muy alterada en el original.

El signo *tetl*, piedra, al pié de un árbol de zapote, sirve de determinativo ó de mnotémico para *tetzapotl*, y por consiguiente de Tetzapotla; *tetzapotl* es una abreviatura de la palabra mexicana con que se designa el mamey, *tetzontzapotl* ("Lucuma Bonplandi, H. K."), que parece expresar el jeroglífico.

La escritura está abreviada, pero la palabra debe pronunciarse, en nuestro concepto, Tetzontzapotla, "lugar en que hay mameyes." En la escritura de este nombre hay además la cabeza de una ave, *tototl*, situada sobre el signo *tetl*, y expresa otro de lugar Tototlan, adonde pertenecia el primero.

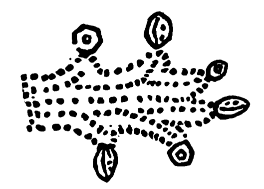
X

Lám. 42, fig. 26.—M. D. T.

 **Xala.**—Xal-la.—*Xala.*

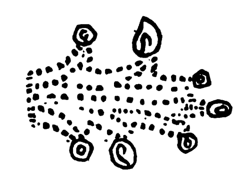
"Arenal," lugar abundante en arena: el signo de ese nombre compuesto de un círculo con puntos y circulitos negros, con dos dientes en medio, que dan la terminacion *lla* equivale á *tla.*

Lám. 31, fig. 2.—Lám. 30, fig. 7.—M. D. T.

 **Xalac.**—Xal-a-c.—*Xalac.*

Ideográfico: "Lugar de agua arenosa;" expresado por el signo *atl,* agua, puntuado de negro.

Lám. 28, fig. 4.—Lám. 16. fig. 1.—M. D. T.

 **Xalapan.**—Xal-apan.—*Xalapan.*

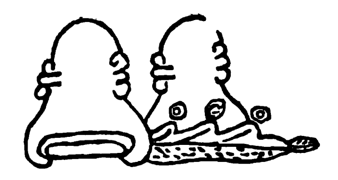
De las dos figuras que tenemos á la vista, la del Sr. Orozco y Berra es la que propiamente dice Xal-apan: "en el agua arenosa;" á la pri-

mera llamó tambien el intérprete, Xalapan, no obstante que en otro lugar el mismo signo, el de *atl* en fondo blanco y puntos negros, dice Xal–a–c, "entre el agua arenosa."



Xalapan y *Xalac*, son sinónimos; la diferencia de signos servia para expresar dos lugares del mismo significado.

Lám. 9, fig. 4.—S. O. y B.



* **Xalatlan.**—Xal–a–tlan.—*Xalatlan.*

Dos cerros con el signo de agua arenosa en medio, dan los fonéticos de *xalli*, arena, y de *atl*, agua. Xal–a–tlan, "junto al agua de arena," ó que corre por lecho de arena.

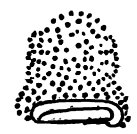
Lám. 26, fig. 17.—M. D. T.



Xaloztoc.—Xaloztoc.—*Xaloztoc.*

El símbolo de *oztotl*, cueva ó caverna, con el ideográfico de *xalli*, arena, expresado por puntos negros: "lugar de cuevas arenosas."

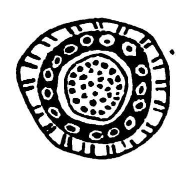
Lám. 45, fig. 7.—M. D. T.



Xaltepec.—Xal–tepec.—*Xaltepec.*

"Lugar de arenales;" el signo de *xalli*, ó *xalla*, arena ó arenal, expresado por puntos negros dentro del signo *tepec*, de color blanco.

Lám. 16, fig. 2.—S. O. y B.

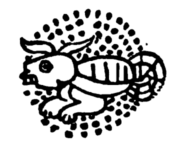


* **Xaltianquizco.**—Xal-tianquiz-co.—*Xaltianquizço.*

"De *xalli*, y de *tianquiztli*, mercado; mercado de arena."

El signo de *xalli* dentro del figurativo de mercado.

Lám. 3, fig. 7.—S. O. y B.

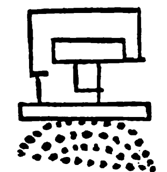


* **Xaltocan.**—Xalto-can.—*Xaltocan.*

De *xaltozan*, "cierta rata ó raton," llamado tuza (órden roedores, familia cricetidas, "Geomix mexicanus"); "lugar de tuzas."

Un animalejo en el signo de arena.

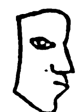
Lám. 20, fig. 2.—M. D. T.



Xaxapan.—Xaxa-pan.—*Xaxahpan.*

Del signo *xalli*, arena, se deriva el aumentativo *xaxalteyo*, "pedregoso, lugar de piedras menudas," expresado por un grupo de puntos negros, y la posposicion *pan* indicada por medio de una casa, *calli*, superpuesta al primer signo: "en lugar pedregoso" ó arenoso.

Lám. 48, fig. 2.—M. D. T.

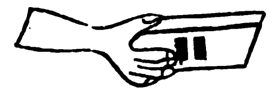


Xayaco.—Xaya-co.—*Xayaco.*

"Lugar de la máscara;" el signo de *xayacatl*, rostro, carátula, máscara, expresa el lugar en que se hacen. La escritura parece figurativa de

aquellos objetos que los mexicanos labraban en diferentes rocas, siendo las más estimadas las de obsidiana, mármol y diorita.

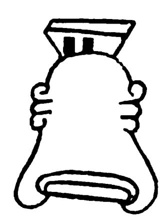
Lám. 31, fig. 5.—M. D. T.



Xicalhuacan.—Xical-hua-can.—*Xicalhuacan.*

"Lugar que posee jícaras;" una mano teniendo una jícara azul que se llama en mexicano, *xicalli*, "vaso de calabaza," segun Molina, da la significacion de la palabra, á la manera que una canoa, *acalli*, da el nombre de Acalhuacan.

Lám. 35, fig. 3.—M. D. T.



Xicaltepec.—Xical-tepec.—*Xicaltepec.*

El figurativo de una jícara azul, *xicalli*, "vaso de calabaza," sobre el fonético *tepec*: "lugar de jícaras."

Lám. 21, fig. 6.—M. D. T.



Xico.—Xico.—*Xico.*

La escritura jeroglífica dice con toda claridad, *xictli*, ombligo, signo figurativo, compuesto de un círculo ornamentado de color rojo y verde, llevando en el centro el cordon placentario: "en el ombligo," dice la palabra.

El cerro que conocemos con ese nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresion en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva.

Lám. 12, fig. 23.—S. O. y B.

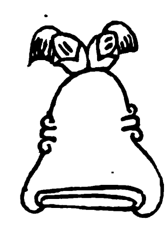


* **Xicochimalco.**—Xico-chimal-co.—*Xicochimalco.*

"De *xicotl,* jicote, cierto abejorro; y *chimalli,* escudo; el *xicochimale* es el panal de cera amarilla formado por los jicotes."

Un jicote dentro de un escudo.

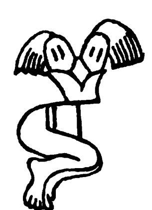
Lam. 33, fig. 1.—M. D. T.



Xilotepec.—Xilo-tepec.—*Xilotepec.*

"En el lugar de los jilotes:" el fonético terminal de lugar *tepec,* llevando dos jilotes ó mazorcas de maíz tiernas, que expresan la radical *xilotl.* Esta es la significacion literal; pero en nuestro concepto el lugar estuvo consagrado á la diosa *Xilo, Xilomen, Centeotl,* la Cibeles mexicana.

Lám. 28, fig. 7.—M. D. T.



Xilotzinco.—Xilo-tzinco.—*Xiloçinco.*

El signo de *xilotl,* jilote, "mazorca de maíz tierna y por cuajar," sobre la terminacion *tzinco;* el todo es diminutivo de *xilotla,* que significa: "lugar de mazorcas tiernas de maíz."

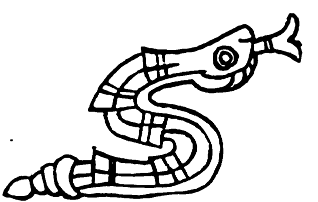
Lám. 52, fig. 2.—M. D. T.



Xiloxochitlan.—Xilo-xochi-tlan.—*Xiloxochitlan.*

El figurativo fonético del árbol del *xiloxochitl*, de flores rojas y amarillas, con la terminacion *tlan*, expresada por dos hileras de dientes blancos, figurados en el mismo tronco: lugar en que abunda el árbol del *Xiloxochitl*, planta descrita por el Dr. Hernandez.

Lám. 57, fig. 1.—M. D. T.



Xiuhcoac.—Xiuh-coa-c.—*Ctzicoac.*

El intérprete escribió *Tzicoac* en la primera parte del Códice de Mendoza, para igual signo que interpretó el Sr. Orozco y Berra. Una culebra azul con fajas amarillas trasversas, produce el fonético *Xiuhcoatl*, de *xiuhtic*, color turquesado, y de *coatl*, culebra: "en el lugar de la culebra azul." El *xiuhcoatl*, era una figura que se quemaba durante los sacrificios que se ofrecian á las divinidades aztecas, segun Tezozomoc.

Lám. 12, fig. 24.—S. O. y B.

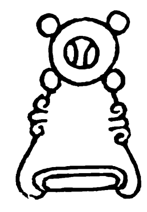


* **Xiuhteczacatlan.**—Xiuhtec-zaca-tlan.—*Xiuhteççacatlan.*

"Llamábase el dios del fuego Xiuhtecutli, señor del año; Izcozauhqui, cariamarillo; Quetzaltin, llama de fuego; Huehueteotl, dios antiguo. La estampa le pone como cariamarillo, dándole nombre de Xiuhtec;

en lugar de la corona de papel de diversos colores, y de los penachos verdes á manera de llamas con que se distinguian, lleva adornos de *zacatl*, zacate ó pasto que espontáneamente crece en el campo: formáse de aquí la palabra Xiuhtec-zaca-tlan. Zacatlan es poblacion en el Estado de Puebla, y el nombre entero significa Zacatlan de Xiuhtecutli, ó sea consagrado al fuego." La anterior explicacion pertenece al Sr. Orozco y Berra.

Lám. 34, fig. 10.—M. D. T.

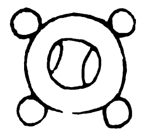


Xiuhtepec.—Xiuh-tepec.—*Xiutepec.*

"El simbólico de *xihuitl* en el sentido de cosa preciosa: Xiuh-tepe-c, en el cerro precioso, donde hay piedras preciosas," segun el Sr. Orozco y Berra.

La primera radical puede traer su orígen de *Xiuhtecutli*, el Vulcano de la mitología mexicana, conocido tambien con los nombres de *Ixcoçauhqui*, "cariamarillo," y de *Cueçaltzin*, "llama de fuego," segun el Padre Sahagun.

Lám. 40, fig. 7.—M. D. T.



Xiuhuacan.—Xiuh-hua-can.—*Xihuacan.*

El signo de la turquesa, piedra preciosa azul, "año, cometa, turquesa y yerba," *xihuitl* (xiuitl), que en composicion produce segun las reglas gramaticales *xiuhtic*, color azul, "lugar que posee turquesas," ó en donde se hallan aquellas piedras; pudiendo ser la terminacion *can*, adverbio que significa "en donde," segun el Padre Andrés de Olmos.

Lám. 49, fig. 1.—M. D. T.



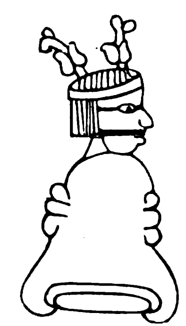
Xoconochco.—Xoco-noch-co.—*Xoconochco.*

Una planta de nopal, *xoconochtli*, tuna agria, fonético figurativo de la palabra: en el "lugar de las tunas agrias."

En la matrícula original que existe en el Museo Nacional, la planta tiene un color amarillo ó blanquecino.

Dice el Sr. D. Juan Cárlos E. Buschmann en su obra "De los nombres de los lugares aztecas:" "Xoconochco (lugar de una especie de tuna, *xoconochtli:* el nombre está compuesto de *nochtli*, nopal, y de *xocotl*, fruta, ó *xococ*, agrio): 1, ahora Soconusco al N. O. de Guatemala: provincia que ántes de la conquista estaba sujeta al imperio mexicano, ahora distrito de la provincia de Chiapa; la capital de Chiapa, situada cerca del mar Pacífico, se llamaba tambien así, como tambien un volcan."

Lám. 37, fig. 8.—M. D. T.



Xocotitlan.—Xoco-ti-tlan.—*Xocotytlan.*

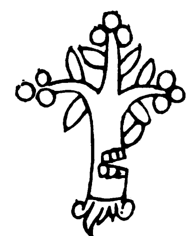
Dos flores ó frutos *Xocotl*, colocados sobre una cabeza que tiene la cara pintada de rojo, con dos rayas negras horizontales, una á la altura del ojo y otra de la boca; la cabeza no tiene tocado parecido al que usaban las mujeres, ó con que se figuraban las divinidades femeninas.

Puede considerarse esta figura como una variante de la Figura 7 de la Lámina 10, descrita por el Sr. Orozco y Berra, que tiene expresada la terminacion *tlan*, por medio de un cerro. "Ideográfico, y étnico de la



tribu *macoaca*. El pueblo de Xocotitlan está situado junto á una elevada montaña, á la cual antiguamente llamaron Xocotepec, segun Ixtlilxochitl, nombre derivado de Xocotl, su descubridor; de aquí el compuesto Xocoti–tlan, junto al Xocotepetl, ó cerro de Xocotl.

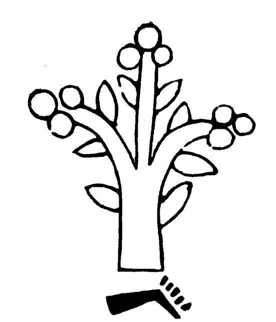
Lám. 41, fig. 2.—M. D. T.



Xocotla.—Xoco–tla.—*Xocotla.*

Un árbol con frutos amarillos, figurativo y fonético de frutal, *xocotl*, que significa fruta, y la terminacion *tlan* ó *tla*, expresada por dientes dibujados en el tronco: "lugar abundante en árboles frutales."

Lám. 57, fig. 5.—M. D. T.



Xocoyocan.—Xocoyo–can.—*Xocoyocan.*

El signo árbol con frutos amarillos, figurativo de *xocotl*, fruta, forma el posesivo *xocoyo*, radical que unida á la terminacion verbal *can*, expresada por una huella humana horizontal, dice: "lugar que tiene árboles frutales," ó lugar en que se producen.

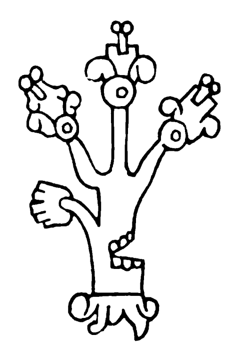
Lám. 9, fig. 12.—S. O. y B.



* **Xochiacan.**—Xochia-can.—*Xochiacan.*

"Ideográfico, expresando el verbo oler, y tambien el lugar bien oliente. Compónese de *xochiatl,* agua de rosas: Xochiacan, lugar de agua de rosas aromoso."

Lám. 52, fig. 3.—M. D. T.



Xochicuauhtitlan.—Xochi-cuauh-ti-tlan.—*Xochiquauhtitlan.*

El signo de árbol, *cuahuitl,* llevando una flor, *xochitl,* de color amarillo en cada rama: la terminacion *tlan* está figurada en el mismo tronco por dos hileras de dientes. El árbol que da el nombre al lugar es el *Xochiocotzocuahuitl; Xochiocotzotl* y *Xochicuahuitl* son metaplasmos del primero, pero expresan todos el árbol del liquidámbar; planta de las Balsamífluas, "Liquidámbar styraciflua," L.

"Lugar en que abunda el árbol de liquidámbar."

Lám. 29, fig. 4.—M. D. T.



Xochichiucan.—Xochi-chiu-can.—*Xochichivca.*

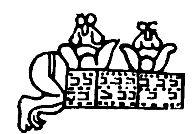
Signos ideográficos. Una mano empuñando una flor, expresion de cultivar flores ó de hacer ramilletes, á los cuales eran muy afectos los antiguos mexicanos. La palabra parece derivarse de *Xochitl,* flor, ó del

verbo *chihua* (chiua), "hacer ó engendrar;" aquí podria ser sinónimo de sembrar, y de la terminacion *can*, lugar de, ó adverbio que significa: "en donde."

Cerca del célebre cerro de *Tetzcotzinco*, morada real de *Nezahualcoyotl*, existe todavía con el nombre de San Diego Xochimancan, el lugar en que hacian diariamente sus vasallos ramilletes para el monarca chichimeca.

Xochichiucan y *Xochimancan* tienen, á nuestro juicio, la misma significacion: "lugar en que se cultivan flores."

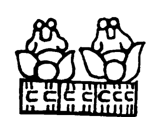
Lám. 26, fig. 2.—M. D. T.



Xochimilcatzinco.—Xochi-mil-ca-tzinco.—*Xochimilcacinco.*

El signo de Xochimilco con la terminacion *tzinco* por un lado expresa en el pequeño Xochimilco, ó bien designa la radicacion de una parte de la tribu *xochimilca.*

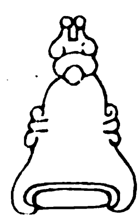
Lám. 2, fig. 7.—S. O. y B.



Xochimilco.—Xochi-mil-co.—*Xochimilco.*

"Del figurativo *xochitl*, flor, repetido sobre el simbólico *milli*, campo cultivado; Xoehi-mil-co, en el terreno cultivado de flores, en el campo de flores."

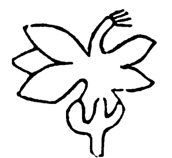
Lám. 24, fig. 6.—M. D. T.



Xochitepec.—Xochi–tepec.—*Xochitepec.*

El figurativo de *xochitl* sobre la terminacion fonética *tepec;* "lugar de flores ó cerro florido."

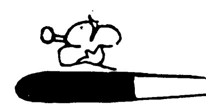
Lám. 33, fig. 6.—M. D. T.



Xochitla.—Xochi–tla.—*Acaxochitla.*

El jeroglífico no es igual al de la figura 2 de la lámina 32: consta solamente de una flor roja, *xochitl,* suprimida por abreviatura la terminacion *tla* ó *tlan* abundancial: Xochitla significa: "jardin."

Lám. 11, fig. 13.—S. O. y B.



Xochiyetla.—Xochiyetla.—*Xochiyetla.*

La *xochitl* sobre el objeto llamado *acayetl,* "caña para fumar," palabra compuesta de *acatl,* caña, y *yetl,* tabaco; de éste se toma el elemento de la palabra. Xochi–ye–tla, "donde abunda el tabaco flor ó perfumado."

Lám. 12, fig. 11.—S. O. y B.



* **Xochtla.**—Xoch–tla.—*Xochtlan.*

"Signo que parece pertenecer á los orígenes de la escritura, cuando se pretendia representarlo todo con signos materiales, inventando figu-

ras que directamente llevaban á los caracteres ideográficos. No atinamos á decir si se deriva de *xochtia*, decir gracias ó donaires, ó de *xochtic*, niño que no habla ó cosa chica y pequeña: en ambos casos, la flor que la figura lleva en la frente, arroja el mnemotémico *xoch*."

Xochtlan, escribe Tezozomoc, para nombrar un pueblo cercano á Xoconochco, conquistado por el rey Ahuitzotl; y Xocotitlan para una poblacion otomí.

Parece haber analogía en los signos de ambas palabras; en una el *yacaxihuitl* que atraviesa la nariz y el *nacochtli* divino, y en la otra las rayas y colores que pintan la cara, indicantes de las divinidades ó de altos personajes, tal vez jefes de las tribus.

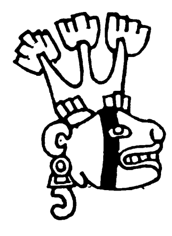
Lám. 40, fig. 12.—M. D. T.



Xolochauhyan.—Xolochauh-yan.—*Xolochiuhyan.*

El intérprete ó *tlacuilo* escribió Xolochiuhyon en el jeroglífico del Sr. Orozco y Berra: tomado del verbo *xolochahui*, arrugarse de vejez: Xolochauh-yan, "en donde se arrugan de vejez:" palabra verbal expresada por un busto con la cara arrugada y el pelo blanco, signo ideográfico de lugar, "en donde se vive muchos años."

Lám. 53, fig. 6.—M. D. T—Lám. 13, fig. 14.—S. O. y B.



Xolotlan.—Xolo-tlan.—*Xonoctla.*—*Xolotlan.*

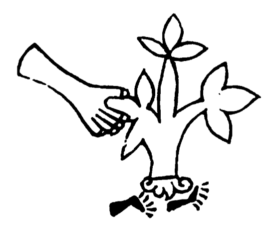
La etimología dice: "cerca de Xolotl," lugar tal vez fundado por el caudillo de ese nombre.

El jeroglífico del Sr. Orozco y Berra es solamente una cabeza fantástica de animal carnicero, situada de perfil, amarilla en la parte anterior,

violeta ó morada hácia atrás; una faja negra vertical divide estos dos colores; en la oreja tiene un adorno particular que parece un *nacochtli.* En la Matrícula de los Tributos esa cabeza está delante del signo *cuahuitl,* árbol. Dudamos que la palabra se derive de *xolotl,* "paje, mozo, criado ó esclavo," como lo afirma el Sr. Orozco y Berra; más bien parece el lugar consagrado al fundador de la dinastía chichimeca, ó á la divinidad dominante en la religion de la comarca. Xonoctla puede ser modismo de Xonochco, y esta última palabra abreviatura de Xoconochco, lugares pertenecientes á la antigua provincia de Quauhtemallan.

Segun Villaseñor, el autor del "Teatro Americano," el pueblo de *Santa María Tetela Xonotla* era cabecera principal y República de indios; hoy se halla dividido en dos municipalidades, Tetela y Xonotla, en el Estado de Puebla; Xonotla, poblacion de la América central, por otro nombre *Nagarando.* *Xoloc,* lugar de asiento de la peregrinacion de la tribu chichimeca, despues de haber pasado por Tula, Mizquiyahualan y Atocpa, ántes de establecerse en Tenayucan. Xoloc y Xolotlan designan un lugar que guardaba la memoria de *Xolotl,* gran fundador del imperio chichimeca.

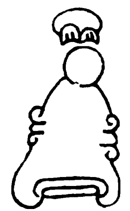
Lám. 31, fig. 6.—M. D. T.



Xometzoyocan.—Xo–metzo–yoca–n.—*Xomezocan.*

Una mano tomando un fruto de una planta, dos huellas humanas debajo, en posicion horizontal, indicantes de la accion del verbo forman la escritura de la palabra con los elementos siguientes: *Xocotl,* fruto, *Metzollin,* planta importantísima entre los antiguos mexicanos, descrita por el Dr. Hernandez, lleva por otro nombre *comitl,* el verbo *yocatia,* tomar posesion de alguna cosa, y la terminacion de lugar *n;* Xo–metzo–yoca–n, ó Xo–metzoyo–can; lugar donde se toman frutos de Metzollin.

Lám. 24, fig. 11.—M. D. T.



Xoxontla.—Xoxon–tla.—*Xoxontla.*

Diptongo jeroglífico.

Un círculo azul con la terminacion *tlan*, encima, ideográfico fonético de *Xoxouhqui*, "azul color de cielo;" "lugar abundante en ese color." La terminacion *tepec*, situada debajo, toma la primera radical para decir: Xoxon–tepec, pueblo perteneciente á Xoxon–tla, cambiando una de las letras por eufonía.

Lam. 43, fig. 4.—M. D. T.



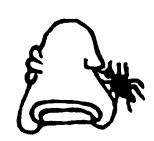
Xoyoltepec.—Xoyolte–pec.—*Xocoyoltepec.*

La palabra se compone de los tres elementos siguientes: un pié que produce el fonético *xo*, de *xocpal*, planta del pié, mnemotémico de *xocoyolli*, "yerba acedera," figurada sobre el cerro y la terminacion *tepec*, Xocoyoltepec; su abreviatura, *Xoyoltepec*, "lugar de las acederas," ó del "*Rumex Acetosa*" de L., perteneciente á las poligonáceas.



Y

Lám. 26, fig. 15.—M. D. T.



Yacapitztlan.—Yaca-pitz-tlan.—*Yacapichtla.*

Respecto de esta palabra, dice el Sr. Orozco y Berra que antiguamente se llamó *Xihuitza capitzalan*, por llevar sus gobernantes *chalchihuites* atravesados en las narices, y que la etimología viene de *yacatl* nariz, *pitztli* la figurilla, cuesco ó hueso de cierta fruta, y la posposicion; el significado, "los de narices ahusadas ó afiladas."

El padre Sahagun dice: que "*Yácapitzaoac*" era uno de los cinco hermanos del dios de los mercaderes, *Yacatecutli*, y con aquel nombre parece tener relacion el nombre de lugar.

Lám. 53, fig. 5.—M. D. T.

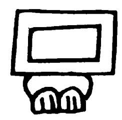
Yancuictlalpan.—Yancuic-tlal-pan.—*Yayauquitlalpa.*

El signo *tlalli*, de color blanco, ideográfico de *yancuic*, cosa nueva ó reciente, la posposicion *pan*, en ó sobre, producen el significado de, "en las tierras nuevas."

Si la palabra que dijo el *tlacuilo* hubiera sido *ayauquitlalpa*, tal vez significara "en tierra blanca," derivada de *Ayahuitl*, neblina, y de *tlalli*,

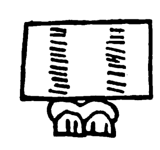
tierra; pero habiendo existido una poblacion cerca de *Huapalcalco*, con el nombre de *Yancuictlalpan*, creemos que ésta es el tipo de la ortografía.

Lám. 45, fig. 4.—M. D. T.—Lám. 11, fig. 9.—S. O. y B.



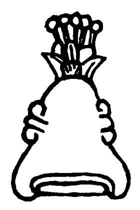
Yancuitlan.—Yancui-tlan.—*Yanantitlan.*—*Yamanitlan.*

Para dos signos casi iguales, un cuadrete con la terminacion *tlan*, dió el intérprete dos palabras tambien semejantes, Yanantitlan y Yamanitlan. Torquemada dice Yanhuitlan. Nuestro amigo el Sr. D. Manuel Martinez Gracida, en su Catálogo etimológico de nombres de Oaxaca, resuelve la cuestion en favor de la ortografía de *Yancuitlan*, que en mixteco tiene el mismo significado que en mexicano; "pueblo nuevo."

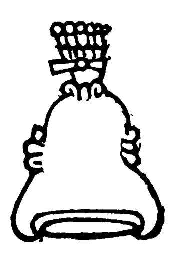


Yosocahi se deriva de *Yoso*, llano, y de *cahi*, nuevo, en lengua mixteca, y este nombre lleva el lugar todavía, segun el Sr. Gracida.

Lám. 26, fig. 14.—M. D. T.

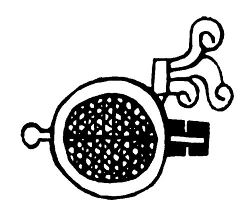


Yauhtepec.—Yauh-tepec.—*Yauhtepec.*



Los elementos fónicos parecen venir de *yahuitl* ó *yauhtlaulli*, que ambos significan: "maíz moreno ó negro," y la terminacion *tepec;* pero el jeroglífico tiene el signo *acatl*, una fecha, cuya relacion con el nombre de lugar ignoramos, sin poderla aclarar la figura que interpretó el Sr. Orozco y Berra.

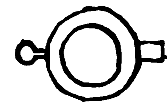
Lám. 53, fig. 10.—M. D. T.



Yaunahuac.—Yau-nahuac.— *Yaunahuac.*

Otro de los signos que emplearon los mexicanos para expresar la guerra se componia de un escudo sobre una espada, como en la palabra *Yautlan;* pero aquí tiene además otro signo el jeroglífico, figurativo del fuego, *tlachinolli*, una especie de nube amarilla, complemento del emblema de la guerra. *Yaunahuac* significa "cerca del lugar de la guerra," de la posposicion *nahuac*, y de *yautlalli* ó *yauhtlalli*, lugar del combate.

Lám. 48, fig. 60.—M. D. T.

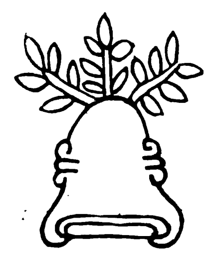


Yautlan.—Yau-tla-n.— *Yautlan.*

El signo de *Yaoyotl*, guerra, está expresado por un *chimalli* y la espada, *maccuahuitl.*

Este era uno de los medios con que escribian "guerra" los mexicanos. *Yautlalli*, que ministra las primeras radicales de este nombre, se compone de *Yauyotl* ó *Yaoyotl*, y *tlalli*, tierra; el significado del compuesto es "tierra de guerra," lugar ó sitio de combate: la terminacion *n*, aunque de una manera excepcional, es de nombres tambien.

Lám. 34, fig. 8.—M. D. T.

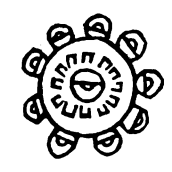


Yeohuitzquilocan.—Yeo-huitzquilo-can.— *Yuohuitzquilocan.*

Tres plantas herbáceas sobre la terminacion *tepec*, sinónima de *can*, forman la escritura. Los elementos fonéticos vienen de *yey*, tres, que se

cambia en composicion en *yeo; huitzquilitl,* cardo ó yerba comestible, forma el posesivo *huitzquilo,* y *can,* que designa lugar, producen finalmente de un modo literal: "lugar de tres cardos."

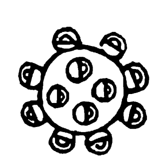
Lám. 39, fig. 6.—Lám. 41, fig. 7.—M. D. T.



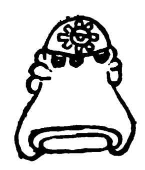
Yoalan.—Yoal-lan.—*Yoallan.*

"El simbólico de noche, en una de sus variantes, dice el Sr. Orozco y Berra. Corresponde á las palabras *yoalli,* noche; *yoac,* de noche; *yohualli,* noche; *yohuac,* de noche, y al verbo *yohua,* anochecer ó hacerse de noche: la lectura puede ser Yoal-lan ó Yohual-lan, donde oscurece pronto."

Los dos signos de la escritura son semejantes en la Matrícula de los Tributos: el símbolo de *yoalli* está expresado por un círculo de color aplomado con un ojo en medio y nueve figuras invertidas de la misma forma al rededor. *Yohualtecutli, Yohualcihuatl,* dios y diosa de la noche, la terminacion *tlan* ó *llan,* cerca, son los elementos fonéticos que sirven, á nuestro juicio, para componer la palabra *Yoalan,* "cerca de la divinidad de la noche," ó donde se le tributa culto.



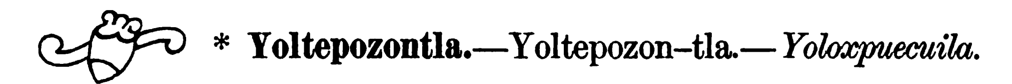
Lám. 42, fig. 35.—M. D. T.



Yoaltepec.—Yoal-tepec.—*Yoaltepec.*

El signo de *yoalli* con su terminacion fonética: "lugar consagrado á la noche."

Lám. 16, fig. 3.—S. O. y B.

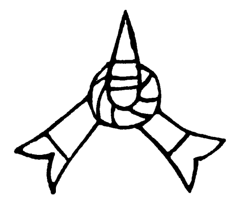


* **Yoltepozontla.**—Yoltepozon–tla.—*Yoloxpuecuila.*

"Así escribe el intérprete, dice el Sr. Orozco y Berra; mas la palabra nos parece estar muy estropeada. Es un ideográfico expresado por un corazon, *yollotl,* con una figura que parece un arco. Como el mnemotémico es *yollotl,* la palabra nos parece derivarse, bien de *yollopozonqui,* airado, enojado, hombre iracundo, ó del verbo *yolxitepozoni,* airarse ó enojarse mucho: la verdadera ortografía seria entónces, Yoltepozontla ó Yolxitepozotla."

La terminacion *tla* es constantemente nominal, por lo que nos parece que otra debe ser la interpretacion de la palabra: *yollotli* da la primera radical *yolo,* y tal vez la segunda venga de *teputzotli,* "jiboso ó corcovado:" Yol–tepotzo–tla, nombre metafórico de un lugar de habitantes perniciosos ó malvados.

Lám. 20, fig. 3.—M. D. T.



Yopico.—Yopi–co.—*Yopico.*

En esta palabra está tomado el signo de *Tlacaxipehualiztli* por la deidad, la fiesta por *Totec. Xipe* es sinónimo de la radical *yopi,* que viene de *yopehua* (yopeua), "despegar algo." *Xipe* se vestia la piel del sacrificado á Totec, y paseaba por las calles representando á la terrible deidad que se reverenciaba con varios nombres, *Tota, Topiltzin* y *Yoyometl,* "el padre, el hijo y el corazon de ambos." Totec, segun el Padre Durán, significa: "Señor espantoso y terrible que pone temor." El significado de la palabra es: "en el lugar consagrado á Totec."



Z

Lám. 15, fig. 12.—S. O. y B.



* **Zacatepec.**—Zaca-tepec.—*Çacatepec.*

"Lugar de Zacate."

Lám. 42, fig. 13.—M. D. T.



Zacatla.—Zaca-tla.—*Çacatla.*

Tres tallos de zacate, *zacatl, zacatla,* significan "yerbasal ó prado," segun el Vocabulario de Molina.

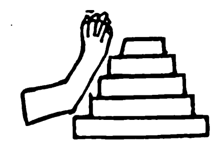
Lám. 40, fig. 11.—M. D. T.



Zacatulan.—Zacatul-lan.—*Çacatulan.*

Los elementos fonéticos de *zacatl* y de *tollin:* "lugar en que abunda el tule seco," estando *zacatl* como calificativo; los signos de la palabra son figurativos de las radicales.

Lám. 6, fig. 10.—S. O. y B.



* **Zacualpan.**—Za-cual-pan.—*Zaqualpa.*

"Compuesto de un *tzacualli*, pirámide, con una mano encima. Ideográfico derivado de *zaloa*, "hacer pared ó engrudar," y de *cualli*, cosa buena: Za-cual-pan, donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien. Tzacualpan, sobre la pirámide." Interpretacion del Sr. Orozco y Berra.

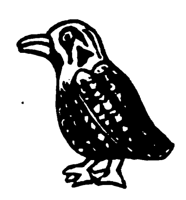
Lám. 15, fig. 2.—S. O. y B.



* **Zacuantepec.**—Zacuan-tepec.—*Çaquantepec.*

"De *zacuan*, el ave llamada vulgarmente madrugador, expresada por las plumas que ya hemos visto producir el mismo sonido."

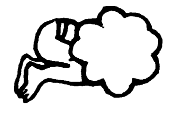
Lám. 14, fig. 5.—S. O. y B.



* **Zola.**—Zol-lan.—*Çulan.*

"Lugar de codornices," derivado de *zolin* ó *zulin*, codorniz: el signo figurativo del ave da este nombre.

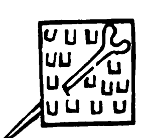
Lám. 35, fig. 12.—M. D. T.



Zoquitzinco.—Zoqui-tzinco.—*Çoquitzinco.*

El signo del barro negro, *Zoquitl*, "barro ó lodo," con la terminacion diminutiva *tzinco*, significa: "en el pequeño lodazal," ó en el pequeño Zoquitla.

Lám. 14, fig. 2.—S. O. y B.



* **Zozolan.**—Zozol-lan.—*Çoçolan.*

Segun el Sr. Orozco y Berra, la palabra viene de *zozoltic*, cosa vieja ó usada, de lo cual seria simbólico la manta con los hilos salteados, sirviendo de mnómico la espina ó aguja que para coser empleaban los mexicanos.

Zozolan, "lugar de ruinas."



NOTAS.

1ª De la comparacion de las letras iniciales de las palabras del idioma mexicano, contenidas en el Vocabulario de Fr. Alonso de Molina, con las semejantes que se encuentran en el presente catálogo, resultan datos numéricos curiosos acerca de la frecuencia de la pronunciacion de ciertas letras del alfabeto.

Palabras que comienzan en el Vocabulario de Molina

Con **A**	1,371
„ **C**	2,108
„ **CH**	503
„ **E**	289
„ **H**	14
„ **I** é **Y**	2,992
„ **M**	1,753
„ **N**	1,794
„ **O**	642
„ **P**	706
„ **Q**	970
„ **T**	7,919
„ **V**	618
„ **X**	606
Total	22,285

En el Catálogo de los nombres geográficos comienzan

Con **A**	59
„ **C**	70
„ **Z**	8
„ **CH**	16
„ **E**	6
„ **H**	17
„ **I**	24
„ **Y**	11
„ **M**	26
„ **N**	7
„ **O**	21
„ **P**	11
„ **Q**	8
„ **T**	137
„ **X**	39
Total	460

La frecuencia predominante de las letras iniciales guarda el órden siguiente de mayor á menor en el Diccionario de Molina: T, I é Y, C, N, M, A, Q, P, O, V, X, CH, E, H.

En el presente catálogo siguen el mismo órden las letras siguientes: T, C, A, X, M, I, H, CH, P, Y, Z, N, E.

2ª La estadística de las terminaciones de los nombres de lugar conduce á resultados prácticos en la investigacion del significado etimológico de esas palabras, siendo de notar que se pueden dividir en nominales y verbales segun su composicion. La escritura jeroglífica de los nombres de lugar se compone de dos partes principales, de la terminacion y de la radical ó radicales que sirven de "determinativos:" la terminacion es la base del nombre; las demas radicales son sus calificativos.

En el cuadro siguiente se pueden advertir las terminaciones más frecuentes y las que tienen con más generalidad un carácter verbal.



TERMINACIONES.

Apan	Apan	terminacion	nominal	26
C	C	„	adverbial	1
	C	„	verbal	4
	C.	„	nominal	30
	Nahuac	„	„	4
	Icpac	„	„	4
Can	Can	„	verbal	12
	Can	„	nominal	16
	Quemecan	„	„	4
	Huacan	„	verbal	1
	Huacan	„	nominal	12
	Ixtlahuacan	„	„	5
Co	Co	„	verbal	3
	Co	„	nominal	50
	Calco	„	„	8
	Xomulco	„	„	2
	Yahualco	„	„	2
	Chinanco	„	„	1
	Tzinco	„	diminutivo	14
	Tzinco	„	reverencial	2
	Tenanco	„	nominal	4
	Ixco	„	„	2
	Nalco	„	verbal	1
			A la vuelta	208

			De la vuelta	208
Chan	Chan	terminacion	nominal	2
Iztli	Iztli	„	verbal	2
N	N	„	„	8
	N	„	nominal	2
Pa ó pan	Pa	„	„	5
	Pan	„	verbal	2
	Pan	„	nominal	25
	Teopan	„	„	4
Tla ó tlan	Tlan	„	verbal	2
	Tlan	„	nominal	90
	Tla	„	verbal	1
	Tla	„	nominal	18
	Lla	„	„	2
	La	„	„	5
	Lan	„	„	13
	Llan	„	„	3
Tepec	Tepec	„	„	52
Yan	Yan	„	verbal	16
			Total	460

INDICE.

LETRAS INICIALES DEL CATÁLOGO ALFABÉTICO.

ERRATAS NOTABLES.

PÁGINAS.	LÍNEAS.	DICE.	LÉASE.
25	2	del lugar	de lugar
50	19	*ahuactl*	*ahuacatl*
52	6	cosales	colosales
54	3	Ahuitzotla	Ahuitzotl
61	25	gata	gato
67	8	dan	da
67	21	se cambia	se cambia en *lla;*
67	21	Este *lla*	Este
74	9	*Çihuatlan*	Cihnatlan
74	13	*Xuihnacochtli*	*Xiuhnacochtli*
75	20	tcnia	tenia
91	18	*coahuitl*	*cuahuitl*
92	13	*Cuahpilola*	*Cuauhpilola*
94	2	*Cuauhquecho llan*	*Cuauhquechollan*
94	20	*cuauhuitl*	*cuahuitl*
95	15	*Cuacuahtin*	*Cuacuauhtin*
107	5	Chichihual-te-ta-calla	Chichihual-teta-calla.
112	24	*Mephitis, macroura*	*Mephitis macroura*
121	10	Troqnitídeos	Troquitídeos
123	6	ficsta	fiesta
128	11	*xihuiquil*	xiuhquil
128	11	*xihuquilitl*	*xiuhquilitl*
139	3	siguo	signo
140	11	*mietlan*	*mictlan*
140	17	expresaba	expresa
141	2	*mictlanquahtla*	*Mictlanquauhtla*

PÁGINAS.	LÍNEAS.	DICE.	LÉASE.
147	3	Nacochtan	Nacochtlan
149	3	*nochezti*	*nocheztli*
162	1	bandera: *pantli*	bandera, *pantli*
163	3	*patlanteneni*	*patlantinemi*
163	11	*piaztle*	*piaztli*
185	1	*tecuitlatl*	*teocuitlatl*
199	20	*tetlapanaliztle*	*tetlapanaliztli*
204	10	Tepectipac	Tepeticpac
205	7	Tlacaxipehualiztle	Tlacaxipehualiztli
222	19	parece	parecen
227	9	Tzinaca–tepe–c	Tzinacan–tepe–c
229	6	mnotémico	mnemotémico
229	13	Tototlan	Cuauhtla
234	14	xico	Xi–co
237	2	distinguian	distinguia
240	14	Liquidámbar	Liquidambar
245	10	Xoyoltepec	Xoyol–tepec





Peñafiel, Antonio.

NOMBRES GEOGRÁFICOS

DE MÉXICO.

ATLAS.



MEXICO.—MDCCCLXXXV.

DIRECCION GENERAL
DE
ESTADÍSTICA
DE LA REPÚBLICA MEXICANA.

CORRESPONDENCIA PARTICULAR.

MEXICO
San Andrés núm. 15

República mexicana
Mexico, 26 de Julio de 1887.

Sr. Prof. C. E. Norton.

Muy Sr. mío:

Por recomendación de mi distinguido amigo el Sr. Bandelier tengo la honra de remitir á Vd. la adjunta tarjeta y además cuatro volúmenes impresos que deseo sean bondadosame recibidos.

Quedo á las órdenes de Vd. como su atento S.S.

Antonio Peñafiel

Nombres Geográficos
DE MÉXICO.

CATÁLOGO ALFABÉTICO DE LOS NOMBRES
de lugar
PERTENECIENTES AL IDIOMA NAHUATL

ESTUDIO GEROGLÍFICO DE LA
"MATRÍCULA DE LOS TRIBUTOS"
del Códice Mendocino

POR EL DR.
ANTONIO PEÑAFIEL, ENCARGADO
DE LA DIRECCION GENERAL DE ESTADISTICA
DE LA REPÚBLICA MEXICANA
Y MIEMBRO DE VARIAS SOCIEDADES CIENTÍFICAS
nacionales y extrangeras

DIBUJOS DE LAS ANTIGÜEDADES MEXICANAS
DE
LORD KINGSNBOROUGH.
POR
DOMINGO CARRAL

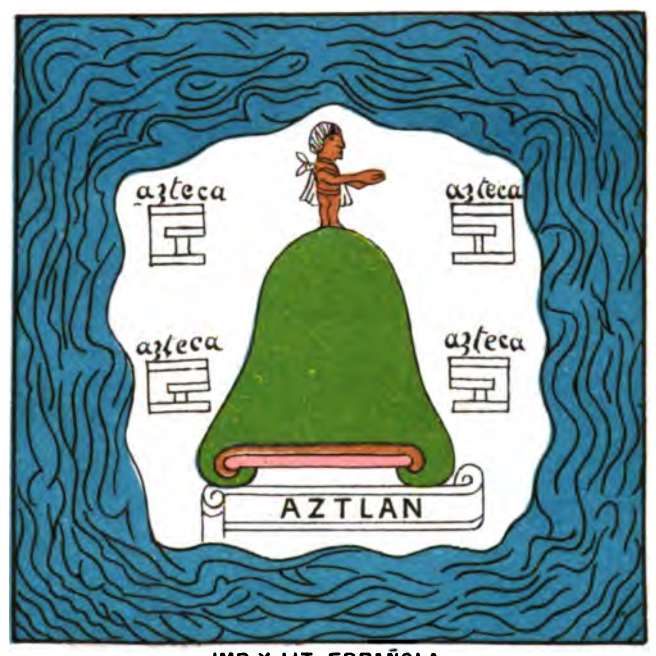
Se imprime por acuerdo del Sr. Gral.
CARLOS PACHECO
SECRETARIO DE FOMENTO.



MDCCCLXXXV.



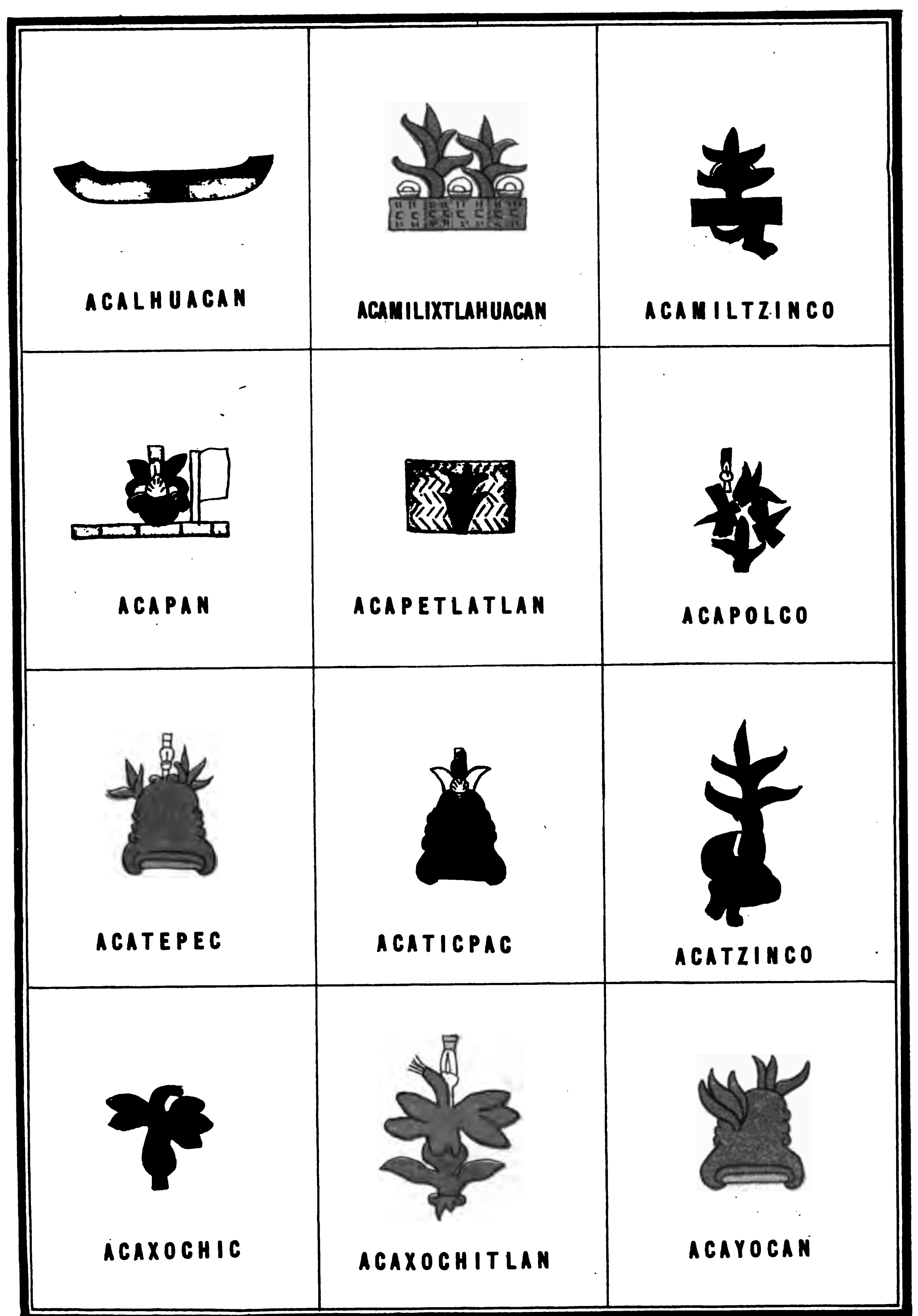


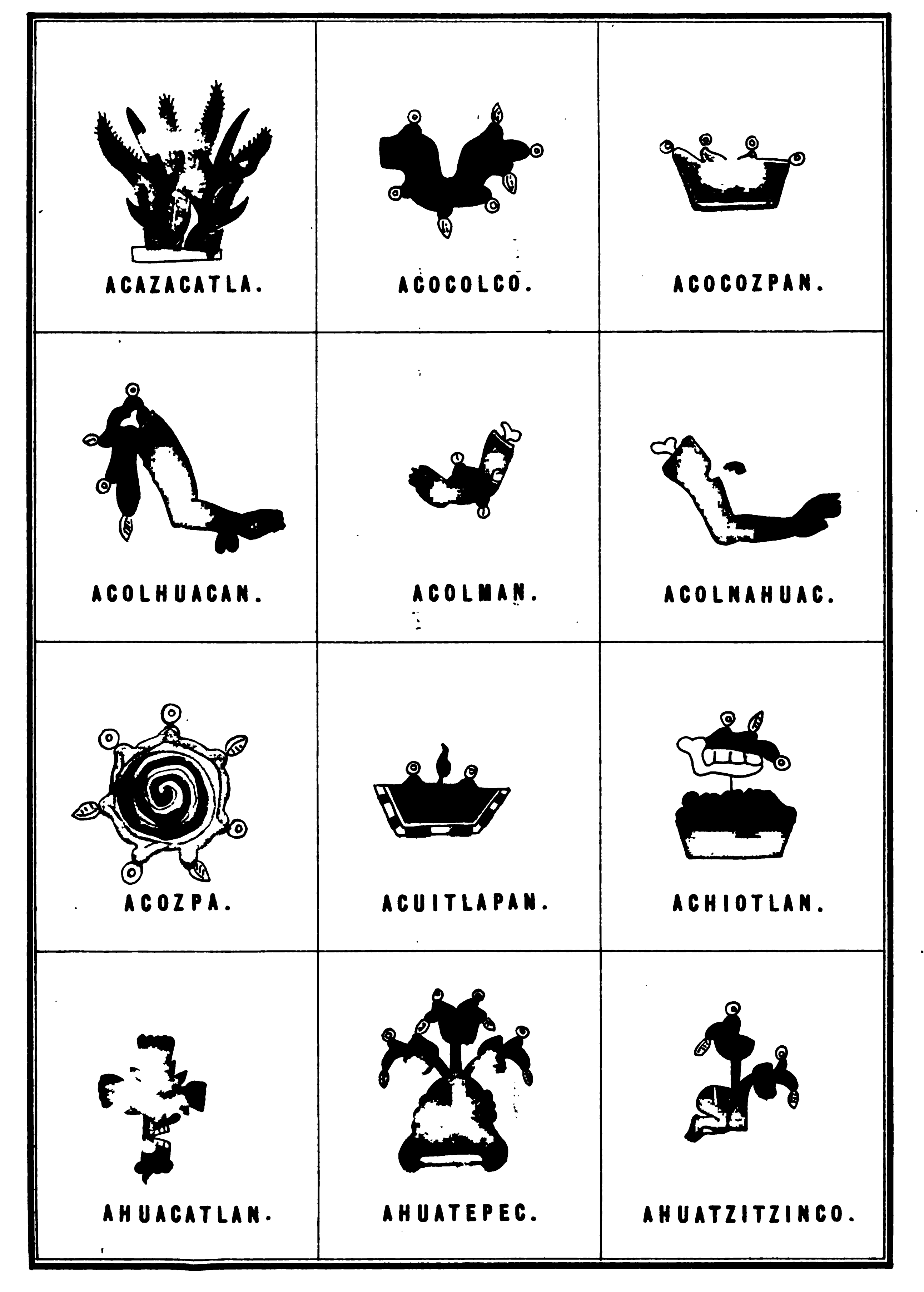


IMP, Y LIT, ESPAÑOLA

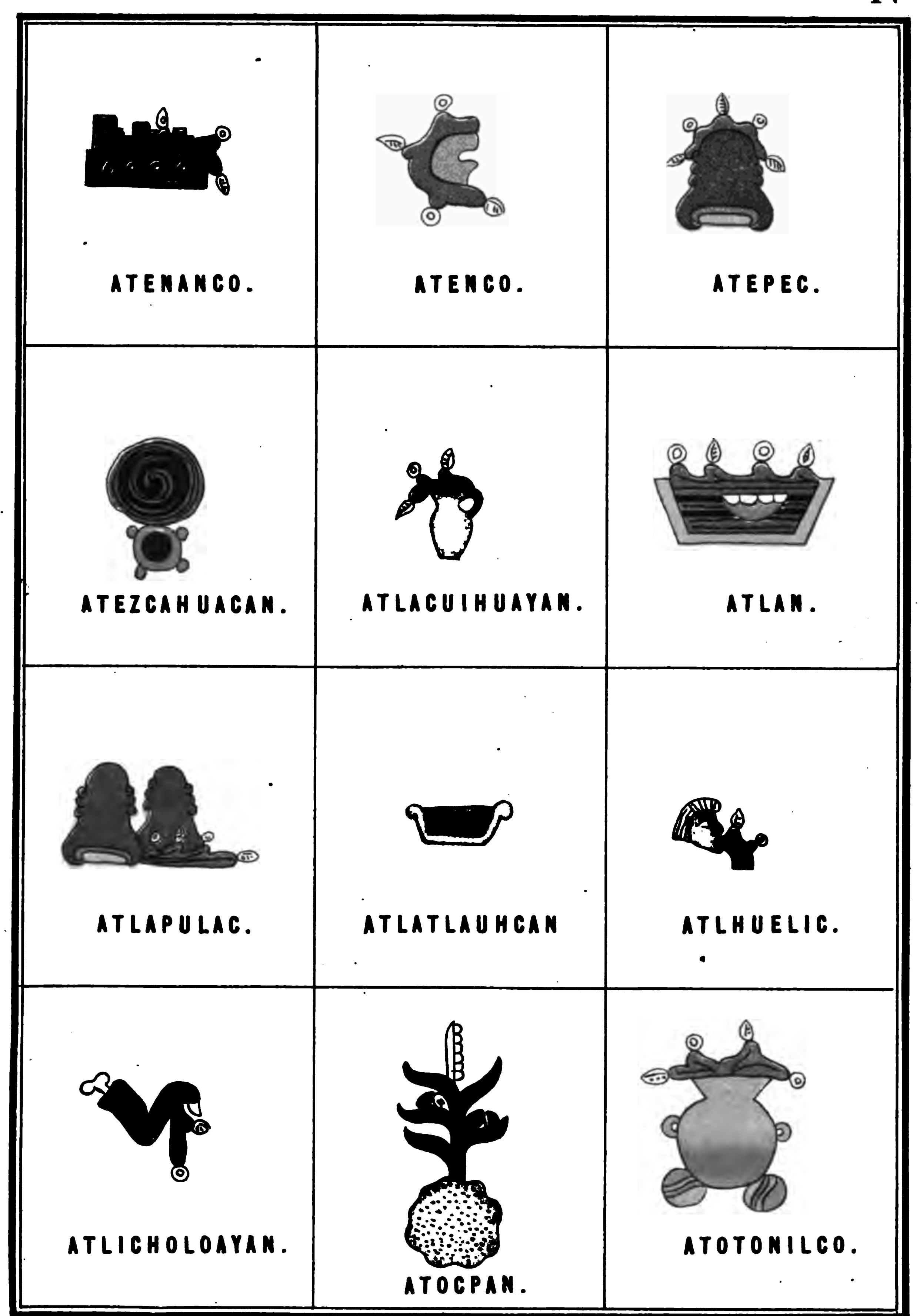
MÉXICO.

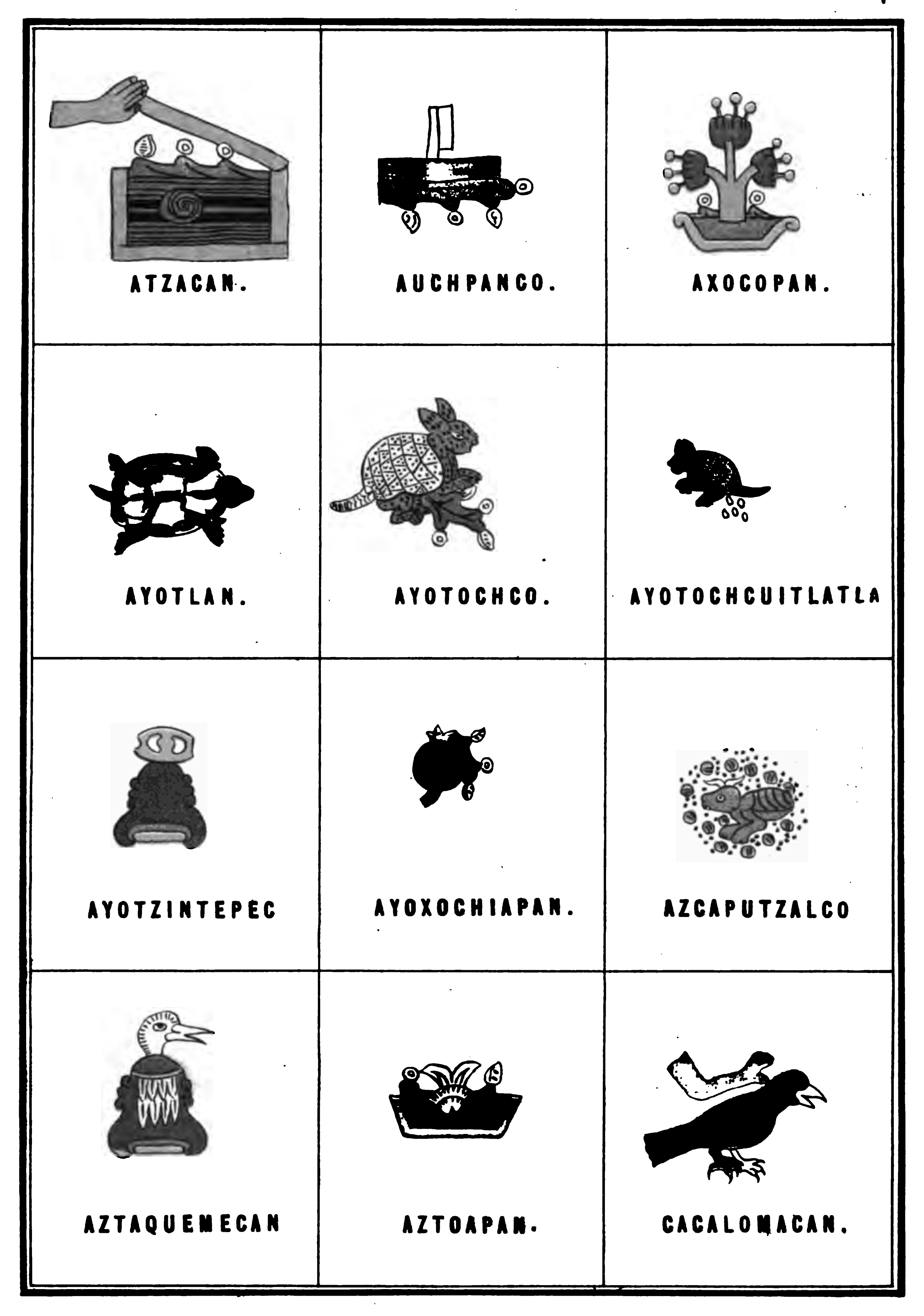
MDCCCLXXXV.

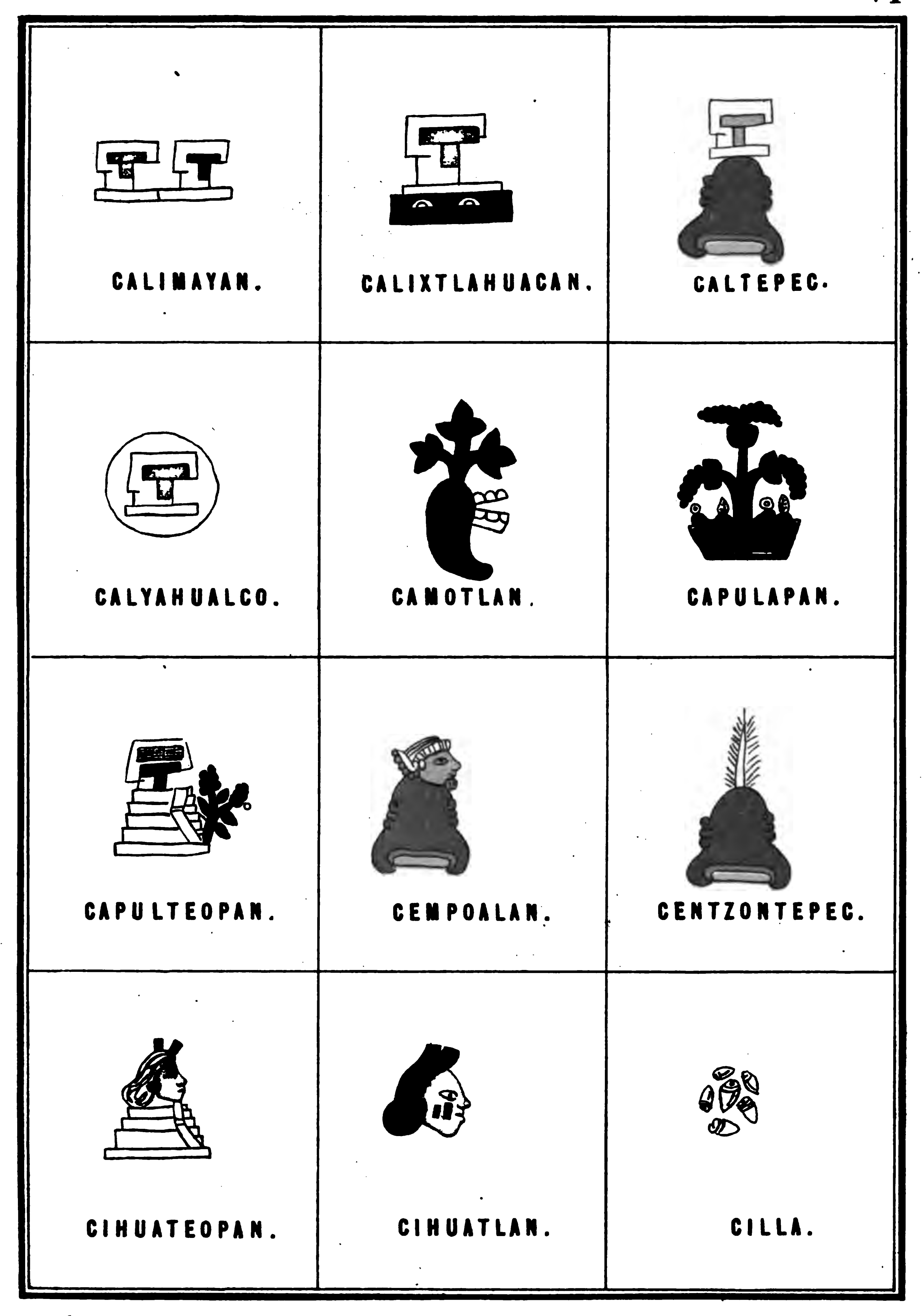

ACALHUACAN
ACAMILIXTLAHUACAN
ACAMILTZINCO
ACAPAN
ACAPETLATLAN
ACAPOLCO
ACATEPEC
ACATICPAC
ACATZINCO
ACAXOCHIC
ACAXOCHITLAN
ACAYOCAN

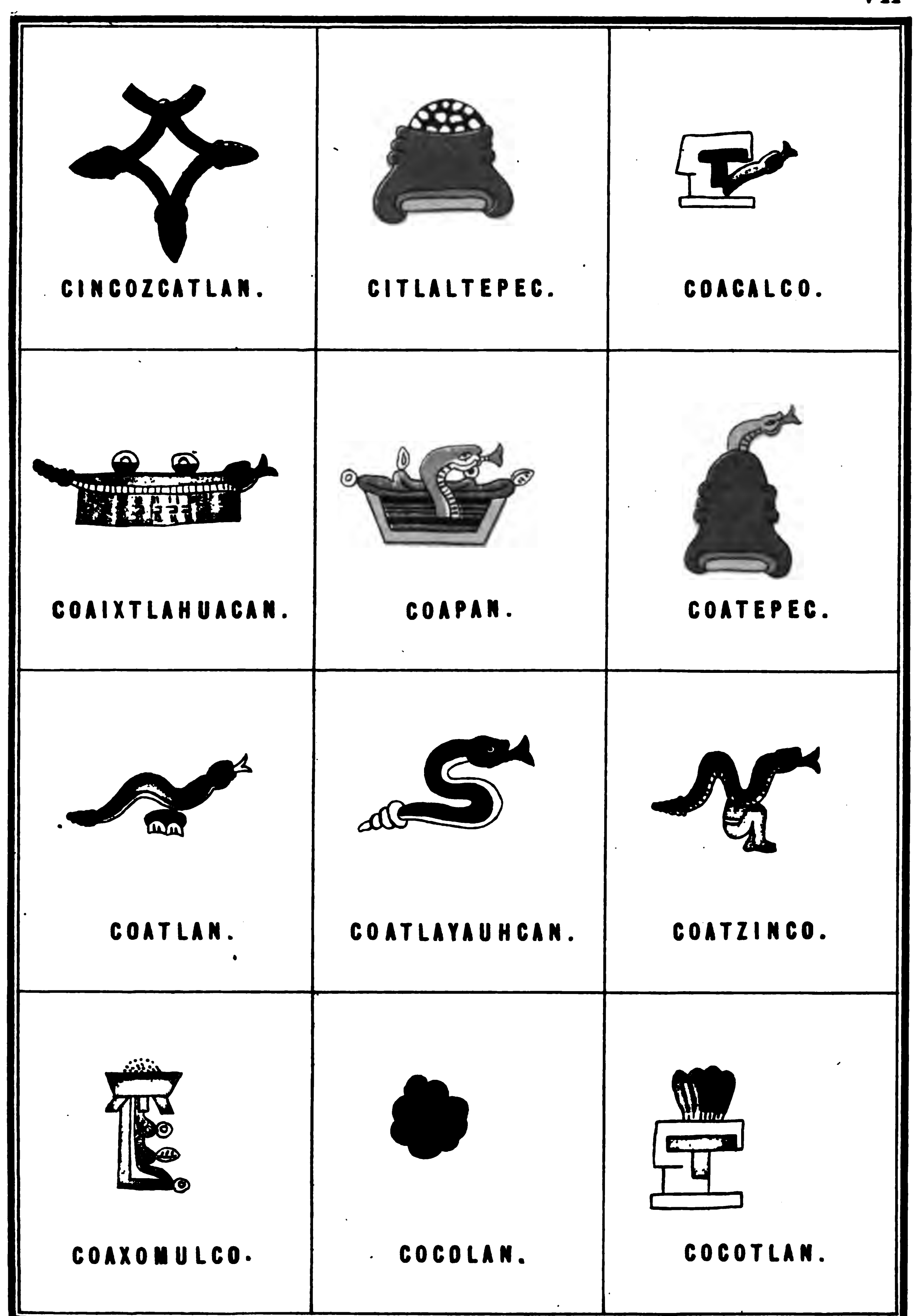

ACAZACATLA.
ACOCOLCO.
ACOCOZPAN.
ACOLHUACAN.
ACOLMAN.
ACOLNAHUAC.
ACOZPA.
ACUITLAPAN.
ACHIOTLAN.
AHUACATLAN.
AHUATEPEC.
AHUATZITZINCO.

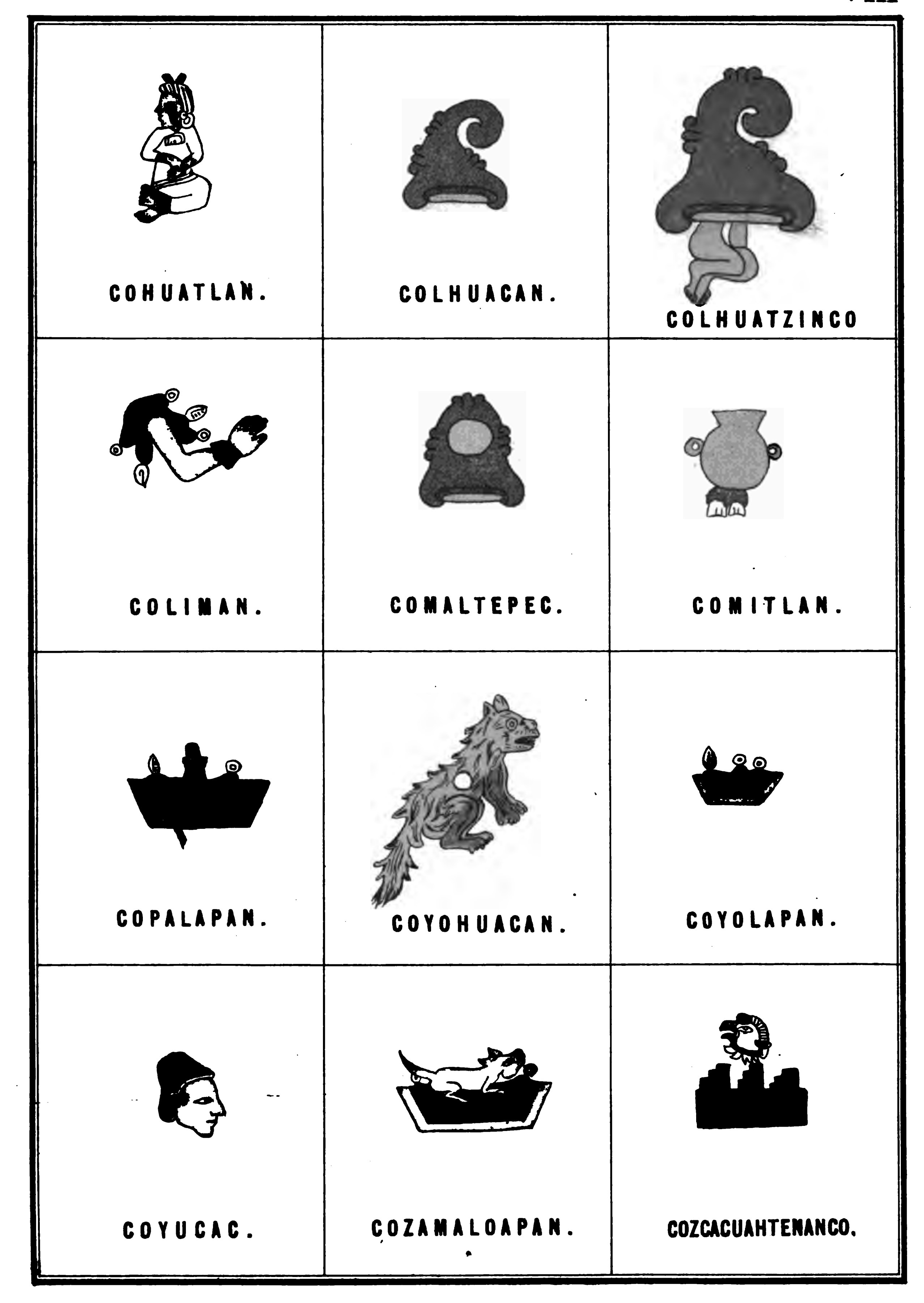
AHUEHUEPAN.	AHUEXOYOCAN.	AHUILIZAPAN.
ALAHUIZTLAN.	AMACOZTITLAN.	AMATLAN.
AMAXAC.	AMAXTLAN.	AMEYALCO.
ANENEQUILCO.	APANCALECAN.	AŢEMPA.

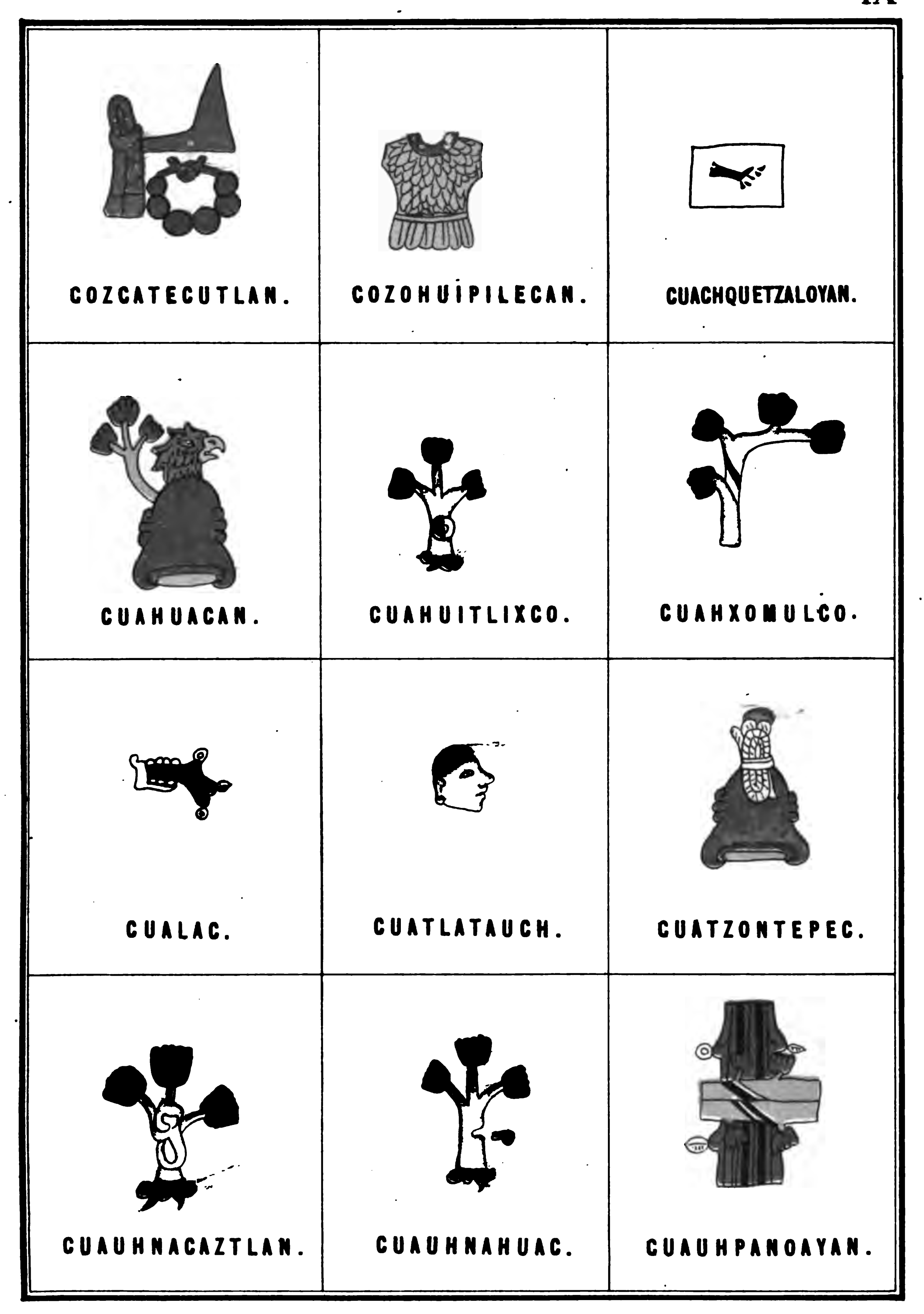

ATENANCO.
ATENCO.
ATEPEC.
ATEZCAHUACAN.
ATLACUIHUAYAN.
ATLAN.
ATLAPULAC.
ATLATLAUHCAN
ATLHUELIC.
ATLICHOLOAYAN.
ATOCPAN.
ATOTONILCO.

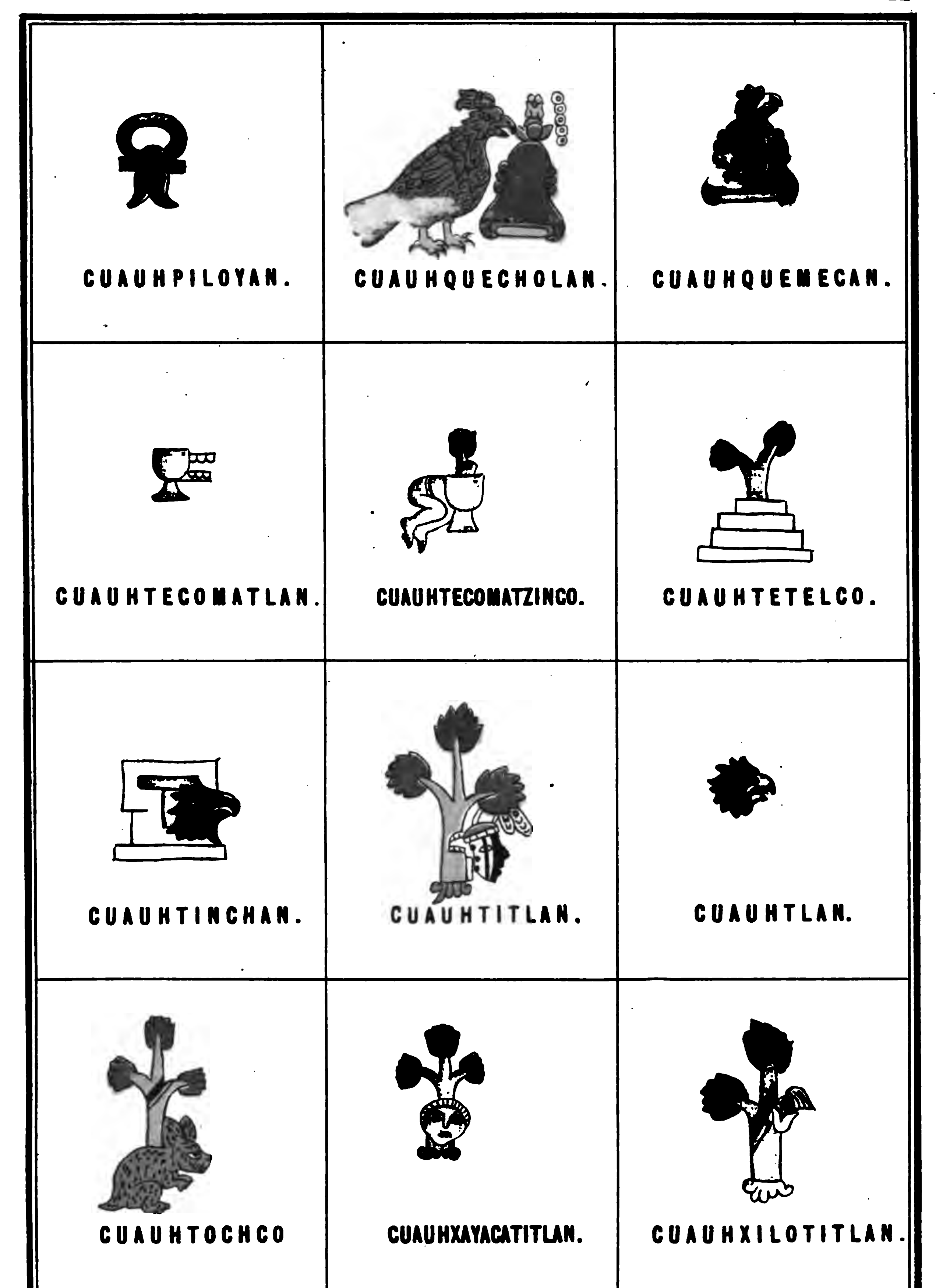

ATZACAN.
AUCHPANCO.
AXOCOPAN.
AYOTLAN.
AYOTOCHCO.
AYOTOCHCUITLATLA
AYOTZINTEPEC
AYOXOCHIAPAN.
AZCAPUTZALCO
AZTAQUEMECAN
AZTOAPAN.
CACALOMACAN.

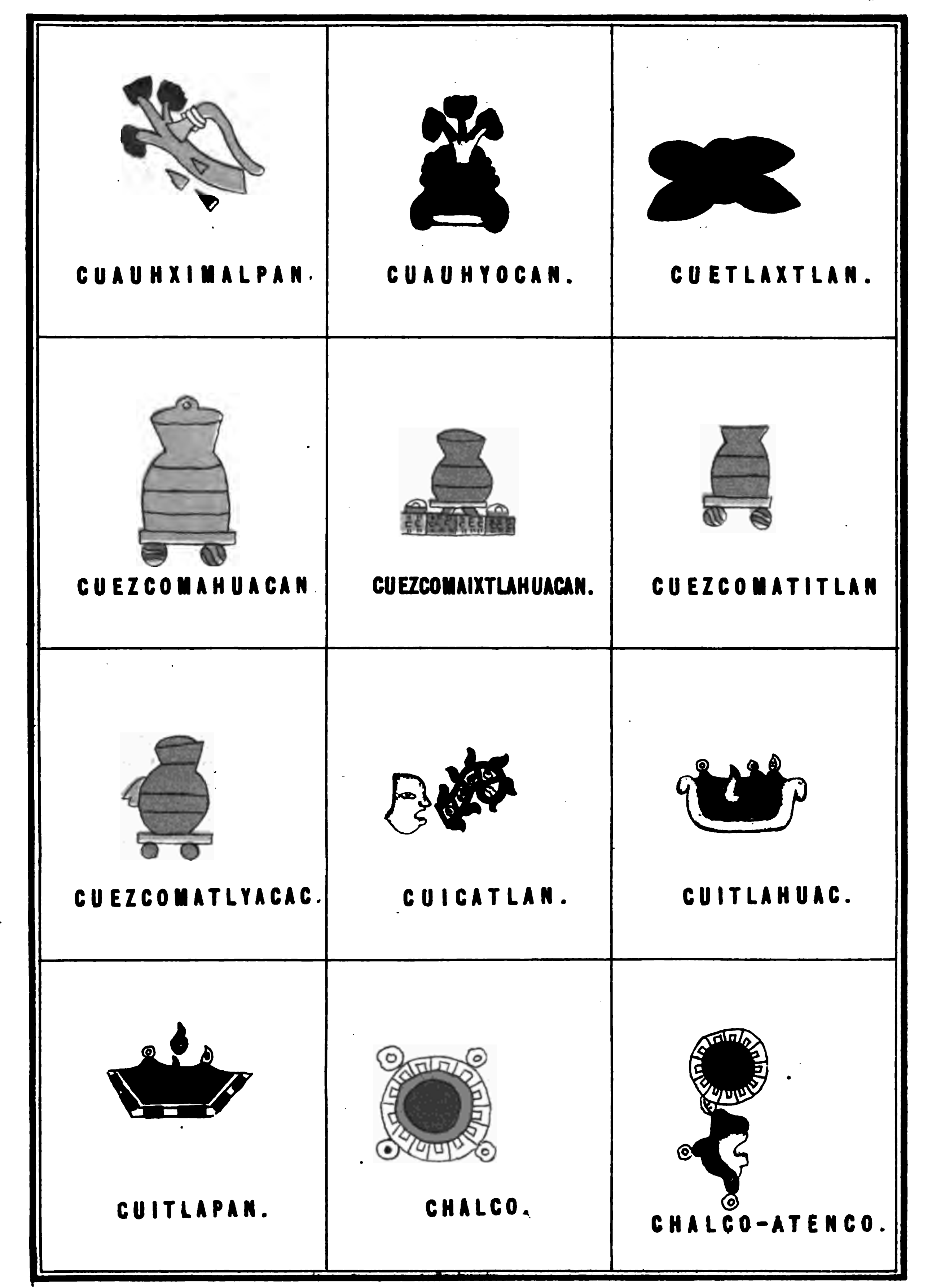

CALIMAYAN.
CALIXTLAHUACAN.
CALTEPEC.
CALYAHUALCO.
CAMOTLAN.
CAPULAPAN.
CAPULTEOPAN.
CEMPOALAN.
CENTZONTEPEC.
CIHUATEOPAN.
CIHUATLAN.
CILLA.

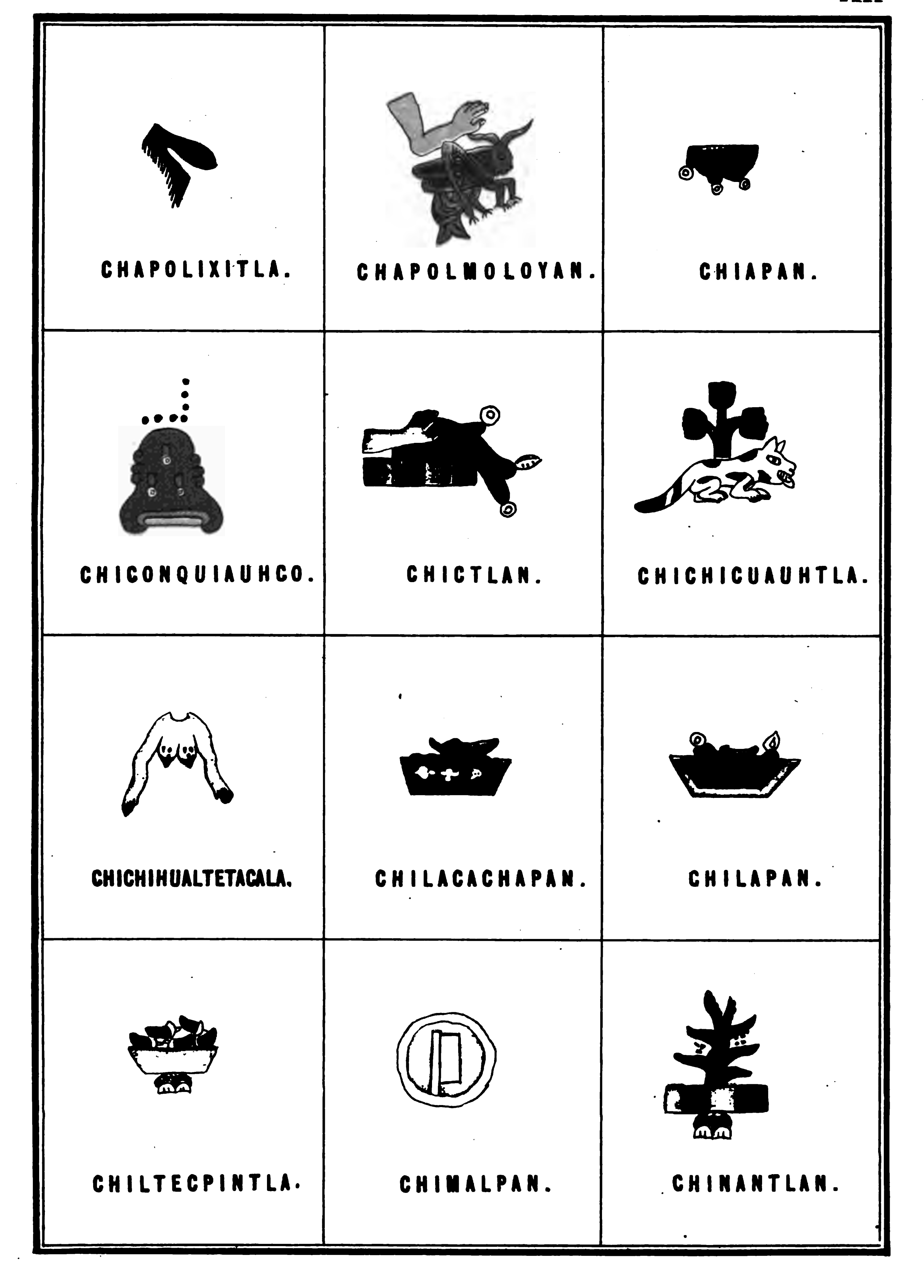

CINCOZCATLAN.
CITLALTEPEC.
COACALCO.
COAIXTLAHUACAN.
COAPAN.
COATEPEC.
COATLAN.
COATLAYAUHCAN.
COATZINCO.
COAXOMULCO.
COCOLAN.
COCOTLAN.


COHUATLAN.
COLHUACAN.
COLHUATZINCO
COLIMAN.
COMALTEPEC.
COMITLAN.
COPALAPAN.
COYOHUACAN.
COYOLAPAN.
COYUCAC.
COZAMALOAPAN.
COZCACUAHTENANCO.

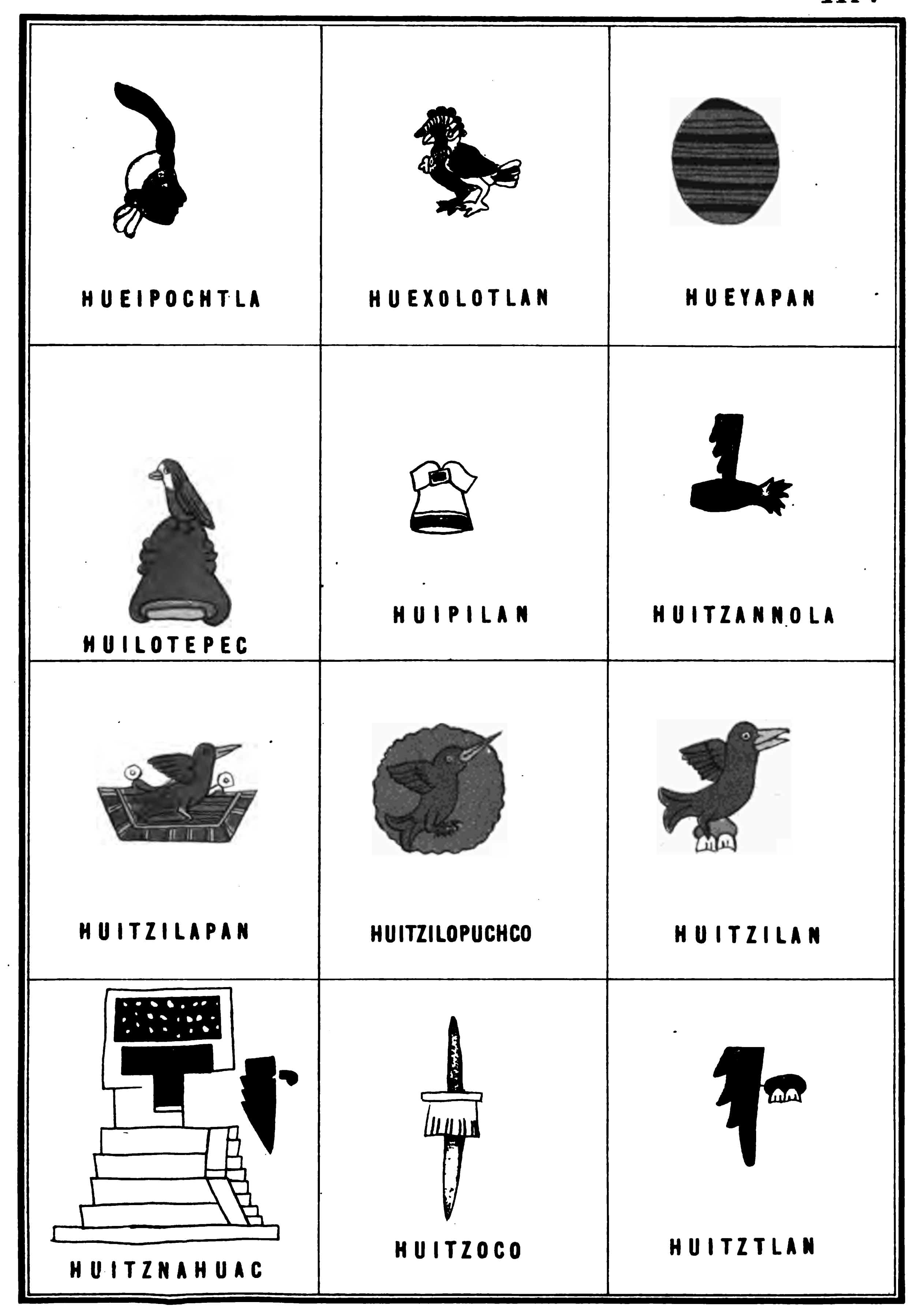

COZCATECUTLAN.
COZOHUIPILECAN.
CUACHQUETZALOYAN.
CUAHUACAN.
CUAHUITLIXCO.
CUAHXOMULCO.
CUALAC.
CUATLATAUCH.
CUATZONTEPEC.
CUAUHNACAZTLAN.
CUAUHNAHUAC.
CUAUHPANOAYAN.

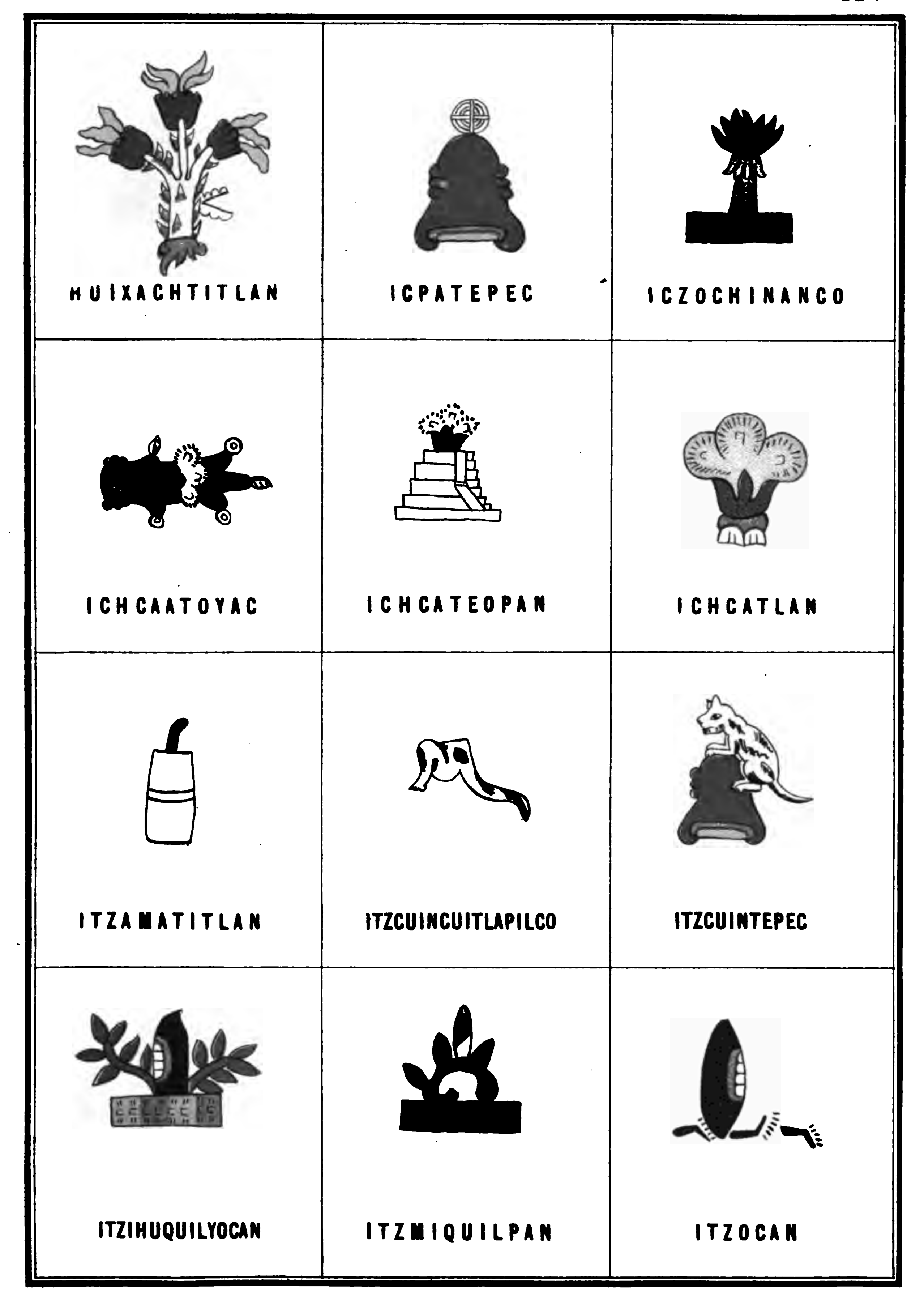

CUAUHPILOYAN.
CUAUHQUECHOLAN.
CUAUHQUEMECAN.
CUAUHTECOMATLAN.
CUAUHTECOMATZINCO.
CUAUHTETELCO.
CUAUHTINCHAN.
CUAUHTITLAN.
CUAUHTLAN.
CUAUHTOCHCO
CUAUHXAYACATITLAN.
CUAUHXILOTITLAN.

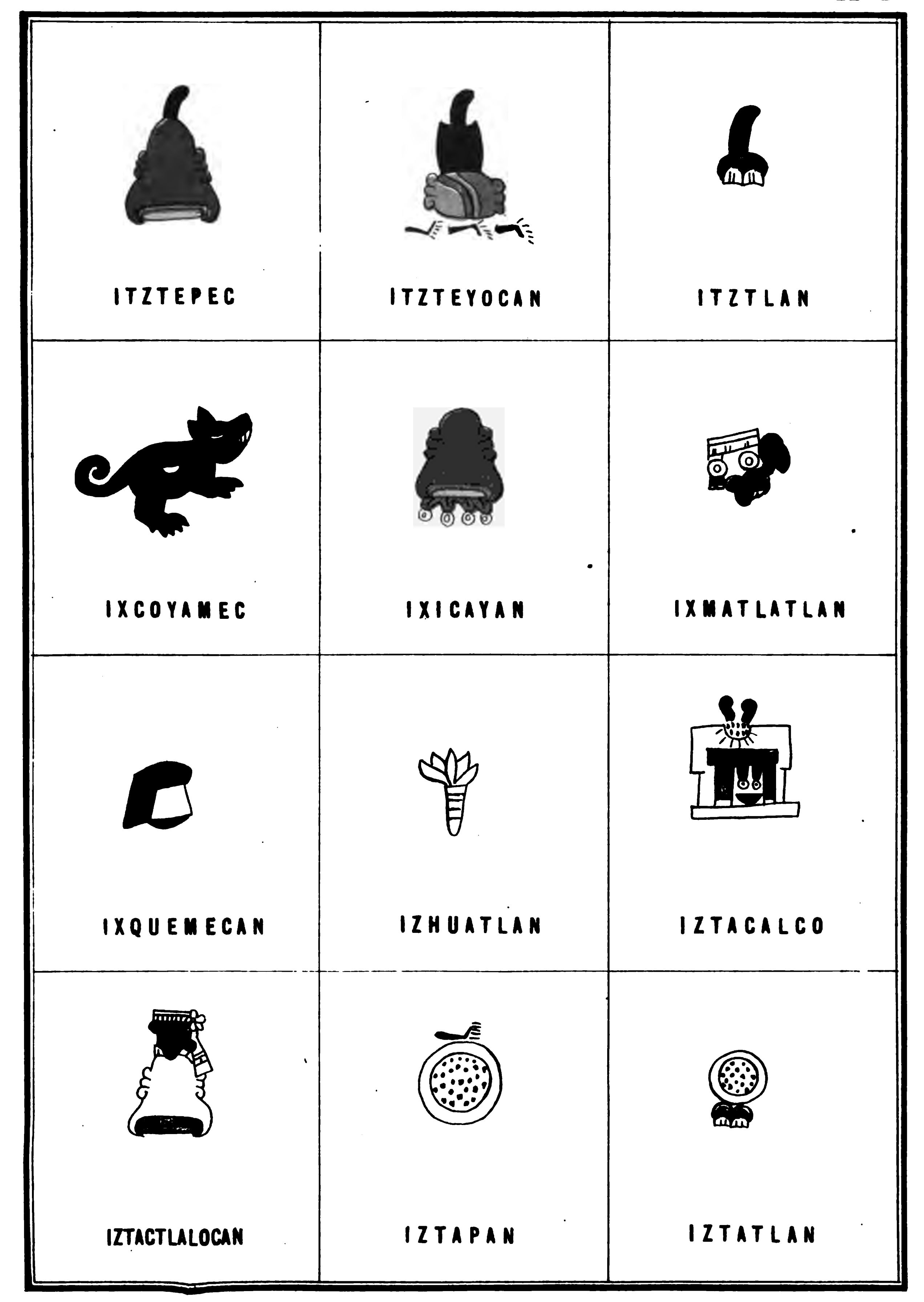

CUAUHXIMALPAN.
CUAUHYOCAN.
CUETLAXTLAN.
CUEZCOMAHUACAN
CUEZCOMAIXTLAHUACAN.
CUEZCOMATITLAN
CUEZCOMATLYACAC.
CUICATLAN.
CUITLAHUAC.
CUITLAPAN.
CHALCO.
CHALCO-ATENCO.

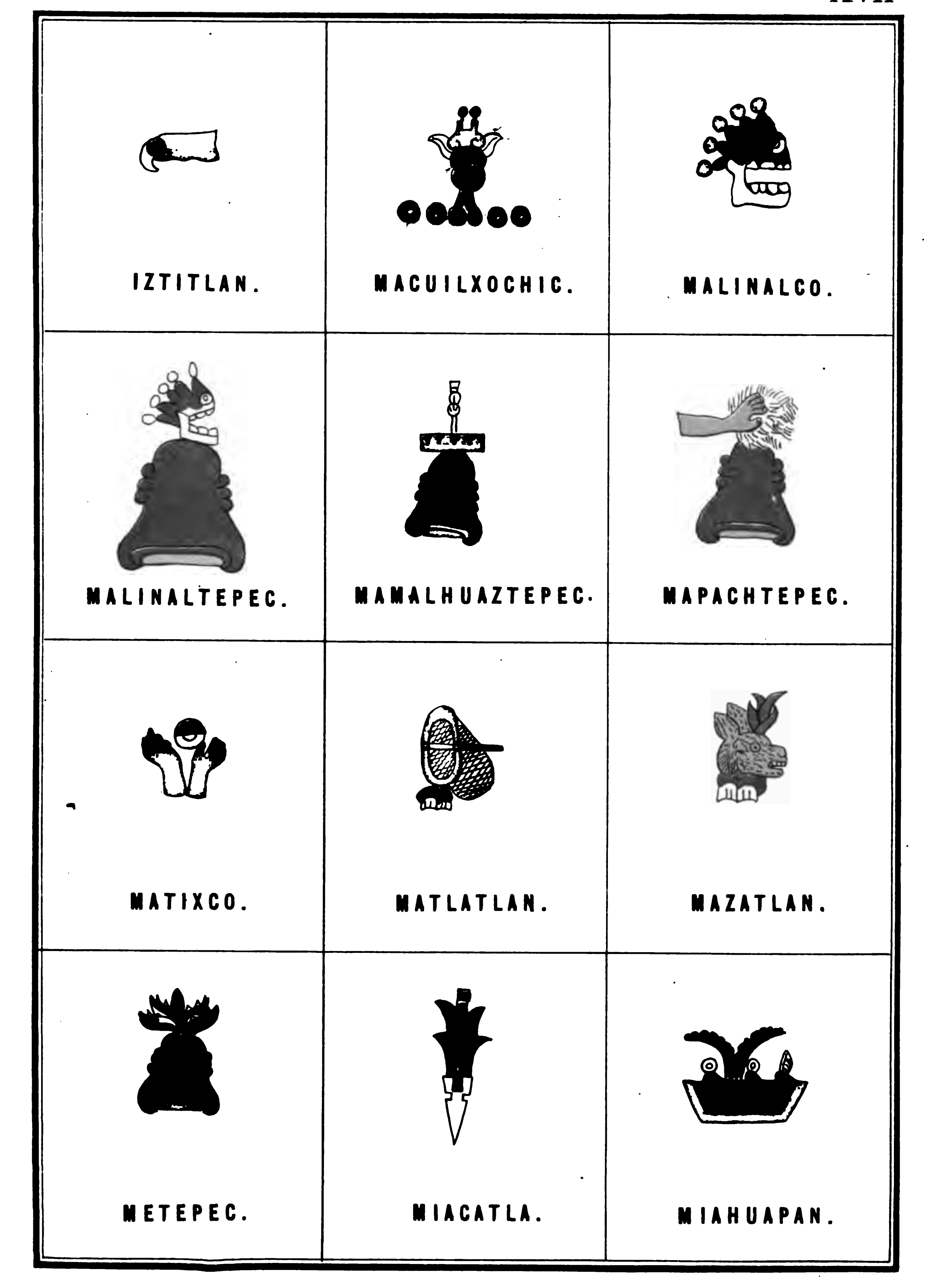

CHAPOLIXITLA.
CHAPOLMOLOYAN.
CHIAPAN.
CHICONQUIAUHCO.
CHICTLAN.
CHICHICUAUHTLA.
CHICHIHUALTETACALA.
CHILACACHAPAN.
CHILAPAN.
CHILTECPINTLA.
CHIMALPAN.
CHINANTLAN.

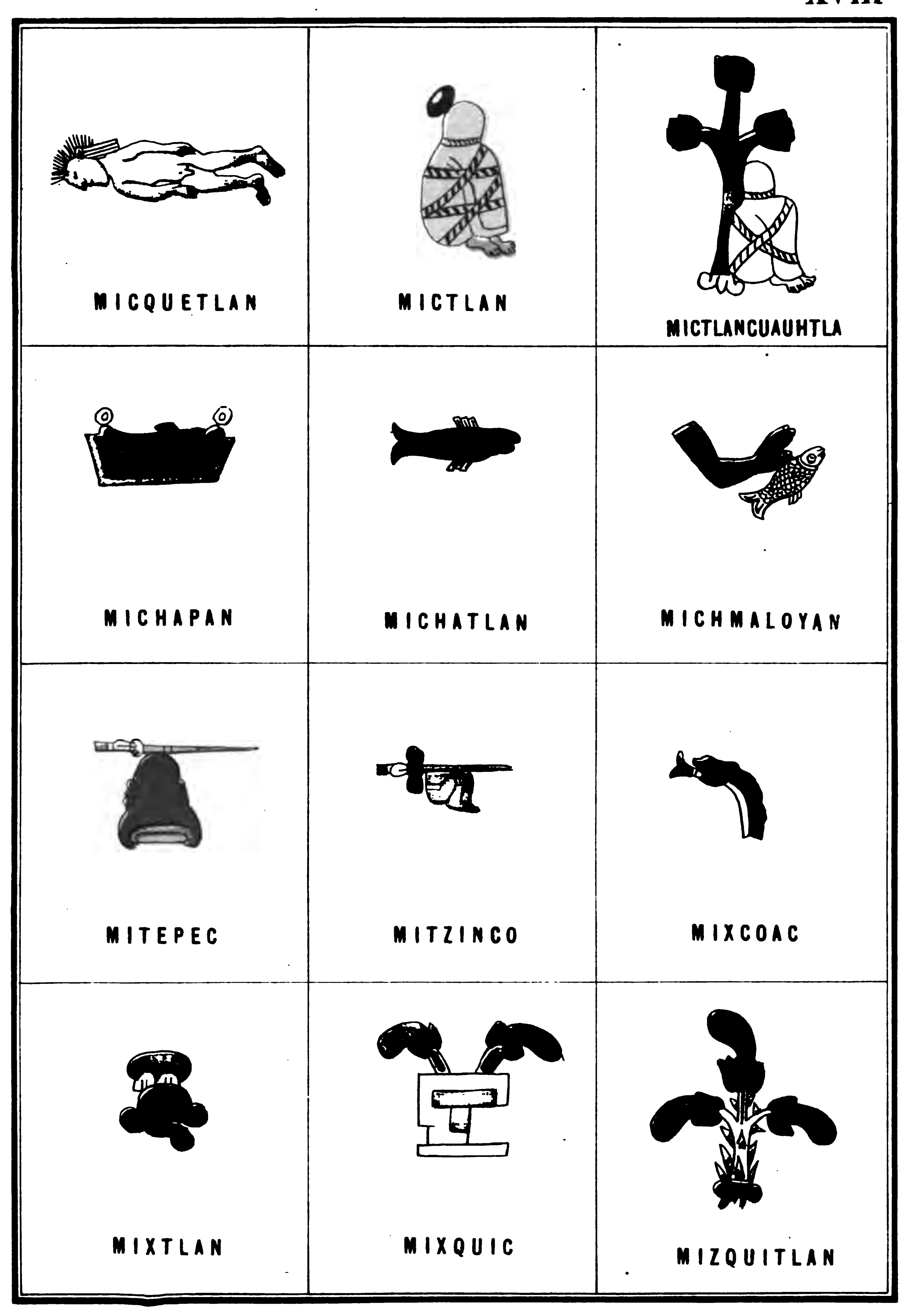
CHIPETLAN.	CHONTALCOATLAN.	EHECATEPEC.
EHECATLAPECHCO.	EHUACALCO.	EPATLAN.
EPAZOYUCAN.	ETLAN.	HUAPALCALCO.
HUAXTEPEC.	HUAXYACAC.	HUEHUETLAN.


HUEIPOCHTLA
HUEXOLOTLAN
HUEYAPAN
HUILOTEPEC
HUIPILAN
HUITZANNOLA
HUITZILAPAN
HUITZILOPUCHCO
HUITZILAN
HUITZNAHUAC
HUITZOCO
HUITZTLAN

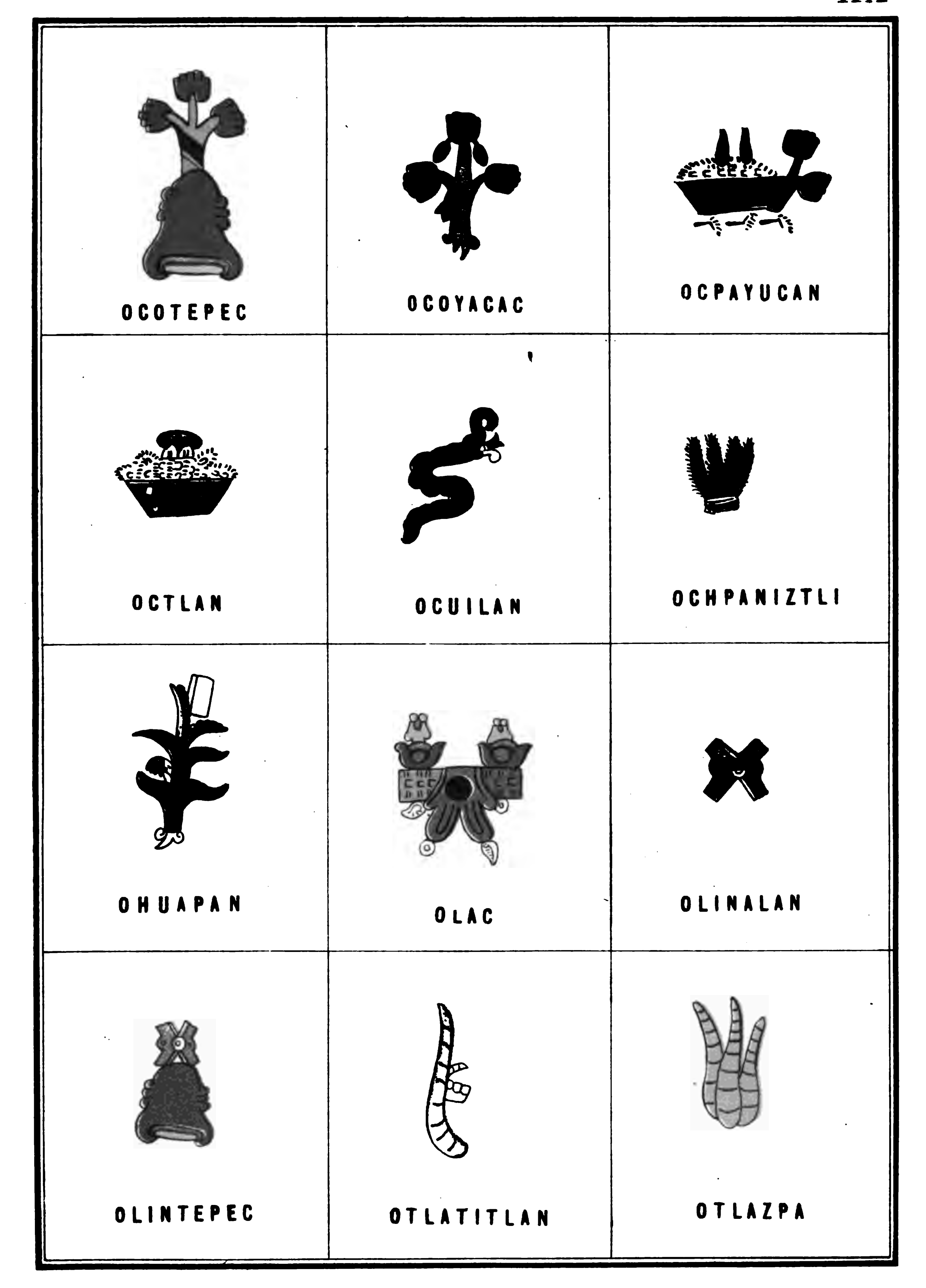

HUIXACHTITLAN
ICPATEPEC
ICZOCHINANCO
ICHCAATOYAC
ICHCATEOPAN
ICHCATLAN
ITZAMATITLAN
ITZCUINCUITLAPILCO
ITZCUINTEPEC
ITZIHUQUILYOCAN
ITZMIQUILPAN
ITZOCAN

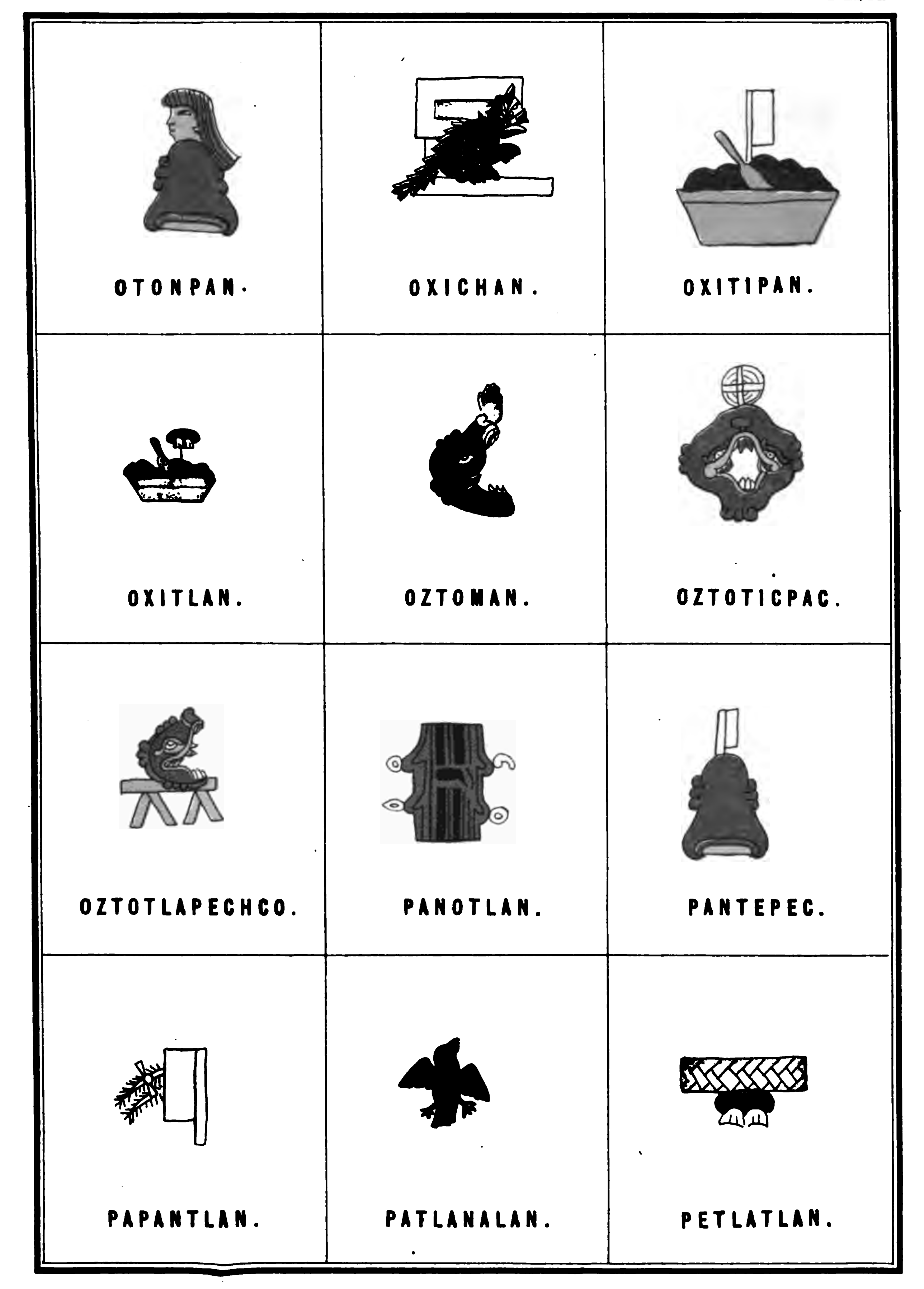

ITZTEPEC
ITZTEYOCAN
ITZTLAN
IXCOYAMEC
IXICAYAN
IXMATLATLAN
IXQUEMECAN
IZHUATLAN
IZTACALCO
IZTACTLALOCAN
IZTAPAN
IZTATLAN

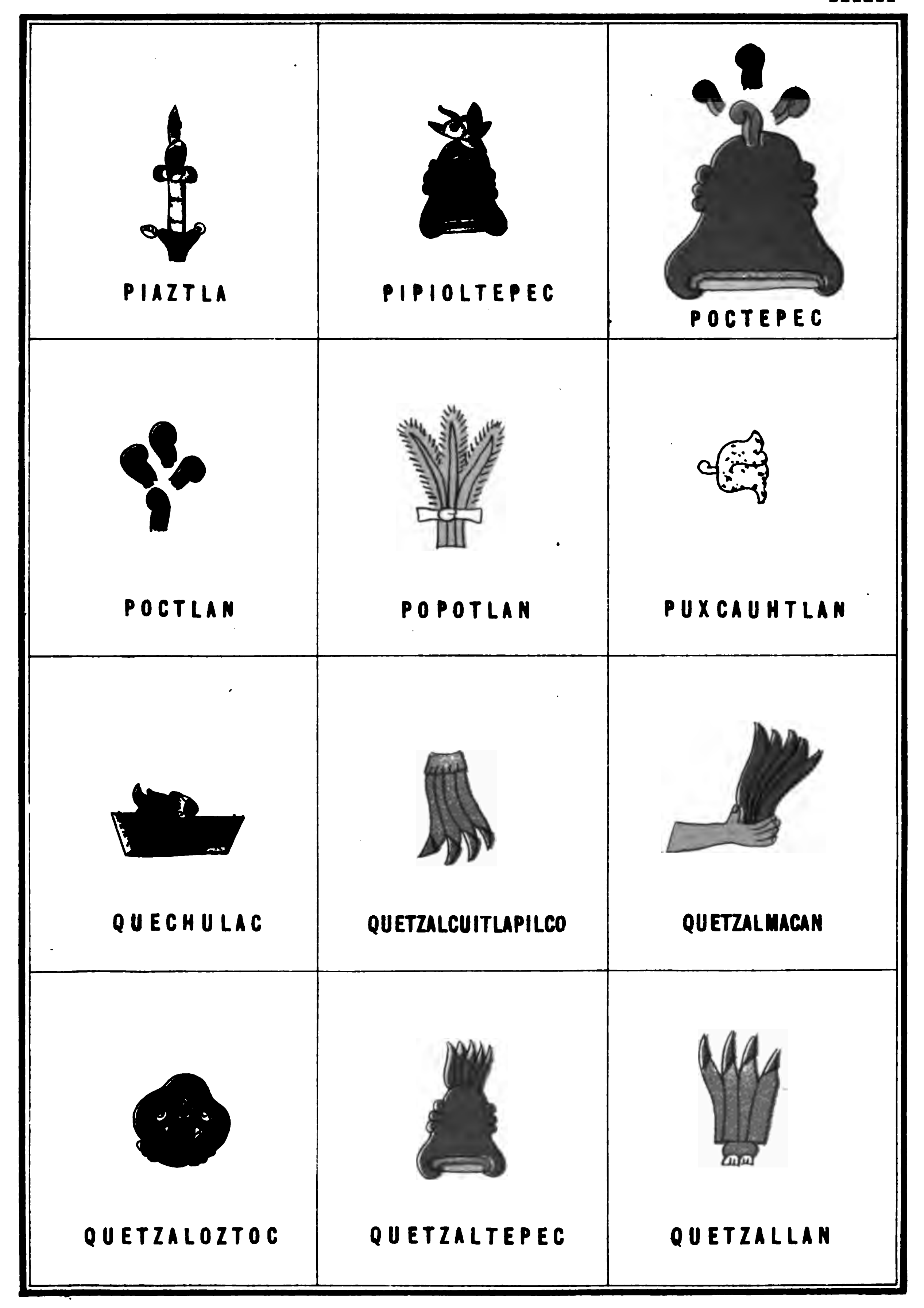

IZTITLAN.
MACUILXOCHIC.
MALINALCO.
MALINALTEPEC.
MAMALHUAZTEPEC.
MAPACHTEPEC.
MATIXCO.
MATLATLAN.
MAZATLAN.
METEPEC.
MIACATLA.
MIAHUAPAN.

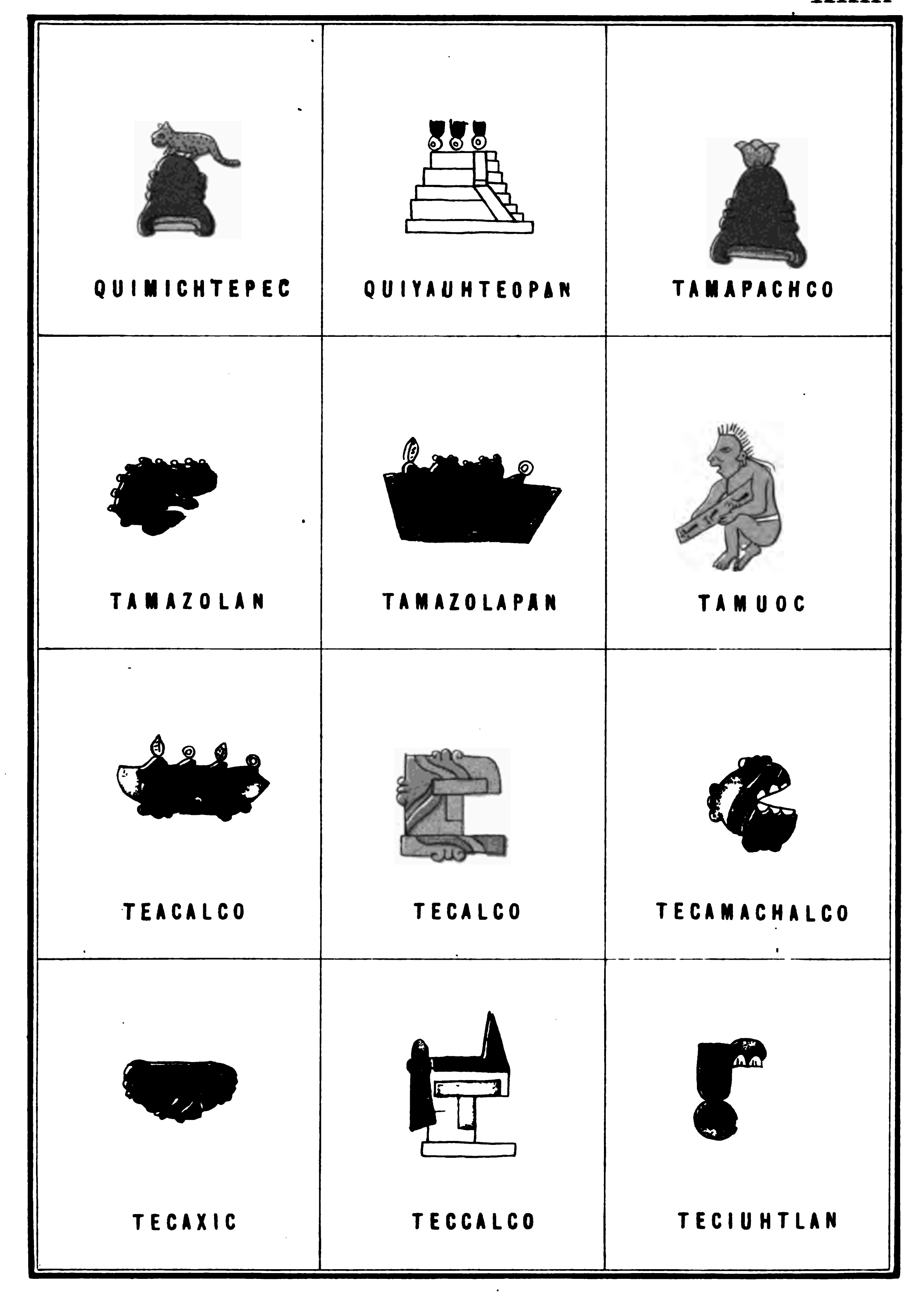

MICQUETLAN
MICTLAN
MICTLANCUAUHTLA
MICHAPAN
MICHATLAN
MICHMALOYAN
MITEPEC
MITZINCO
MIXCOAC
MIXTLAN
MIXQUIC
MIZQUITLAN

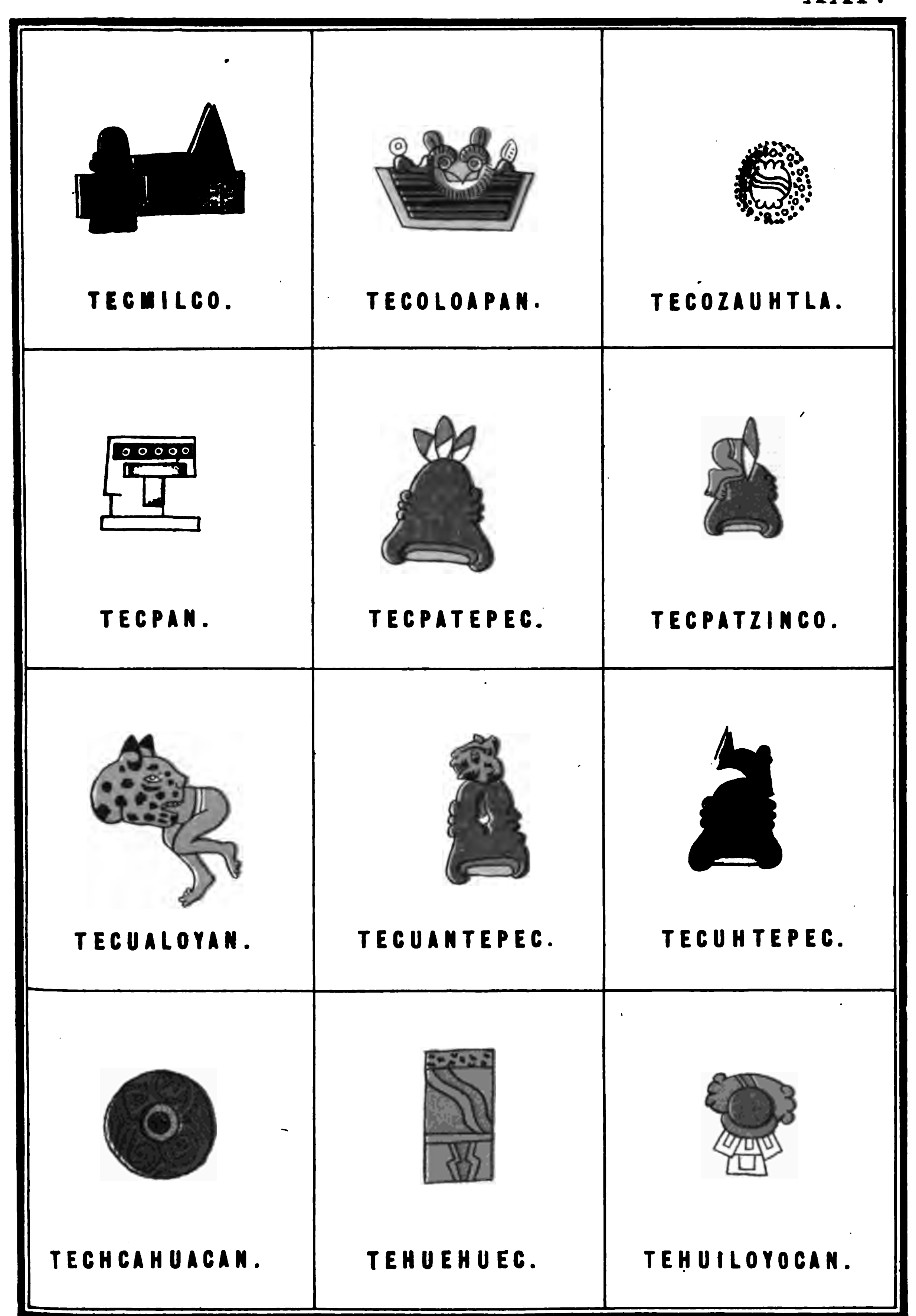

MIZQUIYAHUALA
MOLANCO
MOLOTLA
NACOCHTLAN
NANTZINTLAN
NEPOPOALCO
NEXTITLAN
NOCHIZTLAN
NOCHTEPEC
NOPALLA
OCELOTEPEC
OCOAPAN

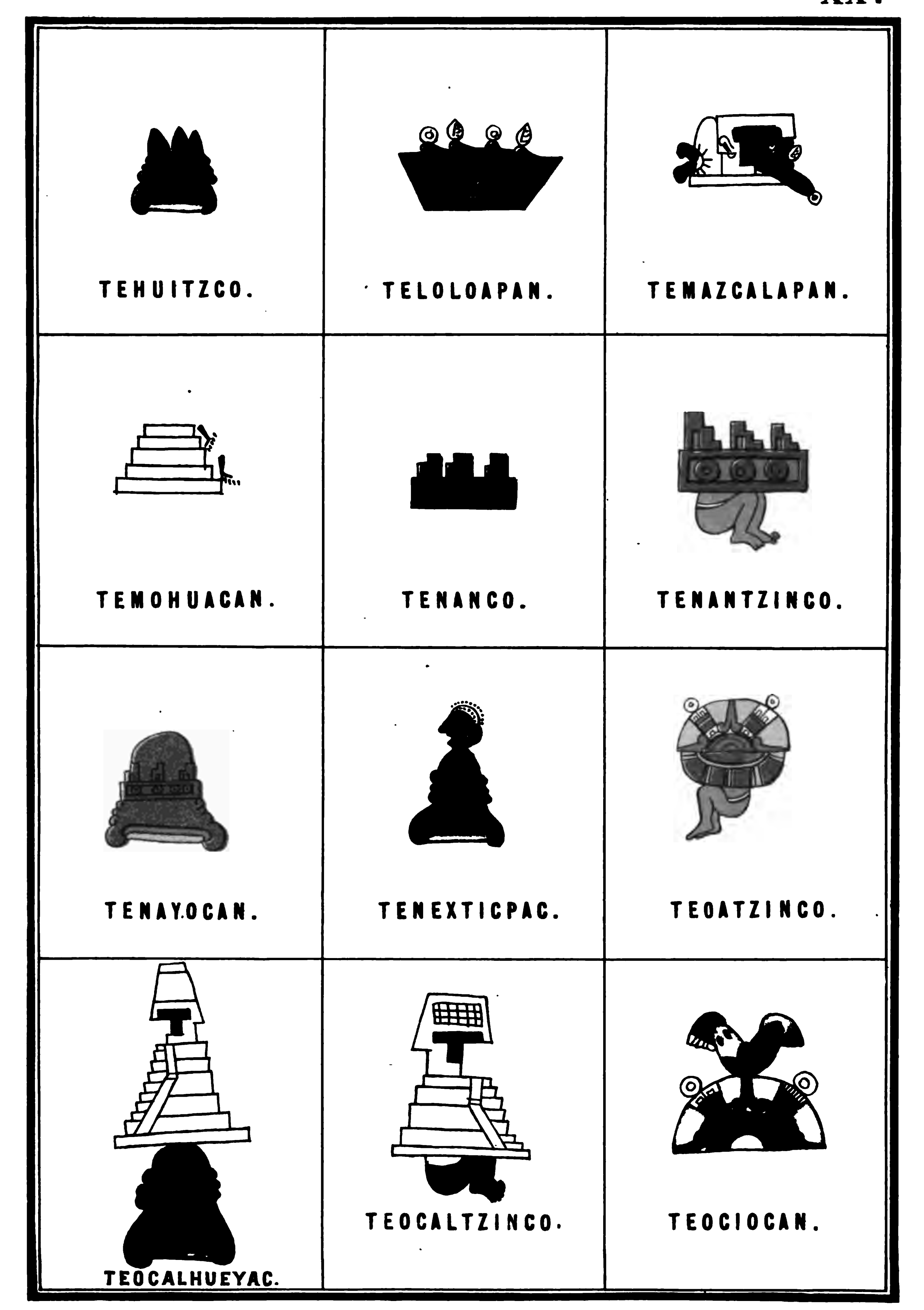

OCOTEPEC
OCOYACAC
OCPAYUCAN
OCTLAN
OCUILAN
OCHPANIZTLI
OHUAPAN
OLAC
OLINALAN
OLINTEPEC
OTLATITLAN
OTLAZPA

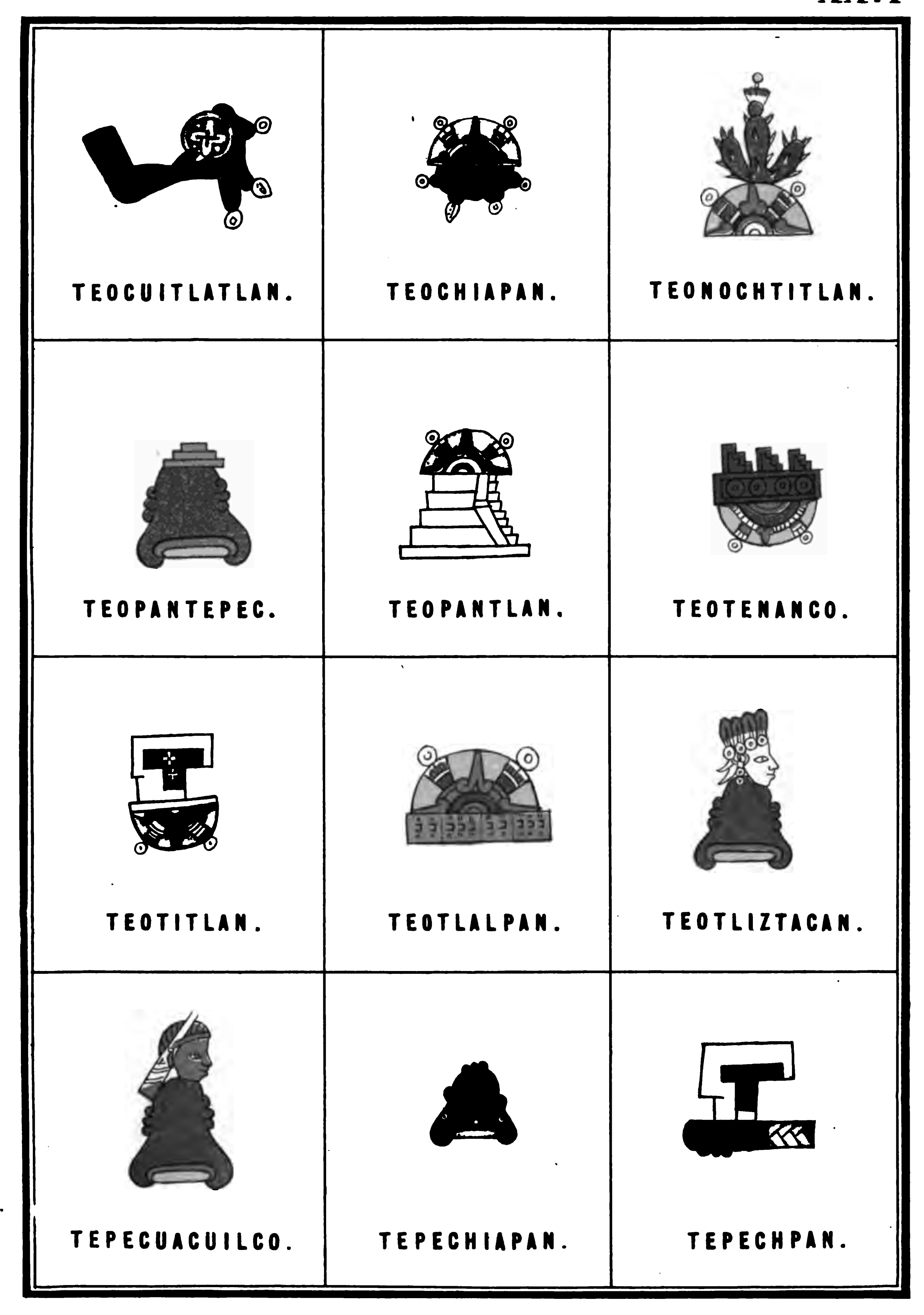

OTONPAN.
OXICHAN.
OXITIPAN.
OXITLAN.
OZTOMAN.
OZTOTICPAC.
OZTOTLAPECHCO.
PANOTLAN.
PANTEPEC.
PAPANTLAN.
PATLANALAN.
PETLATLAN.

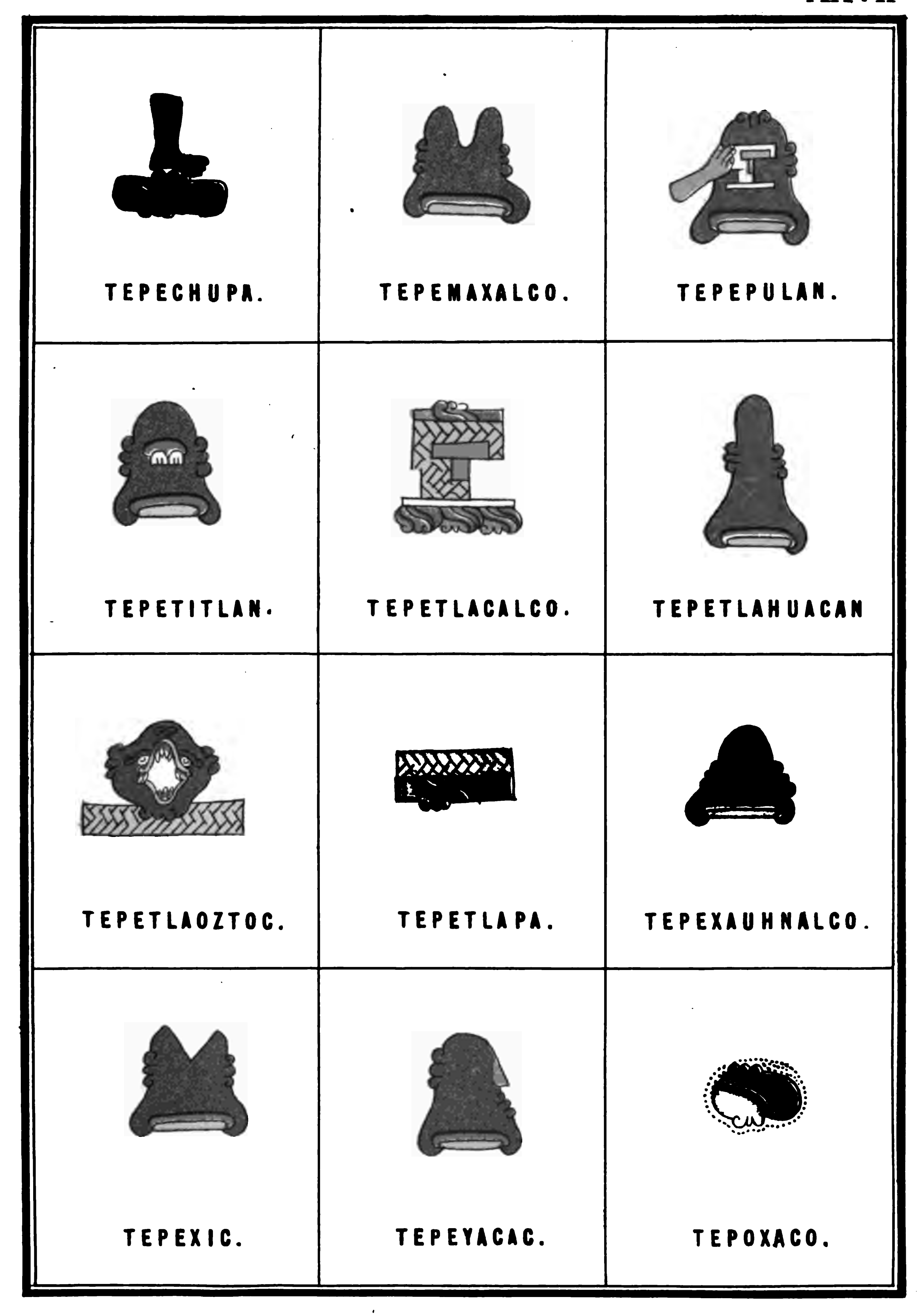

PIAZTLA
PIPIOLTEPEC
POCTEPEC
POCTLAN
POPOTLAN
PUXCAUHTLAN
QUECHULAC
QUETZALCUITLAPILCO
QUETZALMACAN
QUETZALOZTOC
QUETZALTEPEC
QUETZALLAN

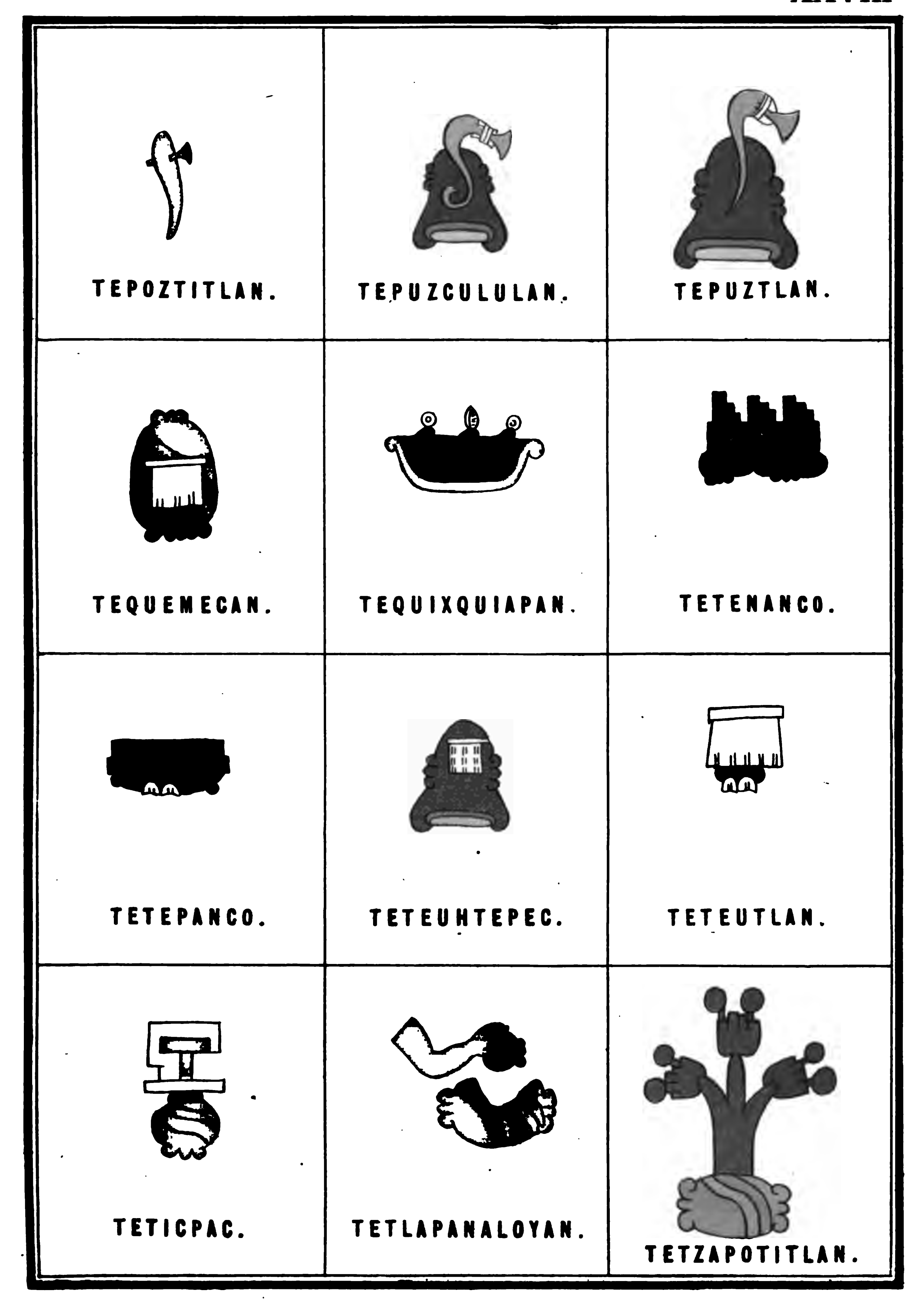

QUIMICHTEPEC
QUIYAUHTEOPAN
TAMAPACHCO
TAMAZOLAN
TAMAZOLAPAN
TAMUOC
TEACALCO
TECALCO
TECAMACHALCO
TECAXIC
TECCALCO
TECIUHTLAN

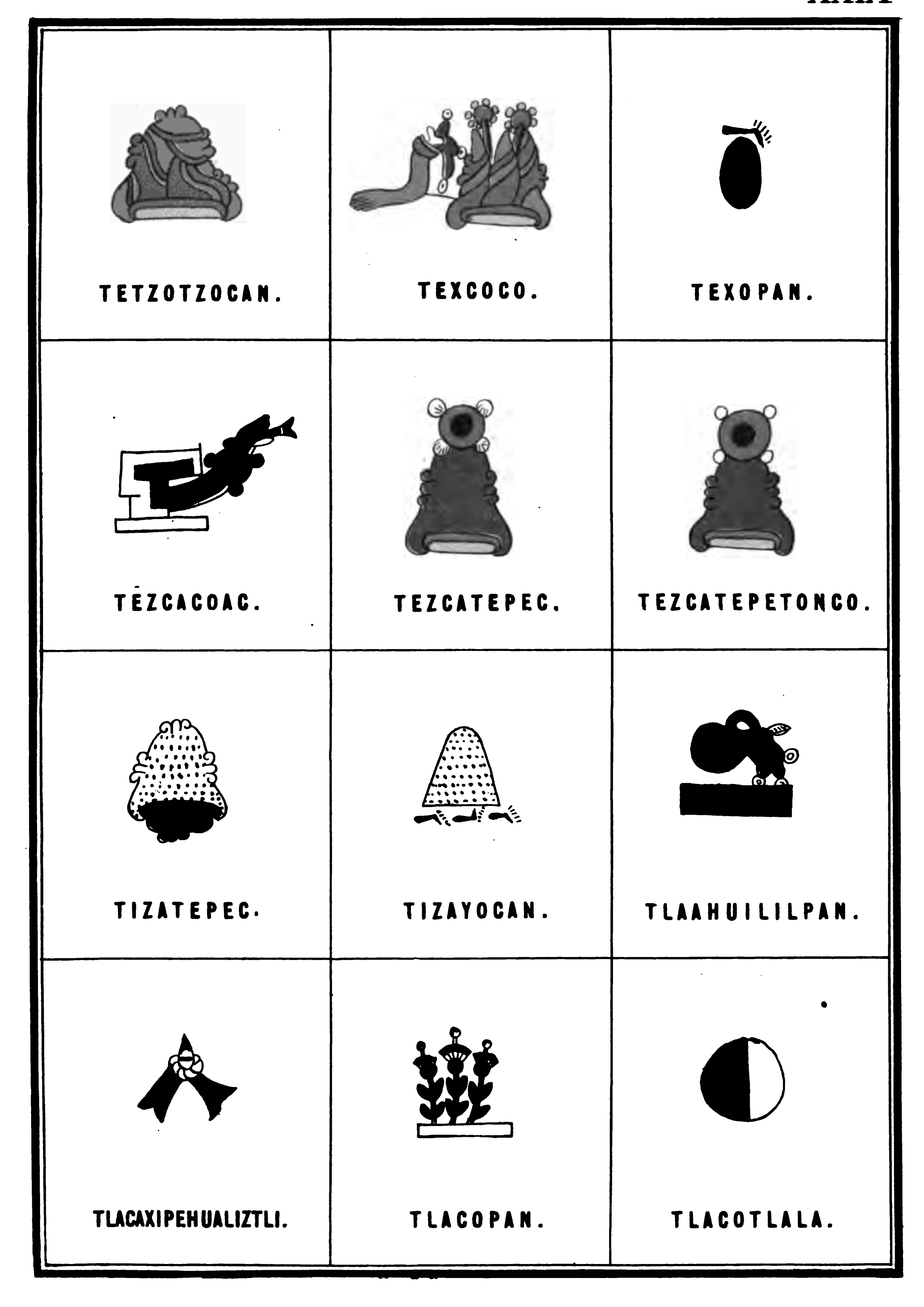

TECMILCO.
TECOLOAPAN.
TECOZAUHTLA.
TECPAN.
TECPATEPEC.
TECPATZINCO.
TECUALOYAN.
TECUANTEPEC.
TECUHTEPEC.
TECHCAHUACAN.
TEHUEHUEC.
TEHUILOYOCAN.


TEHUITZCO.
TELOLOAPAN.
TEMAZCALAPAN.
TEMOHUACAN.
TENANCO.
TENANTZINCO.
TENAYOCAN.
TENEXTICPAC.
TEOATZINCO.
TEOCALHUEYAC.
TEOCALTZINCO.
TEOCIOCAN.

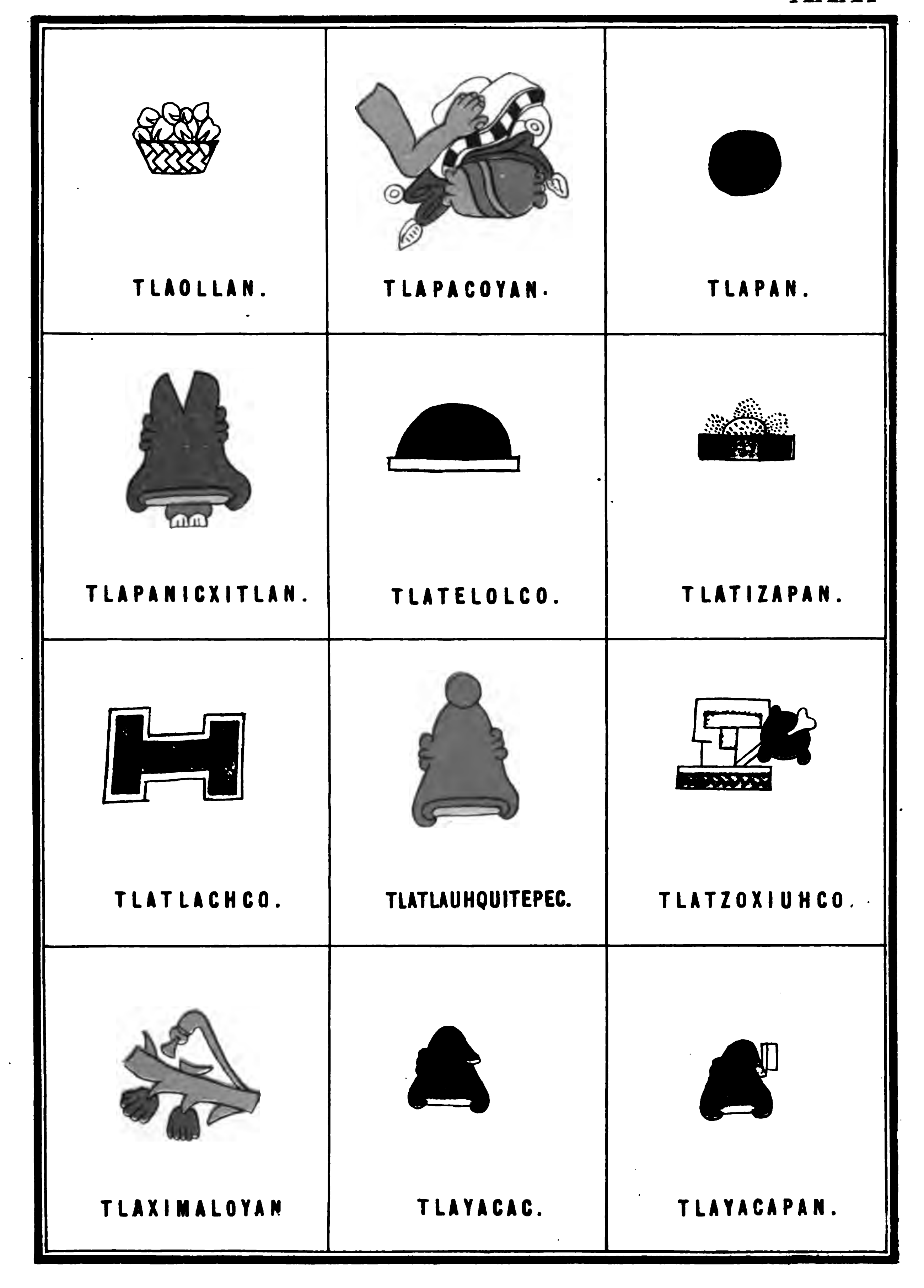

TEOCUITLATLAN.
TEOCHIAPAN.
TEONOCHTITLAN.
TEOPANTEPEC.
TEOPANTLAN.
TEOTENANCO.
TEOTITLAN.
TEOTLALPAN.
TEOTLIZTACAN.
TEPECUACUILCO.
TEPECHIAPAN.
TEPECHPAN.

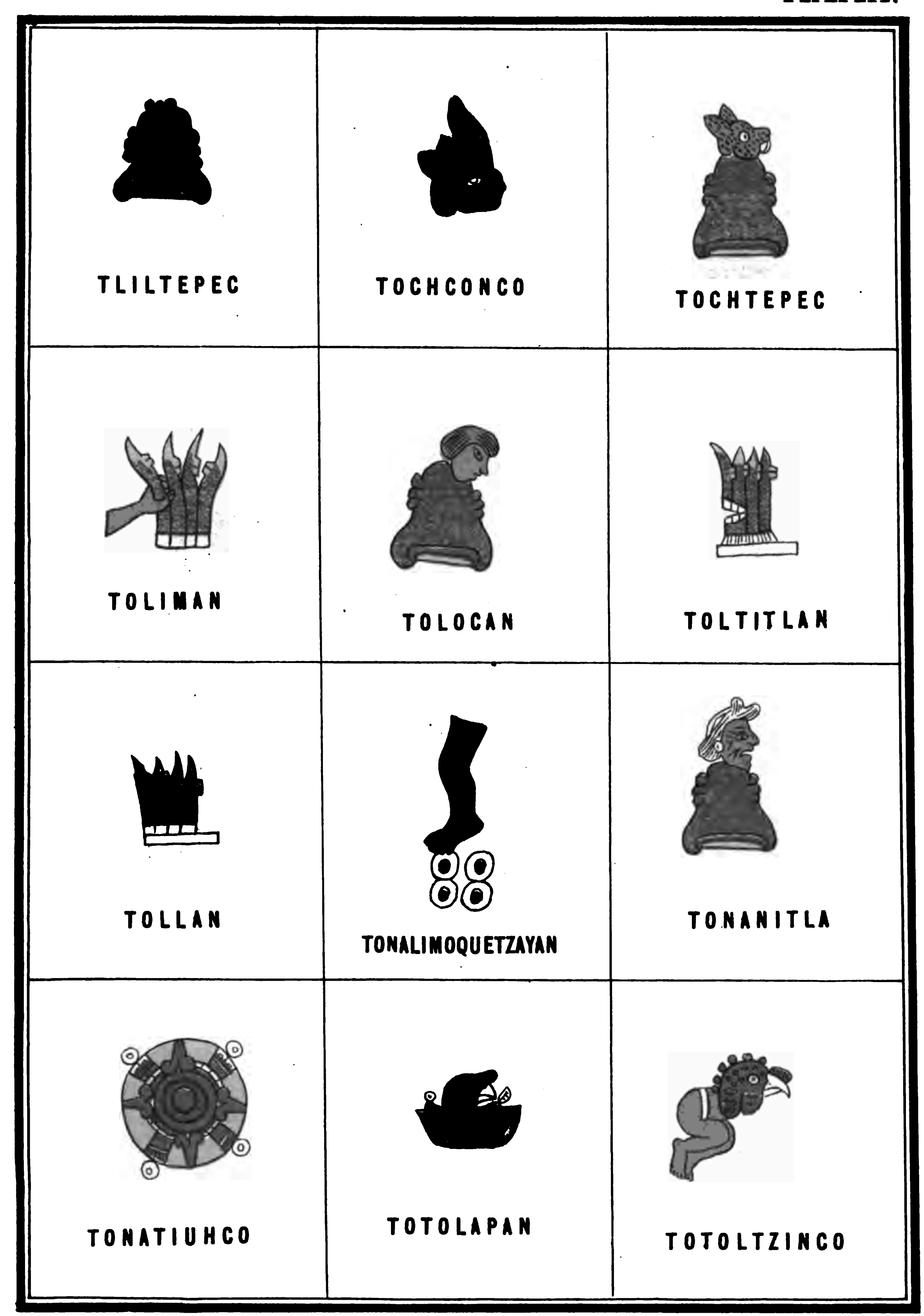

TEPECHUPA.
TEPEMAXALCO.
TEPEPULAN.
TEPETITLAN.
TEPETLACALCO.
TEPETLAHUACAN
TEPETLAOZTOC.
TEPETLAPA.
TEPEXAUHNALCO.
TEPEXIC.
TEPEYACAC.
TEPOXACO.

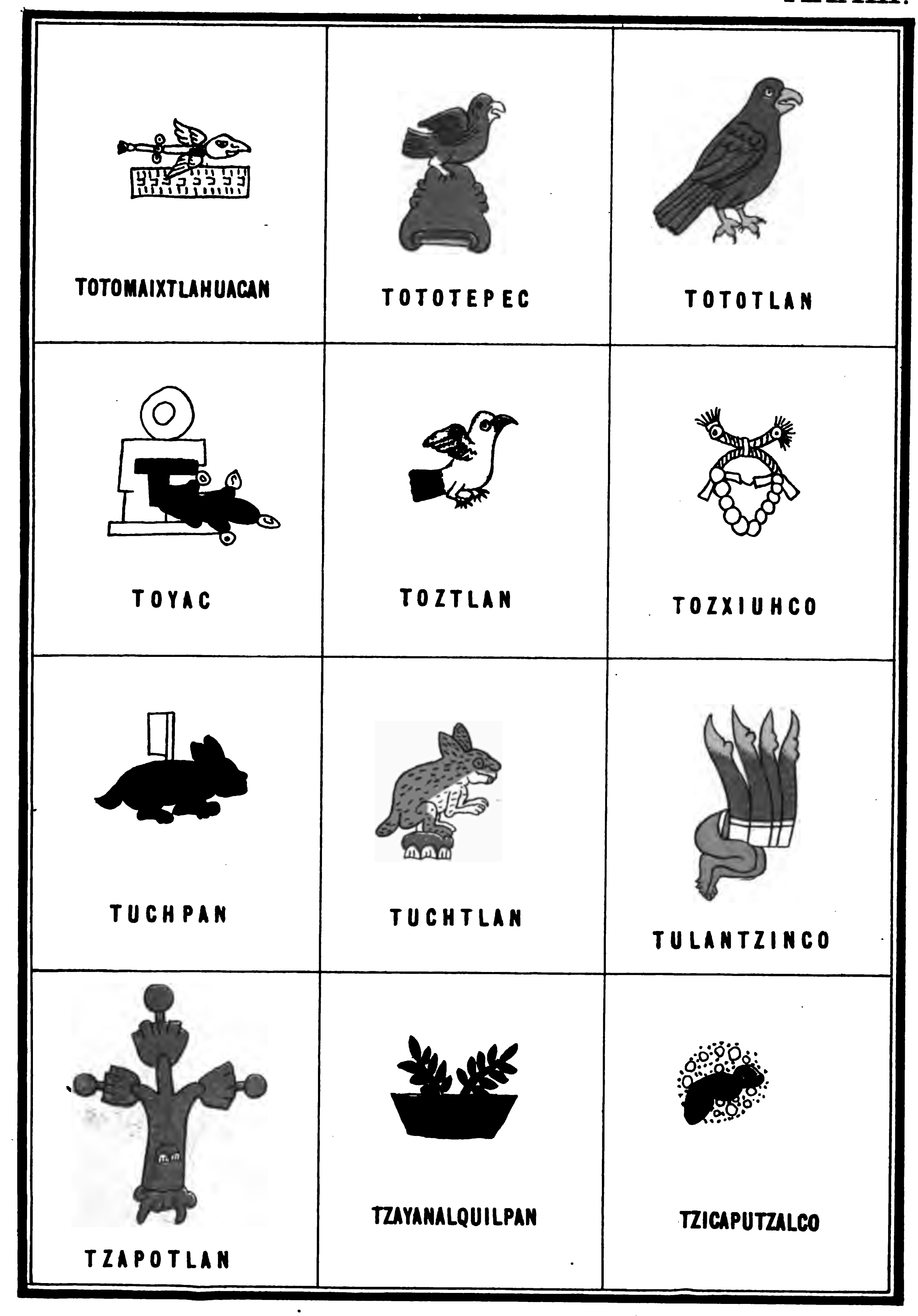

TEPOZTITLAN.
TEPUZCULULAN.
TEPUZTLAN.
TEQUEMECAN.
TEQUIXQUIAPAN.
TETENANCO.
TETEPANCO.
TETEUHTEPEC.
TETEUTLAN.
TETICPAC.
TETLAPANALOYAN.
TETZAPOTITLAN.

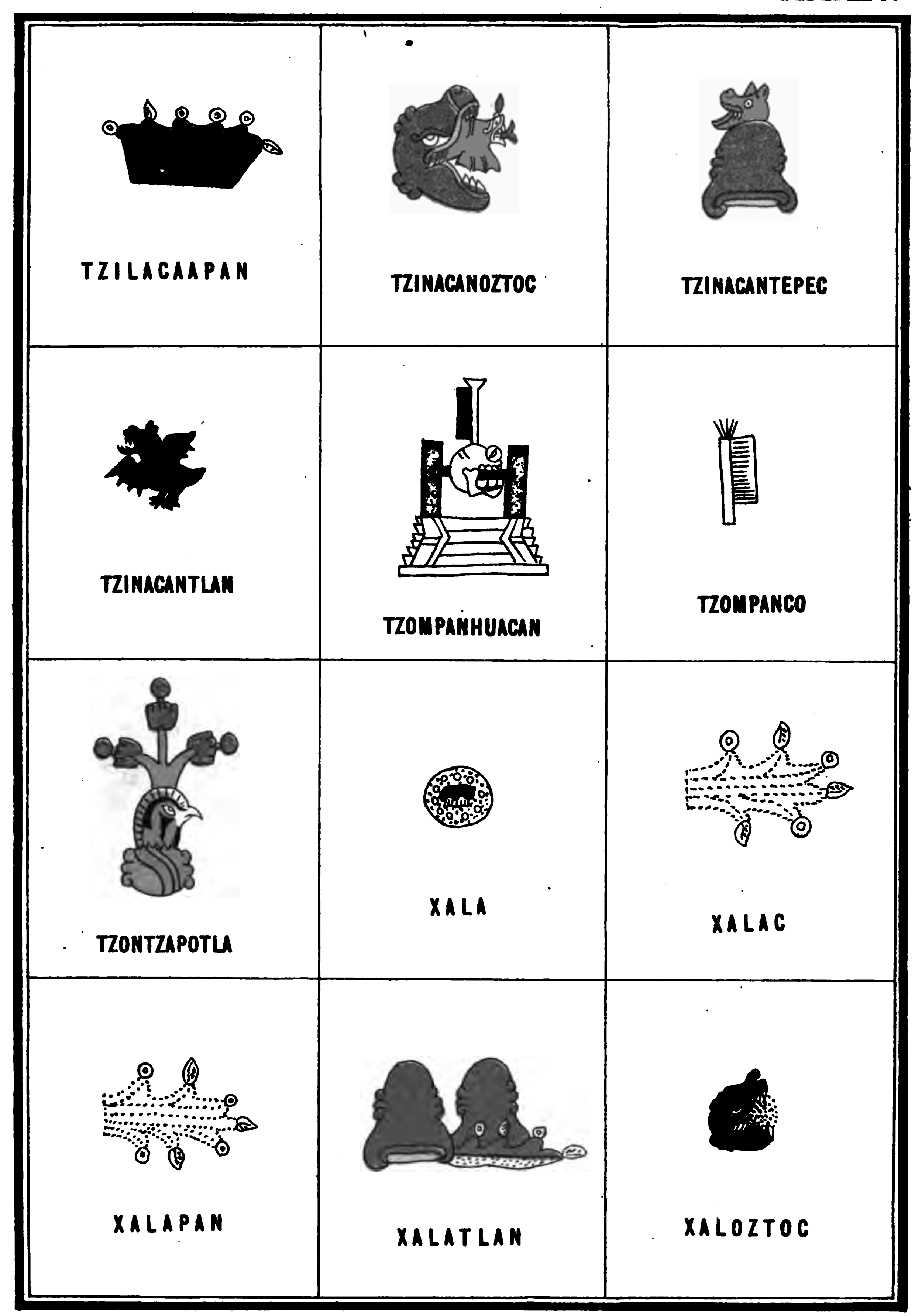

TETZOTZOCAN.
TEXCOCO.
TEXOPAN.
TEZCACOAC.
TEZCATEPEC.
TEZCATEPETONCO.
TIZATEPEC.
TIZAYOCAN.
TLAAHUILILPAN.
TLACAXIPEHUALIZTLI.
TLACOPAN.
TLACOTLALA.

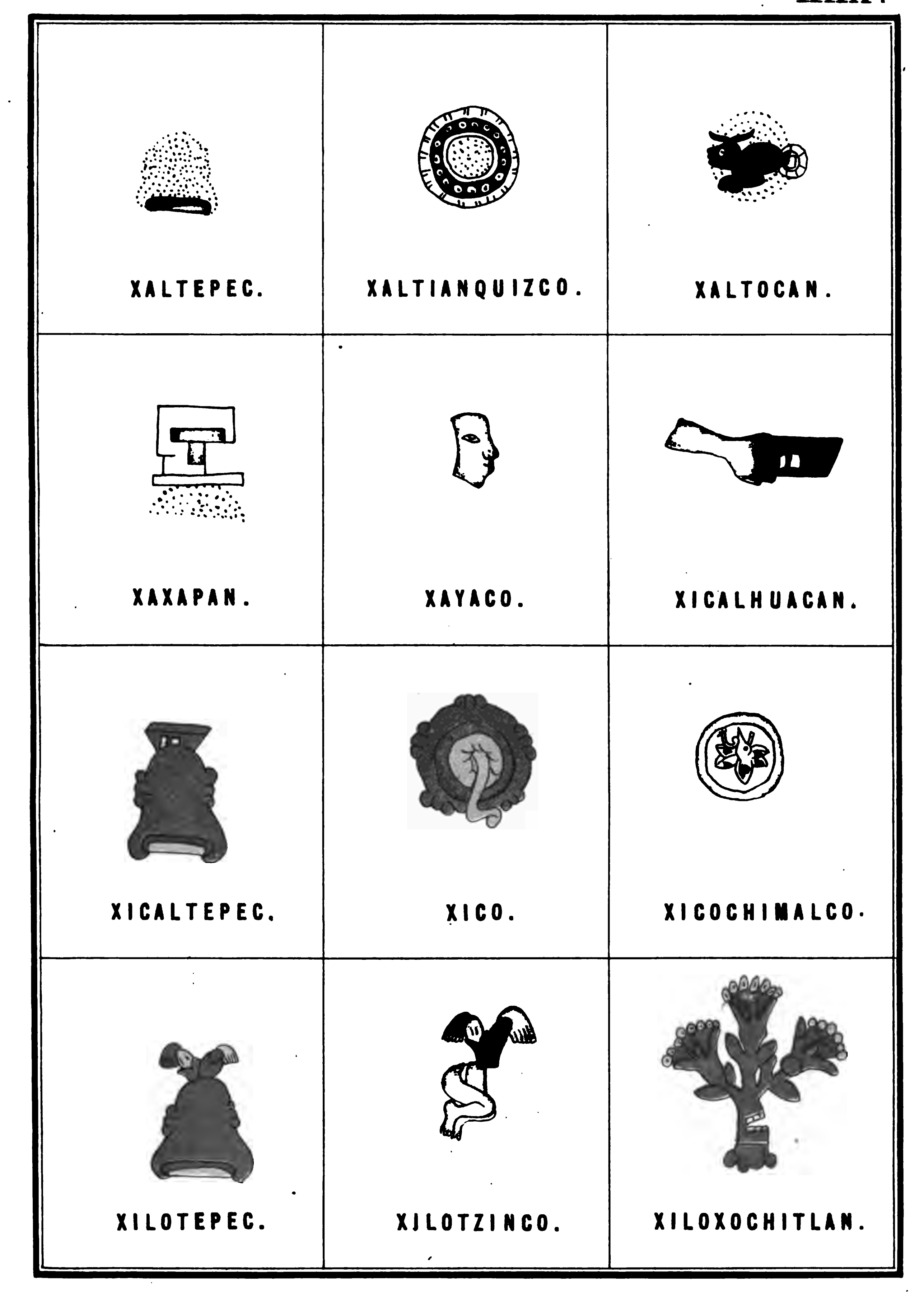
TLACOZAUHTITLAN.	TLACHCO.	TLACHINOLTIC.
TLACHMALACAC.	TLACHQUIAUHCO.	TLACHYAHUALCO.
TLAHQUILPAN.	TLALATLAUHCO.	TLALCUECHAHUAYAN.
TLALTIZAPAN.	TLAMACAZAPAN.	TLANIZTLAN.

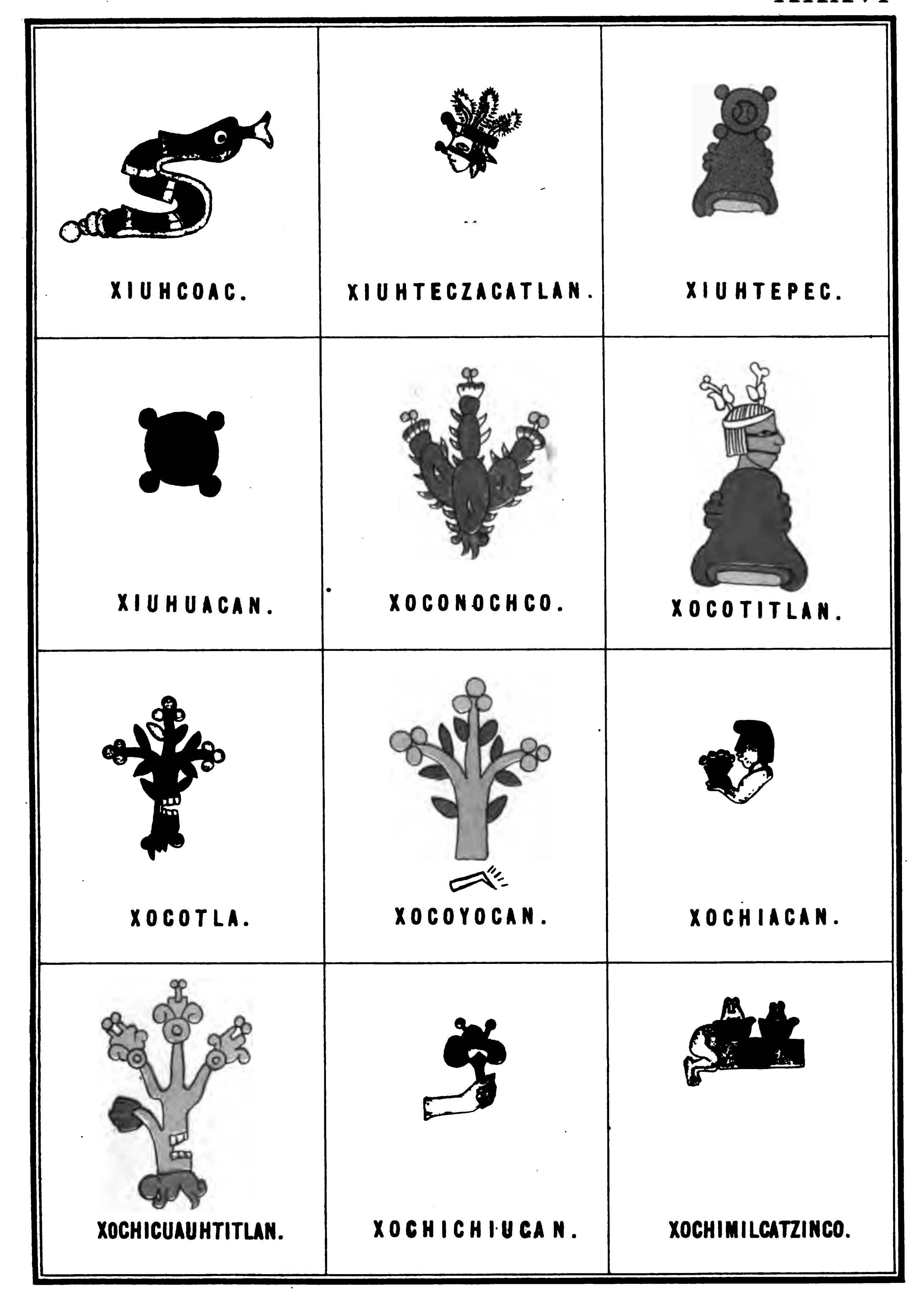

TLAOLLAN.
TLAPACOYAN.
TLAPAN.
TLAPANICXITLAN.
TLATELOLCO.
TLATIZAPAN.
TLATLACHCO.
TLATLAUHQUITEPEC.
TLATZOXIUHCO.
TLAXIMALOYAN
TLAYACAC.
TLAYACAPAN.

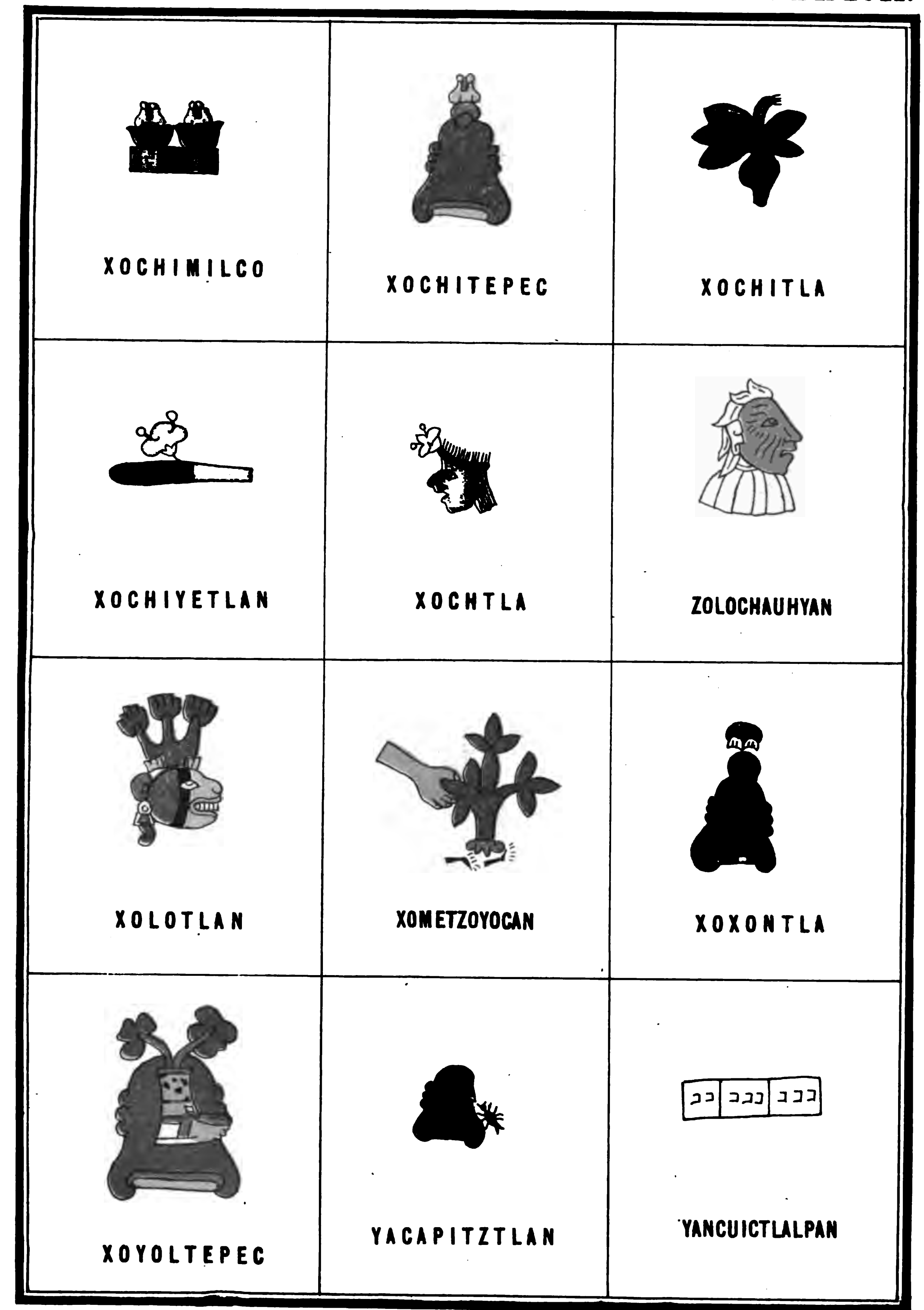

TLILTEPEC
TOCHCONCO
TOCHTEPEC
TOLIMAN
TOLOCAN
TOLTITLAN
TOLLAN
TONALIMOQUETZAYAN
TONANITLA
TONATIUHCO
TOTOLAPAN
TOTOLTZINCO

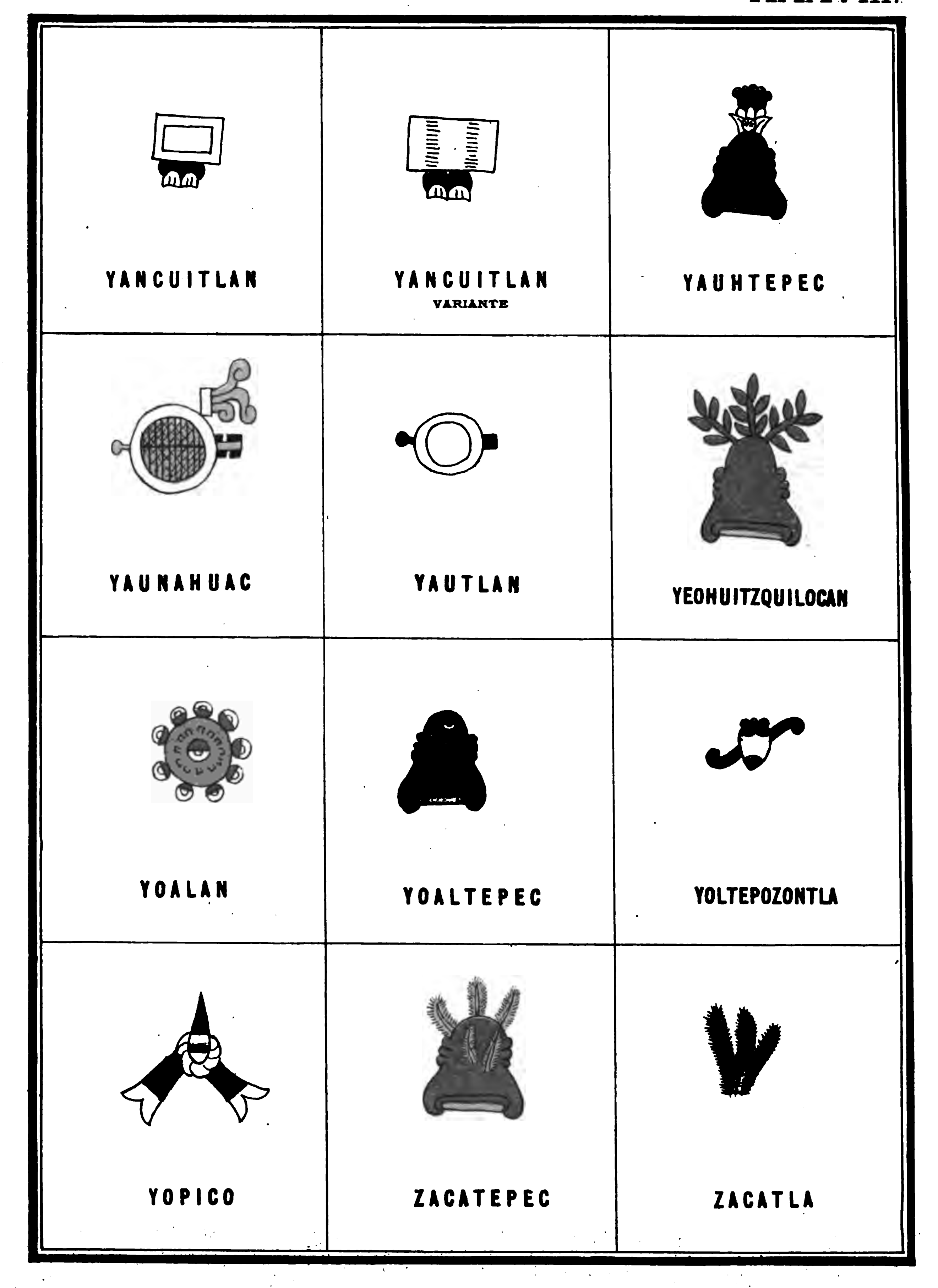

TOTOMAIXTLAHUACAN
TOTOTEPEC
TOTOTLAN
TOYAC
TOZTLAN
TOZXIUHCO
TUCHPAN
TUCHTLAN
TULANTZINCO
TZAPOTLAN
TZAYANALQUILPAN
TZICAPUTZALCO

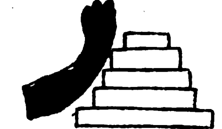
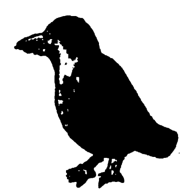
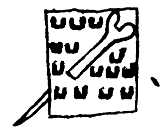

TZILACAAPAN
TZINACANOZTOC
TZINACANTEPEC
TZINACANTLAN
TZOMPANHUACAN
TZOMPANCO
TZONTZAPOTLA
XALA
XALAC
XALAPAN
XALATLAN
XALOZTOC

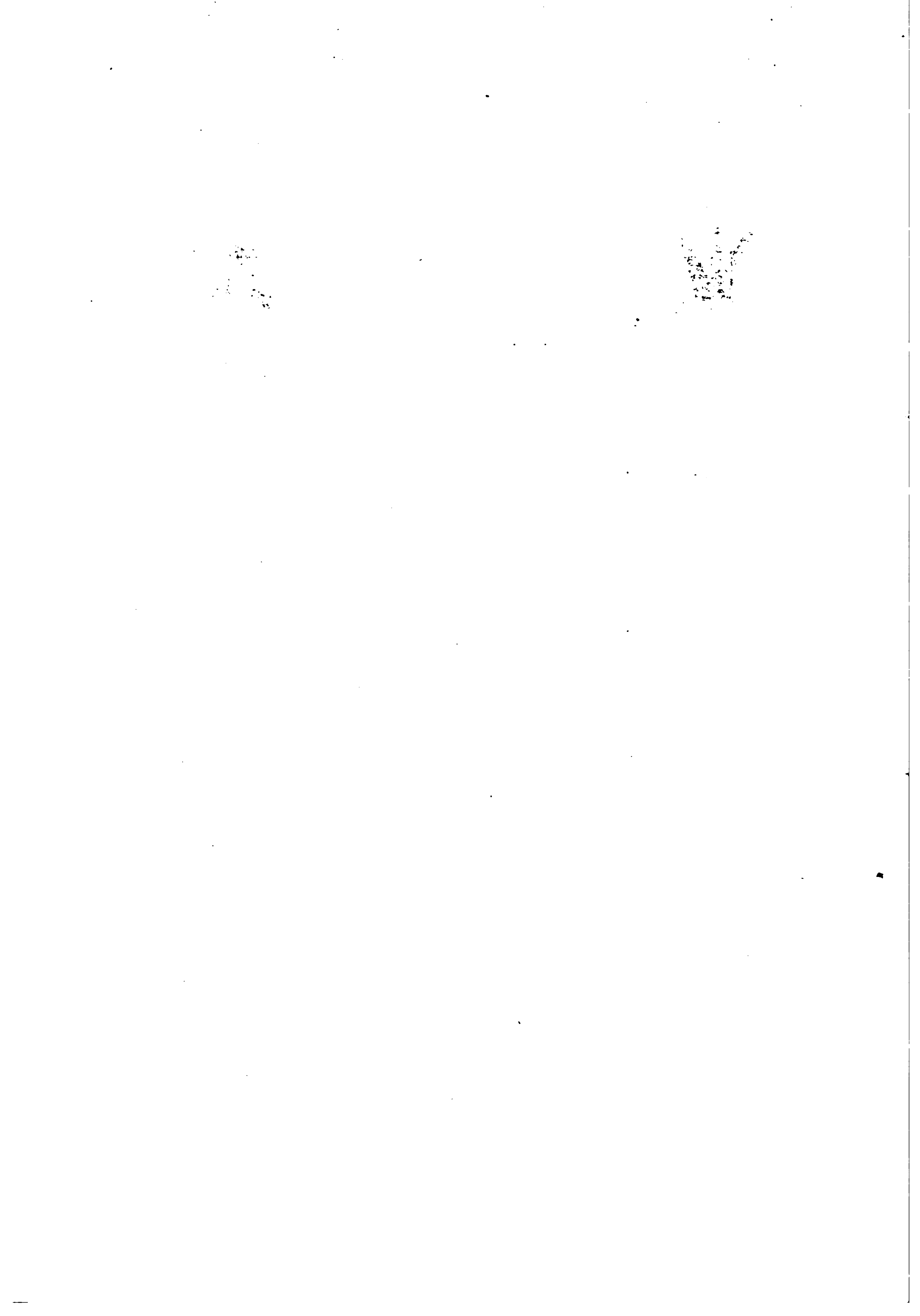

XALTEPEC.
XALTIANQUIZCO.
XALTOCAN.
XAXAPAN.
XAYACO.
XICALHUACAN.
XICALTEPEC.
XICO.
XICOCHIMALCO.
XILOTEPEC.
XILOTZINCO.
XILOXOCHITLAN.

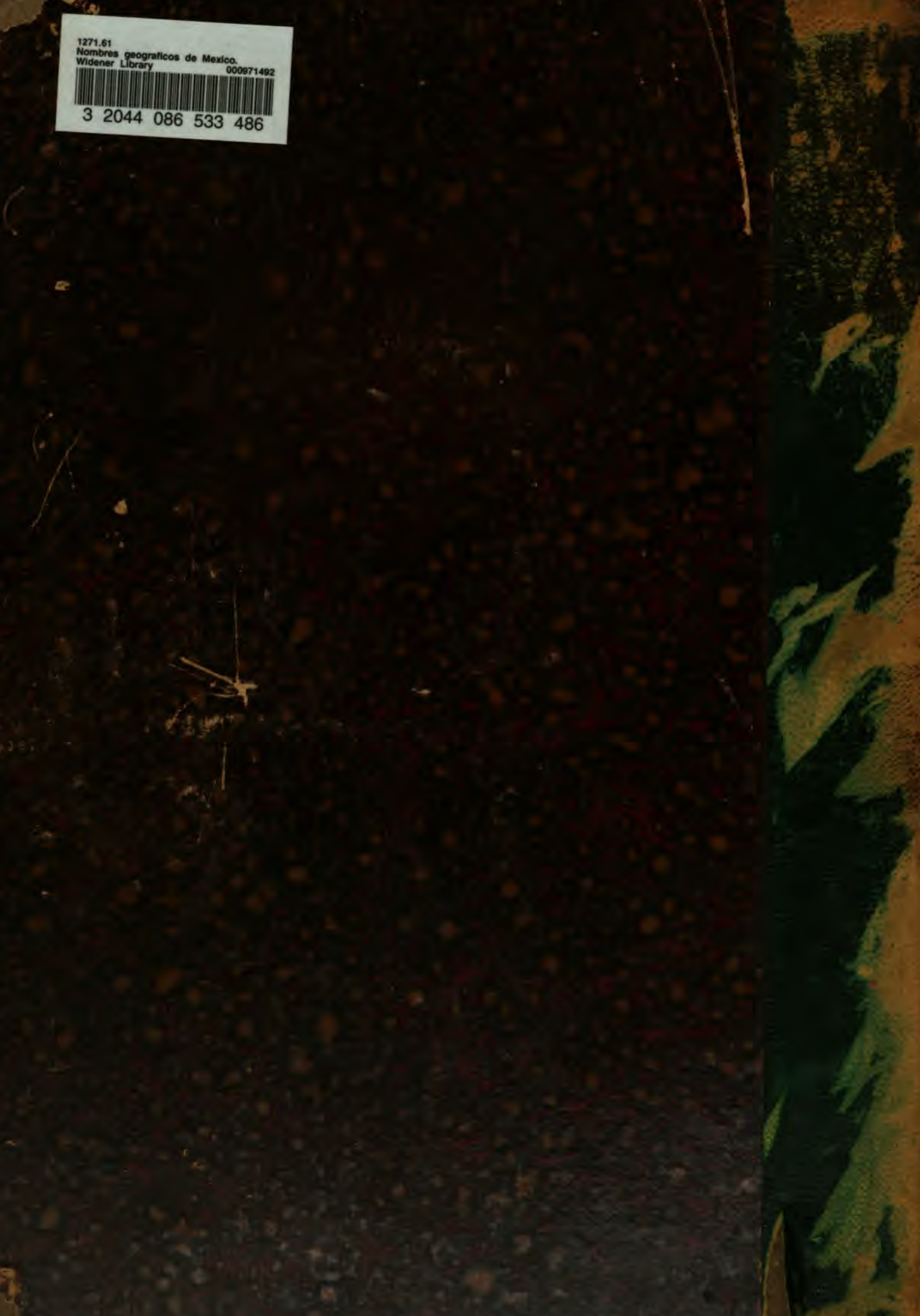

XIUHCOAC.
XIUHTECZACATLAN.
XIUHTEPEC.
XIUHUACAN.
XOCONOCHCO.
XOCOTITLAN.
XOCOTLA.
XOCOYOCAN.
XOCHIACAN.
XOCHICUAUHTITLAN.
XOCHICHIUCAN.
XOCHIMILCATZINCO.


XOCHIMILCO
XOCHITEPEC
XOCHITLA
XOCHIYETLAN
XOCHTLA
ZOLOCHAUHYAN
XOLOTLAN
XOMETZOYOCAN
XOXONTLA
XOYOLTEPEC
YACAPITZTLAN
YANCUICTLALPAN


YANCUITLAN
YANCUITLAN
VARIANTE
YAUHTEPEC
YAUNAHUAC
YAUTLAN
YEOHUITZQUILOCAN
YOALAN
YOALTEPEC
YOLTEPOZONTLA
YOPICO
ZACATEPEC
ZACATLA

 ZACATULAN	 ZACUALPAN	 ZACUANTEPEC
 ZOLA	 ZOQUITZINCO	 ZOZOLAN




1271.61
Nombres geograficos de Mexico.
Widener Library 000971492
3 2044 086 533 486